

電気事業法（平成二十五年六月十二日法律第三十五号
新旧対照条文、平成二十五年法律第三十五号未施行、
平成二十五年法律第七十四号一部未施行）

**Electricity Business Act (Act No. 35 of June 12,
2013: a comparison of the prior and amended article
provisions, Act No. 35 of 2013 unenforced, Act No.
74 of 2013 partly unenforced)**

（昭和三十九年七月十一日法律第一百七十号）

（Act No. 170 of July 11, 1964）

目次

Table of Contents

第一編 総則（第一条・第二条）

Part I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二編 電気事業

Part II Electricity Business

第一章 事業の許可等（第三条—第十七条）

Chapter I Business Licenses, etc. (Articles 3 to 17)

第二章 業務

Chapter II Services

第一節 供給（第十八条—第二十七条）

Section 1 Supply (Articles 18 to 27)

第二節 広域的運営

Section 2 Operations Covering an Extensive Area

第一款 電気事業者相互の協調（第二十八条）

Subsection 1 Cooperation among Electricity Utilities (Article 28)

第二款 卸供給事業者等の届出（第二十八条の二・第二十八条の三）

Subsection 2 Notification of Wholesale Suppliers, etc. (Articles 28-2 and
28-3)

第三款 広域的運営推進機関

Subsection 3 Organization Promoting Operations Covering an Extensive
Area

第一目 総則（第二十八条の四—第二十八条の九）

Division 1 General Provisions (Articles 28-4 to 28-9)

第二目 会員（第二十八条の十一—第二十八条の十二）

Division 2 Members (Articles 28-11 to 28-12)

第三目 設立（第二十八条の十三—第二十八条の十七）

Division 3 Establishment (Articles 28-13 to 28-17)

第四目	管理（第二十八条の十八—第二十八条の三十）
	Division 4 Management (Articles 28-18 to 28-30)
第五目	総会（第二十八条の三十一—第二十八条の三十九）
	Division 5 General Meetings (Articles 28-31 to 28-39)
第六目	業務（第二十八条の四十一—第二十八条の四十六）
	Division 6 Operations (Articles 28-40 to 28-46)
第七目	財務及び会計（第二十八条の四十七—第二十八条の五十）
	Division 7 Finance and Accounting (Articles 28-47 to 28-50)
第八目	監督（第二十八条の五十一）
	Division 8 Supervision (Article 28-51)
第九目	雑則（第二十八条の五十二）
	Division 9 Miscellaneous Provisions (Articles 28-52)
第四款	供給計画（第二十九条）
	Subsection 4 Supply Plans (Article 29)
第三節	監督（第三十条—第三十三条）
	Section 3 Supervision (Articles 30 to 33)
第三章	会計及び財務（第三十四条—第三十七条）
	Chapter III Accounting and Finance (Articles 34 to 37)
第三編	電気工作物
	Part III Electric Facilities
第一章	定義（第三十八条）
	Chapter I Definitions (Articles 38)
第二章	事業用電気工作物
	Chapter II Electric Facilities for Business Use
第一節	技術基準への適合（第三十九条—第四十一条）
	Section 1 Conformity to Technical Standards (Articles 39 to 41)
第二節	自主的な保安（第四十二条—第四十六条）
	Section 2 Independent Safety Measures (Articles 42 to 46)
第三節	環境影響評価に関する特例（第四十六条の二—第四十六条の二十三）
	Section 3 Special Provisions Concerning Environmental Impact Assessment (Articles 46-2 to 46-23)
第四節	工事計画及び検査（第四十七条—第五十五条）
	Section 4 Construction Plans and Inspections (Articles 47 to 55)
第五節	承継（第五十五条の二）
	Section 5 Succession (Article 55-2)
第三章	一般用電気工作物（第五十六条—第五十七条の二）
	Chapter III Electric Facilities for General Use (Articles 56 to 57-2)
第四編	土地等の使用（第五十八条—第六十六条）
	Part IV Use of Land, etc. (Articles 58 to 66)
第五編	登録安全管理審査機関、指定試験機関及び登録調査機関
	Part V Registered Safety Management Examination Bodies, Designated

Examining Bodies, and Registered Investigation Bodies

第一章 登録安全管理審査機関（第六十七条—第八十条）

Chapter I Registered Safety Management Examination Bodies (Articles 67 to 80)

第二章 指定試験機関（第八十一条—第八十八条）

Chapter II Designated Examining Body (Articles 81 to 88)

第三章 登録調査機関（第八十九条—第九十九条）

Chapter III Registered Investigation Bodies (Articles 89 to 99)

第六編 雑則（第百条—第百十四条）

Part VI Miscellaneous Provisions (Articles 100 to 114)

第七編 罰則（第百十五条—第百二十三条）

Part VII Penal Provisions (Articles 115 to 123)

附 則

Supplementary Provisions

第一編 総則

Part I General Provisions

（目的）

（Purpose）

第一条 この法律は、電気事業の運営を適正かつ合理的ならしめることによつて、電気の使用者の利益を保護し、及び電気事業の健全な発達を図るとともに、電気工作物の工事、維持及び運用を規制することによつて、公共の安全を確保し、及び環境の保全を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to protect the interests of electricity users and move toward achieving the sound development of Electricity Business by realizing appropriate and reasonable management of Electricity Business, and assuring public safety and promoting environmental preservation by regulating the construction, maintenance and operation of Electric Facilities.

（定義）

（Definitions）

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2 (1) In this Act, the meanings of the terms listed in the following items are as provided for by each respective item:

一 一般電気事業 一般の需要に応じ電気を供給する事業をいう。

(i) General Electricity Business: The business of supplying electricity to meet general demand;

二 一般電気事業者 一般電気事業を営むことについて次条第一項の許可を受けた者をいう。

(ii) **General Electricity Utility:** A person who has obtained a license under paragraph (1) of the following Article to conduct General Electricity Business;

三 卸電気事業 一般電気事業者にその一般電気事業の用に供するための電気を供給する事業であつて、その事業の用に供する電気工作物が経済産業省令で定める要件に該当するものをいう。

(iii) **Wholesale Electricity Business:** The business of supplying a General Electric Utility with electricity to be used for General Electricity Business for which the Electric Facilities that satisfy the requirements specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry are used;

四 卸電気事業者 卸電気事業を営むことについて次条第一項の許可を受けた者をいう。

(iv) **Wholesale Electricity Utility:** A person who has obtained a license under paragraph (1) of the following Article to conduct Wholesale Electricity Business;

五 特定電気事業 特定の供給地点における需要に応じ電気を供給する事業をいう。

(v) **Specified Electricity Business:** The business of supplying electricity to meet demand at a specified service point;

六 特定電気事業者 特定電気事業を営むことについて次条第一項の許可を受けた者をいう。

(vi) **Specified Electricity Utility:** Person who has obtained a license under paragraph (1) of the following Article to conduct Specified Electricity Business;

七 特定規模電気事業 電気の使用者の一定規模の需要であつて経済産業省令で定める要件に該当するもの（以下「特定規模需要」という。）に応ずる電気の供給（第十七条第一項第一号に規定する供給に該当するもの及び同項の許可を受けて行うものを除く。）を行う事業であつて、一般電気事業者がその供給区域以外の地域における特定規模需要に応じ他の一般電気事業者が維持し、及び運用する電線路を介して行うもの並びに一般電気事業者以外の者が行うものをいう。

(vii) **Specified-Scale Electricity Business:** The business of supplying electricity (excluding, however, business supplying electricity prescribed in Article 17, paragraph (1), item (i), and business conducted under a license set forth in said paragraph) to meet a certain scale of demand from electricity users that satisfies the requirements specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "Specified-Scale Demand"), which are conducted by a General Electric Utility to meet a Specified-Scale Demand in an area other than its service area via electric lines maintained and operated by another General Electric Utility, or conducted by a person other than a General Electric Utility;

八 特定規模電気事業者 特定規模電気事業を営むことについて第十六条の二第一項の規定による届出をした者をいう。

(viii) Specified-Scale Electricity Utility: A person who has given notification pursuant to Article 16-2, paragraph (1) of conducting Specified-Scale Electricity Business;

九 電気事業 一般電気事業、卸電気事業、特定電気事業及び特定規模電気事業をいう。

(ix) Electricity Business: General Electricity Business, Wholesale Electricity Business, Specified Electricity Business and Specified-Scale Electricity Business;

十 電気事業者 一般電気事業者、卸電気事業者、特定電気事業者及び特定規模電気事業者をいう。

(x) Electricity Utility: General Electric Utility, Wholesale Electricity Utility, Specified Electricity Utility and Specified-Scale Electricity Utility;

十一 卸供給 一般電気事業者に対するその一般電気事業の用に供するための電気の供給（振替供給を除く。）であつて、経済産業省令で定めるものをいう。

(xi) Wholesale Supply: A supply of electricity to a General Electric Utility to be used for General Electricity Business (excluding a supply through a Cross-Area Wheeling Service), which is specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

十二 卸供給事業者 卸供給を行う事業を営む者（一般電気事業者及び卸電気事業者を除く。）をいう。

(xii) Wholesale Supplier: A person who provides a Wholesale Supply (excluding General Electric Utility and Wholesale Electricity Utility);

十三 振替供給 他の者から受電した者が、同時に、その受電した場所以外の場所において、当該他の者に、その受電した電気の量に相当する量の電気を供給することをいう。

(xiii) Cross-Area Wheeling Service: A service pursuant to which a person receives electricity from another person and simultaneously supplies said other person with the same quantity of electricity as that received, at a point other than the place where said person originally received said electricity;

十四 接続供給 次に掲げるものをいう。

(xiv) Intra-Area Wheeling Service: Any of the following services:

イ 特定電気事業を営む他の者から受電した一般電気事業者が、同時に、その受電した場所以外のその供給区域内の場所において、当該他の者のその特定電気事業の用に供するための電気の量の変動に応じて、当該他の者に対して、電気を供給すること。

(a) service pursuant to which a General Electric Utility receives electricity from another person engaged in Specified Electricity Business, and in proportion to fluctuations in the quantity of electricity used for Specified Electricity Business conducted by such other person, simultaneously supplies such other person with electricity at a point within its service area other than the place where the General Electric Utility received such

electricity;

ロ 特定規模電気事業を営む他の者から受電した一般電気事業者が、同時に、その受電した場所以外のその供給区域内の場所（特定電気事業者が次条第一項又は第八条第一項の許可を受けたところにより、特定電気事業を開始した供給地点（同条第三項の規定による変更の届出があつたときは、その変更後のもの。第十八条及び第二十五条において「事業開始地点」という。）を除く。）において、当該他の者に対して、当該他の者のその特定規模電気事業の用に供するための電気の量に相当する量の電気を供給すること。

(b) service pursuant to which a General Electric Utility receives electricity from another person engaged in Specified-Scale Electricity Business, and simultaneously supplies such other person with electricity in a quantity equivalent to the quantity of electricity used for Specified-Scale Electricity Business conducted by such other person at a point within its service area other than the place where the General Electric Utility received such electricity (excluding any service point where a Specified Electricity Utility has commenced Specified Electricity Business under a license set forth in paragraph (1) of the following Article or with permission under Article 8, paragraph (1) (if notification of change has been given pursuant to Article 8, paragraph (3), the new service point after such change; hereinafter referred to in Articles 18 and 25 as a "Point of Business Commencement"));

ハ 電気事業の用に供する電気工作物以外の発電用の電気工作物（以下このハにおいて「非電気事業用電気工作物」という。）を設置する他の者から当該非電気事業用電気工作物（当該他の者と経済産業省令で定める密接な関係を有する者が設置する非電気事業用電気工作物を含む。）の発電に係る電気を受電した一般電気事業者が、同時に、その受電した場所以外のその供給区域内の場所において、当該他の者に対して、当該他の者が当該一般電気事業者にあらかじめ申し出た量の電気を供給すること（当該他の者又は当該他の者と経済産業省令で定める密接な関係を有する者の特定規模需要に応ずるものに限る。）。

(c) service pursuant to which a General Electric Utility receives electricity from another person equipped with Electric Facilities for generation of electricity other than Electric Facilities to be used for Electricity Business (hereinafter referred to in this item (c) as "Electric Facilities for Non-Electricity Business"), where such electricity received by the General Electric Utility is generated by such Electric Facilities for Non-Electricity Business (including Electric Facilities for Non-Electricity Business installed by any person who has a close association with such other person, as specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry), and simultaneously supplies such other person with electricity in the quantity requested from such General Electric Utility in advance by such other person (limited to the quantity meeting Specified-Scale Demand from such other person or any person who has a close association with such

other person, as specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry) at a point within the General Electric Utility's service area other than the place where it received such electricity;

十五 託送供給 振替供給及び接続供給をいう。

(xv) Wheeling Service: Cross-Area Wheeling Service and Intra-Area Wheeling Service;

十六 電気工作物 発電、変電、送電若しくは配電又は電気の使用のために設置する機械、器具、ダム、水路、貯水池、電線路その他の工作物（船舶、車両又は航空機に設置されるものその他の政令で定めるものを除く。）をいう。

(xvi) Electric Facilities: Machines, apparatus, dams, waterways, reservoirs, electric lines, and other facilities installed for the purpose of generating, transforming, transmitting or distributing, or using electricity (excluding, however, those installed in ships, vehicles or aircraft, and those specified by Cabinet Order).

2 一般電気事業者が次に掲げる事業を営むときは、その事業は、一般電気事業とみなす。

(2) When a General Electric Utility conducts any of the following business, such business is deemed to be General Electricity Business:

一 他の一般電気事業者にその一般電気事業の用に供するための電気を供給する事業

(i) the business of supplying another General Electric Utility with electricity to be used for its General Electricity Business;

二 自らの供給区域内に供給地点を有する特定電気事業者にその特定電気事業の用に供するための電気を供給する事業

(ii) the business of supplying a Specified Electricity Utility which has a service point within the General Electric Utility's service area with electricity to be used for the Specified Electricity Business conducted thereby;

三 第二十四条の三第一項に規定する託送供給を行う事業（前二号に該当するものを除く。）

(iii) the business of providing a Wheeling Service prescribed in Article 24-3, paragraph (1) (excluding business falling under the business prescribed in the preceding two items).

3 卸電気事業者が営む一般電気事業者にその一般電気事業の用に供するための電気を供給する事業は、卸電気事業とみなす。

(3) Business conducted by a Wholesale Electricity Utility of supplying a General Electric Utility with electricity to be used for its General Electricity Business is deemed to be Wholesale Electricity Business.

第二編 電気事業

Part II Electricity Business

第一章 事業の許可等

Chapter I Business Licenses, etc.

(事業の許可)

(Business Licenses)

第三条 電気事業（特定規模電気事業を除く。以下この章（第五条第七号及び第十七条第一項を除く。）において同じ。）を営もうとする者は、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 3 (1) A person who intends to conduct Electricity Business (excluding Specified-Scale Electricity Business; hereinafter the same applies in this Chapter (except for Article 5, item (vii) and Article 17, paragraph (1))) must obtain a license from the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 前項の許可は、一般電気事業、卸電気事業及び特定電気事業の区分により行う。

(2) The license set forth in the preceding paragraph is granted by business category, for each of General Electricity Business, Wholesale Electricity Business, or Specified Electricity Business respectively.

(許可の申請)

(Application for a License)

第四条 前条第一項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

Article 4 (1) A person who intends to obtain a license under paragraph (1) of the preceding Article must submit a written application to the Minister of Economy, Trade and Industry, stating:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつてはその代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant, as well as the name of the representative if the applicant is a corporation;

二 供給区域、供給の相手方たる一般電気事業者又は供給地点

(ii) the service area, the General Electricity Utilities to which electricity is to be supplied or the service points;

三 電気事業の用に供する電気工作物に関する次の事項

(iii) the following particulars concerning the Electric Facilities to be used for Electricity Business;

イ 発電用のものにあつては、その設置の場所、原動力の種類、周波数及び出力

(a) regarding Electric Facilities for the generation of electricity, the site where they are to be installed, the type of motive power, frequency, and output capacity;

ロ 変電用のものにあつては、その設置の場所、周波数及び出力

(b) regarding Electric Facilities for the transformation of electricity, the site where they are to be installed, frequency, and output capacity;

ハ 送電用のものにあつては、その設置の場所、電気方式、設置の方法、回線数、周波数及び電圧

(c) regarding Electric Facilities for the transmission of electricity, the site

where they are to be installed, the electric system, installation means, number of circuits, frequency, and voltage;

ニ 配電用のものにあつては、その電気方式、周波数及び電圧

(d) regarding Electric Facilities for the distribution of electricity, the electric system, frequency, and voltage.

2 前項の申請書には、事業計画書、事業収支見積書その他経済産業省令で定める書類を添附しなければならない。

(2) The written application set forth in the preceding paragraph must be accompanied by a business plan, estimate of business income and expenditure, and other documents specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(許可の基準)

(Standards for Licenses)

第五条 経済産業大臣は、第三条第一項の許可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 5 The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant a license under Article 3, paragraph (1) unless said minister finds that the application for the license under said paragraph conforms to all of the following items;

一 その電気事業の開始が一般の需要、一般電気事業の需要又は供給地点における需要に適合すること。

(i) the commencement of Electricity Business corresponds to general demand, demand for General Electricity Business or demand at the service point;

二 その電気事業を適確に遂行するに足る経理的基礎及び技術的能力があること。

(ii) the applicant has sufficient financial base and technical capability to perform Electricity Business properly;

三 その電気事業の計画が確実であること。

(iii) the Electricity Business is based on a reliable plan;

四 一般電気事業又は特定電気事業にあつては、その事業の用に供する電気工作物の能力がその供給区域又は供給地点における電気の需要に応ずることができるものであること。

(iv) if the Electricity Business is General Electricity Business or Specified Electricity Business, the Electric Facilities to be used for the business are capable of meeting electricity demands in the service area or at the service point;

五 一般電気事業にあつては、その事業の開始によつてその供給区域の全部又は一部について一般電気事業の用に供する電気工作物が著しく過剰とならないこと。

(v) if the Electricity Business is General Electricity Business, the commencement of the business will not result in the existence of an excessive number of Electric Facilities to be used for General Electricity Business within all of or a part of the service area;

六 特定電気事業でその供給地点が一般電気事業者の供給区域内にあるものにあつては、その事業の開始によつて当該一般電気事業者の供給区域内の電気の使用者の利益が阻害されるおそれがないこと。

(vi) if the Electricity Business is Specified Electricity Business, and the service point is located within the service area of a General Electric Utility, there is no risk of harm to the interests of electricity users within the General Electric Utility's service area as a result of the commencement of the business;

七 前各号に掲げるもののほか、一般電気事業及び卸電気事業にあつては、その事業の開始が電気事業の総合的かつ合理的な発達その他の公共の利益の増進のため必要かつ適切であること、特定電気事業にあつては、その事業の開始が公共の利益に照らして適切であること。

(vii) in addition to what is listed in the preceding items, if the Electricity Business is General Electricity Business or Wholesale Electricity Business, the commencement of the business is necessary and appropriate for the comprehensive and reasonable development of Electricity Business and for the promotion of other public interests; if it is Specified Electricity Business, the commencement of the business is appropriate in light of public interest.

(許可証)

(License Certificate)

第六条 経済産業大臣は、第三条第一項の許可をしたときは、許可証を交付する。

Article 6 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry, when having granted a license under Article 3, paragraph (1), issues a license certificate.

2 許可証には、次の事項を記載しなければならない。

(2) The license certificate must state:

一 許可の年月日及び許可の番号

(i) the date of granting of the license and the license number;

二 氏名又は名称及び住所

(ii) the name and address of the licensee;

三 供給区域、供給の相手方たる一般電気事業者又は供給地点

(iii) the service area, the General Electricity Utilities to which electricity is to be supplied or the service points;

四 電気事業の用に供する電気工作物に関する次の事項

(iv) the following particulars concerning the Electric Facilities to be used for the Electricity Business:

イ 発電用のものにあつては、その設置の場所、原動力の種類、周波数及び出力

(a) regarding Electric Facilities for generation of electricity, the site where they are installed, the type of motive power, frequency and output capacity;

ロ 変電用のものにあつては、その設置の場所、周波数及び出力

(b) regarding Electric Facilities for transformation of electricity, the site where they are installed, frequency and output capacity;

ハ 送電用のものにあつては、その設置の場所、電気方式、設置の方法、回線数、周波数及び電圧

(c) regarding Electric Facilities for the transmission of electricity, the site where they are installed, the electric system, installation means, number of circuits, frequency and voltage;

ニ 配電用のものにあつては、その電気方式、周波数及び電圧

(d) regarding Electric Facilities for the distribution of electricity, the electric system, frequency and voltage.

(事業の開始の義務)

(Obligation to Commence Business)

第七条 電気事業者（特定規模電気事業者を除く。以下この章において同じ。）は、事業の許可を受けた日から十年（特定電気事業者にあつては、三年）以内において経済産業大臣が指定する期間内に、その事業を開始しなければならない。

Article 7 (1) Electricity Utilities (excluding a Specified-Scale Electricity Utility; hereinafter the same applies in this Chapter) must commence business within the period designated by the Minister of Economy, Trade and Industry, but not exceeding ten years (or three years in the case of a Specified Electricity Utility) from the day when the Electricity Utility has obtained a business license.

2 経済産業大臣は、特に必要があると認めるときは、供給区域、供給の相手方たる一般電気事業者又は供給地点を区分して前項の規定による指定をすることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when said minister finds it particularly necessary, designate the period set forth in the preceding paragraph by category of service area, General Electric Utility to which electricity is to be supplied or service point.

3 経済産業大臣は、電気事業者から申請があつた場合において、正当な理由があると認めるときは、第一項の規定により指定した期間を延長することができる。

(3) If the Minister of Economy, Trade and Industry has received an application from an Electricity Utility, said minister may, if they find justifiable grounds for doing so, extend the period designated under paragraph (1).

4 電気事業者は、その事業（第二項の規定により供給区域、供給の相手方たる一般電気事業者又は供給地点を区分して第一項の規定による指定があつたときは、その区分に係る事業）を開始したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) Electricity Utilities must, when having commenced business (if the designation set forth in paragraph (1) has been made by service area category, the General Electric Utility to which electricity is to be supplied or the service point pursuant to paragraph (2), the business corresponding to said category), notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

(供給区域等の変更)

(Change of Service Area, etc.)

第八条 電気事業者は、第六条第二項第三号の事項を変更しようとするときは、経済産業大臣の許可を受けなければならない。ただし、特定電気事業者がその供給地点について経済産業省令で定める軽微な変更をしようとするときは、この限りでない。

Article 8 (1) Electricity Utilities must, when intending to change the particulars listed in Article 6, paragraph (2), item (iii), obtain permission from the Minister of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply when a Specified Electricity Utility intends to make a minor change specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to its service point.

2 第五条の規定は、前項の許可に準用する。

(2) The provisions of Article 5 apply mutatis mutandis to the permission set forth in the preceding paragraph.

3 特定電気事業者は、第一項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Specified Electricity Utilities must, when intending to make a minor change specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the proviso of paragraph (1), notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 前項の規定による届出をした特定電気事業者は、その届出が受理された日から二十日を経過した後でなければ、その届出に係る変更をしてはならない。

(4) Specified Electricity Utilities that has given notification pursuant to the preceding paragraph must not make the change to which such notification pertained until 20 days have elapsed from the day when said notification was received.

5 経済産業大臣は、第三項の規定による届出の内容が、第五条各号（第五号を除く。次項において同じ。）のいずれにも適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find that the content of the notification given under paragraph (3) conforms to all of the items of Article 5 (excluding item (v); the same applies in the following paragraph), shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

6 経済産業大臣は、第三項の規定による届出の内容が、第五条各号のいずれかに適合していないと認めるときは、その届出をした特定電気事業者に対し、その届出を受理した日から二十日以内に限り、その届出の内容を変更し、又は中止すべきことを命ずることができる。

(6) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the content of

the notification given under paragraph (3) fails to conform to any of the items of Article 5, they may, within 20 days from the day when the notification was received, order the Specified Electricity Utility that has given the notification to change the content of the notification or suspend its performance of the Specified Electricity Business to which such notification pertained.

7 前条の規定は、第一項及び第三項の場合（供給区域、供給の相手方たる一般電気事業者又は供給地点の減少の場合を除く。）に準用する。

(7) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to the cases referred to in paragraph (1) and paragraph (3) (excluding, however cases of reducing the service area, the number of General Electricity Utilities to which electricity is to be supplied or the number of service points).

（電気工作物等の変更）

(Changes of Electric Facilities, etc.)

第九条 電気事業者は、第六条第二項第四号の事項について経済産業省令で定める重要な変更をしようとするときは、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 9 (1) Electricity Utilities must, when intending to make a material change specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry with respect to the particulars listed in Article 6, paragraph (2), item (iv), notify the Minister of Economy, Trade and Industry of said change.

2 電気事業者は、第六条第二項第二号の事項に変更があつたとき、又は同項第四号の事項の変更（前項に規定するものを除く。）をしたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) If there has been a change to the particulars listed in Article 6, paragraph (2), item (ii) or the particulars listed in item (iv) of said paragraph (excluding, however, those prescribed in the preceding paragraph), an Electricity Utility must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

3 第一項の規定による届出をした電気事業者は、その届出が受理された日から二十日を経過した後でなければ、その届出に係る変更をしてはならない。

(3) Electricity Utilities that have given notification pursuant to paragraph (1) must not make the change to which such notification pertained until 20 days have elapsed from the day when the notification was received.

4 経済産業大臣は、第一項の規定による届出の内容がその届出をした電気事業者の電気事業の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがないと認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find that the content of the notification given under paragraph (1) is unlikely to hinder the proper performance of Electricity Business by the Electricity Utility that has given notification, shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による届出の内容がその届出をした電気事業者の電

電気事業の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがあると認めるときは、その届出をした電気事業者に対し、その届出を受理した日から二十日以内に限り、その届出の内容を変更し、又は中止すべきことを命ずることができる。

- (5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the content of the notification given under paragraph (1) is likely to hinder the proper performance of Electricity Business by the Electricity Utility that has given notification, said minister may, within 20 days from the day when the notification was received, order the Electricity Utility to change the contents of the notification or suspend its performance of Electricity Business to which such notification pertained.

(事業の譲渡し及び譲受け並びに法人の合併及び分割)

(Transfer and Acceptance of Business, and Corporation Mergers and Splits)

第十条 電気事業の全部の譲渡し及び譲受けは、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 10 (1) The transfer and acceptance of all of Electricity Business are not effective unless approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 電気事業者たる法人の合併及び分割（電気事業の全部を承継させるものに限る。次条第一項において同じ。）は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) Mergers and splits of corporations acting as an Electricity Utility (limited, however, to those resulting in the taking over of all of Electricity Business; hereinafter the same applies in paragraph (1) of the following Article) are not effective unless approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

3 第五条の規定は、前二項の認可に準用する。

(3) The provisions of Article 5 apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding two paragraphs.

(承継)

(Succession)

第十一条 電気事業の全部の譲渡しがあり、又は電気事業者について相続、合併若しくは分割があつたときは、電気事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該電気事業の全部を承継した法人は、電気事業者の地位を承継する。

Article 11 (1) In the event of the transfer of all of Electricity Business, or the inheritance, merging or split of an Electricity Utility, the transferee of all of Electricity Business, the heir, the corporation surviving after the merger or the corporation newly established upon the merger, or the corporation who has taken over all of Electricity Business upon such a split succeeds to the status of the Electricity Utility.

2 前項の規定により電気事業者の地位を承継した相続人は、遅滞なく、その旨を経済

産業大臣に届け出なければならない。

- (2) The heir who has succeeded to the status of an Electricity Utility pursuant to the preceding paragraph must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

第十二条 削除

Article 12 Deleted

(設備の譲渡し等)

(Transfer of Facilities, etc.)

第十三条 電気事業者（特定電気事業者を除く。以下この条において同じ。）は、その電気事業の用に供する設備を譲り渡し、又は所有権以外の権利の目的としようとするときは、経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、経済産業省令で定める設備については、この限りでない。

Article 13 (1) Electricity Utilities (excluding a Specified Electricity Utility; hereinafter the same applies in this Article) must, when intending to transfer facilities used for its Electricity Business or make them subject to any rights other than ownership, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect; provided, however, that this does not apply to facilities specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 第九条第三項から第五項までの規定は、前項の届出に準用する。この場合において、同条第三項中「変更を」とあるのは「設備を譲り渡し、又は所有権以外の権利の目的」と、同条第四項中「の内容」とあるのは「に係る設備を譲り渡し、又は所有権以外の権利の目的とすること（次項において「設備の譲渡し等」という。）」と、同条第五項中「の内容」とあるのは「に係る設備の譲渡し等」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 9, paragraphs (3) to (5) apply mutatis mutandis to the notification set forth in the preceding paragraph. In this case, the phrase "make the change" in paragraph (3) of said Article is deemed to be replaced with "transfer the facilities or make them subject to any rights other than ownership," the phrase "the content of the notification" in paragraph (4) of said Article is deemed to be replaced with "the transfer of the facilities to which the notification pertained or making them subject to any rights other than ownership (hereinafter referred to as Transfer of Facilities, etc. in the following paragraph)" and the phrase "the content of the notification" in paragraph (5) of said Article is deemed to be replaced with "the Transfer of Facilities, etc." respectively.

(事業の休止及び廃止並びに法人の解散)

(Suspension and Discontinuation of Business, and Dissolution of Corporations)

第十四条 電気事業者は、電気事業の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 14 (1) Electricity Utilities must, when intending to suspend or discontinue all of or a part of its Electricity Business, obtain permission from the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 電気事業者たる法人の解散の決議又は総社員の同意は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) A resolution for the dissolution of a corporation acting as an Electricity Utility or consent thereto by all its members is not effective unless approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、電気事業の休止若しくは廃止又は法人の解散により公共の利益が阻害されるおそれがないと認めるときでなければ、第一項の許可又は前項の認可をしてはならない。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant permission under paragraph (1) or approval under the preceding paragraph unless they find that there is no risk of harm to the public interest as a result of the suspension or discontinuation of Electricity Business or dissolution of the corporation.

(事業の許可の取消し等)

(Rescission of Business Licenses, etc.)

第十五条 経済産業大臣は、電気事業者が第七条第一項の規定により指定した期間（同条第三項の規定による延長があつたときは、延長後の期間。以下同じ。）内に事業を開始しないときは、第三条第一項の許可を取り消すことができる。

Article 15 (1) If an Electricity Utility does not commence its business within the period designated under Article 7, paragraph (1) (if the period has been extended under paragraph (3) of said Article, the extended period; hereinafter the same applies), the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the license granted under Article 3, paragraph (1).

2 経済産業大臣は、前項に規定する場合を除くほか、電気事業者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反した場合において、公共の利益を阻害すると認めるときは、第三条第一項の許可を取り消すことができる。

(2) In addition to the case prescribed in the preceding paragraph, if an Electricity Utility has violated this Act or any order issued under this Act, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find such violation harmful to the public interest, rescind the license granted under Article 3, paragraph (1).

3 経済産業大臣は、前二項に規定する場合を除くほか、卸電気事業者の卸電気事業の用に供する電気工作物が第二条第一項第三号の経済産業省令で定める要件に該当しなくなつた場合において、当該要件に該当するものとなることが見込まれないと認めるときは、第三条第一項の許可を取り消すことができる。

(3) In addition to the cases prescribed in the preceding two paragraphs, if the Electric Facilities used for Wholesale Electricity Business by a Wholesale Electricity Utility have ceased to satisfy the requirements specified by

Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 2, paragraph (1), item (iii), the Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find that the facilities will never satisfy such requirements, rescind the license granted under Article 3, paragraph (1).

4 経済産業大臣は、第一項又は第二項に規定する場合を除くほか、特定電気事業者が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、第三条第一項の許可を取り消し、又はその供給地点を減少することができる。

(4) In addition to the cases prescribed in paragraph (1) or paragraph (2), the Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find that a Specified Electricity Utility falls under any of the following items, rescind the license granted under Article 3, paragraph (1) or reduce the number of service points:

一 その特定電気事業を適確に遂行するに足りる経理的基礎及び技術的能力を有しなくなつたこと。

(i) the Specified Electricity Utility has ceased to have sufficient financial basis and technical capability to perform Specified Electricity Business properly;

二 その特定電気事業の用に供する電気工作物の能力がその供給地点における電気の需要に応ずることができないものとなつたこと。

(ii) the Electric Facilities used for Specified Electricity Business have ceased to be capable of meeting the electricity demand at the service point;

三 前二号に規定する場合を除くほか、その特定電気事業が公共の利益を阻害するものとなつたこと。

(iii) except in the cases prescribed in the preceding two items, Specified Electricity Business has become harmful to the public interest.

5 経済産業大臣は、前各項の規定による許可の取消しをしたときは、理由を記載した文書をその電気事業者に送付しなければならない。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when having rescinded the license pursuant to any of the preceding paragraphs, provide a written explanation of the reasons for rescission to the Electricity Utility.

第十六条 経済産業大臣は、第八条第一項の許可を受けた電気事業者が同条第七項において準用する第七条第一項の規定により指定した期間内にその増加する供給区域において、その増加する供給の相手方たる一般電気事業者に対し、又はその増加する供給地点において事業を開始しないときは、その許可を取り消すことができる。

Article 16 (1) If an Electricity Utility that has obtained permission under Article 8, paragraph (1) does not commence its business within the period designated under Article 7, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 8, paragraph (7), in the new service area, with the General Electric Utility to which electricity is to be newly supplied or at the new service point, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind said permission.

2 経済産業大臣は、第八条第三項の規定による届出（供給地点を増加することとなるものに限る。）をした特定電気事業者が同条第七項において準用する第七条第一項の

規定により指定した期間内にその増加する供給地点において事業を開始しないときは、その供給地点を減少することができる。

(2) If a Specified Electricity Utility that has given notification under Article 8, paragraph (3) (limited, however, to notification so as to increase the number of service points) does not commence its business within the period designated under Article 7, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 8, paragraph (7) at the new service point, the Minister of Economy, Trade and Industry may reduce the number of service points.

3 経済産業大臣は、一般電気事業者がその供給区域の一部において一般電気事業を行っていない場合において、公共の利益を阻害すると認めるときは、その一部について供給区域を減少することができる。

(3) If a General Electric Utility does not conduct General Electricity Business in part of its service area, the Minister of Economy, Trade and Industry may, if finding it harmful to the public interest, reduce said service area to the extent of said part.

4 経済産業大臣は、特定電気事業者がその一部の供給地点において特定電気事業を行っていない場合において、公共の利益を阻害すると認めるときは、その供給地点を減少することができる。

(4) If a Specified Electricity Utility does not conduct Specified Electricity Business at any of its service points, the Minister of Economy, Trade and Industry may, if finding it harmful to the public interest, reduce the number of service points.

5 前条第五項の規定は、前各項の場合に準用する。

(5) The provisions of paragraph (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the cases referred to in the preceding paragraphs.

(特定規模電気事業の届出)

(Notification of Specified-Scale Electricity Business)

第十六条の二 一般電気事業者以外の者は、特定規模電気事業を営もうとするときは、経済産業省令で定めるところにより、氏名又は名称及び住所その他経済産業省令で定める事項を記載した書類を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 16-2 (1) A person other than a General Electric Utility must, when intending to conduct Specified-Scale Electricity Business, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, with a document stating the person's name and address as well as the particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 特定規模電気事業者は、前項の事項を変更しようとするときは、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) Specified-Scale Electricity Utilities must, when intending to change the particulars set forth in the preceding paragraph, notify the Minister of

Economy, Trade and Industry to that effect.

3 特定規模電気事業者は、その事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Specified-Scale Electricity Utilities must, when having discontinued its business, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

(特定規模電気事業者の電線路の届出)

(Notification of Electric Lines by Specified-Scale Electricity Utilities)

第十六条の三 特定規模電気事業者は、自らが維持し、及び運用する電線路を介して特定規模電気事業を行おうとするときは、経済産業省令で定めるところにより、その電線路ごとに、その電線路及びその電線路を介して電気を供給する場所（以下この条において「供給場所」という。）に関する事項であつて経済産業省令で定めるものを経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 16-3 (1) Specified-Scale Electricity Utilities must, when conducting Specified-Scale Electricity Business via the electric lines that the Specified-Scale Electricity Utility independently maintains and operates, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, of the particulars concerning each electric line and the place where electricity is to be supplied via the electric line (hereinafter referred to as "Place of Supply" in this Article), which are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定による届出には、経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) The notification given under the preceding paragraph must be accompanied by documents specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第一項の規定による届出をした特定規模電気事業者は、その届出が受理された日から二十日を経過した後でなければ、その届出に係る電線路を介して特定規模電気事業を行つてはならない。

(3) The Specified-Scale Electricity Utility that has given notification under paragraph (1) must not conduct Specified-Scale Electricity Business via the electric lines to which the notification pertained until 20 days have elapsed from the day when said notification was received.

4 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る電線路を介して特定規模電気事業を行うことがその届出に係る供給場所を供給区域に含む一般電気事業者の供給区域内の電気の使用者の利益を著しく阻害するおそれがないと認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that Specified-Scale Electricity Business to be conducted via the electric lines to which the notification given under paragraph (1) pertained is unlikely to cause

significant harm to the interests of electricity users in the service area of a General Electric Utility that covers the Place of Supply to which the notification pertained, shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る電線路を介して特定規模電気事業を行うことにより前項に規定する一般電気事業者の供給区域内の電気の使用者の利益が著しく阻害されるおそれがあると認めるときは、その届出をした者に対し、その届出を受理した日から二十日（次項の規定により第三項に規定する期間が延長された場合にあつては、当該延長後の期間）以内に限り、その届出の内容を変更し、又は中止すべきことを命ずることができる。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that Specified-Scale Electricity Business to be conducted via the electric lines to which the notification given under paragraph (1) pertained is likely to cause significant harm to the interests of electricity users in the service area of the General Electric Utility prescribed in the preceding paragraph, said minister may, within 20 days from the day when the notification was received (or, if the period prescribed in paragraph (3) has been extended pursuant to the following paragraph, the extended period), order the Specified-Scale Electricity Utility to change the content of the notification or suspend its performance of Specified-Scale Electricity Business to which such notification pertained .

6 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る電線路を介して特定規模電気事業を行うことにより第四項に規定する一般電気事業者の供給区域内の電気の使用者の利益が著しく阻害されるおそれがあるかどうかについて審査するため相当の期間を要し、当該審査が第三項に規定する期間内に終了しないと認める相当の理由があるときは、二十日の範囲内において、同項の期間を延長することができる。この場合において、経済産業大臣は、その届出をした者に対し、遅滞なく、当該延長後の期間及び当該延長の理由を通知しなければならない。

(6) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when having reasonable grounds for believing that it will take a considerable period of time to examine whether or not Specified-Scale Electricity Business to be conducted via the electric lines to which the notification given under paragraph (1) pertained is likely to cause significant harm to the interests of electricity users in the service area of the General Electric Utility prescribed in paragraph (4) and that such examination will not be completed within the period prescribed in paragraph (3), extend the period set forth in said paragraph by up to 20 days. In this case, the Minister of Economy, Trade and Industry must notify the Specified-Scale Electricity Utility who has given notification of the extended period and the reason for extension without delay.

7 特定規模電気事業者は、第一項の規定による届出に係る事項を変更しようとするときは、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(7) Specified-Scale Electricity Utilities must, when intending to change the

particulars to which the notification given under paragraph (1) pertained, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect.

8 第二項から第六項までの規定は、前項の届出に準用する。この場合において、第三項中「電線路を介して特定規模電気事業を行ってはならない」とあるのは「変更をしてはならない。ただし、経済産業省令で定める軽微な変更については、この限りでない」と、第四項から第六項までの規定中「電線路を介して特定規模電気事業を行うこと」とあるのは「変更」と読み替えるものとする。

(8) The provisions of paragraphs (2) to (6) apply mutatis mutandis to the notification set forth in the preceding paragraph. In this case, the phrase "must not conduct Specified-Scale Electricity Business via the electric lines" in paragraph (3) is deemed to be replaced with "must not make the change; provided, however, that this does not apply to any minor change specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry," and the phrase "Specified-Scale Electricity Business to be conducted via the electric lines" in paragraphs (4) to (6) is deemed to be replaced with "the change."

(特定規模電気事業の承継)

(Taking over of Specified-Scale Electricity Business)

第十六条の四 特定規模電気事業の全部の譲渡しがあり、又は特定規模電気事業者について相続、合併若しくは分割（当該特定規模電気事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、特定規模電気事業の全部を譲り受けた者又は相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割により当該特定規模電気事業の全部を承継した法人は、特定規模電気事業者の地位を承継する。

Article 16-4 (1) In the event of a transfer of all of Specified-Scale Electricity Business, or the inheritance, merger or split of a Specified-Scale Electricity Utility (limited, however, to those resulting in the taking over of all of Specified-Scale Electricity Business), the transferee of all of Specified-Scale Electricity Business, the heir, the corporation surviving after the merger or the corporation newly established upon the merger, or the corporation which has taken over all of Specified-Scale Electricity Business upon the split succeeds to the status of the Specified-Scale Electricity Utility.

2 前項の規定により特定規模電気事業者の地位を承継した者は、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person who has succeeded to the status of a Specified-Scale Electricity Utility pursuant to the preceding paragraph must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

(特定供給)

(Specified Supply)

第十七条 電気事業を営む場合及び次に掲げる場合を除き、電気を供給する事業を営もうとする者（一般電気事業者を除く。）は、供給の相手方及び供給する場所ごとに、

経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 17 (1) A person who intends to conduct business supplying electricity (excluding a General Electric Utility) must, except in the case of conducting Electricity Business or any of the following cases, obtain a license from the Minister of Economy, Trade and Industry for each recipient of supply of electricity and each place where said electricity is to be supplied to:

一 専ら一の建物内又は経済産業省令で定める構内の需要に応じ電気を供給するための発電設備により電気を供給するとき。

(i) when such person intends to supply electricity through the generation facilities intended exclusively for supplying electricity to meet the demand in a single building or in any premises specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

二 一般電気事業、特定電気事業又は特定規模電気事業の用に供するための電気を供給するとき。

(ii) when such person intends to supply electricity to be used for General Electricity Business, Specified Electricity Business or Specified-Scale Electricity Business.

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書に経済産業省令で定める書類を添付して、経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) A person who intends to obtain a license under the preceding paragraph must submit a written application to the Minister of Economy, Trade and Industry, with a document stating:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつてはその代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant, as well as the name of the representative if the applicant is a corporation;

二 供給の相手方の氏名又は名称及び住所

(ii) the name and address of the recipient of supply of electricity;

三 供給する場所

(iii) the place where electricity is to be supplied;

四 前三号に掲げるもののほか、経済産業省令で定める事項

(iv) in addition to what is listed in the preceding three items, the particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の許可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant a license under paragraph (1) unless said minister finds that the application for the license under said paragraph conforms to all of the following items:

一 電気を供給する事業を営む者が供給の相手方と経済産業省令で定める密接な関係を有すること。

(i) a person who is to conduct supply of electricity business has a close association with the recipient of the supply of electricity as specified by

Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

二 供給する場所が一般電気事業者の供給区域内又は特定電気事業者の供給地点内にあるものにあつては、当該一般電気事業者の供給区域内又は当該特定電気事業者の供給地点内の電気の使用者の利益が阻害されるおそれがないこと。

(ii) if the place where electricity is to be supplied to is located in the service area of a General Electric Utility or at the service point of a Specified Electricity Utility, there is no risk of harm to the interests of electricity users in said service area or at said service point.

4 第一項の許可を受けた者は、第二項第一号、第二号又は第四号に掲げる事項に変更があつたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) When there has been a change to the particulars listed in paragraph (2), item (i), item (ii) or item (iv), the person who has obtained a license under paragraph (1) must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

5 第一項の許可を受けた者は、その許可に係る電気を供給する事業を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(5) The person who has obtained a license under paragraph (1) must, when having discontinued the supply of electricity business under the license, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

第二章 業務

Chapter II Services

第一節 供給

Section 1 Supply

(供給義務等)

(Obligation to Supply, etc.)

第十八条 一般電気事業者は、正当な理由がなければ、その供給区域における一般の需要（事業開始地点における需要及び特定規模需要を除く。）に応ずる電気の供給を拒んではならない。

Article 18 (1) A General Electric Utility must not refuse to supply electricity to meet general demand in its service area (excluding, however, demand at the Point of Business Commencement and Specified-Scale Demand) without justifiable grounds.

2 一般電気事業者は、供給約款又は選択約款により電気の供給を受ける者の利益を阻害するおそれがあるときその他正当な理由がなければ、その供給区域における特定規模需要（その一般電気事業者以外の者から電気の供給を受け、又はその一般電気事業者と交渉により合意した料金その他の供給条件により電気の供給を受けているものを除く。）に応ずる電気の供給を拒んではならない。

(2) General Electricity Utilities must not refuse to supply electricity to meet Specified-Scale Demand in its service area (excluding, however, demand from

users who receive supply of electricity from a person other than the General Electric Utility or those who receive supply of electricity under the rates and other supply conditions negotiated and agreed with the General Electric Utility) unless there is a risk of harm to the interests of recipients of supply of electricity under general supply provisions or Optional Supply Provisions or there are other justifiable grounds.

3 特定電気事業者は、正当な理由がなければ、その供給地点における需要に応ずる電気の供給を拒んではならない。

(3) Specified Electricity Utilities must not refuse to supply electricity to meet demand at its service point without justifiable grounds.

4 一般電気事業者及び卸電気事業者は、一般電気事業者にその一般電気事業の用に供するための電気の供給を約しているときは、正当な理由がなければ、電気の供給を拒んではならない。一般電気事業者がその供給区域内に供給地点を有する特定電気事業者と第二十四条の二第一項の補完供給契約を締結しているときも、同様とする。

(4) General Electricity Utilities or Wholesale Electricity Utility that has agreed to supply electricity to another General Electric Utility for its General Electricity Business must not refuse to supply electricity without justifiable grounds. The same applies if a General Electric Utility has concluded a Supplementary Supply Agreement set forth in Article 24-2, paragraph (1) with a Specified Electricity Utility that has a service point within the General Electric Utility's service area.

5 一般電気事業者は、その供給区域以外の地域における一般の需要に応じ、又はその供給区域内の事業開始地点における需要に応じ電気を供給してはならない。

(5) General Electricity Utilities must not supply electricity to meet general demand in an area other than its service area or demand at the Point of Business Commencement within its service area.

6 一般電気事業者及び卸電気事業者は、第三条第一項又は第八条第一項の許可を受けたところによるのでなければ、一般電気事業者にその一般電気事業の用に供するための電気を供給してはならない。

(6) General Electricity Utilities or Wholesale Electricity Utilities must not supply electricity to another General Electric Utility for General Electricity Business in any manner other than that for which a license or permission has been granted under Article 3, paragraph (1) or Article 8, paragraph (1).

7 特定電気事業者は、第三条第一項又は第八条第一項の許可を受けた供給地点（同条第三項の規定による変更の届出があつたときは、その変更後のもの）以外の供給地点における需要に応じ電気を供給してはならない。

(7) Specified Electricity Utilities must not supply electricity to meet demand at a service point other than its service point for which a license or permission has been granted under Article 3, paragraph (1) or Article 8, paragraph (1) (if notification of change has been given pursuant to Article 8, paragraph (3), the new service point after such change).

(一般電気事業者の供給約款等)

(General Supply Provisions of General Electricity Utilities, etc.)

第十九条 一般電気事業者は、一般の需要（特定規模需要を除く。）に応ずる電気の供給に係る料金その他の供給条件について、経済産業省令で定めるところにより、供給約款を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 19 (1) General Electricity Utilities must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, formulate general supply provisions to set rates and other supply conditions for supply of electricity to meet general demand (excluding Specified-Scale Demand) and obtain approval of the provisions from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies when a General Electric Utility intends to revise the provisions.

2 経済産業大臣は、前項の認可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、同項の認可をしなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must, if finding that the application for the approval under the preceding paragraph conforms to all of the following items, grant approval under said paragraph:

一 料金が能率的な経営の下における適正な原価に適正な利潤を加えたものであること。

(i) the rates consist of fair costs as a result of efficient management and fair profits;

二 料金が供給の種類により定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(ii) the rates are clearly established as fixed rates or fixed amounts by type of supply;

三 一般電気事業者及び電気の使用者の責任に関する事項並びに電気計器その他の用品及び配線工事その他の工事に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(iii) the responsibilities of the General Electric Utility and electricity users, as well as the means of sharing expenses between them for electricity meters and other instruments, and for wiring and other related work, are provided for appropriately and clearly;

四 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iv) specific persons are not treated in an unfair and discriminatory manner.

3 一般電気事業者は、第一項後段の規定にかかわらず、料金を引き下げの場合その他の電気の使用者の利益を阻害するおそれがないと見込まれる場合として経済産業省令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、同項の認可を受けた供給約款（次項又は第七項の規定による変更の届出があつたときは、その変更後のもの。以下この条において同じ。）で設定した料金その他の供給条件を変更することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the second sentence of paragraph (1), in

the cases specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry if the rates will be lowered or there will be no risk of harm to the interests of electricity users, a General Electric Utility may, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, revise the rates and/or other supply conditions set under general supply provisions that have been approved under said paragraph (if notification of revision has been given pursuant to the following paragraph or paragraph (7), the revised provisions; hereinafter the same applies in this Article).

4 一般電気事業者は、前項の規定により料金その他の供給条件を変更したときは、経済産業省令で定めるところにより、変更後の供給約款を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) General Electricity Utilities must, when having revised the rates and/or other supply conditions pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised general supply provisions pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

5 経済産業大臣は、前項の規定による届出に係る供給約款が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、当該一般電気事業者に対し、相当の期限を定め、その供給約款を変更すべきことを命ずることができる。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry may, if finding that the general supply provisions to which the notification of revision given under the preceding paragraph pertained fails to fall under any of the following items, order the General Electric Utility to revise the general supply provisions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry:

一 料金が供給の種類により定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(i) the rates are clearly established as fixed rates or fixed amounts by type of supply;

二 一般電気事業者及び電気の使用者の責任に関する事項並びに電気計器その他の用品及び配線工事その他の工事に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(ii) the responsibilities of the General Electric Utility and electricity users, as well as the means of sharing expenses between them for electricity meters and other instruments and for wiring and other related work, are provided for appropriately and clearly;

三 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iii) specific persons are not treated in an unfair and discriminatory manner.

6 一般電気事業者は、第一項後段の規定にかかわらず、他の法律の規定により支払うべき費用の額の増加に対応する場合（一般電気事業を行うに当たり当該費用を節減することが著しく困難な場合に限る。）として経済産業省令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、同項の認可を受けた供給約款で設定した料金その他の

供給条件を変更することができる。

(6) Notwithstanding the provisions of the second sentence of paragraph (1), in the cases specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry if measures should be taken to respond to an increase in the amount of expenses payable under the provisions of other Acts (limited, however, to cases where it is extremely difficult to curtail such expenses in the course of conducting General Electricity Business), a General Electric Utility may, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, revise the rates and/or other supply conditions set under general supply provisions that have been approved under said paragraph.

7 一般電気事業者は、前項の規定により料金その他の供給条件を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、その旨及びその変更後の供給約款を経済産業大臣に届け出なければならない。

(7) General Electricity Utilities must, when intending to revise the rates and/or other supply conditions pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect and of the revised general supply provisions pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

8 前項の規定による届出に係る供給約款は、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その効力を生じない。

(8) The general supply provisions to which the notification given under the preceding paragraph pertained are not effective until 30 days have elapsed from the day when the notification was received.

9 経済産業大臣は、第七項の規定による届出に係る供給約款が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(9) The Minister of Economy, Trade and Industry may, if finding that the general supply provisions to which the notification given under paragraph (7) pertained conform to all of the following items, shorten the period prescribed in the preceding paragraph:

一 料金の変更の内容がその変更の目的に照らして必要かつ十分なものであること。

(i) the content of the revision of the rates is necessary and sufficient in light of the purpose of the revision;

二 料金が供給の種類により定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(ii) the rates are clearly set as fixed rates or fixed amounts by type of supply;

三 一般電気事業者及び電気の使用者の責任に関する事項並びに電気計器その他の用品及び配線工事その他の工事に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(iii) the responsibilities of the General Electric Utility and electricity users, as well as the means of sharing expenses between them for electricity meters and other instruments and for wiring and other related work, are provided for appropriately and clearly;

四 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iv) specific persons are not treated in an unfair and discriminatory manner.

10 経済産業大臣は、第七項の規定による届出に係る供給約款が前項各号のいずれかに適合していないと認めるときは、当該一般電気事業者に対し、その届出を受理した日から三十日以内に限り、その供給約款を変更すべきことを命ずることができる。

(10) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the general supply provisions to which the notification given under paragraph (7) pertained fail to conform to any of the items of the preceding paragraph, said minister may, within 30 days from the day when the notification was received, order the General Electric Utility to revise the general supply provisions.

11 一般電気事業者は、その一般電気事業の用に供する設備の効率的な使用その他の効率的な事業運営に資すると見込まれる場合には、料金及びその料金を適用するために必要となるその他の供給条件について第一項の認可を受けた供給約款で設定したものと異なる供給条件を設定した約款を、電気の利用者が供給約款に代えて選択し得るものとして、定めることができる。

(11) General Electricity Utilities may, if it is expected to contribute to the efficient use of the facilities for General Electricity Business or the efficient management of its business generally, formulate provisions to set supply conditions that differ from such rates and other supply conditions necessary to apply the rates set out in general supply provisions approved under paragraph (1), and make it available to electricity users as an alternative to the general supply provisions.

12 一般電気事業者は、前項の規定により約款を定めたときは、経済産業省令で定めるところにより、その約款（以下「選択約款」という。）を経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

(12) General Electricity Utilities must, when having formulated provisions pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the provisions (hereinafter referred to as "Optional Supply Provisions") pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies if a General Electric Utility has revised the provisions.

13 経済産業大臣は、前項の規定による届出に係る選択約款が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、当該一般電気事業者に対し、相当の期限を定め、その選択約款を変更すべきことを命ずることができる。

(13) The Minister of Economy, Trade and Industry may, if finding that the Optional Supply Provisions to which the notification given under the preceding paragraph pertained fails to fall under any of the following items, order the General Electric Utility to revise the Optional Supply Provisions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry:

一 当該一般電気事業者の一般電気事業の用に供する設備の効率的な使用その他の効率的な事業運営に資すること。

(i) the Optional Supply Provisions contributes to the efficient use of the facilities for General Electricity Business by the General Electric Utility or the efficient management of the business;

二 第一項の認可を受けた供給約款により電気の供給を受ける者の利益を阻害するおそれがないこと。

(ii) there is no risk of harm to the interests of recipients of supply of electricity under general supply provisions approved under paragraph (1);

三 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(iii) the rates are clearly established as fixed rates or fixed amounts;

四 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iv) specific persons are not treated in an unfair and discriminatory manner.

(一般電気事業者の最終保障約款)

(Provisions for Last Resort Service of General Electricity Utilities)

第十九条の二 一般電気事業者は、その供給区域における特定規模需要（その一般電気事業者以外の者から電気の供給を受け、又はその一般電気事業者と交渉により合意した料金その他の供給条件により電気の供給を受けているものを除く。）に応ずる電気の供給を保障するための電気の供給に係る料金その他の供給条件について約款を定め、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 19-2 (1) General Electricity Utilities must formulate provisions to set rates and other supply conditions to guarantee supply of electricity to meet Specified-Scale Demand in its service area (excluding, however, demand from users who receive supply of electricity from a person other than the General Electric Utility or those who receive supply of electricity under the rates and other supply conditions negotiated and agreed with the General Electric Utility), and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the provisions pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies when a General Electric Utility intends to revise the provisions.

2 経済産業大臣は、前項の規定による届出に係る約款が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、当該一般電気事業者に対し、相当の期限を定め、その約款（以下「最終保障約款」という。）を変更すべきことを命ずることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, if finding that the provisions to which the notification given under the preceding paragraph pertained fails to fall under any of the following items, order the General Electric Utility to revise the provisions (hereinafter referred to as "Provisions for Last Resort Service"), within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry:

一 料金が供給の種類により定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(i) the rates are clearly established as fixed rates or fixed amounts by type of

supply;

二 一般電気事業者及び電気の使用者の責任に関する事項並びに電気計器その他の用品及び配線工事その他の工事に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(ii) the responsibilities of the General Electric Utility and electricity users, as well as the means of sharing expenses between them for electricity meters and other instruments and for wiring and other related work, are provided for appropriately and clearly;

三 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iii) specific persons are not treated in an unfair and discriminatory manner;

四 社会的経済的事情に照らして著しく不適切であり、最終保障約款により電気の供給を受ける者の利益を著しく阻害するおそれがあるものでないこと。

(iv) the rates and conditions are particularly unsuitable in light of social and economic circumstances or significantly harmful to the interest of recipients of supply of electricity under the Provisions for Last Resort Service.

(一般電気事業者の供給約款等の公表義務)

(Obligation of General Electricity Utilities to Publicize General Supply Provisions, etc.)

第二十条 一般電気事業者は、第十九条第一項の規定により供給約款の認可を受け、同条第四項若しくは第七項の規定により供給約款の変更の届出をし、若しくは第二十三条第三項の規定による供給約款の変更があつたとき、第十九条第十二項の規定により選択約款の届出をしたとき、又は前条第一項の規定により最終保障約款の届出をしたときは、その供給約款、選択約款又は最終保障約款をその実施の日の十日前から、営業所及び事務所において、公衆の見やすい箇所に掲示しておかなければならない。

Article 20 General Electricity Utilities must, when having obtained approval of general supply provisions pursuant to Article 19, paragraph (1), given notification of revision of general supply provisions pursuant to paragraph (4) or paragraph (7) of said Article or revised general supply provisions pursuant to Article 23, paragraph (3), given notification of Optional Supply Provisions pursuant to Article 19, paragraph (12), or given notification of Provisions for Last Resort Service pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, display the general supply provisions, Optional Supply Provisions or Provisions for Last Resort Service at a place accessible to the public in its business office or other office from 10 days prior to the implementation of said provisions.

(一般電気事業者の供給約款等による供給の義務)

(Obligation of General Electricity Utilities to Supply Electricity under General Supply Provisions, etc.)

第二十一条 一般電気事業者は、第十九条第一項の認可を受けた供給約款（同条第四項又は第七項の規定による変更の届出があつたときは、その変更後のもの）（第二十三

条第三項の規定による変更があつたときは、その変更後のもの)又は第十九条第十二項の規定による届出をした選択約款以外の供給条件により、一般の需要(特定規模需要を除く。)に応じ電気を供給してはならない。ただし、振替供給を行うとき、及びその供給約款又は選択約款により難い特別の事情がある場合において、経済産業大臣の認可を受けた料金その他の供給条件(第二十三条第三項の規定による変更があつたときは、その変更後のもの)により供給するときは、この限りでない。

Article 21 (1) General Electricity Utilities must not supply electricity to meet general demand (excluding Specified-Scale Demand) under supply conditions other than those set out in general supply provisions approved under Article 19, paragraph (1) (or if notification of revision has been given pursuant to paragraph (4) or paragraph (7) of said Article, the revised provisions; if revision has been made pursuant to Article 23, paragraph (3), the revised provisions) or those set out in Optional Supply Provisions for which notification was given pursuant to Article 19, paragraph (12); provided, however, that this does not apply when a General Electric Utility provides a Cross-Area Wheeling Service, or when a General Electric Utility supplies electricity under the rates and other supply conditions approved by the Minister of Economy, Trade and Industry (or, if revision has been made pursuant to Article 23, paragraph (3), the revised rates and/or conditions) if there are special circumstances that make it difficult to supply electricity under the general supply provisions or Optional Supply Provisions.

2 一般電気事業者は、その供給の相手方と料金その他の供給条件について交渉により合意した場合を除き、第十九条の二第一項の規定による届出をした最終保障約款以外の供給条件により、その供給区域における特定規模需要に応じ電気を供給してはならない。ただし、振替供給を行うときは、この限りでない。

(2) General Electricity Utilities must not, except when having negotiated and agreed with the recipient of supply of electricity with respect to the rates and/or other supply conditions, supply electricity to meet Specified-Scale Demand in its service area under supply conditions other than those set out in Provisions for Last Resort Service for which notification was given pursuant to Article 19-2, paragraph (1); provided, however, that this does not apply when a General Electric Utility provides a Cross-Area Wheeling Service.

(卸供給の供給条件)

(Supply Conditions for Wholesale Supply)

第二十二条 一般電気事業者、卸電気事業者又は卸供給事業者(以下この条において「一般電気事業者等」という。)は、経済産業大臣に届け出た料金その他の供給条件(次条第三項の規定による変更があつたときは、その変更後のもの)によるのでなければ、卸供給を行つてはならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 22 (1) General Electricity Utilities, Wholesale Electricity Utility or Wholesale Supplier (hereinafter referred to as a "General Electric Utility, etc."

in this Article) must not provide a Wholesale Supply at rates and other supply conditions other than those for which notification was given to the Minister of Economy, Trade and Industry (or, if revision has been made pursuant to paragraph (3) of the following Article, the revised rates and/or conditions); provided, however, that this does not apply to the following cases.

一 一般電気事業者が実施する入札（第五項の規定による公表があつたものに限る。以下この条において「特定入札」という。）に応じて落札した供給条件（第九項の規定による変更の届出があつたときは、その変更後のもの。第八項及び第九項において同じ。）により卸供給を行うとき。

(i) when a Wholesale Supply is provided under the supply conditions (if notification of revision has been given pursuant to paragraph (9), the revised conditions; the same applies in paragraph (8) and paragraph (9)) set by a successful bidder in the bidding implemented by a General Electric Utility (limited, however, to those publicly announced pursuant to paragraph (5); hereinafter referred to as a "specified bidding" in this Article);

二 供給条件を定め難い特別の事情がある場合において、経済産業大臣が期限を付して承認したとき。

(ii) if the Minister of Economy, Trade and Industry has granted approval for a limited period if there are special circumstances that make it difficult to set supply conditions.

2 前項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から二十日を経過した後でなければ、その届出に係る卸供給を開始してはならない。

(2) The person who has given notification under the preceding paragraph must not commence the Wholesale Supply to which the notification pertained until 20 days have elapsed from the day when the notification was received.

3 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る料金その他の供給条件が第十九条第二項各号のいずれにも適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, if finding that the rates and other supply conditions to which the notification given under paragraph (1) pertained conform to all of the items of Article 19, paragraph (2), shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

4 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る料金その他の供給条件が第十九条第二項各号のいずれかに適合していないと認めるときは、その届出をした者に対し、その届出を受理した日から二十日以内に限り、その料金その他の供給条件を変更すべきことを命ずることができる。

(4) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the rates and/or other supply conditions to which the notification given under paragraph (1) pertained fail to conform to any of the items of Article 19, paragraph (2), said minister may, within 20 days from the day when the notification was received, order the person who has given the notification to revise the rates and/or

supply conditions.

- 5 卸供給を受けようとする一般電気事業者は、その卸供給を行う者及びその供給条件を入札により決定しようとする場合において、その入札の実施の方法が経済産業省令で定める要件に該当するものであるときは、その旨を、経済産業省令で定めるところにより、公表することができる。
- (5) General Electricity Utilities that intends to receive a Wholesale Supply may, when deciding on the person who is to provide a Wholesale Supply and supply conditions through a bidding process, make a public announcement pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry to the effect that the means of bidding satisfies the requirements specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 6 一般電気事業者は、前項の規定による公表をしたときは、同項の経済産業省令で定める要件に該当する方法により、その入札を実施しなければならない。
- (6) General Electricity Utilities must, when having made a public announcement pursuant to the preceding paragraph, implement a bidding process by a means that satisfies the requirements specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under said paragraph.
- 7 特定入札に応じて落札した供給条件により卸供給を行う一般電気事業者等は、その供給条件を、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。
- (7) General Electricity Utilities, etc. that is to provide a Wholesale Supply under the supply conditions set thereby as a successful bidder in a specified bidding must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the supply conditions to be applied.
- 8 特定入札に応じて落札した供給条件により卸供給を行う一般電気事業者等は、他の法律の規定により支払うべき費用の額の増加に対応する場合（卸供給を行うに当たり当該費用を節減することが著しく困難な場合に限る。）として経済産業省令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、その供給条件を変更することができる。
- (8) In the cases specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry if measures should be taken to respond to an increase in the amount of expenses payable under the provisions of other Acts (limited, however, to cases where it is extremely difficult to curtail such expenses in the course of providing a Wholesale Supply), a General Electric Utility, etc. that is to provide a Wholesale Supply under the supply conditions set thereby as a successful bidder in a specified bidding may, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, revise the supply conditions.
- 9 特定入札に応じて落札した供給条件により卸供給を行う一般電気事業者等は、前項の規定により供給条件を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところによ

り、その旨及びその変更後の供給条件を経済産業大臣に届け出なければならない。

(9) General Electricity Utilities, etc. that is to provide a Wholesale Supply under the supply conditions set thereby as a successful bidder in a specified bidding must, when intending to revise the supply conditions pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect and of the revised supply conditions pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

10 前項の規定による届出に係る供給条件は、その届出が受理された日から二十日を経過した後でなければ、その効力を生じない。

(10) The supply conditions to which the notification given under the preceding paragraph pertained are not effective until 20 days have elapsed from the day when the notification was received.

11 経済産業大臣は、第九項の規定による届出に係る供給条件が第十九条第九項各号のいずれにも適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(11) The Minister of Economy, Trade and Industry may, if finding that the supply conditions to which the notification given under paragraph (9) pertained conform to all of the items of Article 19, paragraph (9), shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

12 経済産業大臣は、第九項の規定による届出に係る供給条件が第十九条第九項各号のいずれかに適合していないと認めるときは、その届出をした者に対し、その届出を受理した日から二十日以内に限り、その供給条件を変更すべきことを命ずることができる。

(12) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the supply conditions to which the notification given under paragraph (9) pertained fail to conform to any of the items of Article 19, paragraph (9), said minister may, within 20 days from the day when the notification was received, order the person who has given the notification to revise the supply conditions.

(供給約款等に関する命令及び処分)

(Orders and Dispositions on General Supply Provisions, etc.)

第二十三条 経済産業大臣は、電気の料金その他の供給条件が社会的経済的事情の変動により著しく不相当となり、公共の利益の増進に支障があると認めるときは、一般電気事業者に対し、相当の期限を定め、第十九条第一項の認可を受けた供給約款（同条第四項又は第七項の規定による変更の届出があつたときは、その変更後のもの）又は第二十一条第一項ただし書の認可を受けた料金その他の供給条件（第三項の規定による変更があつたときは、その変更後の供給約款又は料金その他の供給条件）の変更の認可を申請すべきことを命ずることができる。

Article 23 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find that the electricity rates and/or other supply conditions have become particularly unsuitable as a result of changes in social and economic

circumstances to the extent that they hinder the promotion of public interest, order the General Electric Utility to apply for approval to revise the general supply provisions approved under Article 19, paragraph (1) (or, if notification of revision has been given pursuant to paragraph (4) or paragraph (7) of said Article, the revised provisions) or the rates and other supply conditions approved under the proviso of Article 21, paragraph (1) (or, if revision has been made pursuant to paragraph (3), the revised rates and/or conditions), within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前条第一項の規定による届出に係る料金その他の供給条件（次項の規定による変更があつたときは、その変更後のもの）が社会的経済的事情の変動により著しく不相当となり、公共の利益の増進に支障があると認めるときは、一般電気事業者、卸電気事業者又は卸供給事業者に対し、相当の期限を定め、その料金その他の供給条件を変更すべきことを命ずることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when they find that the rates and/or other supply conditions to which the notification given under paragraph (1) of the preceding Article pertained (or, if revision has been made pursuant to the following paragraph, the revised rates and/or conditions) have become particularly unsuitable as a result of changes in social and economic circumstances to the extent that they hinder the promotion of public interest, order the General Electric Utility, Wholesale Electricity Utility or Wholesale Supplier to revise the rates and/or other supply conditions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、前二項の規定による命令をした場合において、前二項の期限までに認可の申請又は変更の届出がないときは、供給約款又は料金その他の供給条件を変更することができる。

(3) If the Minister of Economy, Trade and Industry has issued an order pursuant to the preceding two paragraphs, said minister may, if no application for approval has been filed nor any notification of revision has been given within the time limit set forth in the preceding two paragraphs, revise the general supply provisions or the rates and/or other supply conditions.

(特定電気事業者の供給条件)

(General Supply Conditions of Specified Electricity Utility)

第二十四条 特定電気事業者は、電気の料金その他の供給条件を定め、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 24 (1) Specified Electricity Utilities must set electricity rates and other supply conditions, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rates and conditions pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies when a Specified Electricity Utility intends to revise the rates and/or conditions.

2 経済産業大臣は、前項の規定による届出に係る料金その他の供給条件が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、当該特定電気事業者に対し、相当の期限を定め、その料金その他の供給条件を変更すべきことを命ずることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that the rates and/or other supply conditions to which the notification given under the preceding paragraph pertained fail to fall under any of the following items, order the Specified Electricity Utility to revise the rates and/or other supply conditions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry:

一 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(i) the rates are clearly set as fixed rates or fixed amounts;

二 特定電気事業者及び電気の使用者の責任に関する事項並びに電気計器その他の用品及び配線工事その他の工事に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(ii) the responsibilities of the Specified Electricity Utility and electricity users, as well as the means of sharing expenses between them for electricity meters and other instruments and for wiring and other related work, are provided for appropriately and clearly;

三 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(iii) specific persons are not treated in an unfair and discriminatory manner;

四 社会的経済的事情に照らして著しく不適切であり、電気の使用者の利益を阻害するおそれがあるものでないこと。

(iv) the rates and conditions are neither particularly unsuitable in light of social and economic circumstances nor significantly harmful to the interest of electricity users.

3 特定電気事業者は、第一項の規定による届出をした料金その他の供給条件を、その実施の日までに、その供給地点において周知させるための措置をとらなければならない。

(3) Specified Electricity Utilities must take measures to make public the rates and other supply conditions to which the notification given under paragraph (1) pertained at its service point prior to the day when the rates and conditions become applicable.

4 特定電気事業者は、第一項の規定による届出をした料金その他の供給条件以外の供給条件により、その供給地点における需要に応じ電気を供給してはならない。ただし、振替供給を行うときは、この限りでない。

(4) Specified Electricity Utilities must not supply electricity to meet demand at its service point at rates and other supply conditions other than those for which notification was given pursuant to paragraph (1); provided, however, that this does not apply when a Specified Electricity Utility provides a Cross-Area Wheeling Service.

(補完供給契約)

(Supplementary Supply Agreement)

第二十四条の二 一般電気事業者は、その供給区域内に供給地点を有する特定電気事業者と補完供給契約（事故その他の経済産業省令で定める事由により、特定電気事業者がその特定電気事業の用に供する電気に不足が生じた場合に、その特定電気事業者に対して、その不足する電気の供給（振替供給を除く。）を行うことを約する契約をいう。以下同じ。）を締結しようとするときは、その供給に係る料金その他の供給条件について、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 24-2 (1) General Electricity Utilities must, when intending to conclude a Supplementary Supply Agreement with a Specified Electricity Utility having a service point within the General Electric Utility's service area (which means an agreement whereby the General Electric Utility promises to supply electricity to the Specified Electricity Utility to make up a shortage of electricity used by the Specified Electricity Utility for Specified Electricity Business which may arise from an accident or other causes specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (excluding supply through a Cross-Area Wheeling Service); hereinafter the same applies), obtain approval of the rates and other supply conditions for such supply from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies when a General Electric Utility intends to revise the rates and/or other supply conditions.

2 第十九条第二項の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of Article 19, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

3 経済産業大臣は、補完供給契約に関して、一般電気事業者とその供給区域内に供給地点を有する特定電気事業者との間で協議をすることができず、又は協議が調わない場合で、その供給地点の電気の使用者の利益が阻害されるおそれがあると認めるときは、当該一般電気事業者及び特定電気事業者に対して、料金その他の供給条件を指示して、補完供給契約を締結すべきことを命ずることができる。

(3) If, with respect to a Supplementary Supply Agreement, the General Electric Utility and the Specified Electricity Utility with a service point within the General Electric Utility's service area have failed to hold consultations or reach an agreement through consultations, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that there is a risk of harm to the interests of electricity users at the service point, order the General Electric Utility and the Specified Electricity Utility to conclude a Supplementary Supply Agreement with each other, giving instructions on rates and other supply conditions.

4 前項の規定による命令があつたときは、その命令を受けた一般電気事業者は、同項の規定による指示に係る料金その他の供給条件について、第一項の認可を受けたものとみなす。

(4) If an order has been issued pursuant to the preceding paragraph, the General

Electric Utility that has received the order is deemed to have obtained approval under paragraph (1) of the rates and other supply conditions as instructed under said paragraph.

5 第二十三条第一項及び第三項の規定は、第一項の認可を受けた料金その他の供給条件（前項の規定により第一項の認可を受けたものとみなされたものを含む。）に準用する。

(5) The provisions of Article 23, paragraph (1) and paragraph (3) apply mutatis mutandis to the rates and other supply conditions approved under paragraph (1) (including those that are deemed to have been approved under paragraph (1) pursuant to the preceding paragraph).

（一般電気事業者の託送供給）

(Wheeling Service by General Electricity Utilities)

第二十四条の三 一般電気事業者は、託送供給（振替供給にあつては、一般電気事業、特定電気事業若しくは特定規模電気事業の用に供するための電気又は第二条第一項第十四号ハに掲げる接続供給に係る電気に係るものであつて、経済産業省令で定めるものに限る。以下同じ。）に係る料金その他の供給条件について、経済産業省令で定めるところにより、託送供給約款を定め、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 24-3 (1) General Electricity Utilities must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, formulate Wheeling Service provisions to set rates and other supply conditions for a Wheeling Service (or, in the case of a Cross-Area Wheeling Service, limited to such services for supplying electricity to be used for General Electricity Business, Specified Electricity Business or Specified-Scale Electricity Business or electricity for Intra-Area Wheeling Service listed in Article 2, paragraph (1), item (xiv), (c), which are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter the same applies) and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the provisions pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies when a General Electric Utility intends to revise the provisions.

2 一般電気事業者は、前項の規定による届出をした託送供給約款以外の供給条件により託送供給を行つてはならない。ただし、託送供給約款により難い特別の事情がある場合において、経済産業大臣が承認したときは、この限りでない。

(2) General Electricity Utilities must not provide a Wheeling Service under supply conditions other than those set out in the Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply if the Minister of Economy, Trade and Industry has granted approval, and there are special circumstances that make it difficult to provide the Wheeling Service under the Wheeling Service provisions.

3 経済産業大臣は、第一項の規定による届出に係る託送供給約款が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、当該一般電気事業者に対し、相当の期限を定め、その託送供給約款を変更すべきことを命ずることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that the Wheeling Service provisions to which the notification given under paragraph (1) pertained fail to fall under any of the following items, order the General Electric Utility to revise the Wheeling Service provisions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry:

一 供給約款又は選択約款により電気の供給を受ける者の利益を阻害するおそれがないこと。

(i) there is no risk of harm to the interests of recipients of supply of electricity under general supply provisions or Optional Supply Provisions;

二 第一項の規定による届出に係る託送供給約款により電気の供給を受ける者が託送供給を受けることを著しく困難にするおそれがないこと。

(ii) it is unlikely that the recipients of supply of electricity under the Wheeling Service provisions to which the notification given under paragraph (1) pertained would experience any difficulty in receiving the Wheeling Service;

三 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。

(iii) the rates are clearly established as fixed rates or fixed amounts;

四 一般電気事業者及び第一項の規定による届出に係る託送供給約款により電気の供給を受ける者の責任に関する事項並びに電気計器及び工事に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。

(iv) the responsibilities of the General Electric Utility and the recipients of supply of electricity under the Wheeling Service provisions to which the notification given under paragraph (1) pertained, as well as the means of sharing expenses between them for electricity meters and other related work, are provided for appropriately and clearly;

五 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。

(v) specific persons are not treated in an unfair and discriminatory manner;

六 前各号に掲げるもののほか、公共の利益の増進に支障がないこと。

(vi) beyond what is listed in the preceding items, the rates and conditions do not hinder the promotion of public interest.

4 一般電気事業者は、第一項の規定による届出をしたときは、経済産業省令で定めるところにより、その託送供給約款を公表しなければならない。

(4) General Electricity Utilities must, when having given notification pursuant to paragraph (1), publicize the Wheeling Service provisions pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

5 経済産業大臣は、一般電気事業者が正当な理由なく託送供給を拒んだときは、その一般電気事業者に対し、託送供給を行うべきことを命ずることができる。

(5) If a General Electric Utility has refused to provide a Wheeling Service without justifiable grounds, the Minister of Economy, Trade and Industry may

order the General Electric Industry to provide a Wheeling Service.

(卸電気事業者の振替供給)

(Cross-Area Wheeling Service by Wholesale Electricity Utilities)

第二十四条の四 卸電気事業者は、振替供給（一般電気事業の用に供するための電気に係るものであつて、経済産業省令で定めるものに限る。以下この条及び第二十四条の七において同じ。）に係る料金その他の供給条件について、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、その維持し、及び運用する電線路の状況からみて振替供給を行うことが想定されないものとして経済産業大臣の承認を受けた場合は、この限りでない。

Article 24-4 (1) Wholesale Electricity Utilities must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rates and other supply conditions for its Cross-Area Wheeling Service (limited, however, to such services for supplying electricity to be used for General Electricity Business, which are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter the same applies in this Article and Article 24-7); provided, however, that this does not apply if the Minister of Economy, Trade and Industry has granted approval based on the certification that the Wholesale Electricity Utility is not expected to provide a Cross-Area Wheeling Service in light of the condition of the electric lines that the Wholesale Electricity Utility maintains and operates.

2 前項本文の規定は、同項本文の規定による届出をした料金その他の供給条件を変更しようとする場合に準用する。

(2) The provisions of the main clause of the preceding paragraph apply mutatis mutandis when a Wholesale Electricity Utility intends to revise the rates and/or other supply conditions for which notification was given pursuant to the main clause of said paragraph.

3 卸電気事業者（第一項ただし書の承認を受けた者を除く。以下この条及び第二十四条の七において同じ。）は、第一項本文（前項において準用する場合を含む。）の規定による届出をした料金その他の供給条件以外の供給条件により振替供給を行つてはならない。

(3) Wholesale Electricity Utilities (excluding those that have obtained approval under the proviso of paragraph (1); hereinafter the same applies in this Article and Article 24-7) must not provide a Cross-Area Wheeling Service at rates and other supply conditions other than those for which notification was given pursuant to the main clause of paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph).

4 経済産業大臣は、第一項本文（第二項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定による届出に係る料金その他の供給条件が次の各号のいずれかに該当しないと認めるときは、当該卸電気事業者に対し、相当の期限を定め、その料

金その他の供給条件を変更すべきことを命ずることができる。

- (4) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that the rates and/or other supply conditions to which the notification given under the main clause of paragraph (1) pertained (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2); hereinafter the same applies in this Article) fail to fall under any of the following items, order the Wholesale Electricity Utility to revise the rates and/or supply conditions, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry:
- 一 第一項本文の規定による届出に係る料金その他の供給条件により電気の供給を受ける者が振替供給を受けることを著しく困難にするおそれがないこと。
 - (i) it is unlikely that the recipients of supply of electricity under the rates and other supply conditions to which the notification given under the main clause of paragraph (1) pertained would experience any difficulty in receiving the Cross-Area Wheeling Service;
 - 二 料金が定率又は定額をもつて明確に定められていること。
 - (ii) the rates are clearly established as fixed rates or fixed amounts;
 - 三 卸電気事業者及び第一項本文の規定による届出に係る料金その他の供給条件により電気の供給を受ける者の責任に関する事項並びに電気計器及び工事に関する費用の負担の方法が適正かつ明確に定められていること。
 - (iii) the responsibilities of the Wholesale Electricity Utility and recipients of supply of electricity under the rates and other supply conditions to which the notification given under the main clause of paragraph (1) pertained, as well as the means of sharing expenses between them for electricity meters and related work, are provided for appropriately and clearly;
 - 四 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。
 - (iv) specific persons are not treated in an unfair and discriminatory manner;
 - 五 前各号に掲げるもののほか、公共の利益の増進に支障がないこと。
 - (v) beyond what is listed in the preceding items, the rates and conditions do not hinder the promotion of public interest.
- 5 経済産業大臣は、卸電気事業者が正当な理由なく振替供給を拒んだときは、その卸電気事業者に対し、振替供給を行うべきことを命ずることができる。
- (5) If a Wholesale Electricity Utility has refused to provide a Cross-Area Wheeling Service without justifiable grounds, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Wholesale Electricity Utility to provide a Cross-Area Wheeling Service.

(一般電気事業者の託送供給等の業務に関する会計整理等)

(Accounting Concerning Wheeling Services and Other Services by General Electricity Utilities, etc.)

第二十四条の五 一般電気事業者は、経済産業省令で定めるところにより、託送供給の業務その他の変電、送電及び配電に係る業務に関する会計を整理しなければならない。

Article 24-5 (1) General Electricity Utilities must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep accounts concerning a Wheeling Service and other services for the transformation, transmission and distribution of electricity.

2 一般電気事業者は、経済産業省令で定めるところにより、前項の整理の結果を公表しなければならない。

(2) General Electricity Utilities must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, publicize the results of the accounting set forth in the preceding paragraph.

(一般電気事業者の託送供給に伴う禁止行為等)

(Prohibited Acts in Wheeling Services by General Electricity Utilities)

第二十四条の六 一般電気事業者は、次に掲げる行為をしてはならない。

Article 24-6 (1) General Electricity Utilities must not conduct any of the following acts:

一 託送供給の業務に関して知り得た他の電気を供給する事業を営む者（以下「電気供給事業者」という。）及び電気の利用者に関する情報を当該業務の用に供する目的以外の目的のために利用し、又は提供すること。

(i) use by itself of or providing another person with information concerning other persons who supply electricity (hereinafter referred to as "Electricity Suppliers") and electricity users, which the General Electric Utility has become aware of in the course of providing a Wheeling Service, for purposes other than using said information for the service;

二 その託送供給の業務について、特定の電気供給事業者に対し、不当に優先的な取扱いをし、若しくは利益を与え、又は不当に不利な取扱いをし、若しくは不利益を与えること。

(ii) in the course of providing a Wheeling Service, providing unfair preferential treatment or providing benefits, or applying unfair disadvantageous treatment or causing detriment to any particular Electric Supplier.

2 経済産業大臣は、前項の規定に違反する行為があると認めるときは、一般電気事業者に対し、当該行為の停止又は変更を命ずることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that a General Electric Utility has committed an act in violation of the preceding paragraph, order the General Electric Utility to discontinue or correct said act.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第二十四条の七 前二条の規定は、卸電気事業者に準用する。この場合において、これらの規定中「託送供給」とあるのは「振替供給」と、第二十四条の五第一項中「送電及び配電」とあるのは「及び送電」と読み替えるものとする。

Article 24-7 The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis

to Wholesale Electricity Utilities. In this case, the term "Wheeling Service" in these provisions is deemed to be replaced with "Cross-Area Wheeling Service," and the phrase "transmission and distribution of electricity" in Article 24-5, paragraph (1) is deemed to be replaced with "and transmission of electricity" respectively.

(一般電気事業者の供給区域外の供給)

(Electricity Supply outside Service Areas of General Electricity Utilities)

第二十五条 一般電気事業者は、その供給区域以外の地域における需要に応じ電気を供給しようとするときは、供給の相手方及び供給する場所ごとに、経済産業大臣の許可を受けなければならない。ただし、特定規模電気事業として供給するとき、一般電気事業、特定電気事業又は特定規模電気事業の用に供するための電気を供給するとき、及び振替供給（一般電気事業、特定電気事業若しくは特定規模電気事業の用に供するための電気又は第二条第一項第十四号ハに掲げる接続供給に係る電気に係るものに限る。）を行うときは、この限りでない。

Article 25 (1) General Electricity Utilities must, when intending to supply electricity to meet demand in an area other than its service area, obtain a license from the Minister of Economy, Trade and Industry for each recipient of supply of electricity and each place where electricity is to be supplied; provided, however, that this does not apply when a General Electric Utility supplies electricity in the course of conducting Specified-Scale Electricity Business, supplies electricity to be used for General Electricity Business, Specified Electricity Business or Specified-Scale Electricity Business or provides a Cross-Area Wheeling Service (limited, however, to such services for supplying electricity to be used for General Electricity Business, Specified Electricity Business or Specified-Scale Electricity Business or electricity for Intra-Area Wheeling Service listed in Article 2, paragraph (1), item (xiv), (c)).

2 経済産業大臣は、前項の許可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant a license under the preceding paragraph unless finding that the application for the license under said paragraph conforms to all of the following items:

一 その供給が他の一般電気事業者の供給区域における需要に応じ行われるものであるときは、当該他の一般電気事業者がその供給を行うことが容易かつ適切でないこと。

(i) when the supply of electricity is intended to meet demand in the service area of another General Electric Utility, it is not easy or appropriate for said other General Electric Utility to supply electricity in that area;

二 その供給が特定電気事業者の事業開始地点における需要に応じ行われるものでないこと。

(ii) the supply of electricity is not intended to meet demand at the Point of

Business Commencement of a Specified Electricity Utility.

(電圧及び周波数)

(Voltage and Frequency)

第二十六条 電気事業者（卸電気事業者及び特定規模電気事業者を除く。以下この条において同じ。）は、その供給する電気の電圧及び周波数の値を経済産業省令で定める値に維持するように努めなければならない。

Article 26 (1) Electricity Utilities (excluding Wholesale Electricity Utilities and Specified-Scale Electricity Utilities; hereinafter the same applies in this Article) must endeavor to maintain the voltage value and frequency value of the electricity that the Electricity Utility supplies at the levels specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、電気事業者の供給する電気の電圧又は周波数の値が前項の経済産業省令で定める値に維持されていないため、電気の使用者の利益を阻害していると認めるときは、電気事業者に対し、その値を維持するため電気工作物の修理又は改造、電気工作物の運用の方法の改善その他の必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that the interest of electricity users is harmed because the voltage value or frequency value of the electricity supplied by an Electricity Utility is not maintained at the levels specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the preceding paragraph, order the Electricity Utility to repair or alter the Electric Facilities, improve the means of operating the Electric Facilities and take other necessary measures in order to maintain the specified levels.

3 電気事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その供給する電気の電圧及び周波数を測定し、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

(3) Electricity Utilities must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, measure the voltage and frequency of the electricity that the Electricity Utility supplies, record the values measured and keep such records on file.

(電気の使用制限等)

(Restrictions on the Use of Electricity)

第二十七条 経済産業大臣は、電気の需給の調整を行わなければ電気の供給の不足が国民経済及び国民生活に悪影響を及ぼし、公共の利益を阻害するおそれがあると認められるときは、その事態を克服するため必要な限度において、政令で定めるところにより、使用電力量の限度、使用最大電力の限度、用途若しくは使用を停止すべき日時を定めて、一般電気事業者、特定電気事業者若しくは特定規模電気事業者（以下この条において「一般電気事業者等」という。）から電気の供給を受ける者に対し、一般電気事業者等の供給する電気の使用を制限すべきこと又は受電電力の容量の限度を定め

て、一般電気事業者等から電気の供給を受ける者に対し、一般電気事業者等からの受電を制限すべきことを命じ、又は勧告することができる。

Article 27 (1) If it seems that if no adjustment is made to electricity supply and demand, a shortage of supply of electricity will adversely affect the national economy, standard of living or public interest, the Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for resolving such a situation and pursuant to the provisions of Cabinet Order, order or recommend a person who receives supply of electricity from a General Electric Utility, Specified Electricity Utility or Specified-Scale Electricity Utility (hereinafter referred to as "General Electric Utility, etc." in this Article) to restrict the use of electricity supplied by a General Electric Utility, etc. by limiting the power usage or peak load or specifying the purpose of use or the date and time when power usage should be stopped, or to restrict the receipt of electricity from a General Electric Utility, etc. by limiting the capacity to receive electricity.

2 経済産業大臣は、前項の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、一般電気事業者等から電気の供給を受ける者に対し、一般電気事業者等が供給する電気の使用の状況その他必要な事項について報告を求めることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of the preceding paragraph, require a person who receives supply of electricity from a General Electric Utility, etc. to report the status of use of electricity supplied by a General Electric Utility, etc. and any other necessary particulars pursuant to the provisions of Cabinet Order.

第二節 広域的運営

Section 2 Operations Covering an Extensive Area

第一款 電気事業者相互の協調

Subsection 1 Cooperation among Electricity Utilities

第二十八条 電気事業者は、電源開発の実施、電気の供給、電気工作物の運用等その事業の遂行に当たり、広域的運営による電気の安定供給の確保その他の電気事業の総合的かつ合理的な発達に資するように、卸供給事業者及び第二十八条の三第二項に規定する特定自家用電気工作物設置者の能力を適切に活用しつつ、相互に協調しなければならない。

Article 28 Electricity Utilities must, in the course of implementing electric power development projects, supplying electricity, operating Electric Facilities and performing other business activities, cooperate with one another while making appropriate use of the capabilities of Wholesale Suppliers and Specified Persons Equipped With Electric Facilities for Private Use prescribed in Article 28-3, paragraph (2), so as to contribute to the securement of stable supply of electricity and other comprehensive and reasonable development of Electricity Business through operations covering an extensive area.

第二款 卸供給事業者等の届出

Subsection 2 Notification of Wholesale Suppliers, etc.

(卸供給事業者の届出)

(Notification of Wholesale Suppliers)

第二十八条の二 卸供給事業者（特定電気事業者及び特定規模電気事業者を除く。次項、次条第一項及び第三十一条第二項において同じ。）は、その事業を開始したときは、経済産業省令で定めるところにより、遅滞なく、氏名又は名称及び住所その他経済産業省令で定める事項を記載した書類を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 28-2 (1) Wholesale Suppliers (excluding Specified Electricity Utilities and Specified-Scale Electricity Utilities; hereinafter the same applies in the following paragraph, paragraph (1) of the following Article, and Article 31, paragraph (2)) must, without delay upon commencing business, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, with a document stating the person's name and address as well as the particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定による届出をした卸供給事業者は、次の各号のいずれかに該当するときは、経済産業省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A Wholesale Supplier that has given notification under the preceding paragraph must, when it falls under any of the following items, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 前項の事項を変更したとき。

(i) if the particulars listed in the preceding paragraph have been changed;

二 その事業を廃止したとき。

(ii) if it has discontinued its business;

三 その他経済産業省令で定める場合に該当するとき。

(iii) when otherwise it falls under any of the items prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(特定自家用電気工作物設置者の届出)

(Notification of Specified Persons Equipped With Electric Facilities for Private Use)

第二十八条の三 発電用の自家用電気工作物であつて経済産業省令で定める要件に該当するものを設置する者（電気事業者及び卸供給事業者を除く。）は、当該自家用電気工作物と一般電気事業者が維持し、及び運用する電線路とを直接に又は一般電気事業者以外の者が維持し、及び運用する電線路を通じて間接に電氣的に接続したときは、

経済産業省令で定めるところにより、遅滞なく、氏名又は名称及び住所その他経済産業省令で定める事項を記載した書類を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

Article 28-3 (1) A person equipped with Electric Facilities for Private Use for electricity generation that satisfy the requirements specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (excluding any Electricity Utility and Wholesale Electricity Utility) must, when such Electric Facilities for Private Use are electrically connected directly, or indirectly through electric lines maintained and operated by any person other than a General Electric Utility, with electric lines maintained and operated by a General Electric Utility, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, with a document stating the person's name and address as well as the particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, without delay; provided, however, that this does not apply to cases specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定による届出をした者（第三十一条第三項において「特定自家用電気工作物設置者」という。）は、次の各号のいずれかに該当するときは、経済産業省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) A person who has given notification under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "Specified Person Equipped With Electric Facilities for Private Use" in Article 31, paragraph (3)) must, if the person falls under any of the following items, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 前項の事項を変更したとき。

(i) if the particulars listed in the preceding paragraph have been changed;

二 前項の規定による届出に係る発電用の自家用電気工作物が同項の経済産業省令で定める要件に該当しなくなつたとき。

(ii) if Electric Facilities for Private Use for electricity generation regarding which notification has been given pursuant to the provisions of the preceding paragraph have ceased to satisfy the requirements specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as referred to in said paragraph;

三 前項の規定による届出に係る発電用の自家用電気工作物と一般電気事業者が維持し、及び運用する電線路とを直接に又は一般電気事業者以外の者が維持し、及び運用する電線路を通じて間接に電氣的に接続されている状態でなくなつたとき。

(iii) if Electric Facilities for Private Use for electricity generation regarding which notification has been given pursuant to the provisions of the preceding paragraph have ceased to be electrically connected directly, or indirectly through electric lines maintained and operated by any person other than a

General Electric Utility, with electric lines maintained and operated by a
General Electric Utility;

四 その他経済産業省令で定める場合に該当するとき。

(iv) when otherwise falling under any of the items prescribed by Ordinance of
the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三款 広域的運営推進機関

Subsection 3 Organization Promoting Operations Covering an Extensive Area

第一目 総則

Division 1 General Provisions

(目的)

(Purpose)

第二十八条の四 広域的運営推進機関（以下「推進機関」という。）は、電気事業者が
営む電気事業に係る電気の需給の状況の監視及び電気事業者に対する電気の需給の状
況が悪化した他の電気事業者への電気の供給の指示等の業務を行うことにより、電気
事業の遂行に当たつての広域的運営を推進することを目的とする。

Article 28-4 The objective of the organization promoting operations covering an
extensive area (hereinafter referred to as the "Promoting Organization") is to
promote operations covering an extensive area in the conduct of Electricity
Business by monitoring electricity supply and demand for Electricity Business
conducted by an Electricity Utility and giving the Electricity Utility
instructions to supply electricity to other Electricity Utilities whose status
regarding electricity supply and demand has worsened.

(法人格)

(Corporations)

第二十八条の五 推進機関は、法人とする。

Article 28-5 The Promoting Organization is a corporation.

(数)

(Number)

第二十八条の六 推進機関は、一を限り、設立されるものとする。

Article 28-6 Only one Promoting Organization is to be established.

(名称)

(Name)

第二十八条の七 推進機関は、その名称中に広域的運営推進機関という文字を用いな
なければならない。

Article 28-7 (1) The Promoting Organization must use the words "organization

promoting operations covering an extensive area" in its name.

2 推進機関でない者は、その名称中に広域的運営推進機関という文字を用いてはならない。

(2) Any person who is not the Promoting Organization must not use the words "organization promoting operations covering an extensive area" in its name.

(登記)

(Registration)

第二十八条の八 推進機関は、政令で定めるところにより、登記しなければならない。

Article 28-8 (1) The Promoting Organization must be registered pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の規定により登記しなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することができない。

(2) The particulars to be registered pursuant to the provisions of the preceding paragraph may not be asserted against a third party, unless such particulars have been registered.

(一般社団法人及び一般財団法人に関する法律の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations)

第二十八条の九 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第四条及び第七十八条の規定は、推進機関に準用する。

Article 28-9 The provisions of Articles 4 and 78 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) apply mutatis mutandis to the Promoting Organization.

第二目 会員

Division 2 Members

(会員の資格等)

(Qualification, etc. of Members)

第二十八条の十 推進機関の会員の資格を有する者は、電気事業者に限る。

Article 28-10 (1) Persons qualified as members of the Promoting Organization are limited to Electricity Utilities.

2 推進機関は、会員の資格を有する者の加入を拒み、又はその加入について不当な条件を付してはならない。

(2) The Promoting Organization must not refuse entry to those who are qualified as members, nor set unreasonable conditions with respect to said entry.

(加入義務等)

(Entry Obligations, etc.)

第二十八条の十一 電気事業者は、推進機関にその会員として加入しなければならない。
Article 28-11 (1) Electricity Utilities must enter the Promoting Organization as members.

2 第三条第一項の許可を受けて電気事業（特定規模電気事業を除く。）を営もうとする者及び第十六条の二第一項の届出をして特定規模電気事業を営もうとする者は、その許可の申請又は届出に先立つて、推進機関に加入する手続をとらなければならない。

(2) Any person who intends to conduct Electricity Business (excluding Specified-Scale Electricity Business) under a license obtained under Article 3, paragraph (1) and any person who intends to conduct Specified-Scale Electricity Business having given a notification under Article 16-2, paragraph (1), must undertake procedures to enter the Promoting Organization prior to its application for such license or notification.

3 前項の規定により推進機関に加入する手続をとった者は、同項の許可を受けた時又は同項の届出が受理された時に、推進機関の会員となる。

(3) A person who has undertaken procedures to enter the Promoting Organization pursuant to the preceding paragraph becomes a member of the Promoting Organization when the license under said paragraph has been obtained or the notification under said paragraph has been accepted.

4 電気事業者は、推進機関に加入した場合には、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) Electricity Utilities must, without delay upon entering the Promoting Organization, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect.

(脱退等)

(Withdrawal, etc.)

第二十八条の十二 会員（特定規模電気事業者である会員を除く。）は、第十五条第一項から第四項までの規定による第三条第一項の許可の取消しにより、当然、推進機関を脱退する。

Article 28-12 (1) Any members (excluding any member who is Specified-Scale Electricity Utility) automatically withdraw from the Promoting Organization when its license under Article 3, paragraph (1) is rescinded pursuant to Article 15, paragraphs (1) to (4).

2 会員は、次に掲げる場合を除き、推進機関を脱退することができない。

(2) A member may not withdraw from the Promoting Organization except in the following cases:

一 第十五条第一項から第四項までの規定により第三条第一項の許可が取り消された場合

(i) if its license under Article 3, paragraph (1) has been rescinded pursuant to Article 15, paragraphs (1) to (4);

二 第十四条第一項の許可（電気事業（特定規模電気事業を除く。）の全部の廃止に係るものに限る。）を受ける場合

(ii) if permission under Article 14, paragraph (1) (limited to a permission to discontinue the whole of Electricity Business (excluding a Specified-Scale Electricity Business)) is obtained;

三 第十六条の二第三項の届出をする場合

(iii) if a notification under Article 16-2, paragraph (3) is given;

四 その他経済産業省令で定める場合

(iv) other cases specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三目 設立

Division 3 Establishment

(設立要件)

(Requirements for Establishment)

第二十八条の十三 推進機関を設立するには、その会員になろうとする七以上の電気事業者が発起人とならなければならない。

Article 28-13 (1) In order to establish the Promoting Organization, seven or more Electric Utilities who intend to become members must be founders.

2 発起人は、定款及び業務規程を作成した後、会員になろうとする者を募り、これを会議の日時及び場所とともにその会議開催日の二週間前までに公告して、創立総会を開かなければならない。

(2) After preparing the articles of incorporation and operational rules, the founders must invite persons who intend to become members, and hold an organizational meeting by giving public notice of said articles of incorporation and operational rules as well as the time and place of the meeting by two weeks prior to the date of said meeting.

3 定款及び業務規程の承認その他設立に必要な事項の決定は、創立総会の決議によらなければならない。

(3) Approval of the articles of incorporation and operational rules and decisions on any other particulars necessary for the establishment of the Promoting Organization must be made by a resolution of an organizational meeting.

4 創立総会では、定款及び業務規程を修正することができる。

(4) The articles of incorporation and operational rules may be amended at organizational meetings.

5 第三項の規定による創立総会の議事は、その開会までに発起人に対して会員となる旨を申し出た電気事業者及び発起人の半数以上が出席し、その出席者の議決権の三分の二以上で決する。

(5) A decision at an organizational meeting under paragraph (3) is made by at least two thirds of those present with voting rights when at least half of the Electric Utilities which have proposed themselves as members to the founders before the opening of the meeting, and the founders are present.

6 推進機関の成立の日を含む事業年度の業務の運営に必要な事項（予算を含む。）の決定は、第二十八条の三十三の規定にかかわらず、創立総会の決議によることができる。

(6) Notwithstanding the provisions of Article 28-33, any necessary particulars for the management of the business in the fiscal year which includes the date of establishment of the Promoting Organization (including the budget) may be decided by a resolution at an organizational meeting.

7 第二十八条の三十四本文の規定は、前項の規定による創立総会の議事に準用する。この場合において、同条本文中「総会員」とあるのは、「その開会までに発起人に対して会員となる旨を申し出た電気事業者及び発起人」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of the main clause of Article 28-34 apply mutatis mutandis to the business of an organizational meeting under the preceding paragraph. In this case, the term "all members" in the main clause of said Article is deemed to be replaced with "Electric Utilities which have proposed themselves as members to the founders before the opening of the meeting, and the founders."

8 第二十八条の三十八及び第二十八条の三十九の規定は、創立総会の決議に準用する。

(8) The provisions of Articles 28-38 and 28-39 apply mutatis mutandis to a resolution of an organizational meeting.

(認可の申請)

(Application for Approval)

第二十八条の十四 発起人は、創立総会の終了後遅滞なく、次に掲げる事項を記載した認可申請書を経済産業大臣に提出して、設立の認可を受けなければならない。

Article 28-14 (1) The founders must, without delay after the conclusion of an organizational meeting, submit a written application for approval describing the particulars listed in the following items to the Minister of Economy, Trade and Industry, and obtain approval for the establishment of the Promoting Organization:

一 名称

(i) name;

二 事務所の所在地

(ii) location of the place of business;

三 役員の名及び住所並びに会員の商号

(iii) names and addresses of officers and trade names of members.

2 前項の認可申請書には、定款、業務規程その他経済産業省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) A written application for approval under the preceding paragraph must be accompanied by the articles of incorporation, operational rules and other documents specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(認可の基準)

(Standards for Approval)

第二十八条の十五 経済産業大臣は、前条第一項の認可の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、設立の認可をしなければならない。

Article 28-15 The Minister of Economy, Trade and Industry must, when finding that the application for approval under paragraph (1) of the preceding Article conforms to each of the following items, grant approval for the establishment of the Promoting Organization:

一 設立の手續並びに定款及び業務規程の内容が法令に適合していること。

(i) the procedures for establishment and the terms of the articles of incorporation and operational rules conform to laws and regulations;

二 認可申請書、定款及び業務規程に虚偽の記載がないこと。

(ii) there are no false statements in the written application for approval, the articles of incorporation and operational rules;

三 役員のうち第二十八条の二十一各号のいずれかに該当する者がいないこと。

(iii) none of the officers is a person who falls under any category of the persons in each item of Article 28-21;

四 業務の運営が公正かつ適正に行われることが確実であると認められること。

(iv) it is expected with certainty that the business will be operated fairly and properly;

五 当該申請に係る推進機関の組織がこの法律の規定に適合するものであること。

(v) the Promoting Organization pertaining to said application is organized in a manner which conforms to the provisions of this Act.

(理事長への事務引継)

(Transfer of Duties to the President)

第二十八条の十六 設立の認可があつたときは、発起人は、遅滞なく、その事務を理事長に引き継がなければならない。

Article 28-16 When approval for establishing the Promoting Organization is granted, the founders must transfer their duties to the president without delay.

(登記)

(Registration)

第二十八条の十七 推進機関は、その主たる事務所の所在地において設立の登記をすることによつて成立する。

Article 28-17 (1) The Promoting Organization is established by registering its establishment at the location of its principal office.

2 推進機関は、前項の設立の登記をしたときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) The Promoting Organization must, when it has registered its establishment under the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and

Industry to that effect without delay.

第四目 管理

Division 4 Management

(定款記載事項)

(Particulars to be Included in the Articles of Incorporation)

第二十八条の十八 推進機関の定款には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 28-18 (1) The articles of incorporation of the Promoting Organization must state the particulars listed as follows:

一 目的

(i) purpose;

二 名称

(ii) name;

三 事務所の所在地

(iii) location of the place of business;

四 会員に関する次に掲げる事項

(iv) the following particulars related to members:

イ 会員たる資格

(a) membership qualification;

ロ 会員の加入及び脱退

(b) entry and withdrawal of members;

ハ 会員に対する制裁

(c) sanctions against members;

五 総会に関する事項

(v) particulars related to general meetings;

六 役員に関する事項

(vi) particulars related to officers;

七 評議員会に関する事項

(vii) particulars related to the board of councilors;

八 会費に関する事項

(viii) particulars related to membership fees;

九 財務及び会計に関する事項

(ix) particulars related to finance and accounting;

十 定款の変更に関する事項

(x) particulars related to changes to the articles of incorporation;

十一 公告の方法

(xi) means of public notice.

2 定款の変更は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) Any change to the articles of incorporation is not effective unless approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

(役員)

(Officers)

第二十八条の十九 推進機関に、役員として、理事長一人、理事二人以上及び監事一人以上を置く。

Article 28-19 The Promoting Organization has one president, two or more directors, and one or more auditors as its officers.

(役員の特権)

(Authority of Officers)

第二十八条の二十 理事長は、推進機関を代表し、その業務を総理する。

Article 28-20 (1) The president of the Promoting Organization act its representative and preside over its business.

2 理事は、定款で定めるところにより、推進機関を代表し、理事長を補佐して推進機関の業務を掌理し、理事長に事故があるときはその職務を代理し、理事長が欠員のときはその職務を行う。

(2) Directors, pursuant to the provisions of the articles of incorporation, represent the Promoting Organization, assist its president in the management of the business of the Promoting Organization, represent its president when circumstances obstruct said president from performing duties, and perform the same when the position of president is vacant.

3 監事は、推進機関の業務を監査する。

(3) Auditors audit the business of the Promoting Organization.

4 監事は、監査の結果に基づき、必要があると認めるときは、理事長又は経済産業大臣に意見を提出することができる。

(4) Auditors may, if they deem it necessary, submit their opinions to the president or the Minister of Economy, Trade and Industry based on the results of an audit.

(役員の特格条項)

(Disqualification of Officers)

第二十八条の二十一 次の各号のいずれかに該当する者は、役員となることができない。

Article 28-21 A person who falls under any of the following may not become an officer:

一 政府又は地方公共団体の職員（非常勤の者を除く。）

(i) employees of the government or any local public entity (excluding part-time employees);

二 禁錮以上の刑に処せられ、その刑の執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(ii) any person who has been sentenced to imprisonment without work or any more severe punishment, provided that a period of two years has not elapsed

since the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;

三 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したことにより罰金の刑に処せられ、その刑の執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(iii) any person who has been punished by a fine for violation of this Act or any order issued under this Act, provided that a period of two years has not elapsed since the person completed payment of the fine or ceased to be subject to the fine.

第二十八条の二十二 推進機関は、役員が前条各号のいずれかに該当するに至つたときは、その役員を解任しなければならない。

Article 28-22 If an officer comes to fall under any of the items of the preceding Article, the Promoting Organization must dismiss such officer.

(役員を選任、任期及び解任)

(Appointment, Term of Office and Dismissal of Officers)

第二十八条の二十三 役員は、定款で定めるところにより、総会において選任し、又は解任する。ただし、設立当時の役員は、創立総会において選任する。

Article 28-23 (1) Officers are appointed or dismissed at a general meeting pursuant to the provisions of the articles of incorporation; provided, however, that the officers at the time of establishment are appointed at the organizational meeting.

2 前項の規定による推進機関の役員を選任（設立当時の役員を選任を除く。）及び解任は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) The appointment (excluding appointment of officers at the time of establishment) and dismissal of officers of the Promoting Organization under the provisions of the preceding paragraph does not come into effect without the approval of the Minister of Economy, Trade and Industry.

3 役員任期は、二年以内において定款で定める期間とする。

(3) The term of office of an officer is a period of not more than two years as specified by the articles of incorporation.

4 役員は、再任されることができる。

(4) Officers may be re-appointed.

5 経済産業大臣は、役員が、この法律、この法律に基づく命令若しくは処分、定款若しくは業務規程に違反する行為をしたとき、又は推進機関の業務に関し著しく不適当な行為をしたときは、推進機関に対し、期間を指定して、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

(5) Should any officer violate this Act, an order or disposition pursuant thereto, the articles of incorporation or operational rules, or commit a particularly inappropriate act in relation to the business of the Promoting Organization,

the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Promoting Organization to dismiss such office within a specified period of time.

6 経済産業大臣は、役員が第二十八条の二十一の規定により役員となることができない者に該当するに至った場合において推進機関がその役員を解任しないとき、又は推進機関が前項の規定による命令に従わなかつたときは、当該役員を解任することができる。

(6) If the Promoting Organization does not dismiss an officer who has become ineligible under the provisions of Article 28-21 or does not obey an order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry may dismiss such officer.

(役員の兼職禁止)

(Prohibition of Concurrent Holding of Positions by Officers)

第二十八条の二十四 役員は、営利を目的とする団体の役員となり、又は自ら営利事業に従事してはならない。ただし、経済産業大臣の承認を受けたときは、この限りでない。

Article 28-24 No officer may become an officer of any profit-oriented association or engage in any profit-making business; provided, however, that this does not apply when said officer has obtained approval to do so from the Minister of Economy, Trade and Industry.

(監事の兼職禁止)

(Prohibition of the Concurrent Holding of Positions by Auditors)

第二十八条の二十五 監事は、理事長、理事、評議員又は推進機関の職員を兼ねてはならない。

Article 28-25 Auditors must not concurrently hold the position of president, director, councilor or employee of the Promoting Organization.

(代表権の制限)

(Restrictions on the Right of Representation)

第二十八条の二十六 推進機関と理事長又は理事との利益が相反する事項については、これらの者は、代表権を有しない。この場合には、監事が推進機関を代表する。

Article 28-26 Neither the president nor the directors of the Promoting Organization have the right of representation with regard to any matter in which their interests and the interests of the Promoting Organization conflict. In such a case, auditors represent the Promoting Organization.

(評議員会)

(Board of Councilors)

第二十八条の二十七 推進機関に、その運営に関する重要事項を審議する機関として、評議員会を置く。

Article 28-27 (1) The Promoting Organization has a board of councilors as its organization in charge of deliberating important particulars concerning its administration.

2 評議員会は、評議員二十人以内で組織する。

(2) The board of councilors consists of not more than twenty councilors.

3 評議員は、電気事業について学識経験を有する者のうちから、経済産業大臣の認可を受けて、理事長が任命する。

(3) The councilors are appointed by the president, with the authorization of the Minister of Economy, Trade and Industry, from among persons with relevant knowledge and experience in Electricity Business.

(職員の任命)

(Appointment of Employees)

第二十八条の二十八 推進機関の職員は、理事長が任命する。

Article 28-28 Employees of the Promoting Organization are appointed by the president.

(役員及び職員等の秘密保持義務)

(Confidentiality Obligations of Officers and Employees, etc.)

第二十八条の二十九 推進機関の役員若しくは職員若しくは評議員又はこれらの職にあつた者は、その職務に関して知り得た秘密を漏らし、又は盗用してはならない。

Article 28-29 (1) No officer, employee or councilor of the Promoting Organization or any person who formerly held such a position may disclose to another person or misappropriate any confidential information obtained during the course of duties.

2 推進機関の役員若しくは職員若しくは評議員又はこれらの職にあつた者は、その職務に関して知り得た情報を、推進機関の業務の用に供する目的以外に利用してはならない。

(2) No officer, employee or councilor of the Promoting Organization or any person who was formerly in such a position may use any information obtained during the course of duties for any purpose other than the business of said Promoting Organization.

(役員及び職員等の地位)

(Position of Officers and Employees, etc.)

第二十八条の三十 推進機関の役員及び職員並びに評議員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

Article 28-30 With regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, officers, employees and councilors of the Promoting Organization are deemed to be officials engaged in public service under laws and regulations.

第五目 総会

Division 5 General Meetings

(総会の招集)

(Convocation of General Meetings)

第二十八条の三十一 理事長は、定款で定めるところにより、毎事業年度一回通常総会を招集しなければならない。

Article 28-31 (1) The president of the Promoting Organization must convene an ordinary general meeting once every fiscal year, pursuant to the provisions of the articles of incorporation.

2 理事長は、必要があると認めるときは、臨時総会を招集することができる。

(2) The president of the Promoting Organization may convene an extraordinary general meeting when finding it necessary to do so.

(指名職員の会議への出席)

(Attendance of Designated Employees at Meetings)

第二十八条の三十二 経済産業大臣が指名するその職員は、総会に出席し、意見を述べることができる。

Article 28-32 Employees designated by the Minister of Economy, Trade and Industry may attend general meetings and state their opinions.

(総会の決議事項)

(Particulars to be Resolved at General Meetings)

第二十八条の三十三 この法律に特別の定めがあるもののほか、次に掲げる事項は、総会の決議を経なければならない。

Article 28-33 Beyond particulars for which special provisions exist in this Act, the following particulars require a resolution of a general meeting:

一 定款の変更

(i) changes to the articles of incorporation;

二 予算の決定又は変更

(ii) decision on or revision of budgets;

三 業務規程の変更

(iii) changes to operational rules;

四 決算

(iv) settlement of accounts;

五 前各号に掲げるもののほか、定款で定める事項

(v) beyond what is listed in the preceding items, particulars set forth in the articles of incorporation.

(総会の議事)

(Decisions at General Meetings)

第二十八条の三十四 総会の議事は、総会員の半数以上が出席し、その議決権の過半数で決し、可否同数のときは、議長の決するところによる。ただし、前条第一号及び第三号の議事は、出席した会員の議決権の三分の二以上の多数で決する。

Article 28-34 Decisions at general meetings are made by reaching a majority vote of the members present when at least half of all members are present, and by the chairperson in the event of a tie; provided, however, that decisions on the particulars set forth in items (i) and (iii) of the preceding Article are made by at least a two-thirds majority vote of the members present.

(臨時総会)

(Extraordinary General Meetings)

第二十八条の三十五 総会員の五分の一以上から会議の目的である事項を示して請求があつたときは、理事長は、臨時総会を招集しなければならない。ただし、総会員の五分の一の割合については、定款でこれと異なる割合を定めることができる。

Article 28-35 The president of the Promoting Organization must convene an extraordinary general meeting when a demand indicating the particulars that are the purpose of the meeting is presented from one fifth or more of all members; provided, however, that a percentage that differs from the percentage of one fifth of all members may be specified by the articles of incorporation.

(総会の招集)

(Convocation of General Meetings)

第二十八条の三十六 総会の招集の通知は、総会の日より少なくとも五日前に、その会議の目的である事項を示し、定款で定めた方法に従つてしなければならない。

Article 28-36 A convocation notice for general meetings must be given in accordance with the means specified by the articles of incorporation at least five days prior to the day of the general meeting, and must indicate the particulars that are the subject of such general meeting.

(総会の決議事項)

(Decisions at General Meetings)

第二十八条の三十七 総会においては、前条の規定によりあらかじめ通知をした事項についてのみ、決議をすることができる。ただし、定款に別段の定めがあるときは、この限りでない。

Article 28-37 Only particulars of which notice has been given in advance pursuant to the provisions of the preceding Article may be resolved at a general meeting; provided, however, that this does not apply when otherwise provided for in the articles of incorporation.

(会員の議決権)

(Voting Rights of Members)

第二十八条の三十八 各会員の議決権は、平等とする。

Article 28-38 (1) The voting right of each member is equal.

2 総会に出席しない会員は、書面又は代理人をもつて、議決権を行使することができる。

(2) Members who do not attend a general meeting may vote in writing or through a proxy.

3 前二項の規定は、定款に別段の定めがある場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply to cases if it is otherwise provided in the articles of incorporation.

(議決権のない場合)

(No Voting Rights)

第二十八条の三十九 推進機関と特定の会員との関係について議決をする場合には、その会員は、議決権を有しない。

Article 28-39 When a decision is to be made regarding the relationship between the Promoting Organization and a particular member, that member has no voting rights.

第六目 業務

Division 6 Operations

(業務)

(Operations)

第二十八条の四十 推進機関は、第二十八条の四の目的を達成するため、次の業務を行う。

Article 28-40 The Promoting Organization conducts the following operations in order to achieve the objectives prescribed in Article 28-4:

一 会員が営む電気事業に係る電気の需給の状況の監視を行うこと。

(i) monitor electricity supply and demand for Electricity Business conducted by members;

二 第二十八条の四十四第一項の規定による指示を行うこと。

(ii) give instructions pursuant to the provisions of Article 28-44, paragraph (1);

三 送配電等業務（一般電気事業者及び卸電気事業者が行う託送供給の業務その他の変電、送電及び配電に係る業務をいう。以下この条において同じ。）の実施に関する基本的な指針（第二十八条の四十五、第二十八条の四十六及び第二十九条第二項において「送配電等業務指針」という。）を策定すること。

(iii) establish basic guidelines for the performance of the Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. (which means Wheeling Services and other services for the transformation, transmission and

distribution of electricity provided by a General Electric Utility or Wholesale Electricity Utility; hereinafter the same applies in this Article) (hereinafter referred to as "Guidelines for the Services for Electricity Transmission and Distribution, etc." in Article 28-45, Article 28-46 and Article 29, paragraph (2));

四 第二十九条第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）の規定による検討及び送付を行うこと。

(iv) conduct a review and delivery pursuant to the provisions of Article 29, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis under paragraph (4) of that Article);

五 送配電等業務の円滑な実施その他の電気の安定供給の確保のため必要な電気供給事業者に対する指導、勧告その他の業務を行うこと。

(v) give guidance or make recommendations to Electricity Suppliers, or perform other services necessary to ensure the smooth performance of the Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. and otherwise ensure the stable supply of electricity;

六 送配電等業務についての電気供給事業者からの苦情の処理及び紛争の解決を行うこと。

(vi) handle complaints from and settle disputes with Electricity Suppliers with regard to Services for Electricity Transmission and Distribution, etc.;

七 送配電等業務に関する情報提供及び連絡調整を行うこと。

(vii) provide relevant information and liaise and coordinate with respect to the Services for Electricity Transmission and Distribution, etc.;

八 前各号に掲げる業務に附帯する業務を行うこと。

(viii) conduct business incidental to those set forth in the preceding items;

九 前各号に掲げるもののほか、第二十八条の四の目的を達成するために必要な業務を行うこと。

(ix) in addition to what is listed in the preceding items, conduct other operations necessary to achieve the purposes set forth in Article 28-4.

（業務規程）

(Operational Rules)

第二十八条の四十一 推進機関の業務規程には、業務及びその執行に関する事項その他の経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。

Article 28-41 (1) The operational rules of the Promoting Organization must state the particulars concerning its business and execution thereof and other particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の業務及びその執行に関する事項には、第二十八条の四十四第一項の規定による指示があつた場合において、当事者である会員が支払い、又は受領すべき金額その他指示の実施に関し必要な事項が含まれていなければならない。

(2) The particulars concerning the Promoting Organization's business and execution thereof under the preceding paragraph must include, if instructions under the provisions of Article 28-44, paragraph (1) have been given, those particulars necessary in relation to amounts payable or receivable by members and other particulars necessary for execution of instructions.

3 推進機関は、業務規程を変更しようとするときは、経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(3) When the Promoting Organization intends to change its operational rules, it must obtain approval from the Minister of Economy, Trade and Industry.

(報告又は資料の提出)

(Submission of Reports or Materials)

第二十八条の四十二 推進機関は、その業務を行うため必要があるときは、その会員に対し、報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 28-42 (1) When it is necessary in order to conduct its business, the Promoting Organization may request its members to submit reports or materials.

2 前項の規定により報告又は資料の提出を求められた会員は、遅滞なく、報告又は資料の提出をしなければならない。

(2) A member who has been requested to submit reports or materials pursuant to the provisions of the preceding paragraph must submit them without delay.

3 経済産業大臣は、推進機関から要請があつた場合において、推進機関が業務を行うため特に必要があると認めるときは、推進機関に対し、資料（この法律の実施に関し経済産業大臣が保有する情報に係るものに限る。）を交付し、又はこれを閲覧させることができる。

(3) Upon receiving a request from the Promoting Organization, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that it is particularly necessary for conducting business by the Promoting Organization, issue materials (limited to those pertaining to the information held by the Minister of Economy, Trade and Industry with regard to enforcement of this Act) to the Promoting Organization or have the Promoting Organization inspect them.

(情報の提供義務)

(Obligation to Provide Information)

第二十八条の四十三 会員は、業務規程で定めるところにより、推進機関に対し、常時その設置する発電用の事業用電気工作物の発電に係る電気の量に係る情報、その供給する電気の周波数の値に係る情報その他の推進機関が行う第二十八条の四十第一号に掲げる業務の遂行に必要な情報として業務規程で定めるものを提供しなければならない。

Article 28-43 Pursuant to the provisions of its operational rules, members must provide the Promoting Organization with information pertaining to the

quantity of electricity generated by the Electric Facilities for Business Use for generation of electricity installed by them at all times, information pertaining to the frequency of the electricity supplied by them and any other information provided for in the operational rules as that necessary for the execution of business listed in Article 28-40, item (i) by the Promoting Organization.

(推進機関の指示)

(Instructions of the Promoting Organization)

第二十八条の四十四 推進機関は、会員が営む電気事業に係る電気の需給の状況が悪化し、又は悪化するおそれがある場合において、当該電気の需給の状況を改善する必要があると認めるときは、業務規程で定めるところにより、会員に対し、次の事項を指示することができる。ただし、第三号の事項は、卸電気事業者である会員に対しては、指示することができない。

Article 28-44 (1) If the status regarding electricity supply and demand for Electricity Business conducted by a member has worsened or is likely to worsen, the Promoting Organization may, when it finds it necessary to improve the status regarding electricity supply and demand, instruct members to undertake the following actions pursuant to the provisions of the operational rules; provided, however, that it may not instruct a member who is a Wholesale Electricity Utility to conduct item (iii):

一 当該電気の需給の状況の悪化に係る会員に電気を供給すること。

(i) supply electricity to a member for which the status regarding electricity supply and demand has worsened;

二 会員に振替供給を行うこと。

(ii) provide a member with Cross-Area Wheeling Service;

三 会員から電気の供給を受けること。

(iii) receive supply of electricity from a member;

四 会員に電気工作物を貸し渡し、若しくは会員から電気工作物を借り受け、又は会員と電気工作物を共用すること。

(iv) lease Electric Facilities to or from a member or share Electric Facilities with a member;

五 前各号に掲げるもののほか、当該電気の需給の状況を改善するために必要な措置をとること。

(v) in addition to what is listed in the preceding items, take necessary measures to improve such status regarding electricity supply and demand.

2 推進機関は、前項の規定による指示をしたときは、直ちに、その指示の内容その他の経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に報告しなければならない。

(2) The Promoting Organization must, when having given instructions pursuant to the preceding paragraph, immediately report the contents of such instructions and any other particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry to the Minister of Economy, Trade and Industry.

3 推進機関は、第一項の規定による指示を受けた会員が正当な理由がなくてその指示に係る措置をとっていないと認めるときは、直ちに、その旨を経済産業大臣に報告しなければならない。

(3) The Promoting Organization must, when finding that a member who has received instructions pursuant to the provisions of paragraph (1) fails to take necessary measures pertaining to such instructions without justifiable grounds, immediately report it to the Minister of Economy, Trade and Industry.

(送配電等業務指針)

(Guidelines for Services for Electricity Transmission and Distribution, etc.)

第二十八条の四十五 送配電等業務指針には、次の事項を定めるものとする。

Article 28-45 The Guidelines for Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. must provide for the following particulars:

一 一般電気事業者が維持し、及び運用する電線路の能力の向上に関する事項

(i) particulars pertaining to improvement in the capacity of electric lines maintained and operated by a General Electric Utility;

二 発電用の電気工作物と一般電気事業者が維持し、及び運用する電線路との電気的な接続に関する事項

(ii) particulars pertaining to electric connections between Electric Facilities for generation of electricity and electric lines maintained and operated by a General Electric Utility;

三 その他経済産業省令で定める事項

(iii) other particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(送配電等業務指針の認可)

(Approval of Guidelines for Services for Electricity Transmission and Distribution, etc.)

第二十八条の四十六 送配電等業務指針は、経済産業大臣の認可を受けなければその効力を生じない。その変更（経済産業省令で定める軽微な事項に係るものを除く。）についても、同様とする。

Article 28-46 (1) The Guidelines for Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. are not effective unless approved by the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies to amendments thereof (excluding minor particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry).

2 経済産業大臣は、前項の認可の申請に係る送配電等業務指針が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、同項の認可をしてはならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must not grant approval under the preceding paragraph unless said Minister finds that the Guidelines for the Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. which are subject

to an application for approval under the same paragraph conform to all of the following items:

一 内容が法令に違反しないこと。

(i) their terms are not in violation of any applicable law;

二 策定又は変更の手續が法令及び定款に違反しないこと。

(ii) the procedures for their establishment or amendment are not in violation of any applicable law or the articles of incorporation;

三 不当に差別的でないこと。

(iii) they are not unfairly discriminatory.

3 経済産業大臣は、送配電等業務指針が前項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、推進機関に対してその送配電等業務指針を変更すべきことを命じなければならない。

(3) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the Guidelines for Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. do not conform to any of the items in the preceding paragraph, said Minister must order the Promoting Organization to amend the Guidelines for Services for Electricity Transmission and Distribution, etc.

4 推進機関は、第一項の経済産業省令で定める軽微な事項に係る変更をしたときは、遅滞なく、その変更した送配電等業務指針を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) The Promoting Organization must, when having made an amendment to minor particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph (1), give notification of such amended Guidelines for Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. to the Minister of Economy, Trade and Industry without delay.

第七目 財務及び会計

Division 7 Finance and Accounting

(事業年度)

(Fiscal Year)

第二十八条の四十七 推進機関の事業年度は、四月一日から翌年三月三十一日までとする。ただし、推進機関の成立の日を含む事業年度は、その成立の日からその後最初の三月三十一日までとする。

Article 28-47 The fiscal year of the Promoting Organization is from April 1 to March 31 of the following year; provided, however, that the fiscal year which includes the day of establishment of the Promoting Organization is from the day of establishment to the following March 31.

(予算等の認可)

(Approval of Budgets, etc.)

第二十八条の四十八 推進機関は、毎事業年度、予算及び事業計画を作成し、当該事業

年度の開始前に（推進機関の成立の日を含む事業年度にあつては、成立後遅滞なく）、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 28-48 The Promoting Organization must prepare a budget and business plan for each fiscal year, and obtain approval thereof from the Minister of Economy, Trade and Industry prior to the commencement of said fiscal year (in the fiscal year that includes the day of establishment of the Promoting Organization, without delay after establishment). The same applies when the Promoting Organization intends to revise them.

（財務諸表等の提出）

(Submission of Financial Statements, etc.)

第二十八条の四十九 推進機関は、事業年度（推進機関の成立の日を含む事業年度を除く。）の開始の日から三月以内に、経済産業省令で定めるところにより、前事業年度の財産目録、貸借対照表、損益計算書、事業報告書及び決算報告書（以下この条において「財務諸表等」という。）を作成し、これを経済産業大臣に提出し、その承認を受けなければならない。

Article 28-49 (1) The Promoting Organization must prepare an inventory of property, a balance sheet, a profit and loss statement, a business report and a settlement of accounts (hereinafter referred to as "Financial Statements, etc." in this Article) for the previous fiscal year and must submit these to and gain approval thereof from the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry within three months from the day of commencement of a fiscal year (excluding a fiscal year that includes the day of establishment of the Promoting Organization).

2 推進機関は、前項の規定により財務諸表等を経済産業大臣に提出するときは、これに財務諸表等に関する監事の意見書を添付しなければならない。

(2) The Promoting Organization must, when submitting Financial Statements, etc. to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of the preceding paragraph, attach to these the written opinion of the auditor of the Financial Statements, etc.

3 推進機関は、第一項の規定による経済産業大臣の承認を受けた財務諸表等を推進機関の事務所に備えて置き、公衆の縦覧に供しなければならない。

(3) The Promoting Organization must keep a copy of the Financial Statements, etc. approved by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of paragraph (1) at the office of the Promoting Organization and make them available for public inspection.

（経済産業省令への委任）

(Delegation to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry)

第二十八条の五十 この法律で規定するもののほか、推進機関の財務及び会計に関し必要な事項は、経済産業省令で定める。

Article 28-50 Beyond what is provided for in this Act, particulars necessary for the finance and accounting of the Promoting Organization are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第八目 監督

Division 8 Supervision

(監督命令)

(Supervision Order)

第二十八条の五十一 経済産業大臣は、この法律を施行するため必要があると認めるときは、推進機関に対し、定款又は業務規程の変更その他その業務に関して監督上必要な命令をすることができる。

Article 28-51 The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding it necessary for the enforcement of this Act, issue to the Promoting Organization an order to change its articles of incorporation or operational rules or other things relating to its business, as necessary for supervision.

第九目 雑則

Division 9 Miscellaneous Provisions

(解散)

(Dissolution)

第二十八条の五十二 推進機関の解散については、別に法律で定める。

Article 28-52 Dissolution of the Promoting Organization is provided by other Acts.

第四款 供給計画

Subsection 4 Supply Plan

第二十九条 電気事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎年度、当該年度以降経済産業省令で定める期間における電気の供給並びに電気工作物の設置及び運用についての計画（以下「供給計画」という。）を作成し、当該年度の開始前に、推進機関を経由して経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 29 (1) Electricity Utilities must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, each fiscal year, prepare a plan on the supply of electricity and the installation and operation of Electric Facilities for such a period commencing from said fiscal year as specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as a "Supply Plan") and must notify the Minister of Economy, Trade

and Industry of the plan through the Promoting Organization prior to the start of the fiscal year.

2 推進機関は、前項の規定により電気事業者から供給計画を受け取つたときは、経済産業省令で定めるところにより、これを取りまとめ、送配電等業務指針及びその業務の実施を通じて得られた知見に照らして検討するとともに、意見があるときは当該意見を付して、当該年度の開始前に、経済産業大臣に送付しなければならない。

(2) The Promoting Organization must, when receiving Supply Plans from Electricity Utilities pursuant to the provisions of the preceding paragraph, compile said plans, consider said plans in light of the Guidelines for Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. and knowledge obtained through the performance of services, and send said plans to the Minister of Economy, Trade and Industry prior to the beginning of the relevant fiscal year with its opinion, if any, attached thereto, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 電気事業者は、供給計画を変更したときは、遅滞なく、変更した事項を推進機関を経由して経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Electricity Utilities must, when they have revised the Supply Plan, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the revised particulars via the Promoting Organization without delay.

4 第二項の規定は、前項の場合に準用する。この場合において、第二項中「これを取りまとめ、」とあるのは「これを」と、「当該年度の開始前に」とあるのは「速やかに」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of paragraph (2) apply mutatis mutandis to the case set forth in the preceding paragraph. In this case, the phrase "compile said plans, consider said plans" in paragraph (2) is deemed to be replaced with "consider said plans" and the phrase "prior to the beginning of the relevant fiscal year" is deemed to be replaced with "promptly."

5 経済産業大臣は、供給計画が広域的運営による電気の安定供給の確保その他の電気事業の総合的かつ合理的な発達を図るため適切でないとき、電気事業者に対し、その供給計画を変更すべきことを勧告することができる。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry may, upon finding that a Supply Plan is not appropriate for securing stable supply of electricity or otherwise realizing the comprehensive and reasonable development of Electricity Business through operations covering an extensive area, recommend that the Electricity Utility should revise said Supply Plan.

6 経済産業大臣は、前項の規定による勧告をした場合において特に必要があり、かつ、適切であると認めるときは、電気事業者に対し、次の事項を命ずることができる。ただし、第三号の事項は、卸電気事業者に対しては、命ずることができない。

(6) If the Minister of Economy, Trade and Industry has made recommendations pursuant to the preceding paragraph, said Minister may, when deeming it particularly necessary and appropriate, order the Electricity Utility to take the

following measures; provided, however, that the Minister may not order a Wholesale Electricity Utility to take the measure set forth in item (iii):

一 一般電気事業者、特定電気事業者又は特定規模電気事業者に電気を供給すること。

(i) supply electricity to a General Electric Utility, Specified Electricity Utility or Specified-Scale Electricity Utility;

二 振替供給を行うこと。

(ii) provide a Cross-Area Wheeling Service;

三 電気の供給を受けること。

(iii) receive supply of electricity;

四 電気事業者に電気工作物を貸し渡し、若しくは電気事業者から電気工作物を借り受け、又は電気事業者と電気工作物を共用すること。

(iv) lease Electric Facilities to or from an Electricity Utility or share Electric Facilities with an Electricity Utility;

五 前各号に掲げるもののほか、広域的運営を図るために必要な措置として経済産業省令で定めるものをとること。

(v) in addition to what is listed in the preceding items, take such measures as specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as necessary for operations covering an extensive area.

第三節 監督

Section 3 Supervision

(業務改善命令)

(Business Improvement Order)

第三十条 経済産業大臣は、事故により電気の供給に支障を生じている場合に電気事業者がその支障を除去するために必要な修理その他の措置を速やかに行わないとき、その他電気事業の運営が適切でないため、電気の使用者の利益を阻害していると認めるときは、電気事業者に対し、その電気事業の運営の改善に必要な措置をとることを命ずることができる。

Article 30 The Minister of Economy, Trade and Industry may, when an Electricity Utility fails to make necessary repairs or take other measures immediately to eliminate any impediment in supply of electricity arising from an accident, or said minister finds that the interest of electricity users is adversely affected because an Electricity Utility's operation of Electricity Business is not adequate, order said Electricity Utility to take measures necessary for improvement of Electricity Business.

(供給命令等)

(Supply Orders, etc.)

第三十一条 経済産業大臣は、電気の安定供給の確保に支障が生じ、又は生ずるおそれがある場合において公共の利益を確保するため特に必要があり、かつ、適切であると

認めるときは電気事業者に対し、次の事項を命ずることができる。ただし、第三号の事項は、卸電気事業者に対しては、命ずることができない。

Article 31 (1) In the event that it hinders, or is likely to hinder, the securement of a stable supply of electricity, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding it particularly necessary and appropriate in order to secure the public interest, order an Electricity Utility to take the following measures; provided, however, that the Minister cannot order a Wholesale Electricity Utility to take the measure set forth in item (iii):

一 一般電気事業者、特定電気事業者又は特定規模電気事業者に電気を供給すること。

(i) supply electricity to a General Electric Utility, Specified Electricity Utility or Specified-Scale Electricity Utility;

二 電気事業者に振替供給を行うこと。

(ii) provide a Cross-Area Wheeling Service to an Electricity Utility;

三 電気事業者から電気の供給を受けること。

(iii) receive supply of electricity from an Electricity Utility;

四 電気事業者に電気工作物を貸し渡し、若しくは電気事業者から電気工作物を借り受け、又は電気事業者と電気工作物を共用すること。

(iv) lease Electric Facilities to or from an Electricity Utility or share Electric Facilities with an Electricity Utility;

五 前各号に掲げるもののほか、広域的運営による電気の安定供給の確保を図るために必要な措置をとること。

(v) in addition to what is listed in the preceding items, take such measures as necessary for securement of stable supply of electricity by way of operations covering an extensive area.

2 経済産業大臣は、前項に規定する措置を講じてもなお電気の安定供給を確保することが困難であると認められる場合において公共の利益を確保するため特に必要があり、かつ、適切であると認めるときは、卸供給事業者に対し、一般電気事業者に電気を供給することその他の電気の安定供給を確保するために必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may, if finding that it is still difficult to secure a stable supply of electricity even after taking the measures specified in the preceding paragraph, when finding it particularly necessary and appropriate in order to secure the public interest, order a Wholesale Electricity Utility to take measures necessary to secure a supply of electricity to a General Electric Utility or otherwise to secure stable supply of electricity.

3 経済産業大臣は、前二項に規定する措置を講じてもなお電気の安定供給を確保することが困難であると認められる場合において公共の利益を確保するため特に必要があり、かつ、適切であると認めるときは、特定自家用電気工作物設置者に対し、一般電気事業者に電気を供給することその他の電気の安定供給を確保するために必要な措置をとるべきことを勧告することができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, if finding that it is still

difficult to secure a stable supply of electricity even after taking the measures specified in the preceding two paragraphs, when finding it particularly necessary and appropriate in order to secure the public interest, recommend that a Specified Person Equipped With Electric Facilities for Private Use take measures necessary to secure the supply of electricity to a General Electric Utility or otherwise to secure a stable supply of electricity.

4 経済産業大臣は、前項の規定による勧告をした場合において、当該勧告を受けた者が、正当な理由がなく、その勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(4) If the Minister of Economy, Trade and Industry has made a recommendation pursuant to the preceding paragraph and a person who received such recommendation fails to follow this recommendation without justifiable grounds, said minister may make this fact public.

5 経済産業大臣は、第一項から第三項までの措置を講じたときは、直ちに、その措置の内容を推進機関に通知するものとする。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry is to, if having taken measures listed in paragraphs (1) through (3), immediately notify the Promoting Organization of the details of the measures.

6 第一項若しくは第二項の規定による命令又は第三項の規定による勧告があつた場合において、当事者が支払い、又は受領すべき金額その他命令又は勧告の実施に関し必要な細目は、当事者間の協議により定める。

(6) If an order has been issued pursuant to paragraph (1) or (2) or a recommendation has been made pursuant to paragraph (3), the amount payable or receivable by each party concerned and other details regarding the execution of the order or recommendation are determined by consultation between the parties.

第三十二条 前条第六項の協議をすることができず、又は協議が調わないときは、当事者は、経済産業大臣の裁定を申請することができる。

Article 32 (1) When parties fail to consult as set forth in paragraph (6) of the preceding Article or to reach an agreement through consultation, either party may apply for an award by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前項の規定による裁定の申請を受理したときは、その旨を他の当事者に通知し、期間を指定して答弁書を提出する機会を与えなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must, if having received an application for award filed under the preceding paragraph, notify the other party to that effect and provide that party with the opportunity to submit a written answer within a designated period.

3 経済産業大臣は、第一項の裁定をしたときは、遅滞なく、その旨を当事者に通知しなければならない。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry must, if having issued an

award pursuant to paragraph (1), notify the parties concerned to that effect without delay.

4 第一項の裁定があつたときは、その裁定の定めるところに従い、当事者間に協議がととのつたものとみなす。

(4) If an award has been issued pursuant to paragraph (1), it is deemed that the parties concerned have reached an agreement through consultation as determined by the award.

第三十三条 前条第一項の裁定のうち当事者が支払い、又は受領すべき金額について不服のある者は、その裁定の通知を受けた日から六月以内に、訴えをもつてその金額の増減を請求することができる。

Article 33 (1) A party that is dissatisfied with the amount payable or receivable by the relevant parties as determined by an award issued under paragraph (1) of the preceding Article may, within six months from the day when said relevant party is notified of the award, file a suit to request an increase or decrease of said amount.

2 前項の訴えにおいては、他の当事者を被告とする。

(2) The suit set forth in the preceding paragraph is filed against the other relevant party.

3 前条第一項の裁定についての異議申立てにおいては、当事者が支払い、又は受領すべき金額についての不服をその裁定についての不服の理由とすることができない。

(3) An objection to an award issued under paragraph (1) of the preceding Article may not be made based on dissatisfaction with the amount payable or receivable by the party.

第三章 会計及び財務

Chapter III Accounting and Finance

(会計の整理等)

(Keeping of Accounts, etc.)

第三十四条 電気事業者（特定規模電気事業者を除く。次項、第三十五条及び第三十六条第一項において同じ。）は、経済産業省令で定めるところにより、その事業年度並びに勘定科目の分類及び貸借対照表、損益計算書その他の財務計算に関する諸表の様式を定め、その会計を整理しなければならない。

Article 34 (1) Electricity Utilities (excluding Specified-Scale Electricity Utilities; hereinafter the same applies in the following paragraph, Article 35 and Article 36, paragraph (1)) must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep accounts by establishing the business year and classification of items of accounts, as well as formats for balance sheets, profit and loss statements, and other statements on finance and accounting.

2 電気事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎事業年度終了後、前項に規定する財務計算に関する諸表を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Electricity Utilities must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, submit statements on finance and accounting prescribed in the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry after the end of each business year.

(一般電気事業者の業務区分に応じた会計の整理等)

(Keeping of Accounts by Category of Service of General Electric Utility)

第三十四条の二 一般電気事業者は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる業務ごとに区分して、その会計を整理しなければならない。

Article 34-2 (1) General Electricity Utilities must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, keep accounts by category of service as follows:

一 特定規模需要に応ずる電気の供給に係る業務

(i) service for supplying electricity to meet Specified-Scale Demand;

二 一般の需要に応ずる電気の供給に係る業務（前号に掲げるものを除く。）

(ii) service for supplying electricity to meet general demand (excluding, however, such service listed in the preceding item);

三 前二号に掲げる業務以外の業務

(iii) services other than those listed in the preceding two items.

2 一般電気事業者は、経済産業省令で定めるところにより、毎事業年度終了後、前項に規定する業務の区分ごとの収支の状況を記載した書類を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) General Electricity Utilities must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, submit documents stating the status of income and expenditure for each category of service prescribed in the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry after the end of each business year.

(償却等)

(Depreciation, etc.)

第三十五条 経済産業大臣は、電気事業（特定規模電気事業を除く。以下この条及び次条において同じ。）の適確な遂行を図るため特に必要があると認めるときは、電気事業者に対し、電気事業の用に供する固定資産に関する相当の償却につき方法若しくは額を定めてこれを行なうべきこと又は方法若しくは額を定めて積立金若しくは引当金を積み立てるべきことを命ずることができる。

Article 35 The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding it particularly necessary in order to ensure the proper performance of Electricity Business (excluding Specified-Scale Electricity Business; hereinafter the same applies in this Article and the following Article), specify the means and amount

of reserves or allowances, and order the Electricity Utility to set aside said reserves or allowances, and specify a reasonable way of calculating depreciation, and a reasonable amount of depreciation of fixed assets used for the Electricity Business.

(渴水準備引当金)

(Drought Reserves)

第三十六条 電気事業者は、毎事業年度において、河川の流量の増加により水力発電所において発生した電気の量が経済産業省令で定める量をこえたため、電気事業の収益が増加し、又は電気事業の費用が減少したときは、経済産業省令で定める額に達するまで、その増加し、又は減少した額を渴水準備引当金として積み立てなければならない。

Article 36 (1) If an Electricity Utility has achieved, each business year, an increase in income from Electricity Business or a decrease in expenditure in Electricity Business because the quantity of electricity generated at a hydroelectric power plant has surpassed the quantity specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry due to an increase in river discharge, the Electricity Utility must set aside the amount of increase in income or decrease in expenditure as reserves for a water shortage, up to the amount specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の規定により積み立てた渴水準備引当金は、特別の理由がある場合において、経済産業大臣の許可を受けたときを除き、毎事業年度において、河川の流量の減少により水力発電所において発生した電気の量が経済産業省令で定める量を下つたため、電気事業の収益が減少し、又は電気事業の費用が増加した場合において、その収益の減少又は費用の増加に充当するのでなければ、取りくずしてはならない。

(2) Except when permitted by the Minister of Economy, Trade and Industry for special reasons, the reserves for water shortage accumulated under the preceding paragraph must not be utilized for purposes other than allocating them to cover a decrease in income from Electricity Business or an increase in expenditure for Electricity Business that has occurred each business year because the quantity of electricity generated at the hydroelectric power plant has been less than the quantity specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as a result of a decrease in river discharge.

3 前二項に規定する収益又は費用の増加又は減少の額の算出の方法は、経済産業省令で定める。

(3) The means of calculating the amount of increase or decrease in income or expenditure prescribed in the preceding two paragraphs are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(一般担保)

(General Security)

第三十七条 一般電気事業者たる会社の社債権者（社債等の振替に関する法律（平成十三年法律第七十五号）第六十六条第一号に規定する短期社債の社債権者を除く。）は、その会社の財産について他の債権者に先だつて自己の債権の弁済を受ける権利を有する。

Article 37 (1) Bondholders for a corporation acting as a General Electric Utility (excluding, however, short-term bondholders prescribed in Article 66, item (i) of the Act on Book-Entry Transfer of Company Bonds, etc. (Act No. 75 of 2001)) have the right to receive payment of their claims from the corporation's property in preference over other creditors.

2 前項の先取特権の順位は、民法（明治二十九年法律第八十九号）の規定による一般の先取特権に次ぐものとする。

(2) The rank of the statutory lien set forth in the preceding paragraph is to be the second to general statutory lien prescribed in the Civil Code (Act No. 89 of 1896).

第三編 電気工作物

Part III Electric Facilities

第一章 定義

Chapter I Definitions

第三十八条 この法律において「一般用電気工作物」とは、次に掲げる電気工作物をいう。ただし、小出力発電設備以外の発電用の電気工作物と同一の構内（これに準ずる区域内を含む。以下同じ。）に設置するもの又は爆発性若しくは引火性の物が存在するため電気工作物による事故が発生するおそれが多い場所であつて、経済産業省令で定めるものに設置するものを除く。

Article 38 (1) The term "Electric Facilities for General Use" as used in this Act means the following Electric Facilities; provided, however, that it does not include those installed in the same premises (including areas similar thereto; hereinafter the same applies) together with Electric Facilities for electricity generation other than small capacity generation facilities, or those installed at places specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry if, due to the existence of explosive or inflammable substances, there is high risk of the occurrence of an accident from Electric Facilities:

一 他の者から経済産業省令で定める電圧以下の電圧で受電し、その受電の場所と同一の構内においてその受電に係る電気を使用するための電気工作物（これと同一の構内に、かつ、電氣的に接続して設置する小出力発電設備を含む。）であつて、その受電のための電線路以外の電線路によりその構内以外の場所にある電気工作物と電氣的に接続されていないもの

(i) Electric Facilities for receiving electricity from another person at a voltage lower than that specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry and using the electricity thus received at the same premises

where it has been received (including small capacity generation facilities installed in the same premises and electrically connected with such Electric Facilities), which are electrically connected with Electric Facilities installed outside the premises only via the electric lines used for receiving electricity;

二 構内に設置する小出力発電設備（これと同一の構内に、かつ、電氣的に接続して設置する電気を使用するための電気工作物を含む。）であつて、その発電に係る電気を前号の経済産業省令で定める電圧以下の電圧で他の者がその構内において受電するための電線路以外の電線路によりその構内以外の場所にある電気工作物と電氣的に接続されていないもの

(ii) small capacity generation facilities installed at the premises (including Electric Facilities installed at the same premises and electrically connected with such generation facilities for using electricity), which are electrically connected with Electric Facilities installed outside the premises only via the electric lines used by another person at said premises for receiving electricity at a voltage lower than that specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the preceding item;

三 前二号に掲げるものに準ずるものとして経済産業省令で定めるもの

(iii) Electric Facilities specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry as similar to what is listed in the preceding two items.

2 前項において「小出力発電設備」とは、経済産業省令で定める電圧以下の電気の発電用の電気工作物であつて、経済産業省令で定めるものをいうものとする。

(2) The term "small capacity generation facilities" as used in the preceding paragraph means Electric Facilities specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry for electricity generation at a voltage lower than that specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 この法律において「事業用電気工作物」とは、一般用電気工作物以外の電気工作物をいう。

(3) The term "Electric Facilities for Business Use" as used in this Act means Electric Facilities other than Electric Facilities for General Use.

4 この法律において「自家用電気工作物」とは、電気事業の用に供する電気工作物及び一般用電気工作物以外の電気工作物をいう。

(4) The term "Electric Facilities for Private Use" as used in this Act means Electric Facilities other than Electric Facilities used for Electricity Business and Electric Facilities for General Use.

第二章 事業用電気工作物

Chapter II Electric Facilities for Business Use

第一節 技術基準への適合

Section 1 Conformity to Technical Standards

(事業用電気工作物の維持)

(Maintenance of Electric Facilities for Business Use)

第三十九条 事業用電気工作物を設置する者は、事業用電気工作物を主務省令で定める技術基準に適合するように維持しなければならない。

Article 39 (1) A person equipped with Electric Facilities for Business Use must maintain the Electric Facilities for Business Use to ensure that they conform to the technical standards established by Ordinance of the Competent Ministry.

2 前項の主務省令は、次に掲げるところによらなければならない。

(2) The Ordinance of the Competent Ministry set forth in the preceding paragraph must be formulated in accordance with the following:

一 事業用電気工作物は、人体に危害を及ぼし、又は物件に損傷を与えないようにすること。

(i) Electric Facilities for Business Use do not cause bodily harm nor cause damage to objects;

二 事業用電気工作物は、他の電气的設備その他の物件の機能に電气的又は磁气的な障害を与えないようにすること。

(ii) Electric Facilities for Business Use do not cause electric nor magnetic interference with the functioning of other electric equipment or objects;

三 事業用電気工作物の損壊により一般電気事業者の電気の供給に著しい支障を及ぼさないようにすること。

(iii) damage to Electric Facilities for Business Use does not significantly hinder the supply of electricity by a General Electric Utility;

四 事業用電気工作物が一般電気事業の用に供される場合にあつては、その事業用電気工作物の損壊によりその一般電気事業に係る電気の供給に著しい支障を生じないようにすること。

(iv) if Electric Facilities for Business Use are used for General Electricity Business, damage to the Electric Facilities for Business Use does not significantly hinder the supply of electricity pertaining to General Electricity Business.

(技術基準適合命令)

(Order for Conformity to Technical Standards)

第四十条 主務大臣は、事業用電気工作物が前条第一項の主務省令で定める技術基準に適合していないと認めるときは、事業用電気工作物を設置する者に対し、その技術基準に適合するように事業用電気工作物を修理し、改造し、若しくは移転し、若しくはその使用を一時停止すべきことを命じ、又はその使用を制限することができる。

Article 40 The competent minister may, when finding that Electric Facilities for Business Use do not conform to the technical standards established by Ordinance of the Competent Ministry under paragraph (1) of the preceding Article, order the person equipped with the Electric Facilities for Business Use to repair or alter the Electric Facilities for Business Use to ensure conformity to the technical standards, or order the person to relocate the facilities or

suspend the use of them, or restrict the person from using the facilities.

(費用の負担等)

(Sharing of Expenses, etc.)

第四十一条 事業用電気工作物が他の者の電氣的設備その他の物件の設置（政令で定めるものを除く。）により第三十九条第一項の主務省令で定める技術基準に適合しないこととなつたときは、その技術基準に適合するようにするため必要な措置又はその措置に要する費用の負担の方法は、当事者間の協議により定める。ただし、その費用の負担の方法については、政令で定める場合は、政令で定めるところによる。

Article 41 (1) If Electric Facilities for Business Use have ceased to conform to the technical standards established by Ordinance of the Competent Ministry under Article 39, paragraph (1) as a result of the installation of electric equipment or other items owned by another person (excluding, however, those specified by Cabinet Order), necessary measures to be taken to ensure conformity to the technical standards or the means of sharing expenses for such measures are determined through consultation between the parties; provided, however, that if the means of sharing expenses is specified by Cabinet Order, such means apply.

2 第三十二条及び第三十三条の規定は、前項の協議をすることができず、又は協議が調わない場合に準用する。この場合において、第三十二条第一項から第三項までの規定中「経済産業大臣」とあるのは、「主務大臣」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 32 and Article 33 apply mutatis mutandis if the parties have failed to consult as set forth in the preceding paragraph or reach an agreement through consultation. In this case, the term "the Minister of Economy, Trade and Industry" in the provisions of Article 32, paragraphs (1) to (3) is deemed to be replaced with "the competent minister"

3 主務大臣は、前項において準用する第三十二条第一項の裁定をしようとするときは、政令で定めるところにより、あらかじめ関係大臣に協議しなければならない。

(3) The competent minister must, when intending to issue an award under Article 32, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, consult with the ministers concerned in advance pursuant to the provisions of Cabinet Order.

第二節 自主的な保安

Section 2 Independent Safety Measures

(保安規程)

(Safety Regulations)

第四十二条 事業用電気工作物を設置する者は、事業用電気工作物の工事、維持及び運用に関する保安を確保するため、主務省令で定めるところにより、保安を一体的に確保することが必要な事業用電気工作物の組織ごとに保安規程を定め、当該組織におけ

る事業用電気工作物の使用（第五十一条第一項の自主検査又は第五十二条第一項の事業者検査を伴うものにあつては、その工事）の開始前に、主務大臣に届け出なければならない。

Article 42 (1) A person equipped with Electric Facilities for Business Use must, in order to ensure safety of the construction, maintenance and operation of the Electric Facilities for Business Use, pursuant to the provisions of Ordinance of the Competent Ministry, establish safety regulations for each organization in charge of the Electric Facilities for Business Use, the safety of which should be secured uniformly, and notify the competent minister of the regulations before commencement of the use of the Electric Facilities for Business Use by the organization (in the case of facilities requiring self-inspection set forth in Article 51, paragraph (1) or operator's inspection set forth in Article 52, paragraph (1), before the commencement of the construction of the facilities).

2 事業用電気工作物を設置する者は、保安規程を変更したときは、遅滞なく、変更した事項を主務大臣に届け出なければならない。

(2) A person equipped with Electric Facilities for Business Use must, when having revised the safety regulations, notify the competent minister of the revised particulars without delay.

3 主務大臣は、事業用電気工作物の工事、維持及び運用に関する保安を確保するため必要があると認めるときは、事業用電気工作物を設置する者に対し、保安規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) The competent minister may, when finding it necessary in order to ensure safety of the construction, maintenance, and operation of Electric Facilities for Business Use, order the person equipped with the Electric Facilities for Business Use to revise the safety regulations.

4 事業用電気工作物を設置する者及びその従業者は、保安規程を守らなければならない。

(4) A person equipped with Electric Facilities for Business Use and employees thereof must observe the safety regulations.

(主任技術者)

(Chief Engineer)

第四十三条 事業用電気工作物を設置する者は、事業用電気工作物の工事、維持及び運用に関する保安の監督をさせるため、主務省令で定めるところにより、主任技術者免状の交付を受けている者のうちから、主任技術者を選任しなければならない。

Article 43 (1) A person equipped with Electric Facilities for Business Use must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Competent Ministry, appoint one or more chief engineers from among persons who have a chief engineering license in order to have said chief engineer supervise the safety of the construction, maintenance, and operation of the facilities.

2 自家用電気工作物を設置する者は、前項の規定にかかわらず、主務大臣の許可を受

けて、主任技術者免状の交付を受けていない者を主任技術者として選任することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a person equipped with Electric Facilities for Private Use may, when permitted by the competent minister, appoint a person who does not have a chief engineering license as a chief engineer.

3 事業用電気工作物を設置する者は、主任技術者を選任したとき（前項の許可を受けて選任した場合を除く。）は、遅滞なく、その旨を主務大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(3) A person equipped with Electric Facilities for Business Use must, when having appointed a chief engineer (excluding, however, cases of an appointment permitted under the preceding paragraph), notify the competent minister to that effect without delay. The same applies when such person has dismissed the chief engineer.

4 主任技術者は、事業用電気工作物の工事、維持及び運用に関する保安の監督の職務を誠実に行わなければならない。

(4) The chief engineer must perform the duty of supervising the safety of the construction, maintenance, and operation of Electric Facilities for Business Use in good faith.

5 事業用電気工作物の工事、維持又は運用に従事する者は、主任技術者がその保安のためにする指示に従わなければならない。

(5) People who are engaged in the construction, maintenance or operation of Electric Facilities for Business Use must follow the instructions given by the chief engineer to ensure the safety thereof.

（主任技術者免状）

（Chief Engineering License）

第四十四条 主任技術者免状の種類は、次のとおりとする。

Article 44 (1) The types of chief engineering license are as follows.

一 第一種電気主任技術者免状

(i) First-Class Chief Electricity Engineering License;

二 第二種電気主任技術者免状

(ii) Second-Class Chief Electricity Engineering License;

三 第三種電気主任技術者免状

(iii) Third-Class Chief Electricity Engineering License;

四 第一種ダム水路主任技術者免状

(iv) First-Class Chief Dam/Waterway Engineering License;

五 第二種ダム水路主任技術者免状

(v) Second-Class Chief Dam/Waterway Engineering License;

六 第一種ボイラー・タービン主任技術者免状

(vi) First-Class Chief Boiler/Turbine Engineering License;

七 第二種ボイラー・タービン主任技術者免状

(vii) Second-Class Chief Boiler/Turbine Engineering License.

2 主任技術者免状は、次の各号のいずれかに該当する者に対し、経済産業大臣が交付する。

(2) A chief engineering license is granted by the Minister of Economy, Trade and Industry to persons who fall under any of the following:

一 主任技術者免状の種類ごとに経済産業省令で定める学歴又は資格及び実務の経験を有する者

(i) a person who holds the academic record or qualification and work experience specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry for each type of chief engineering license;

二 前項第一号から第三号までに掲げる種類の主任技術者免状にあつては、電気主任技術者試験に合格した者

(ii) with respect to the types of chief engineering licenses listed in items (i) to (iii) of the preceding paragraph, a person who has passed an examination for a chief electricity engineering license.

3 経済産業大臣は、次の各号のいずれかに該当する者に対しては、主任技術者免状の交付を行わないことができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may choose not to grant a chief engineering license to persons who fall under any of the following:

一 次項の規定により主任技術者免状の返納を命ぜられ、その日から一年を経過しない者

(i) a person who was ordered to return their chief engineering license pursuant to the following paragraph, before the elapsing of a period of one year since the person was thus ordered;

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(ii) a person who was sentenced to a fine or more severe punishment for violation of this Act or any order issued under this Act, before the elapsing of a period of two years since the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence.

4 経済産業大臣は、主任技術者免状の交付を受けている者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、その主任技術者免状の返納を命ずることができる。

(4) If a person who has a chief engineering license has violated this Act or any order issued under this Act, the Minister of Economy, Trade and Industry may order that person to return their chief engineering license.

5 主任技術者免状の交付を受けている者が保安について監督をすることができる事業用電気工作物の工事、維持及び運用の範囲並びに主任技術者免状の交付に関する手続的事項は、経済産業省令で定める。

(5) The scope of the construction, maintenance and operation of the Electric

Facilities for Business Use for which a person who has a chief engineering license is in charge of safety supervision as well as the procedural particulars concerning the grant of a chief engineering license are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(免状交付事務の委託)

(Entrustment of Licensing Affairs)

第四十四条の二 経済産業大臣は、政令で定めるところにより、主任技術者免状（前条第一項第一号から第三号までに掲げる種類のものに限る。）に関する事務（主任技術者免状の返納に係る事務その他政令で定める事務を除く。以下「免状交付事務」という。）の全部又は一部を次条第二項の指定試験機関に委託することができる。

Article 44-2 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, entrust all or a part of the affairs concerning chief engineering licenses (limited, however, to those listed in paragraph (1), items (i) to (iii) of the preceding Article) to a Designated Examining Body set forth in paragraph (2) of the following Article (these affairs do not include the affairs concerning the return of a chief engineering license nor other affairs specified by Cabinet Order; hereinafter referred to as "Licensing Affairs").

2 前項の規定により免状交付事務の委託を受けた指定試験機関の役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、当該委託に係る免状交付事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(2) Current or former officers or employees of a Designated Examining Body entrusted with the Licensing Affairs under the preceding paragraph must not divulge any confidential information that they have become aware of in the course of administering the entrusted Licensing Affairs.

(電気主任技術者試験)

(Examinations for Chief Electricity Engineering Licenses)

第四十五条 電気主任技術者試験は、主任技術者免状の種類ごとに、事業用電気工作物の工事、維持及び運用の保安に関して必要な知識及び技能について、経済産業大臣が行う。

Article 45 (1) Examinations for a chief electricity engineering license are conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry for each type of chief engineering license with respect to the knowledge and skills required for ensuring safety in the construction, maintenance and operation of Electric Facilities for Business Use.

2 経済産業大臣は、その指定する者（以下「指定試験機関」という。）に、電気主任技術者試験の実施に関する事務（以下「試験事務」という。）を行わせることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may designate a person (hereinafter referred to as a "Designated Examining Body") and have such

person administer the affairs concerning an examination for a chief electricity engineering license (hereinafter referred to as "Examination Affairs").

3 電気主任技術者試験の試験科目、受験手続その他電気主任技術者試験の実施細目は、経済産業省令で定める。

(3) The subjects of an examination for a chief electricity engineering license, procedures for participating in the examination and other details concerning the examination for a chief electricity engineering license are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第四十六条 削除

Article 46 Deleted

第三節 環境影響評価に関する特例

Section 3 Special Provisions Concerning Environmental Impact Assessment

(事業用電気工作物に係る環境影響評価)

(Environmental Impact Assessment on Electric Facilities for Business Use)

第四十六条の二 事業用電気工作物の設置又は変更の工事であつて環境影響評価法（平成九年法律第八十一号）第二条第二項に規定する第一種事業又は同条第三項に規定する第二種事業に該当するものに係る同条第一項に規定する環境影響評価（以下「環境影響評価」という。）その他の手続については、同法及びこの節の定めるところによる。

Article 46-2 An environmental impact assessment prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act (Act No. 81 of 1997) on a construction project to install or modify Electric Facilities for Business Use that falls under the category of Class 1 Projects prescribed in paragraph (2) of said Article or the category of Class 2 Projects prescribed in paragraph (3) of said Article (hereinafter referred to as an "Environmental Impact Assessment") and relevant procedures are as provided for by said Act and this Section.

(簡易な方法による環境影響評価)

(Environmental Impact Assessment by Simple Procedure)

第四十六条の三 事業用電気工作物の設置又は変更の工事であつて環境影響評価法第二条第三項に規定する第二種事業に該当するものをしようとする者は、同法第四条第一項前段の書面には、同項前段に規定する事項のほか、その工事について経済産業省令で定める簡易な方法により環境影響評価を行つた結果を、経済産業省令で定めるところにより、記載しなければならない。

Article 46-3 A person who intends to implement a construction project to install or modify Electric Facilities for Business Use that falls under the category of

Class 2 Projects prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Environmental Impact Assessment Act , pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, state in a document set forth in the first sentence of Article 4, paragraph (1) of said Act, the particulars prescribed in the first sentence of said paragraph as well as the results of an Environmental Impact Assessment conducted by a simple procedure specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry for the construction project.

(方法書の作成)

(Preparation of Assessment Documents)

第四十六条の四 事業用電気工作物の設置又は変更の工事であつて環境影響評価法第二条第四項に規定する対象事業に該当するもの（以下「特定対象事業」という。）をしようとする者（以下「特定事業者」という。）は、同法第五条第一項の環境影響評価方法書（以下「方法書」という。）には、同項第七号の規定にかかわらず、特定対象事業に係る環境影響評価の項目並びに調査、予測及び評価の手法を記載しなければならない。

Article 46-4 A person who intends to implement a construction project to install or modify Electric Facilities for Business Use that falls under the category of relevant projects prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Environmental Impact Assessment Act (such projects are hereinafter referred to as "Specific Relevant Projects," and such a person is hereinafter referred to as a "Specific Proponent") must state in an assessment document concerning the environmental impact assessment set forth in Article 5, paragraph (1) of said Act (hereinafter be referred to as a "Assessment Document") the items to be considered in an Environmental Impact Assessment of the Specific Relevant Project as well as the survey, prediction and assessment means to be employed, notwithstanding the provisions of item (vii) of said paragraph.

(方法書の届出)

(Submission of Assessment Documents)

第四十六条の五 特定事業者は、環境影響評価法第六条第一項の規定による送付をするときは、併せて方法書及びこれを要約した書類を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 46-5 Specific Proponents must, when submitting an Assessment Document pursuant to Article 6, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act, also submit the document and a summary thereof to the Minister of Economy, Trade and Industry.

(方法書についての意見の概要等の届出等)

(Submission of an Outline of Comments on Assessment Documents)

第四十六条の六 特定事業者は、環境影響評価法第九条の書類には、同条に規定する事項のほか、同法第八条第一項の意見についての事業者の見解を記載しなければならない。

Article 46-6 (1) Specific Proponents must state in a document set forth in Article 9 of the Environmental Impact Assessment Act the particulars prescribed in said Article as well as the proponent's view on the comments given under Article 8, paragraph (1) of said Act.

2 特定事業者は、環境影響評価法第九条の規定による送付をするときは、併せて同条の書類を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) Specific Proponents must, when submitting documents pursuant to Article 9 of the Environmental Impact Assessment Act, also submit the documents to the Minister of Economy, Trade and Industry.

(方法書についての都道府県知事等の意見)

(Comments of Municipal or Prefectural Governors, etc. on Assessment Documents)

第四十六条の七 環境影響評価法第十条第一項の都道府県知事の意見並びに同条第四項の政令で定める市の長及び同条第五項の都道府県知事の意見であつて特定対象事業に係るものについては、これらの規定にかかわらず、事業者に替えて経済産業大臣に対し、これらの規定の意見として述べるものとする。

Article 46-7 (1) Comments of a municipal or prefectural governors set forth in Article 10, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act as well as comments of a mayors specified by Cabinet Order set forth in paragraph (4) of said Article and municipal or prefectural governor set forth in paragraph (5) of said Article that relate to a Specific Relevant Project are to, notwithstanding the provisions of said paragraphs, be submitted as comments to be given under said paragraphs to the Minister of Economy, Trade and Industry instead of the proponent.

2 都道府県知事は、環境影響評価法第十条第一項の意見であつて特定対象事業に係るものについては、同条第三項の規定によるほか、前条第一項の規定により同法第九条の書類に記載された事業者の見解に配慮しなければならない。

(2) In relation to comments set forth in Article 10, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act that relate to a Specific Relevant Project, a municipal or prefectural governor must give due consideration to the proponent's views stated in the document set forth in Article 9 of said Act pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, in addition to due consideration as required by Article 10, paragraph (3) of said Act.

3 環境影響評価法第十条第四項の政令で定める市の長は、同項の意見であつて特定対象事業に係るものについては、同条第六項の規定によるほか、前条第一項の規定により同法第九条の書類に記載された事業者の見解に配慮しなければならない。

(3) In relation to comments set forth in Article 10, paragraph (4) of the

Environmental Impact Assessment Act that relate to a Specific Relevant Project, a mayor specified by Cabinet Order set forth in said paragraph must give due consideration to the proponent's views stated in the document set forth in Article 9 of said Act pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, in addition to due consideration as required by Article 10, paragraph (6) of said Act.

(方法書についての勧告)

(Recommendations on Assessment Documents)

第四十六条の八 経済産業大臣は、第四十六条の五の規定による方法書の届出があつた場合において、環境影響評価法第十条第一項の都道府県知事の意見又は同条第四項の政令で定める市の長の意見及び同条第五項の都道府県知事の意見がある場合にはその意見を勘案するとともに、第四十六条の六第二項の規定による届出に係る同法第八条第一項の意見の概要及び当該意見についての事業者の見解に配意して、その方法書を審査し、その方法書に係る特定対象事業につき、環境の保全についての適正な配慮がなされることを確保するため必要があると認めるときは、第四十六条の五の規定による届出を受理した日から経済産業省令で定める期間内に限り、特定事業者に対し、その特定対象事業に係る環境影響評価の項目並びに調査、予測及び評価の手法について必要な勧告をすることができる。

Article 46-8 (1) If an Assessment Document has been submitted pursuant to Article 46-5, and the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary in order to examine the Assessment Document and ensure that due consideration will be given to environmental preservation in the Specific Relevant Project pertaining to said Assessment Document, while taking into account the outline of the municipal or prefectural governor's comments given under Article 10, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act or comments of a mayor specified by Cabinet Order set forth in paragraph (4) of said Article and a municipal or prefectural governor set forth in paragraph (5) of said Article, if any, as well as the outline of the comments under Article 8, paragraph (1) of said Act and the proponent's views thereon, which are submitted pursuant to Article 46-6, paragraph (2), the Minister may, within a period specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry from the day when the submission made under Article 46-5 is received, make necessary recommendations to the Specific Proponent regarding the items to be considered in an Environmental Impact Assessment on the Specific Relevant Project as well as the survey, prediction and means of assessment to be employed.

2 経済産業大臣は、前項の規定による勧告をする必要がないと認めたときは、遅滞なく、その旨を特定事業者に通知しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when finding it unnecessary to make recommendations pursuant to the preceding paragraph,

notify the Specific Proponent to that effect without delay.

3 経済産業大臣は、第一項の規定による勧告又は前項の規定による通知を行うときは、併せて特定事業者に対し、環境影響評価法第十条第一項の書面又は同条第四項の書面及び同条第五項の書面がある場合にはその書面の写しを送付しなければならない。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when making recommendations pursuant to paragraph (1) or giving notification pursuant to the preceding paragraph, also send a copy of the document set forth in Article 10, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act or the document set forth in paragraph (4) of said Article and the document set forth in paragraph (5) of said Article, if any, to the Specific Proponent.

(環境影響評価の項目等の選定)

(Selection of Items of Environmental Impact Assessment, etc.)

第四十六条の九 特定事業者は、前条第一項の規定による勧告があつたときは、環境影響評価法第十一条第一項の規定による検討において、同項の規定により同法第十条第一項、第四項又は第五項の意見を勘案するとともに同法第八条第一項の意見に配慮するほか、その勧告を踏まえて、当該検討を加えなければならない。

Article 46-9 If recommendations have been made pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, the Specific Proponent must make a review pursuant to Article 11, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act, while taking into account pursuant to said paragraph, the comments given under Article 10, paragraph (1), (4) or (5) of said Act as well as the comments given under Article 8, paragraph (1) of said Act, and referring to the recommendations.

(準備書の作成)

(Preparation of Drafts of Environmental Impact Statements)

第四十六条の十 特定事業者は、環境影響評価法第十四条第一項の環境影響評価準備書（以下「準備書」という。）には、同項各号に掲げる事項のほか、第四十六条の八第一項の規定による勧告の内容を記載しなければならない。

Article 46-10 A Specific Proponent must state in drafts of environmental impact statements as set forth in Article 14, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act (hereinafter referred to as a "Draft EIS") the particulars listed in the items of said paragraph as well as the content of the recommendations made under Article 46-8, paragraph (1).

(準備書の届出)

(Submission of a Draft EIS)

第四十六条の十一 特定事業者は、環境影響評価法第十五条の規定による送付をするときは、併せて準備書及びこれを要約した書類を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 46-11 A Specific Proponent must, when submitting a draft EIS pursuant to Article 15 of the Environmental Impact Assessment Act, also submit said draft EIS and a summary thereof to the Minister of Economy, Trade and Industry.

(準備書についての意見の概要等の届出)

(Submission of an Outline of Comments on a Draft EIS, etc.)

第四十六条の十二 特定事業者は、環境影響評価法第十九条の規定による送付をするときは、併せて同条の書類を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 46-12 A Specific Proponent must, when submitting the documents set forth in Article 19 of the Environmental Impact Assessment Act, also submit the documents to the Minister of Economy, Trade and Industry.

(準備書についての関係都道府県知事等の意見)

(Comments of Relevant Municipal or Prefectural Governors, etc. on a Draft EIS)

第四十六条の十三 環境影響評価法第二十条第一項の関係都道府県知事の意見並びに同条第四項の政令で定める市の長及び同条第五項の関係都道府県知事の意見であつて特定対象事業に係るものについては、これらの規定にかかわらず、事業者に替えて経済産業大臣に対し、これらの規定の意見として述べるものとする。

Article 46-13 Comments of relevant municipal or prefectural governors set forth in Article 20, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act as well as comments of a mayor specified by Cabinet Order set forth in paragraph (4) of said Article and a relevant municipal or prefectural governor set forth in paragraph (5) of said Article that relate to a Specific Relevant Project are to, notwithstanding the provisions of said paragraphs, be submitted to the Minister of Economy, Trade and Industry instead of the proponent, as comments to be given under said paragraphs.

(準備書についての勧告)

(Recommendations on a Draft EIS)

第四十六条の十四 経済産業大臣は、第四十六条の十一の規定による準備書の届出があつた場合において、環境影響評価法第二十条第一項の関係都道府県知事の意見又は同条第四項の政令で定める市の長の意見及び同条第五項の関係都道府県知事の意見がある場合にはその意見を勘案するとともに、第四十六条の十二の規定による届出に係る同法第十八条第一項の意見の概要及び当該意見についての事業者の見解に配慮して、その準備書を審査し、その準備書に係る特定対象事業につき、環境の保全についての適正な配慮がなされることを確保するため必要があると認めるときは、第四十六条の十一の規定による届出を受理した日から経済産業省令で定める期間内に限り、特定事業者に対し、その特定対象事業に係る環境影響評価について必要な勧告をすることができる。

Article 46-14 (1) If a Draft EIS has been submitted pursuant to Article 46-11, and the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary in order to examine the Draft EIS and ensure that due consideration will be given to environmental preservation in the Specific Relevant Project pertaining to the Draft EIS, while taking into account the relevant municipal or prefectural governor's comments given under Article 20, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act or comments of a mayor specified by Cabinet Order set forth in paragraph (4) of said Article and a relevant municipal or prefectural governor set forth in paragraph (5) of said Article, if any, as well as the outline of the comments under Article 18, paragraph (1) of said Act and the proponent's views thereon, which are submitted pursuant to Article 46-12, the Minister may, within a period specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry from the day when the submission made under Article 46-11 is received, make necessary recommendations to the Specific Proponent regarding an Environmental Impact Assessment on the Specific Relevant Project.

2 経済産業大臣は、前項の規定による審査をするときは、環境大臣の環境の保全の見地からの意見を聴かなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when conducting an examination pursuant to the preceding paragraph, consult with the Minister of the Environment from the standpoint of preserving the environment.

3 経済産業大臣は、第一項の規定による勧告をする必要がないと認めたときは、遅滞なく、その旨を特定事業者に通知しなければならない。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when finding it unnecessary to make recommendations pursuant to paragraph (1), notify the Specific Proponent to that effect without delay.

4 経済産業大臣は、第一項の規定による勧告又は前項の規定による通知を行うときは、併せて特定事業者に対し、環境影響評価法第二十条第一項の書面又は同条第四項の書面及び同条第五項の書面がある場合にはその書面の写しを送付しなければならない。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when making recommendations pursuant to paragraph (1) or gives notification pursuant to the preceding paragraph, also send a copy of the document set forth in Article 20, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act or the document set forth in paragraph (4) of said Article and the document set forth in paragraph (5) of said Article, if any, to the Specific Proponent.

(評価書の作成)

(Preparation of Environmental Impact Statements)

第四十六条の十五 特定事業者は、前条第一項の規定による勧告があつたときは、環境影響評価法第二十一条第一項の規定による検討において、同項の規定により同法第二十条第一項、第四項又は第五項の意見を勘案するとともに同法第十八条第一項の意見

に配慮するほか、その勧告を踏まえて、当該検討を加えなければならない。

Article 46-15 (1) If recommendations have been made pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, the Specific Proponent must make a review pursuant to Article 21, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act, while taking into account pursuant to said paragraph, the comments given under Article 20, paragraph (1), (4) or (5) of said Act as well as the comments given under Article 18, paragraph (1) of said Act, and referring to the recommendations.

2 特定事業者は、環境影響評価法第二十一条第二項の環境影響評価書（以下「評価書」という。）には、同項各号に掲げる事項のほか、第四十六条の八第一項及び前条第一項の規定による勧告の内容を記載しなければならない。

(2) Specific Proponents must state in environmental impact statements set forth in Article 21, paragraph (2) of the Environmental Impact Assessment Act (hereinafter referred to as an "EIS") the particulars listed in the items of said paragraph as well as the content of the recommendations made under Article 46-8, paragraph (1) and paragraph (1) of the preceding Article.

（評価書の届出）

(Submission of EIS)

第四十六条の十六 特定事業者は、環境影響評価法第二十一条第二項の規定により評価書を作成したときは、その評価書を経済産業大臣に届け出なければならない。次条第一項の規定による命令があつた場合において、これを変更したときも、同様とする。

Article 46-16 Specific Proponents must, when having prepared an EIS pursuant to Article 21, paragraph (2) of the Environmental Impact Assessment Act, submit said EIS to the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies if the Specific Proponent has revised the EIS in response to an order issued under paragraph (1) of the following Article.

（変更命令）

(Order for Revision)

第四十六条の十七 経済産業大臣は、前条の規定による届出があつた評価書に係る特定対象事業につき、環境の保全についての適正な配慮がなされることを確保するため特に必要があり、かつ、適切であると認めるときは、同条の規定による届出を受理した日から経済産業省令で定める期間内に限り、特定事業者に対し、相当の期限を定め、その届出に係る評価書を変更すべきことを命ずることができる。

Article 46-17 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary and appropriate in order to ensure that due consideration will be given to environmental preservation in the Specific Relevant Project pertaining to the EIS submitted under the preceding Article, said minister may, within a period specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry from the day when the submission made under said Article is received, order

the Specific Proponent to revise the EIS, within a reasonable time limit set by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前項の規定による命令をする必要がないと認めたときは、遅滞なく、その旨を特定事業者に通知しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when finding it unnecessary to issue an order pursuant to the preceding paragraph, notify the Specific Proponent to that effect without delay.

(評価書の送付)

(Submission of EIS)

第四十六条の十八 経済産業大臣は、前条第二項の規定による通知をしたときは、その通知に係る評価書の写しを環境大臣に送付しなければならない。

Article 46-18 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when having given notification pursuant to paragraph (2) of the preceding Article, send a copy of the EIS to which the notification pertained to the Minister of the Environment.

2 特定事業者は、前条第二項の規定による通知を受けたときは、速やかに、環境影響評価法第十五条に規定する関係都道府県知事及び関係市町村長に対し、その通知に係る評価書、これを要約した書類及び前条第一項の規定による命令の内容を記載した書類を送付しなければならない。

(2) Specific Proponents must, when having received notification pursuant to paragraph (2) of the preceding Article, promptly submit to the relevant municipal or prefectural governor(s) and relevant mayor(s) prescribed in Article 15 of the Environmental Impact Assessment Act the EIS to which the notification pertained, a summary thereof, and a document stating the content of the order issued under paragraph (1) of the preceding Article.

(評価書の公告及び縦覧)

(Making EIS Public and Available for Public Inspection)

第四十六条の十九 特定事業者に対する環境影響評価法第二十七条の適用については、同条中「第二十五条第三項の規定による送付又は通知をした」とあるのは「電気事業法第四十六条の十七第二項の規定による通知を受けた」と、「評価書を」とあるのは「当該通知に係る評価書を」と、「評価書等」とあるのは「当該通知に係る評価書、これを要約した書類及び同条第一項の規定による命令の内容を記載した書類」とする。

Article 46-19 In cases of the application of Article 27 of the Environmental Impact Assessment Act to a Specific Proponent, the phrase "made submission or notification pursuant to Article 25, paragraph (3)" in said Article is deemed to be replaced with "received notification pursuant to Article 46-17, paragraph (2) of the Electricity Business Act," the term "EIS" is deemed to be replaced with "EIS to which the notification pertained," and the phrase "EIS and other relevant documents" is deemed to be replaced with "EIS to which the

notification pertained, a summary thereof, and a document stating the content of the order issued under paragraph (1) of said Article."

(環境の保全の配慮)

(Consideration of Environmental Preservation)

第四十六条の二十 特定事業者は、環境影響評価法第三十八条第一項の規定により、環境の保全についての適正な配慮をしてその特定対象事業を実施するとともに、第四十六条の十七第二項の規定による通知に係る評価書に記載されているところにより、環境の保全についての適正な配慮をしてその特定対象事業に係る事業用電気工作物を維持し、及び運用しなければならない。

Article 46-20 Specific Proponents must implement Specific Relevant Projects while giving due consideration to environmental preservation pursuant to Article 38, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act, and must maintain and operate the Electric Facilities for Business Use pertaining to the Specific Relevant Project while giving due consideration to environmental preservation based on the content of the EIS to which the notification given under Article 46-17, paragraph (2) pertained.

(報告書の公表)

(Publication of Reports)

第四十六条の二十一 特定事業者に対する環境影響評価法第三十八条の三第一項の適用については、同項中「第二十二条第一項の規定により第二十一条第二項の評価書の送付を受けた者にこれを送付するとともに、これ」とあるのは、「これ」とする。

Article 46-21 In cases of the application of Article 38-3, paragraph (1) of the Environmental Impact Assessment Act to a Specific Proponent, the phrase "it as well as send it to a person who has received the report under Article 21, paragraph (2) pursuant to Article 22, paragraph (1)" in said paragraph is deemed to be replaced with "it."

(環境影響評価法の適用に当たつての技術的読替え等)

(Technical Replacement of Terms and Phrases upon Application of the Environmental Impact Assessment Act)

第四十六条の二十二 この節に定めるもののほか、特定事業者に対する環境影響評価法の規定の適用に当たつての技術的読替えその他特定事業者に対する同法の規定の適用に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 46-22 Beyond what is provided for in this Section, the technical replacement of terms and phrases upon applying the Environmental Impact Assessment Act to a Specific Proponent and other necessary particulars concerning the application of said Act to a Specific Proponent are specified by Cabinet Order.

(環境影響評価法の適用除外)

(Exclusion from Application of the Environmental Impact Assessment Act)

第四十六条の二十三 特定事業者の特定対象事業については、環境影響評価法第二十二条から第二十六条まで、第三十三条から第三十七条まで、第三十八条の三第二項、第三十八条の四及び第三十八条の五の規定は、適用しない。

Article 46-23 The provisions of Articles 22 to 26, Articles 33 to 37, Article 38-3, paragraph (2), Article 38-4 and Article 38-5 of the Environmental Impact Assessment Act do not apply to a Specific Relevant Project to be implemented by a Specific Proponent.

第四節 工事計画及び検査

Section 4 Construction Plans and Inspections

(工事計画)

(Construction Plans)

第四十七条 事業用電気工作物の設置又は変更の工事であつて、公共の安全の確保上特に重要なものとして主務省令で定めるものをしようとする者は、その工事の計画について主務大臣の認可を受けなければならない。ただし、事業用電気工作物が滅失し、若しくは損壊した場合又は災害その他非常の場合において、やむを得ない一時的な工事としてするときには、この限りでない。

Article 47 (1) A person who intends to implement a construction project to install or modify Electric Facilities for Business Use, when such construction project has been specified by Ordinance of the Competent Ministry as being particularly important for assuring public safety, must obtain approval of the plans for said construction project from the competent minister; provided, however, that this does not apply to any unavoidable temporary work to be implemented in the event of loss of or damage to Electric Facilities for Business Use or in the event of a disaster or other emergency.

2 前項の認可を受けた者は、その認可を受けた工事の計画を変更しようとするときは、主務大臣の認可を受けなければならない。ただし、その変更が主務省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) A person who has obtained approval under the preceding paragraph and intends to revise the approved construction plan must obtain approval of the revision from the competent minister; provided, however, that this does not apply to any minor revision specified by Ordinance of the Competent Ministry.

3 主務大臣は、前二項の認可の申請に係る工事の計画が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(3) The competent minister must, when finding that the construction plan to which the application for approval under the preceding two paragraphs pertained conforms to all of the following items, grant approval under the preceding two paragraphs:

- 一 その事業用電気工作物が第三十九条第一項の主務省令で定める技術基準に適合しないものでないこと。
- (i) the Electric Facilities for Business Use conform to the technical standards established by Ordinance of the Competent Ministry under Article 39, paragraph (1);
- 二 事業用電気工作物が一般電気事業の用に供される場合にあつては、その事業用電気工作物が電気の円滑な供給を確保するため技術上適切なものであること。
- (ii) if the Electric Facilities for Business Use are used for General Electricity Business, the Electric Facilities for Business Use are technically appropriate for securing the smooth supply of electricity;
- 三 特定対象事業に係るものにあつては、その特定対象事業に係る第四十六条の十七第二項の規定による通知に係る評価書に従っているものであること。
- (iii) in the case of a construction plan for a Specific Relevant Project, the plan is in accordance with the EIS to which the notification given under Article 46-17, paragraph (2) pertained with respect to the Specific Relevant Project;
- 四 環境影響評価法第二条第三項に規定する第二種事業（特定対象事業を除く。）に係るものにあつては、同法第四条第三項第二号（同条第四項及び同法第二十九条第二項において準用する場合を含む。）の措置がとられたものであること。
- (iv) in the case of a construction plan for a Class 2 Project prescribed in Article 2, paragraph (3) of the Environmental Impact Assessment Act (excluding a Specific Relevant Project), the measures set forth in Article 4, paragraph (3), item (ii) of said Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of said Article and Article 29, paragraph (2) of said Act) have been taken.
- 4 事業用電気工作物を設置する者は、第一項ただし書の場合は、工事の開始の後、遅滞なく、その旨を主務大臣に届け出なければならない。
- (4) In the case referred to in the proviso of paragraph (1), a person equipped with Electric Facilities for Business Use must, after having commenced the construction project, notify the competent minister to that effect without delay.
- 5 第一項の認可を受けた者は、第二項ただし書の場合は、その工事の計画を変更した後、遅滞なく、その変更した工事の計画を主務大臣に届け出なければならない。ただし、主務省令で定める場合は、この限りでない。
- (5) In the case referred to in the proviso of paragraph (2), a person who has obtained approval under paragraph (1) must, after having revised the construction plan, notify the competent minister of the revised construction plan without delay; provided, however, that this does not apply to the cases specified by Ordinance of the Competent Ministry.

第四十八条 事業用電気工作物の設置又は変更の工事（前条第一項の主務省令で定めるものを除く。）であつて、主務省令で定めるものをしようとする者は、その工事の計画を主務大臣に届け出なければならない。その工事の計画の変更（主務省令で定める

軽微なものを除く。)をしようとするときも、同様とする。

Article 48 (1) A person who intends to implement a construction project to install or modify Electric Facilities for Business Use (excluding, however, those specified by the Ordinance of the Competent Ministry under paragraph (1) of the preceding Article), which is specified by Ordinance of the Competent Ministry, must notify the competent minister of the construction project plan. The same applies if the person intends to revise the construction plan (excluding, however, any minor revision specified by Ordinance of the Competent Ministry).

2 前項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から三十日を経過した後でなければ、その届出に係る工事を開始してはならない。

(2) The person who has given notification pursuant to the preceding paragraph must not commence the construction project to which the notification pertained until 30 days have elapsed from the day when the notification was received.

3 主務大臣は、第一項の規定による届出のあつた工事の計画が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(3) The competent minister may, when finding that the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) conforms to all of the following items, shorten the period prescribed in the preceding paragraph:

一 前条第三項各号に掲げる要件

(i) the requirements listed in the items of paragraph (3) of the preceding Article;

二 水力を原動力とする発電用の事業用電気工作物に係るものにあつては、その事業用電気工作物が発電水力の有効な利用を確保するため技術上適切なものであること。

(ii) in the case of a construction project concerning Electric Facilities for Business Use for electricity generation by means of hydropower, the Electric Facilities for Business Use are technically appropriate for assuring the effective utilization of hydropower for electricity generation.

4 主務大臣は、第一項の規定による届出のあつた工事の計画が前項各号のいずれかに適合していないと認めるときは、その届出をした者に対し、その届出を受理した日から三十日（次項の規定により第二項に規定する期間が延長された場合にあつては、当該延長後の期間）以内に限り、その工事の計画を変更し、又は廃止すべきことを命ずることができる。

(4) When the competent minister finds that the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) fails to conform to any of the items of the preceding paragraph, said minister may, within 30 days from the day when the notification is received (if the period prescribed in paragraph (2) has been extended pursuant to the next paragraph, the extended period), order the person who has given said notification to revise or discontinue the construction plan.

5 主務大臣は、第一項の規定による届出のあつた工事の計画が第三項各号に適合する

かどうかについて審査するため相当の期間を要し、当該審査が第二項に規定する期間内に終了しないと認める相当の理由があるときは、当該期間を相当と認める期間に延長することができる。この場合において、主務大臣は、当該届出をした者に対し、遅滞なく、当該延長後の期間及び当該延長の理由を通知しなければならない。

- (5) The competent minister may, when having reasonable grounds for believing that it will take a considerable period of time to examine whether or not the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) conforms to the items of paragraph (3) and that such examination will not be completed within the period prescribed in paragraph (2), extend said period of time up to one that said minister considers reasonable. In this case, the competent minister must without delay notify the person who has given the notification of the extended period, along with the reason for extension.

(使用前検査)

(Pre-use Inspections)

第四十九条 第四十七条第一項若しくは第二項の認可を受けて設置若しくは変更の工事をする事業用電気工作物又は前条第一項の規定による届出をして設置若しくは変更の工事をする事業用電気工作物（その工事の計画について、同条第四項の規定による命令があつた場合において同条第一項の規定による届出をしていないものを除く。）であつて、公共の安全の確保上特に重要なものとして主務省令で定めるもの（第一百二十二条の三第三項において「特定事業用電気工作物」という。）は、その工事について主務省令で定めるところにより主務大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、これを使用してはならない。ただし、主務省令で定める場合は、この限りでない。

Article 49 (1) Electric Facilities for Business Use to be installed or modified according to a construction plan approved under Article 47, paragraph (1) or paragraph (2) or Electric Facilities for Business Use to be installed or modified according to a construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) of the preceding Article (if an order has been issued with respect to the construction plan relating to Electric Facilities pursuant to paragraph (4) of said Article, but notification has not yet been given pursuant to paragraph (1) of said Article, such facilities are excluded), which are specified by Ordinance of the Competent Ministry as being particularly important for ensuring public safety (hereinafter referred to as "Specific Electric Facilities for Business Use" in Article 112-3, paragraph (3)) must not be used unless and until they undergo and pass an inspection conducted by the competent minister with respect to the construction project pursuant to the provisions of Ordinance of the Competent Ministry; provided, however, that this does not apply to the cases specified by Ordinance of the Competent Ministry.

2 前項の検査においては、その事業用電気工作物が次の各号のいずれにも適合しているときは、合格とする。

(2) Electric Facilities for Business Use that conform to all of the following items

pass the inspection set forth in the preceding paragraph:

一 その工事が第四十七条第一項若しくは第二項の認可を受けた工事の計画（同項ただし書の主務省令で定める軽微な変更をしたものを含む。）又は前条第一項の規定による届出をした工事の計画（同項後段の主務省令で定める軽微な変更をしたものを含む。）に従って行われたものであること。

(i) the construction project for the facilities has been implemented according to the construction plan approved under Article 47, paragraph (1) or paragraph (2) (including plans that follow any minor revision specified by Ordinance of the Competent Ministry under the proviso of said paragraph) or the construction plan for which notification was given pursuant to paragraph (1) of the preceding Article (including such plan following any minor revision specified by Ordinance of the Competent Ministry under the second sentence of said paragraph);

二 第三十九条第一項の主務省令で定める技術基準に適合しないものでないこと。

(ii) the facilities conform to the technical standards established by Ordinance of the Competent Ministry under Article 39, paragraph (1);

第五十条 主務大臣は、前条第一項に規定する事業用電気工作物について同項の検査を行った場合においてやむを得ない必要があると認めるときは、期間及び使用の方法を定めて、その事業用電気工作物を仮合格とすることができる。

Article 50 (1) If the competent minister has conducted the inspection pursuant to paragraph (1) of the preceding Article with respect to the Electric Facilities for Business Use prescribed in said paragraph and finds it unavoidable, said minister may regard the Electric Facilities for Business Use as having provisionally passed the inspection, designating the timeframe and means of use thereof.

2 前項の規定により仮合格とされた事業用電気工作物は、前条第一項の規定にかかわらず、前項の規定により定められた期間内は、同項の規定により定められた方法により使用することを妨げない。

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, Electric Facilities for Business Use regarded as having provisionally passed the inspection pursuant to the preceding paragraph are not precluded from being used within the period specified under the preceding paragraph by the means specified under said paragraph.

（使用前安全管理検査）

(Pre-use Safety Management Inspections)

第五十一条 第四十八条第一項の規定による届出をして設置又は変更の工事をする事業用電気工作物（その工事の計画について同条第四項の規定による命令があつた場合において同条第一項の規定による届出をしていないもの及び第四十九条第一項の主務省令で定めるものを除く。）であつて、主務省令で定めるものを設置する者は、主務省

令で定めるところにより、その使用の開始前に、当該事業用電気工作物について自主検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 51 (1) A person equipped with Electric Facilities for Business Use to be installed or modified according to the construction plan for which notification was given pursuant to Article 48, paragraph (1) (if an order has been issued with respect to the construction plan relating to Electric Facilities pursuant to paragraph (4) of said Article, but notification has not yet been given pursuant to paragraph (1) of said Article, such facilities are excluded; the facilities specified by Ordinance of the Competent Ministry under Article 49, paragraph (1) are also excluded), which are specified by Ordinance of the Competent Ministry, must conduct a self-inspection of the Electric Facilities for Business Use before commencing the use thereof, record the inspection results, and keep such records on file, pursuant to the provisions of Ordinance of the Competent Ministry.

2 前項の検査（以下「使用前自主検査」という。）においては、その事業用電気工作物が次の各号のいずれにも適合していることを確認しなければならない。

(2) In the self-inspection set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "Pre-use Self-Inspection"), it must be confirmed that the Electric Facilities for Business Use conform to all of the following items:
一 その工事が第四十八条第一項の規定による届出をした工事の計画（同項後段の主務省令で定める軽微な変更をしたものを含む。）に従って行われたものであること。

(i) the construction project for the facilities has been implemented according to the construction plan for which notification was given pursuant to Article 48, paragraph (1) (including such plan following any minor revision specified by Ordinance of the Competent Ministry under the second sentence of said paragraph);

二 第三十九条第一項の主務省令で定める技術基準に適合するものであること。

(ii) the facilities conform to the technical standards established by Ordinance of the Competent Ministry under Article 39, paragraph (1).

3 使用前自主検査を行う事業用電気工作物を設置する者は、使用前自主検査の実施に係る体制について、主務省令で定める時期（第七項の通知を受けている場合にあつては、当該通知に係る使用前自主検査の過去の評定の結果に応じ、主務省令で定める時期）に、原子力を原動力とする発電用の事業用電気工作物以外の事業用電気工作物であつて経済産業省令で定めるものを設置する者にあつては経済産業大臣の登録を受けた者が、その他の者にあつては主務大臣が行う審査を受けなければならない。

(3) A person equipped with Electric Facilities for Business Use subject to a Pre-use Self-Inspection must, within the period specified by Ordinance of the Competent Ministry (if notification has been given under paragraph (7), the period specified by Ordinance of the Competent Ministry depending on the past evaluation of the Pre-use Self-Inspection to which the notification pertained), submit the system for conducting a Pre-use Self-Inspection to undergo

examination by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry if the person installs Electric Facilities for Business Use other than Electric Facilities for Business Use for electricity generation by means of nuclear power which are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, or examination by the competent minister in the case of other persons.

4 前項の審査は、事業用電気工作物の安全管理を旨として、使用前自主検査の実施に係る組織、検査の方法、工程管理その他主務省令で定める事項について行う。

(4) The examination set forth in the preceding paragraph is conducted, in accordance with the principle of ensuring safety management for Electric Facilities for Business Use, with respect to the organization in charge of a Pre-use Self-Inspection, inspection means, process management, and other particulars specified by Ordinance of the Competent Ministry.

5 第三項の経済産業大臣の登録を受けた者は、同項の審査を行つたときは、遅滞なく、当該審査の結果を経済産業省令で定めるところにより経済産業大臣に通知しなければならない。

(5) A person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry under paragraph (3) must, when having completed the examination set forth in said paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the examination results pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry without delay.

6 主務大臣は、第三項の審査の結果（前項の規定により通知を受けた審査の結果を含む。）に基づき、当該事業用電気工作物を設置する者の使用前自主検査の実施に係る体制について、総合的な評定をするものとする。

(6) The competent minister must, based on the results of the examination conducted under paragraph (3) (including examination results for which notification was given pursuant to the preceding paragraph), comprehensively evaluate the system for conducting a Pre-use Self-Inspection submitted by the person equipped with the Electric Facilities for Business Use.

7 主務大臣は、第三項の審査及び前項の評定の結果を、当該審査を受けた者に通知しなければならない。

(7) The competent minister must notify the person who has undergone the examination under paragraph (3) of the results of the examination as well as the results of the evaluation set forth in the preceding paragraph.

（溶接安全管理検査）

(Safety Management Inspections on Welding)

第五十二条 発電用のボイラー、タービンその他の主務省令で定める機械若しくは器具である電気工作物（以下「ボイラー等」という。）であつて、主務省令で定める圧力以上の圧力を加えられる部分（以下「耐圧部分」という。）について溶接をするもの又は耐圧部分について溶接をしたボイラー等であつて輸入したものを設置する者は、

その溶接について主務省令で定めるところにより、その使用の開始前に、当該電気工作物について事業者検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。ただし、主務省令で定める場合は、この限りでない。

Article 52 (1) A person equipped with Electric Facilities falling under the category of boilers, turbines and other machines or apparatus for electricity generation specified by Ordinance of the Competent Ministry (hereinafter referred to as "Boilers, etc."), of which some parts are to be welded under a pressure higher than that specified by Ordinance of the Competent Ministry (hereinafter referred to as "Pressure Parts"), or imported Boilers, etc. of which Pressure Parts are welded must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Competent Ministry with respect to welding, conduct an operator's inspection of the Electric Facilities before commencing the use thereof, record the results of the inspection and keep such records on file; provided, however, that this does not apply to the cases specified by Ordinance of the Competent Ministry.

2 前項の検査（以下「溶接事業者検査」という。）においては、その溶接が第三十九条第一項の主務省令で定める技術基準に適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "Operator's Inspection on Welding"), it is necessary to confirm that the welding conforms to the technical standards established by Ordinance of the Competent Ministry under Article 39, paragraph (1).

3 溶接事業者検査を行う電気工作物を設置する者は、溶接事業者検査の実施に係る体制について、主務省令で定める時期（第五項において準用する前条第七項の通知を受けている場合にあつては、当該通知に係る溶接事業者検査の過去の評定の結果に応じ、主務省令で定める時期）に、経済産業大臣の登録を受けた者が行う審査を受けなければならない。

(3) A person equipped with Electric Facilities subject to an Operator's Inspection on Welding must, within the period specified by Ordinance of the Competent Ministry (if notification has been given under paragraph (7) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5), the period specified by Ordinance of the Competent Ministry depending on the past evaluation of the Operator's Inspection on Welding to which the notification pertained), submit the system for conducting an Operator's Inspection on Welding to undergo examination by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry.

4 前項の審査は、電気工作物の安全管理を旨として、溶接事業者検査の実施に係る組織、検査の方法、工程管理その他主務省令で定める事項について行う。

(4) The examination set forth in the preceding paragraph is conducted, in accordance with the principle of ensuring safety management for Electric Facilities, with respect to the organization in charge of Operator's Inspections on Welding, inspection means, process control, and other particulars specified by Ordinance of the Competent Ministry.

5 前条第五項から第七項までの規定は、第三項の審査に準用する。この場合において、同条第六項中「当該事業用電気工作物」とあるのは、「当該電気工作物」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of paragraphs (5) to (7) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the examination set forth in paragraph (3). In this case, the term "the Electric Facilities for Business Use" in paragraph (6) of said Article is deemed to be replaced with "the Electric Facilities."

(自家用電気工作物の使用の開始)

(Commencement of Use of Electric Facilities for Private Use)

第五十三条 自家用電気工作物を設置する者は、その自家用電気工作物の使用の開始の後、遅滞なく、その旨を主務大臣に届け出なければならない。ただし、第四十七条第一項の認可又は同条第四項若しくは第四十八条第一項の規定による届出に係る自家用電気工作物を使用する場合及び主務省令で定める場合は、この限りでない。

Article 53 A person equipped with Electric Facilities for Private Use must, after having begun to use the Electric Facilities for Private Use, notify the competent minister to that effect without delay; provided, however, that this does not apply to cases of using Electric Facilities for Private Use for which approval has been granted under Article 47, paragraph (1) or for which notification was given under paragraph (4) of said Article or Article 48, paragraph (1) and to the cases specified by Ordinance of the Competent Ministry.

(定期検査)

(Periodic Inspections)

第五十四条 特定重要電気工作物（発電用のボイラー、タービンその他の電気工作物のうち、公共の安全の確保上特に重要なものとして主務省令で定めるものであつて、主務省令で定める圧力以上の圧力を加えられる部分があるもの並びに発電用原子炉及びその附属設備であつて主務省令で定めるものをいう。）については、これらを設置する者は、主務省令で定めるところにより、主務省令で定める時期ごとに、主務大臣が行う検査を受けなければならない。ただし、主務省令で定める場合は、この限りでない。

Article 54 A person equipped with Specified Essential Electric Facilities (which means boilers, turbines and other Electric Facilities for electricity generation, which are specified by Ordinance of the Competent Ministry as being particularly important for ensure public safety and have some parts exposed to pressures higher than those specified by Ordinance of the Competent Ministry, as well as nuclear reactors for electricity generation and auxiliary equipment thereof, which are specified by Ordinance of the Competent Ministry) must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Competent Ministry, undergo an inspection conducted by the competent minister at an interval specified by

Ordinance of the Competent Ministry; provided, however, that this does not apply to the cases specified by Ordinance of the Competent Ministry.

(定期安全管理検査)

(Periodic Safety Management Inspections)

第五十五条 特定電気工作物（発電用のボイラー、タービンその他の主務省令で定める電気工作物であつて前条で定める圧力以上の圧力を加えられる部分があるもの並びに発電用原子炉及びその附属設備であつて主務省令で定めるものをいう。以下同じ。）を設置する者は、主務省令で定めるところにより、定期に、当該特定電気工作物について事業者検査を行い、その結果を記録し、これを保存しなければならない。

Article 55 (1) A person equipped with Specific Electric Facilities (which means boilers, turbines and other Electric Facilities for electricity generation, which are specified by Ordinance of the Competent Ministry and have some parts exposed to pressures higher than those specified under the preceding Article, as well as nuclear reactors for electricity generation and auxiliary equipment thereof, which are specified by Ordinance of the Competent Ministry; hereinafter the same applies) must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Competent Ministry, conduct an operator's inspection of the Specific Electric Facilities at periodic intervals, record the inspection results, and keep such records on file.

2 前項の検査（以下「定期事業者検査」という。）においては、その特定電気工作物が第三十九条第一項の主務省令で定める技術基準に適合していることを確認しなければならない。

(2) In the inspection set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "Periodic Operator's Inspection"), it is necessary to confirm that the Specific Electric Facilities conform to the technical standards established by Ordinance of the Competent Ministry under Article 39, paragraph (1).

3 定期事業者検査を行う特定電気工作物を設置する者は、当該定期事業者検査の際、原子力を原動力とする発電用の特定電気工作物であつて主務省令で定めるものに関し、一定の期間が経過した後第三十九条第一項の主務省令で定める技術基準に適合しなくなるおそれがある部分があると認めるときは、当該部分が同項の主務省令で定める技術基準に適合しなくなると見込まれる時期その他の主務省令で定める事項について、主務省令で定めるところにより、評価を行い、その結果を記録し、これを保存するとともに、主務省令で定める事項については、これを主務大臣に報告しなければならない。

(3) When a person equipped with Specific Electric Facilities subject to a Periodic Operator's Inspection finds in the Periodic Operator's Inspection that any parts of the Specific Electric Facilities for electricity generation by means of nuclear power, which are specified by Ordinance of the Competent Ministry, are no longer likely to conform to the technical standards established by Ordinance of the Competent Ministry under Article 39, paragraph (1) after a certain period

of time has elapsed, that person must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Competent Ministry, estimate the time when such parts will cease to conform to the technical standards established by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under said paragraph and other particulars specified by Ordinance of the Competent Ministry, record the estimation results and keep such records on file, as well as report on the particulars specified by Ordinance of the Competent Ministry to the competent minister.

4 定期事業者検査を行う特定電気工作物を設置する者は、定期事業者検査の実施に係る体制について、主務省令で定める時期（第六項において準用する第五十一条第七項の通知を受けている場合にあつては、当該通知に係る定期事業者検査の過去の評価の結果に応じ、主務省令で定める時期）に、原子力を原動力とする発電用の特定電気工作物以外の特定電気工作物であつて経済産業省令で定めるものを設置する者にあつては経済産業大臣の登録を受けた者が、その他の者にあつては経済産業大臣が行う審査を受けなければならない。

(4) A person equipped with Specific Electric Facilities subject to a Periodic Operator's Inspection must, within the period specified by Ordinance of the Competent Ministry (if notification has been given under Article 51, paragraph (7) as applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (6), the period specified by Ordinance of the Competent Ministry depending on the past evaluation of the Periodic Operator's Inspection to which the notification pertained), submit the system for conducting a Periodic Operator's Inspection to undergo examination by a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry if that person installs Specific Electric Facilities other than Specific Electric Facilities for electricity generation by means of nuclear power, which are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, or examination by the Minister of Economy, Trade and Industry in the case of other persons.

5 前項の審査は、特定電気工作物の安全管理を旨として、定期事業者検査の実施に係る組織、検査の方法、工程管理その他主務省令で定める事項について行う。

(5) The examination set forth in the preceding paragraph is conducted, in accordance with the principle of ensuring safety management for Specific Electric Facilities, with respect to the organization in charge of a Periodic Operator's Inspection, inspection means, process control, and other particulars specified by Ordinance of the Competent Ministry.

6 第五十一条第五項から第七項までの規定は、第四項の審査に準用する。この場合において、同条第五項中「第三項」とあるのは「第四項」と、同条第六項中「当該事業用電気工作物」とあるのは「当該特定電気工作物」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 51, paragraphs (5) to (7) apply *mutatis mutandis* to the examination set forth in paragraph (4). In this case, the phrase "paragraph (3)" in paragraph (5) of said Article is deemed to be replaced with "paragraph (4)," and the term "the Electric Facilities for Business Use" in paragraph (6) of

said Article is deemed to be replaced with "the Specific Electric Facilities."

第五節 承継

Section 5 Succession

(事業用電気工作物を設置する者の地位の承継)

(Succession to the Status of a Person Equipped With Electric Facilities for Business Use)

第五十五条の二 事業用電気工作物を設置する者について相続、合併又は分割（当該事業用電気工作物を承継させるものに限る。）があつたときは、相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人又は分割により当該事業用電気工作物を承継した法人は、その事業用電気工作物を設置する者のこの法律の規定による地位を承継する。

Article 55-2 (1) In the event of inheritance, mergers or splits of a person equipped with Electric Facilities for Business Use (limited, however, to those resulting in the taking over of the Electric Facilities for Business Use), the heir, the corporation surviving after the merger or the corporation newly established upon the merger, or the corporation which has taken over the Electric Facilities for Business Use upon the split succeeds to the status of a person equipped with the Electric Facilities for Business Use as prescribed in this Act.

2 前項の規定により事業用電気工作物を設置する者の地位を承継した者は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を主務大臣に届け出なければならない。

(2) A person who has succeeded to the status of a person equipped with Electric Facilities for Business Use pursuant to the preceding paragraph must, without delay, notify the competent minister to that effect, with a document proving such fact.

第三章 一般用電気工作物

Chapter III Electric Facilities for General Use

(技術基準適合命令)

(Order for Conformity to Technical Standards)

第五十六条 経済産業大臣は、一般用電気工作物が経済産業省令で定める技術基準に適合していないと認めるときは、その所有者又は占有者に対し、その技術基準に適合するように一般用電気工作物を修理し、改造し、若しくは移転し、若しくはその使用を一時停止すべきことを命じ、又はその使用を制限することができる。

Article 56 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that Electric Facilities for General Use do not conform to the technical standards established by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, order the owner or possessor of said facilities to repair or alter the Electric Facilities for General Use to ensure conformity to the technical

standards, to relocate the facilities or suspend the use of them, or restrict the owner or possessor from using the facilities.

2 第三十九条第二項（第三号及び第四号を除く。）の規定は、前項の経済産業省令に準用する。

(2) The provisions of Article 39, paragraph (2) (excluding item (iii) and item (iv)) apply mutatis mutandis to Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in the preceding paragraph.

（調査の義務）

(Obligation to Investigate)

第五十七条 一般用電気工作物において使用する電気を供給する者（以下この条、次条及び第八十九条において「電気供給者」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、その供給する電気を使用する一般用電気工作物が前条第一項の経済産業省令で定める技術基準に適合しているかどうかを調査しなければならない。ただし、その一般用電気工作物の設置の場所に立ち入ることにつき、その所有者又は占有者の承諾を得ることができないときは、この限りでない。

Article 57 (1) A person who supplies electricity to be used by Electric Facilities for General Use (hereinafter referred to as "Electricity Supplier" in this Article, the following Article, and Article 89) must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, investigate whether or not the Electric Facilities for General Use that use the electricity supplied conform to the technical standards established by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph (1) of the preceding Article; provided, however, that this does not apply if the person is unable to obtain consent for the entry into the site where the Electric Facilities for General Use are installed from the owner or possessor of the facilities.

2 電気供給者は、前項の規定による調査の結果、一般用電気工作物が前条第一項の経済産業省令で定める技術基準に適合していないと認めるときは、遅滞なく、その技術基準に適合するようにするためとるべき措置及びその措置をとらなかつた場合に生ずべき結果をその所有者又は占有者に通知しなければならない。

(2) When an Electricity Supplier finds, as a result of the investigation conducted under the preceding paragraph, that the Electric Facilities for General Use do not conform to the technical standards established by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under paragraph (1) of the preceding Article, the Electricity Supplier must, without delay, notify the owner or possessor of the facilities of the measures to be taken to ensure conformity to the technical standards and the possible consequences of such measures not being taken.

3 経済産業大臣は、電気供給者が第一項の規定による調査若しくは前項の規定による通知をせず、又はその調査若しくは通知の方法が適当でないときは、その電気供給者に対し、その調査若しくは通知を行い、又はその調査若しくは通知の方法を改善すべ

きことを命ずることができる。

- (3) If the Electricity Supplier fails to conduct an investigation under paragraph (1) or give notification under the preceding paragraph or applies an inappropriate means for investigation or notification, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Electricity Supplier to conduct an investigation or give notification, or to improve the means of said investigation or notification.
- 4 電気供給者は、帳簿を備え、第一項の規定による調査及び第二項の規定による通知に関する業務に関し経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。
- (4) Electricity Suppliers must keep books and state in such books the particulars with respect to the affairs concerning the investigation under paragraph (1) and the notification under paragraph (2) specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 5 前項の帳簿は、経済産業省令で定めるところにより、保存しなければならない。
- (5) The books set forth in the preceding paragraph must be kept on file pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(調査業務の委託)

(Entrustment of Investigation Services)

第五十七条の二 電気供給者は、経済産業大臣の登録を受けた者（以下「登録調査機関」という。）に、その電気供給者が供給する電気を使用する一般用電気工作物について、その一般用電気工作物が第五十六条第一項の経済産業省令で定める技術基準に適合しているかどうかを調査すること並びにその調査の結果その一般用電気工作物がその技術基準に適合していないときは、その技術基準に適合するようにするためとるべき措置及びその措置をとらなかつた場合に生ずべき結果をその所有者又は占有者に通知すること（以下「調査業務」という。）を委託することができる。

Article 57-2 (1) An Electricity Supplier may entrust a person registered by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as a "Registered Investigation Body") with the task of investigating whether or not the Electric Facilities for General Use that use the electricity supplied by the Electricity Supplier conform to the technical standards established by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 56, paragraph (1), and if the Electric Facilities for General Use do not conform to the technical standards, notifying the owner or possessor of the facilities of the measures to be taken to ensure conformity to the technical standards as well as the possible consequences of said measures not being taken (hereinafter referred to as "Investigation Services").

2 電気供給者は、前項の規定により登録調査機関に調査業務を委託したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。委託に係る契約が効力を失ったときも、同様とする。

(2) An Electricity Supplier must, when having entrusted a Registered

Investigation Body with the Investigation Services pursuant to the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay. The same applies when an agreement for entrustment has expired.

- 3 前条第一項の規定は、電気供給者が第一項の規定により登録調査機関に調査業務を委託しているときは、その委託に係る一般用電気工作物については、適用しない。
- (3) The provisions of paragraph (1) of the preceding Article do not apply to the Electric Facilities for General Use for which an Electricity Supplier has entrusted a Registered Investigation Body with Investigation Services pursuant to paragraph (1).

第四編 土地等の使用

Part IV Use of Land, etc.

(一時使用)

(Temporary Use)

第五十八条 電気事業者は、次に掲げる目的のため他人の土地又はこれに定着する建物その他の工作物（以下「土地等」という。）を利用することが必要であり、かつ、やむを得ないときは、その土地等の利用を著しく妨げない限度において、これを一時使用することができる。ただし、建物その他の工作物にあつては、電線路（その電線路の維持及び運用に必要な通信の用に供する線路を含む。）又はその附属設備（以下「電線路」と総称する。）を支持するために利用する場合に限る。

Article 58 (1) Electricity Utilities may, when it is necessary and unavoidable, temporarily use another person's land or buildings and other structures affixed thereto (hereinafter referred to as "Land, etc.") for any of the following purposes to the extent that such use does not significantly hinder another person's use of the Land, etc.; provided, however, that the use of buildings and other structures is allowed only for the purpose of supporting electric lines (including lines used for communication necessary for the maintenance and operation of electric lines) or auxiliary equipment thereof (hereinafter collectively referred to as "Electric Lines").

一 電気事業の用に供する電線路に関する工事の施行のため必要な資材若しくは車両の置場、土石の捨場、作業場、架線のためのやぐら又は索道の設置

(i) establishing a site for storing materials or parking vehicles, dumping sites for earth and stones, workspace, or a platform or cableway for overhead lines, all of which are required to implement construction projects concerning Electric Lines to be used for Electricity Business;

二 天災、事変その他の非常事態が発生した場合において、緊急に電気を供給するための電線路の設置

(ii) install Electric Lines for urgent supply of electricity in the event of a natural disaster, incident or other emergency;

三 電気事業の用に供する電気工作物の設置のための測標の設置

(iii) install markers for the purpose of installing Electric Facilities to be used for Electricity Business.

2 電気事業者は、前項の規定により他人の土地等を一時使用しようとするときは、経済産業大臣の許可を受けなければならない。ただし、天災、事変その他の非常事態が発生した場合において、十五日以内の期間一時使用するときは、この限りでない。

(2) Electricity Utilities must, when intending to use another person's Land, etc. temporarily pursuant to the preceding paragraph, obtain permission from the Minister of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to temporary use for a period not exceeding 15 days in the event of a natural disaster, incident or other emergency.

3 経済産業大臣は、前項の許可の申請があつたときは、その旨を土地等の所有者及び占有者に通知し、意見書を提出する機会を与えなければならない。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when having received an application for permission under the preceding paragraph, notify the owner and possessor of the Land, etc. to that effect and provide them with the opportunity to submit a written opinion.

4 電気事業者は、第一項の規定により他人の土地等を一時使用しようとするときは、あらかじめ、土地等の占有者に通知しなければならない。ただし、あらかじめ通知することが困難なときは、使用の開始の後、遅滞なく、通知することをもつて足りる。

(4) Electricity Utilities must, when intending to use another person's Land, etc. temporarily pursuant to paragraph (1), notify the possessor of the Land, etc. in advance; provided, however, that if it is difficult to give notification in advance, it is sufficient for the Electricity Utility to give notification without delay after the commencement of the use of said land.

5 第一項の規定により一時使用しようとする土地等が居住の用に供されているときは、その居住者の承諾を得なければならない。

(5) If the Land, etc. to be used temporarily under paragraph (1) is in use for residential purpose, consent must be obtained from the resident.

6 第一項の規定による一時使用の期間は、六月（同項第二号の場合において、仮電線路を設置したとき、又は同項第三号の規定により一時使用するときは、一年）をこえることができない。

(6) The period of temporary use under paragraph (1) must not exceed six months (or one year if provisional Electric Lines have been installed under item (ii) of said paragraph, or temporary use takes place under item (iii) of said paragraph).

7 第一項の規定による一時使用のため他人の土地等に立ち入る者は、第二項の許可を受けたことを証する書面を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを提示しなければならない。ただし、同項ただし書の場合は、この限りでない。

(7) A person who enters another person's Land, etc. for the purpose of temporary use under paragraph (1) must carry a document certifying that that person has

obtained permission under paragraph (2), and show such document when requested by any person concerned; provided, however, that this does not apply to the case referred to in the proviso of said paragraph.

(立入り)

(Entry)

第五十九条 電気事業者は、電気事業の用に供する電気工作物に関する測量又は実地調査のため必要があるときは、経済産業大臣の許可を受けて、他人の土地に立ち入ることができる。

Article 59 (1) Electricity Utilities may, when it is necessary in order to conduct taking measurements or field investigations of Electric Facilities to be used for Electricity Business, enter another person's land with permission from the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 前条第三項の規定は、前項の許可の申請があつた場合に準用する。

(2) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis if an application for permission under the preceding paragraph has been filed.

3 前条第四項、第五項及び第七項本文の規定は、電気事業者が第一項の規定により他人の土地に立ち入る場合に準用する。

(3) The provisions of paragraph (4) and paragraph (5) of the preceding Article and the main clause of paragraph (7) of said Article apply mutatis mutandis if an Electricity Utility enters another person's land pursuant to paragraph (1).

(通行)

(Passage)

第六十条 電気事業者は、電気事業の用に供する電線路に関する工事又は電線路の維持のため必要があるときは、他人の土地を通行することができる。

Article 60 (1) Electricity Utilities may, when it is necessary in order to implement a construction project with regard to Electric Lines to be used for Electricity Business or maintain Electric Lines, pass through another person's land.

2 前項の規定により他人の土地を通行する者は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(2) A person who passes through another person's land pursuant to the preceding paragraph must carry a certificate of identification and show it when requested by any person concerned.

3 第五十八条第四項及び第五項の規定は、電気事業者が第一項の規定により他人の土地を通行する場合に準用する。

(3) The provisions of Article 58, paragraph (4) and paragraph (5) apply mutatis mutandis if an Electricity Utility passes through another person's land pursuant to paragraph (1).

(植物の伐採又は移植)

(Clearing or Transplantation of Plants)

第六十一条 電気事業者は、植物が電気事業の用に供する電線路に障害を及ぼし、若しくは及ぼすおそれがある場合又は植物が電気事業の用に供する電気工作物に関する測量若しくは実地調査若しくは電気事業の用に供する電線路に関する工事に支障を及ぼす場合において、やむを得ないときは、経済産業大臣の許可を受けて、その植物を伐採し、又は移植することができる。

Article 61 (1) If plants cause or are likely to cause interference with Electric Lines to be used for Electricity Business or plants hinder the taking of measurements or field investigations with regard to Electric Facilities to be used for Electricity Business or a construction project with regard to Electric Lines to be used for Electricity Business, an Electricity Utility may, when it is unavoidable, clear or transplant such plants with permission from the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 電気事業者は、前項の規定により植物を伐採し、又は移植しようとするときは、あらかじめ、植物の所有者に通知しなければならない。ただし、あらかじめ通知することが困難なときは、伐採又は移植の後、遅滞なく、通知することをもつて足りる。

(2) Electricity Utilities must, when intending to clear or transplant plants pursuant to the preceding paragraph, notify the owner of the plants in advance; provided, however, that if it is difficult to give notification in advance, it is sufficient for the Electricity Utility to give notification without delay after the clearing or transplantation.

3 電気事業者は、植物が電気事業の用に供する電線路に障害を及ぼしている場合において、その障害を放置するときは、電線路を著しく損壊して電気の供給に重大な支障を生じ、又は火災その他の災害を発生して公共の安全を阻害するおそれがあると認められるときは、第一項の規定にかかわらず、経済産業大臣の許可を受けずに、その植物を伐採し、又は移植することができる。この場合においては、伐採又は移植の後、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出るとともに、植物の所有者に通知しなければならない。

(3) If plants cause interference with Electric Lines to be used for Electricity Business and it appears that if such interference were left unaddressed it would significantly damage the Electric Lines, thereby seriously hindering the supply of electricity, or cause a fire or other disaster, thereby harming public safety, an Electricity Utility may, notwithstanding the provisions of paragraph (1), clear or transplant such plants without permission from the Minister of Economy, Trade and Industry. In this case, the Electricity Utility must, without delay after the clearing or transplantation, notify the Minister of Economy, Trade and Industry as well as the owner of the plants to that effect.

4 第五十八条第三項の規定は、第一項の許可の申請があつた場合に準用する。

(4) The provisions of Article 58, paragraph (3) apply mutatis mutandis if an

application for permission under paragraph (1) has been filed.

(損失補償)

(Compensation for Losses)

第六十二条 電気事業者は、第五十八条第一項の規定により他人の土地等を一時使用し、第五十九条第一項の規定により他人の土地に立ち入り、第六十条第一項の規定により他人の土地を通行し、又は前条第一項若しくは第三項の規定により植物を伐採し、若しくは移植したことによつて損失を生じたときは、損失を受けた者に対し、通常生ずる損失を補償しなければならない。

Article 62 Electricity Utilities must, when having caused any loss from temporarily using another person's Land, etc. pursuant to Article 58, paragraph (1), entering another person's land pursuant to Article 59, paragraph (1), passing through another person's land pursuant to Article 60, paragraph (1), or clearing or transplanting plants pursuant to paragraph (1) or paragraph (3) of the preceding Article, compensate a person who has suffered the loss for any such loss that would generally arise.

第六十三条 前条の規定による損失の補償について、電気事業者と損失を受けた者との間に協議をすることができず、又は協議が調わないときは、電気事業者又は損失を受けた者は、当該土地等若しくは土地又は障害となつた植物の所在地を管轄する都道府県知事の裁定を申請することができる。

Article 63 (1) If, with respect to compensation for a loss under the preceding Article, the Electricity Utility and the person who has suffered the loss have failed to consult or reach an agreement through consultation, the Electricity Utility or the person who has suffered the loss may apply for an award by the municipal or prefectural governor who has jurisdiction over the Land, etc. or the place where the land or the plants causing interference are located.

2 第三十二条第二項から第四項まで及び第三十三条の規定は、前項の裁定に準用する。この場合において、第三十二条第二項及び第三項中「経済産業大臣」とあるのは、「都道府県知事」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 32, paragraphs (2) to (4) and Article 33 apply mutatis mutandis to an award set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "Minister of Economy, Trade and Industry" in Article 32, paragraph (2) and paragraph (3) is deemed to be replaced with "municipal or prefectural governor."

3 損失の補償をすべき旨を定める裁定においては、補償金の額並びにその支払の時期及び方法を定めなければならない。

(3) An award ordering compensation for a loss must determine the amount of compensation as well as the time and means of payment thereof.

(原状回復の義務)

(Obligation of Recovery)

第六十四条 電気事業者は、第五十八条第一項の規定による土地等の一時使用が終わったときは、その土地等を原状に回復し、又は原状に回復しないことによつて通常生ずる損失を補償して、その土地等を返還しなければならない。

Article 64 Electricity Utilities must, when having finished with the temporary use of the Land, etc. pursuant to Article 58, paragraph (1), return the Land, etc. after having recovered the original state of the Land, etc. or having compensated any such loss that would generally arise from non-recovery of the original state.

(公共用の土地の使用)

(Use of Public Land)

第六十五条 電気事業者又は卸供給事業者は、道路、橋、溝、河川、堤防その他公共の用に供せられる土地に電気事業又は卸供給を行う事業の用に供する電線路を設置する必要があるときは、その効用を妨げない限度において、その管理者の許可を受けて、これを使用することができる。

Article 65 (1) Electricity Utilities or Wholesale Suppliers may, when it is necessary to install Electric Lines to be used for Electricity Business or Wholesale Supply on a road, bridge, ditch, river, embankment or other area of public land, use them with permission from the administrator thereof to the extent that such use does not impair their usability.

2 前項の場合においては、電気事業者又は卸供給事業者は、管理者の定めるところにより、使用料を納めなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the Electricity Utility or Wholesale Supplier must pay a user's fee as determined by the administrator.

3 管理者が正当な理由がないのに第一項の許可を拒んだとき、又は管理者の定めた使用料の額が適正でないときは、主務大臣は、電気事業者又は卸供給事業者の申請により、使用を許可し、又は使用料の額を定めることができる。

(3) If the administrator has refused to grant permission under paragraph (1) without justifiable grounds, or the amount of the user's fee determined by the administrator is inappropriate, the competent minister may, upon application by the Electricity Utility or Wholesale Supplier, grant permission or determine the amount of the user's fee.

4 前三項の規定は、道路法（昭和二十七年法律第百八十号）の規定による道路並びに同法第十八条第一項の規定により決定された道路の区域内の土地及び当該土地に設置された道路の附属物となるべきものについては、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply to roads prescribed in the Road Act (Act No. 180 of 1952) nor to areas of land on which roads are to be constructed as determined under Article 18, paragraph (1) of said Act and objects associated with roads constructed on such land.

5 主務大臣は、次の場合は、あらかじめ、経済産業大臣に協議しなければならない。

(5) In any of the following cases, the competent minister must consult with the Minister of Economy, Trade and Industry in advance.

一 第三項の規定により使用を許可し、又は使用料の額を定めようとするとき。

(i) when the competent minister intends to grant permission for use or determine the amount of a user's fee pursuant to paragraph (3).

二 電気事業者又は卸供給事業者が電気事業又は卸供給を行う事業の用に供する電線路を設置するため前項の道路又は道路となるべき区域内の土地若しくは当該土地に設置された道路の附属物となるべきものを占用しようとする場合において、道路法第三十九条第一項（同法第九十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定により道路管理者が徴収する占用料の額の決定又は同法第八十七条第一項（同法第九十一条第二項において準用する場合を含む。）の規定により許可若しくは承認に条件を付したことについての審査請求又は異議申立てに対して裁決又は決定をしようとするとき。

(ii) when an Electricity Utility or Wholesale Supplier intends to occupy roads or areas of land on which roads are to be constructed or accessories to roads constructed on such land as set forth in the preceding paragraph for the purpose of installing Electric Lines to be used for Electricity Business or Wholesale Supply, and the competent minister intends to make an award or decision in response to a request for review of or objection to the determination of the amount of an occupation fee to be collected by the road administrator pursuant to Article 39, paragraph (1) of the Road Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 91, paragraph (2) of said Act) or the imposition of a condition to the permission or approval under Article 87, paragraph (1) of said Act (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 91, paragraph (2) of said Act).

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第六十六条 第六十一条第三項、第六十二条及び第六十三条の規定は、自家用電気工作物を設置する者に準用する。この場合において、第六十一条第三項中「電線路を著しく損壊して電気の供給に重大な支障を生じ、又は火災その他の災害を発生して公共の安全を阻害する」とあるのは、「火災その他の災害を発生して公共の安全を阻害する」と読み替えるものとする。

Article 66 The provisions of Article 61, paragraph (3) as well as Article 62 and Article 63 do apply mutatis mutandis to a person equipped with Electric Facilities for Private Use. In this case, the phrase "significantly damage the Electric Lines, thereby seriously hindering the supply of electricity or cause a fire or other disaster, thereby endangering public safety" in Article 61, paragraph (3) is deemed to be replaced with "cause a fire or other disaster, thereby endangering public safety."

第五編 登録安全管理審査機関、指定試験機関及び登録調査機関

Part V Registered Safety Management Examination Body, Designated Examining Body, and Registered Investigation Body

第一章 登録安全管理審査機関

Chapter I Registered Safety Management Examination Body

(登録)

(Registration)

第六十七条 第五十一条第三項、第五十二条第三項又は第五十五条第四項の登録は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる審査の区分（以下単に「審査の区分」という。）ごとに、これらの規定による審査（以下「安全管理審査」と総称する。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 67 The registration set forth in Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (3), or Article 55, paragraph (4) is made, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, for each of the following categories of examination (hereinafter simply referred to as an "Examination Category") upon application by a person who intends to conduct such examinations (hereinafter collectively referred to as "Safety Management Examinations").

一 第五十一条第三項の審査

(i) examination set forth in Article 51, paragraph (3)

二 第五十二条第三項の審査

(ii) examination set forth in Article 52, paragraph (3)

三 第五十五条第四項の審査

(iii) examination set forth in Article 55, paragraph (4)

(欠格条項)

(Disqualification)

第六十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、第五十一条第三項、第五十二条第三項又は第五十五条第四項の登録を受けることができない。

Article 68 A person who falls under any of the following items may not be registered under Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (3) or Article 55, paragraph (4):

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person who was sentenced to a fine or severer punishment for violation of this Act or any order issued under this Act, before the elapse of a period of two years since that person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;

二 第七十八条の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しな

い者

(ii) a person whose registration was rescinded pursuant to Article 78, before the elapse of a period of two years since the date of rescission;

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation, any of whose officers in charge of its business falls under any of the preceding two items.

(登録の基準)

(Standards for Registration)

第六十九条 経済産業大臣は、第六十七条の規定により登録を申請した者（以下この項において「登録申請者」という。）が次に掲げる要件の全てに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、経済産業省令で定める。

Article 69 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must register a person who has applied for registration pursuant to Article 67 (hereinafter referred to as an "Applicant for Registration" in this paragraph) if that person conforms to all of the following requirements. In this case, necessary procedures for registration are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

一 次のいずれかに該当する者が安全管理審査を実施し、その人数が審査の区分ごとに二名以上であること。

(i) Safety Management Examinations are conducted by a person who falls under any of the following conditions, at least two persons assigned for each Examination Category:

イ 学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に基づく大学（短期大学を除く。）又は旧大学令（大正七年勅令第三百八十八号）に基づく大学において電気工学、土木工学、機械工学若しくは経営工学の課程又はこれらに相当する課程を修めて卒業した者であつて、電気工作物の工事、維持若しくは運用に関する実務又は安全管理審査に関する実務に通算して二年以上従事した経験を有するもの

(a) a person who graduated from a university (excluding junior college) under the School Education Act (Act No. 26 of 1947) or a university under the former University Ordinance (Imperial Ordinance No. 388 of 1918) after completing a course in electric engineering, civil engineering, mechanical engineering or management engineering or any other course similar thereto, and has experience of being engaged for at least two years in total in services for the construction, maintenance or operation of Electric Facilities or services for Safety Management Examinations;

ロ 学校教育法に基づく短期大学若しくは高等専門学校又は旧専門学校令（明治三十六年勅令第六十一号）に基づく専門学校において電気工学、土木工学、機械工学若しくは経営工学の課程又はこれらに相当する課程を修めて卒業した者であつ

て、電気工作物の工事、維持若しくは運用に関する実務又は安全管理審査に関する実務に通算して四年以上従事した経験を有するもの

(b) a person who graduated from a junior college or college of technology under the School Education Act or a professional training college under the former Professional Training College Ordinance (Imperial Ordinance No. 61 of 1903) after completing a course in electric engineering, civil engineering, mechanical engineering or management engineering or any other course similar thereto, and who has been engaged for at least four years in total in services for the construction, maintenance or operation of Electric Facilities or services for Safety Management Examinations;

ハ 電気工作物の工事、維持若しくは運用に関する実務又は安全管理審査に関する実務に通算して六年以上従事した経験を有する者

(c) a person who has been engaged for at least six years in total in services for the construction, maintenance or operation of Electric Facilities or services for Safety Management Examinations;

二 登録申請者が、第五十一条第三項、第五十二条第三項又は第五十五条第四項の規定により安全管理審査を受けなければならないこととされる電気工作物を設置する者（以下この号において「審査対象電気工作物設置者」という。）に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) the Applicant for Registration, who is controlled by a person equipped with Electric Facilities subject to Safety Management Examinations pursuant to Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (3) or Article 55, paragraph (4) (hereinafter referred to as "Person Equipped With Electric Facilities Subject to Examination" in this item), falls under none of the following conditions:

イ 登録申請者が株式会社である場合にあっては、審査対象電気工作物設置者がその親法人（会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。）であること。

(a) if the Applicant for Registration is a business corporation, the Person Equipped With Electric Facilities Subject to Examination is its parent corporation (as prescribed in Article 879, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005));

ロ 登録申請者の役員（持分会社（会社法第五百七十五条第一項に規定する持分会社をいう。）にあっては、業務を執行する社員）に占める審査対象電気工作物設置者の役員又は職員（過去二年間に当該審査対象電気工作物設置者の役員又は職員であつた者を含む。）の割合が二分の一を超えていること。

(b) more than half of the officers of the Applicant for Registration (in the case of a Partnership Corporation (which means a partnership corporation prescribed in Article 575, paragraph (1) of the Companies Act), officers in charge of its business) are officers or employees of the Person Equipped With Electric Facilities Subject to Examination (including those who have

been officers or employees of the Person Equipped With Electric Facilities Subject to Examination in the past two years);

ハ 登録申請者（法人にあつては、その代表権を有する役員）が、審査対象電気工作物設置者の役員又は職員（過去二年間に当該審査対象電気工作物設置者の役員又は職員であつた者を含む。）であること。

(c) the Applicant for Registration (or, in the case of a corporation, its representative officer) is an officer or employee of the Person Equipped With Electric Facilities Subject to Examination (or has been an officer or employee of the Person Equipped With Electric Facilities Subject to Examination in the past two years).

2 第五十一条第三項、第五十二条第三項又は第五十五条第四項の登録は、安全管理審査機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) The registration set forth in Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (3) or Article 55, paragraph (4) is to be made, with the following particulars stated in the registry of Safety Management Examination Bodies:

一 登録年月日及び登録番号

(i) the date of registration and registration number;

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) the name and address of the person registered, as well as the name of the representative if such person is a corporation;

三 審査の区分

(iii) the Examination Category.

（登録の更新）

(Renewal of Registration)

第七十条 第五十一条第三項、第五十二条第三項又は第五十五条第四項の登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 70 (1) Unless it is renewed at an interval of not less than three years as set by Cabinet Order, the registration set forth in Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (3) or Article 55, paragraph (4) ceases to be effective upon expiration of such period.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to the renewal of registration set forth in the preceding paragraph.

（安全管理審査の義務）

(Obligation to Conduct Safety Management Examinations)

第七十一条 第五十一条第三項、第五十二条第三項又は第五十五条第四項の登録を受けた者（以下「登録安全管理審査機関」という。）は、安全管理審査を行うべきことを

求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、安全管理審査を行わなければならない。

Article 71 (1) A person registered under Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (3) or Article 55, paragraph (4) (hereinafter referred to as a "Registered Safety Management Examination Body") must, without delay, conduct a Safety Management Examination when requested except the cases where there are justifiable grounds not to do so.

2 登録安全管理審査機関は、公正に、かつ、経済産業省令で定める方法により安全管理審査を行わなければならない。

(2) Registered Safety Management Examination Bodies must conduct a Safety Management Examination fairly by means specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 登録安全管理審査機関は、安全管理審査を行うときは、第六十九条第一項第一号に規定する者に安全管理審査を実施させなければならない。

(3) Registered Safety Management Examination Bodies must, when conducting a Safety Management Examination, have a person prescribed in Article 69, paragraph (1), item (i) to take charge of the Safety Management Examination.

(事業所の変更)

(Change of Place of Business)

第七十二条 登録安全管理審査機関は、安全管理審査を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 72 Registered Safety Management Examination Bodies must, when intending to change the location of the place of business where a Safety Management Examination is to be conducted, notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the change two weeks prior to the day when the change is scheduled.

(業務規程)

(Operational Rules)

第七十三条 登録安全管理審査機関は、安全管理審査の業務に関する規程（以下この章において「業務規程」という。）を定め、安全管理審査の業務の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 73 (1) Registered Safety Management Examination Bodies must formulate rules concerning services for Safety Management Examinations (hereinafter referred to as "Operational Rules" in this Chapter), and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rules before commencing services for Safety Management Examinations. The same applies if a Registered Safety Management Examination Body intends to revise the rules.

2 業務規程には、安全管理審査の実施方法、安全管理審査に関する料金の算定方法そ

の他の経済産業省令で定める事項を定めておかなければならない。

(2) Operational Rules must provide for the means of implementing a Safety Management Examination, the means of calculating the fees for Safety Management Examinations, and other particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(業務の休廃止)

(Suspension or Discontinuation of Operation)

第七十四条 登録安全管理審査機関は、安全管理審査の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 74 Registered Safety Management Examination Bodies must, when intending to suspend or discontinue all of or part of the services for Safety Management Examinations, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect in advance pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(財務諸表等の備置き及び閲覧等)

(Keeping and Making Available for Public Inspection of Financial Statements)

第七十五条 登録安全管理審査機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（これらのものが電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）で作成され、又はその作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第二百二十二条の四において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備え置かなければならない。

Article 75 (1) A Registered Safety Management Examination Body must, within three months after the end of each fiscal year, prepare a property inventory, balance sheet, profit and loss statement or income and expenditure statement and business report (if these documents are prepared as electronic or magnetic records (meaning records used in computer data processing, which are created in electronic form, magnetic form, or any other form that is impossible to perceive through the human senses alone; hereinafter the same applies in this Article), or electronic or magnetic records are prepared instead of preparing said documents, said electronic or magnetic records are included; these documents are hereinafter referred to as "Financial Statements, etc." in the following paragraph and Article 122-4) and keep them at its place of business for five years.

2 使用前自主検査、溶接事業者検査又は定期事業者検査を行う電気工作物を設置する者その他の利害関係人は、登録安全管理審査機関の業務時間内は、いつでも、次に掲

げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録安全管理審査機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) A person equipped with Electric Facilities subject to a Pre-use Self-Inspection, Operator's Inspection on Welding or Periodic Operator's Inspection and other interested persons may, at any time during the business hours of the Registered Safety Management Examination Body, make any of the following requests to the body; provided, however, that when making a request set forth in item (ii) or item (iv), such person or interested persons must pay the fee determined by the Registered Safety Management Examination Body:

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if Financial Statements, etc. are prepared as written documents, a request for public inspection or copying of the written documents;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for a transcript or extract of the written documents set forth in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) if Financial Statements, etc. are prepared as electronic or magnetic records, a request for public inspection or copying of the content of the electronic or magnetic records displayed by a device specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて経済産業省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a request for provision of the content of the electronic or magnetic records set forth in the preceding item by an electronic or magnetic means specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry or a request for delivery of documents stating such content.

(適合命令)

(Order for Conformity)

第七十六条 経済産業大臣は、登録安全管理審査機関が第六十九条第一項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その登録安全管理審査機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 76 The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that a Registered Safety Management Examination Body has ceased to conform to any of the items of Article 69, paragraph (1), order the Registered Safety Management Examination Body to take any necessary measures to ensure conformity to the provisions of said items.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第七十七条 経済産業大臣は、登録安全管理審査機関が第七十一条の規定に違反していると認めるときは、その登録安全管理審査機関に対し、安全管理審査を行うべきこと又は安全管理審査の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 77 The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that a Registered Safety Management Examination Body is in violation of Article 71, order the Registered Safety Management Examination Body to conduct a Safety Management Examination or take other necessary measures to improve the means of implementing Safety Management Examinations or other operational procedures.

(登録の取消し等)

(Rescission of Registration, etc.)

第七十八条 経済産業大臣は、登録安全管理審査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第五十一条第三項、第五十二条第三項又は第五十五条第四項の登録を取り消し、又は期間を定めて安全管理審査の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 78 If a Registered Safety Management Examination Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the registration made under Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (3) or Article 55, paragraph (4), or order the Registered Safety Management Examination Body to suspend all of or part of the services for Safety Management Examinations within a specified period:

一 第五十一条第五項（第五十二条第五項又は第五十五条第六項において準用する場合を含む。）、第七十一条、第七十二条、第七十三条第一項、第七十四条、第七十五条第一項又は次条の規定に違反したとき。

(i) if the Registered Safety Management Examination Body has violated Article 51, paragraph (5) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 52, paragraph (5), or Article 55, paragraph (6)), Article 71, Article 72, Article 73, paragraph (1), Article 74, Article 75, paragraph (1) or the next Article;

二 第六十八条第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(ii) if the Registered Safety Management Examination Body now falls under Article 68, item (i) or item (iii);

三 正当な理由がないのに第七十五条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) if the Registered Safety Management Examination Body has refused the request made under the items of Article 75, paragraph (2) without justifiable grounds;

四 前二条の規定による命令に違反したとき。

(iv) if the Registered Safety Management Examination Body has violated an

order issued under the preceding two Articles;

五 不正の手段により第五十一条第三項、第五十二条第三項又は第五十五条第四項の登録を受けたとき。

(v) if the Registered Safety Management Examination Body has been registered under Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (3) or Article 55, paragraph (4) by wrongful means.

(帳簿の記載)

(Bookkeeping)

第七十九条 登録安全管理審査機関は、帳簿を備え、安全管理審査の業務に関し経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。

Article 79 (1) Registered Safety Management Examination Bodies must keep books and state in such books the particulars concerning services for Safety Management Examinations specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の帳簿は、経済産業省令で定めるところにより、保存しなければならない。

(2) The books set forth in the preceding paragraph must be kept on file pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(経済産業大臣による安全管理審査業務の実施)

(Services for Safety Management Examinations Performed by the Minister of Economy, Trade and Industry)

第八十条 経済産業大臣は、第五十一条第三項、第五十二条第三項又は第五十五条第四項の登録を受ける者がいないとき、第七十四条の規定による安全管理審査の業務の全部又は一部の休止又は廃止の届出があつたとき、第七十八条の規定により第五十一条第三項、第五十二条第三項若しくは第五十五条第四項の登録を取り消し、又は登録安全管理審査機関に対し安全管理審査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、登録安全管理審査機関が天災その他の事由により安全管理審査の業務の全部又は一部を実施することが困難となつたときその他必要があると認めるときは、当該安全管理審査の業務の全部又は一部を自ら行うことができる。

Article 80 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may personally perform all of or part of the services for Safety Management Examinations of a Registered Safety Management Examination Body if there is no person registered pursuant to Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (3) or Article 55, paragraph (4); notification of the suspension or discontinuation of all of or part of the services for Safety Management Examinations has been given pursuant to Article 74; the registration made under Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (3) or Article 55, paragraph (4) has been rescinded or an order has been issued to the Registered Safety Management Examination Body to suspend or discontinue all of or part of the services for Safety Management Examinations pursuant to Article 78; it has become

difficult for the Registered Safety Management Examination Body to perform the all of or part of the services for Safety Management Examinations due to a disaster or another reason; or the minister finds it necessary to do so for any other reason.

2 経済産業大臣が前項の規定により安全管理審査の業務の全部又は一部を自ら行う場合における安全管理審査の業務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

(2) The transfer of the services for Safety Management Examinations and other necessary particulars, if the Minister of Economy, Trade and Industry personally performs all or part of the services for Safety Management Examinations, pursuant to the preceding paragraph, are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第二章 指定試験機関

Chapter II Designated Examining Bodies

(指定)

(Designation)

第八十一条 第四十五条第二項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、試験事務を行おうとする者の申請により行う。

Article 81 (1) The designation set forth in Article 45, paragraph (2) is made pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry upon application by a person who intends to administer Examination Affairs.

2 経済産業大臣は、第四十五条第二項の指定をしたときは、試験事務を行わないものとする。

(2) Upon having made the designation under Article 45, paragraph (2), the Minister of Economy, Trade and Industry is not to administer Examination Affairs.

(欠格条項)

(Disqualification)

第八十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、第四十五条第二項の指定を受けることができない。

Article 82 A person who falls under any of the following items may not receive designation under Article 45, paragraph (2).

一 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person who was sentenced to a fine or more severe punishment for violation of this Act or any order issued under this Act, before the elapse of a period of two years since that person served out the sentence or ceased to be

subject to the sentence;

二 第八十七条第二項の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) a person whose designation was rescinded pursuant to Article 87, paragraph (2), before the elapse of a period of two years since the date of rescission;

三 その業務を行う役員のうち、次のいずれかに該当する者がある者

(iii) a person, any of whose officers in charge of its business falls under any of the following conditions:

イ 第一号に該当する者

(a) a person who falls under item (i);

ロ 第八十四条の五の規定による命令により解任され、解任の日から二年を経過しない者

(b) a person who was dismissed by an order under Article 84-5, before the elapse of a period of two years since the date of dismissal.

(指定の基準)

(Standards for Designation)

第八十三条 経済産業大臣は、他に第四十五条第二項の指定を受けた者がなく、かつ、同項の指定の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

Article 83 The Minister of Economy, Trade and Industry must not make the designation under Article 45, paragraph (2) unless no other person has received designation under said paragraph and the application for designation filed under said paragraph conforms to all of the following items:

一 職員、設備、試験事務の実施の方法その他の事項についての試験事務の実施に関する計画が、試験事務の適確な実施のために適切なものであること。

(i) the applicant's plan for the administration of Examination Affairs, which covers personnel, equipment, means of administering the Examination Affairs and other particulars, is appropriate for the proper administration of said Examination Affairs;

二 前号の試験事務の実施に関する計画を適確に実施するに足りる経理的基礎及び技術的能力があること。

(ii) the applicant has sufficient financial basis and technical capability to properly implement the plan for the administration of the Examination Affairs set forth in the preceding item;

三 民法第三十四条の規定により設立された法人であること。

(iii) the applicant is a corporation established pursuant to Article 34 of the Civil Code;

四 試験事務以外の業務を行つているときは、その業務を行うことによつて試験事務が不公正になるおそれがないものであること。

(iv) if the applicant is engaged in services other than Examination Affairs, there is no risk that the applicant will fail to fairly administer said Examination Affairs by performing other such services.

(試験員)

(Examiner)

第八十四条 指定試験機関は、試験事務を行う場合において、第四十四条第一項第一号から第三号までに掲げる種類の主任技術者免状に係る主任技術者として必要な知識及び技能を有するかどうかの判定に関する事務については、試験員に行わせなければならない。

Article 84 (1) Designated Examining Bodies must, when administering Examination Affairs, have its examiners administer affairs in determining whether or not an applicant for any of the types of chief engineering licenses listed in Article 44, paragraph (1), items (i) to (iii) has the necessary knowledge and skills as a chief engineer.

2 指定試験機関は、試験員を選任しようとするときは、経済産業省令で定める要件を備える者のうちから選任しなければならない。

(2) Designated Examining Bodies must appoint examiners from among persons who satisfy the requirements specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 指定試験機関は、試験員を選任したときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣にその旨を届け出なければならない。試験員に変更があつたときも、同様とする。

(3) Designated Examining Bodies must, when having appointed examiners, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies if any examiner has been replaced.

(業務規程)

(Operational Rules)

第八十四条の二 指定試験機関は、試験事務に関する規程（以下この章において「業務規程」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 84-2 (1) Designated Examining Bodies must formulate rules concerning Examination Affairs (hereinafter referred to as "Operational Rules" in this Chapter), and obtain approval of said rules from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies if a Designated Examining Body intends to revise said rules.

2 業務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) The particulars to be provided for by the Operational Rules are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をした業務規程が試験事務の公正な遂行上不相当となつたと認めるときは、指定試験機関に対し、業務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that the Operational Rules approved under paragraph (1) have become inappropriate for the fair administration of the Examination Affairs, order the Designated Examining Body to revise said Operational Rules.

(業務の休廃止)

(Suspension and Discontinuation of Examination Affairs)

第八十四条の二の二 指定試験機関は、経済産業大臣の許可を受けなければ、試験事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 84-2-2 Designated Examining Bodies must not suspend nor discontinue all of or part of the Examination Affairs unless this is permitted by the Minister of Economy, Trade and Industry.

(事業計画等)

(Business Plans, etc.)

第八十四条の三 指定試験機関は、毎事業年度開始前に（第四十五条第二項の指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 84-3 (1) Designated Examining Bodies must, prior to the beginning of each business year (or without delay after designation under Article 45, paragraph (2) in the case of a business year that contains the date of designation), prepare a business plan and income and expenditure budget for the business year, and obtain approval of them from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies when a Designated Examining Body intends to revise them.

2 指定試験機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の事業報告書及び収支決算書を作成し、経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Designated Examining Bodies must, within three months after the end of each business year, prepare a business report and statement of accounts, and submit them to the Minister of Economy, Trade and Industry.

(役員の選任及び解任)

(Appointment and Dismissal of Officers)

第八十四条の四 指定試験機関の役員の選任及び解任は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 84-4 The appointment and dismissal of an officer of Designated Examining Bodies are not valid unless approved by the Minister of Economy,

Trade and Industry.

(解任命令)

(Order of Dismissal)

第八十四条の五 経済産業大臣は、指定試験機関の役員又は試験員がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又は業務規程に違反したときは、その指定試験機関に対し、その役員又は試験員を解任すべきことを命ずることができる。

Article 84-5 If any officer or examiner of a Designated Examining Body has violated this Act or any order issued under this Act or the Operational Rules, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Designated Examining Body to dismiss said officer or examiner.

(秘密保持義務)

(Obligation of Confidentiality)

第八十五条 指定試験機関の役員若しくは職員（試験員を含む。）又はこれらの職にあつた者は、試験事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 85 Current or former officers or employees (including examiners) of a Designated Examining Body must not divulge confidential information that they have become aware of in the course of administering the Examination Affairs.

(役員及び職員の地位)

(Status of Officers and Employees)

第八十五条の二 試験事務に従事する指定試験機関の役員又は職員（試験員を含む。）は、刑法その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

Article 85-2 With regard to the application of the Penal Code and other penal provisions, officers or employees (including examiners) of a Designated Examining Body who are engaged in Examination Affairs are regarded as personnel engaged in public services under laws and regulations.

(適合命令等)

(Order for Conformity, etc.)

第八十六条 経済産業大臣は、指定試験機関が第八十三条各号（第三号を除く。以下この項において同じ。）のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、指定試験機関に対し、当該各号に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 86 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding that a Designated Examining Body has ceased to conform to any of the items of Article 83 (excluding item (iii); hereinafter the same applies in this paragraph), order the Designated Examining Body to take any necessary measures to ensure conformity to the provisions of said items.

2 経済産業大臣は、前項に定めるもののほか、この法律を施行するため必要があると

認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding it necessary for the enforcement of this Act, issue to a Designated Examining Body an order necessary for the supervision of Examination Affairs.

(指定の取消し等)

(Rescission of Designation, etc.)

第八十七条 経済産業大臣は、指定試験機関が第八十三条第三号に適合しなくなつたときは、第四十五条第二項の指定を取り消さなければならない。

Article 87 (1) If a Designated Examining Body has ceased to conform to Article 83, item (iii), the Minister of Economy, Trade and Industry must rescind the designation made under Article 45, paragraph (2).

2 経済産業大臣は、指定試験機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第四十五条第二項の指定を取り消し、又は期間を定めて試験事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(2) If a Designated Examining Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the designation made under Article 45, paragraph (2), or order the Designated Examining Body to suspend all or part of Examination Affairs within a specified period:

一 第八十二条第一号又は第三号に該当するに至つたとき。

(i) if the Designated Examining Body now falls under Article 82, item (i) or item (iii);

二 第八十四条、第八十四条の二第一項、第八十四条の二の二、第八十四条の三又は次条の規定に違反したとき。

(ii) if the Designated Examining Body has violated Article 84, Article 84-2, paragraph (1), Article 84-2-2, Article 84-3, or the following Article;

三 第八十四条の二第一項の認可を受けた業務規程によらないで試験事務を行つたとき。

(iii) if the Designated Examining Body has not administered the Examination Affairs in accordance with the Operational Rules approved under Article 84-2, paragraph (1);

四 第八十四条の二第三項、第八十四条の五又は前条の規定による命令に違反したとき。

(iv) if the Designated Examining Body has violated an order issued under Article 84-2, paragraph (3), Article 84-5, or the preceding Article;

五 不正の手段により第四十五条第二項の指定を受けたとき。

(v) if the Designated Examining Body has received designation under Article 45, paragraph (2) by wrongful means.

(帳簿の記載)

(Bookkeeping)

第八十七条の二 指定試験機関は、帳簿を備え、試験事務に関し経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。

Article 87-2 (1) Designated Examining Bodies must keep books and state in such books particulars concerning the Examination Affairs specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の帳簿は、経済産業省令で定めるところにより、保存しなければならない。

(2) The books set forth in the preceding paragraph must be kept on file pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(経済産業大臣による試験)

(Examinations Conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry)

第八十八条 経済産業大臣は、指定試験機関が第八十四条の二の二の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を休止したとき、第八十七条第二項の規定により指定試験機関に対し試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定試験機関が天災その他の事由により試験事務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において必要があると認めるときは、当該試験事務の全部又は一部を自ら行うものとする。

Article 88 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may administer all or part of Examination Affairs of a Designated Examining Body in person if: the Designated Examining Body has suspended all or part of Examination Affairs with permission granted under Article 84-2-2; an order has been issued to the Designated Examining Body to suspend all or part of Examination Affairs pursuant to Article 87, paragraph (2); or the minister finds it necessary to do so because it has become difficult for the Designated Examining Body to administer all or part of Examination Affairs as a result of a natural disaster or another reason.

2 経済産業大臣が前項の規定により試験事務の全部若しくは一部を自ら行う場合、指定試験機関が第八十四条の二の二の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を廃止する場合又は第八十七条の規定により経済産業大臣が指定試験機関の指定を取り消した場合における試験事務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

(2) The transfer of the Examination Affairs and other necessary particulars, if the Minister of Economy, Trade and Industry personally administers all or part of Examination Affairs pursuant to the preceding paragraph, a Designated Examining Body discontinues all or part of Examination Affairs with permission granted under Article 84-2-2, or the Minister of Economy, Trade and Industry has rescinded the designation of a Designated Examining Body pursuant to Article 87, are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第三章 登録調査機関

Chapter III Registered Investigation Body

(登録)

(Registration)

第八十九条 第五十七条の二第一項の登録は、経済産業省令で定めるところにより、電気供給者の委託を受けて調査業務を行おうとする者の申請により行う。

Article 89 The registration set forth in Article 57-2, paragraph (1) is made, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, upon application by a person who intends to perform Investigation Services as entrusted by an Electricity Supplier.

(登録の基準)

(Standards for Registration)

第九十条 経済産業大臣は、前条の規定により登録を申請した者が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、経済産業省令で定める。

Article 90 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must register a person who has applied for registration pursuant to the preceding Article if that person conforms to all of the following requirements. In this case, necessary procedures for registration are specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 次に掲げる測定器を用いて調査業務を行うものであること。

(i) investigation Services are performed by using the following measuring instruments:

イ 絶縁抵抗計

(a) insulation resistance meter;

ロ 接地抵抗計

(b) ground resistance meter;

ハ 漏れ電流計

(c) leakage current ammeter;

ニ 交流電流計

(d) AC ammeter;

ホ 交流電圧計

(e) AC voltmeter;

二 次のいずれかに該当する者が調査業務を実施するものであること。

(ii) the Investigation Services are performed by a person who falls any of the following conditions:

イ 第四十四条第一項第一号から第三号までに掲げる種類の主任技術者免状の交付を受けている者

(a) a person who has obtained any of the types of chief engineering license listed in Article 44, paragraph (1), items (i) to (iii);

ロ 電気工事士法（昭和三十五年法律第百三十九号）第三条第一項に規定する第一種電気工事士又は同条第二項に規定する第二種電気工事士

(b) a First-Class Electrician prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Electrician Act (Act No. 139 of 1960) or Second-Class Electrician prescribed in paragraph (2) of said Article;

ハ 学校教育法に基づく大学、高等専門学校、高等学校若しくは中等教育学校、旧大学令に基づく大学、旧専門学校令に基づく専門学校又は旧中等学校令（昭和十八年勅令第三十六号）に基づく実業学校において電気工学の課程又はこれに相当する課程を修めて卒業した者

(c) a person who graduated from a university, college of technology, high school or secondary education school under the School Education Act, a university under the former University Ordinance, a professional training college under the former Professional Training College Ordinance, or an industrial school under the former Secondary School Ordinance (Imperial Ordinance No. 36 of 1943) after completing a course in electric engineering or any other course similar thereto.

2 第五十七条の二第一項の登録は、調査機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) The registration set forth in Article 57-2, paragraph (1) is to be made, with the following particulars stated in the investigation body registry:

一 登録年月日及び登録番号

(i) the date of registration and registration number;

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) the name and address of the person registered, as well as the name of the representative if such person is a corporation.

第九十一条 削除

Article 91 Deleted

(調査の義務)

(Obligation to Investigate)

第九十二条 登録調査機関は、第五十七条の二第一項の規定による調査業務の委託を受けているときは、第五十七条第一項の経済産業省令で定めるところにより、その調査業務を行わなければならない。ただし、一般用電気工作物の設置の場所に立ち入ることにつき、その所有者又は占有者の承諾を得ることができないときは、この限りでない。

Article 92 (1) Registered Investigation Bodies must, when entrusted with Investigation Services pursuant to Article 57-2, paragraph (1), perform the

Investigation Services pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 57, paragraph (1); provided, however, that this does not apply if the Registered Investigation Body is unable to obtain consent for entry into the site where the Electric Facilities for General Use are installed from the owner or possessor of the facilities.

2 経済産業大臣は、登録調査機関が第五十七条の二第一項の規定による調査業務の委託を受けている場合において、その調査業務を行わず、又はその方法が適当でないときは、登録調査機関に対し、その調査業務を行い、又はその方法を改善すべきことを命ずることができる。

(2) If a Registered Investigation Body that has been entrusted with Investigation Services pursuant to Article 57-2, paragraph (1) fails to perform the Investigation Services or applies an inappropriate means for investigation, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the Registered Investigation Body to perform the Investigation Services or to improve upon the means of investigation.

(調査業務の廃止)

(Discontinuation of Investigation Services)

第九十三条 登録調査機関は、調査業務を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 93 Registered Investigation Bodies must, when having discontinued the Investigation Services, notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect without delay.

(業務規程)

(Operational Rules)

第九十四条 登録調査機関は、調査業務に関する規程（以下「業務規程」という。）を定め、調査業務の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 94 (1) Registered Investigation Bodies must formulate rules concerning Investigation Services (hereinafter referred to as "Operational Rules"), and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rules before commencing the Investigation Services. The same applies if a Registered Investigation Body intends to revise said rules.

2 業務規程には、調査業務の実施方法、調査業務に関する料金の算定方法その他の経済産業省令で定める事項を定めおかななければならない。

(2) Operational Rules must provide for a means for performing the Investigation Services, a means for calculating the fee for Investigation Services, and other particulars specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(登録の取消し)

(Rescission of Registration)

第九十五条 経済産業大臣は、登録調査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第五十七条の二第一項の登録を取り消すことができる。

Article 95 If a Registered Investigation Body falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the registration made under Article 57-2, paragraph (1):

一 次条において準用する第六十八条第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) if the Registered Investigation Body now falls under Article 68, item (i) or item (iii) as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article;

二 正当な理由がないのに次条において準用する第七十五条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(ii) if the Registered Investigation Body has refused the request made under the items of Article 75, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article, without justifiable grounds;

三 第九十二条第一項、第九十三条若しくは前条第一項の規定又は次条において準用する第七十五条第一項若しくは第七十九条の規定に違反したとき。

(iii) if the Registered Investigation Body has violated Article 92, paragraph (1), Article 93, or paragraph (1) of the preceding Article, or violated Article 75, paragraph (1) or Article 79 which are applied mutatis mutandis in the following Article;

四 第九十二条第二項の規定又は次条において準用する第七十六条の規定による命令に違反したとき。

(iv) if the Registered Investigation Body has violated an order issued under Article 92, paragraph (2), or violated Article 76 as applied mutatis mutandis pursuant to the following Article;

五 不正の手段により第五十七条の二第一項の登録を受けたとき。

(v) if the Registered Investigation Body has been registered under Article 57-2, paragraph (1) by wrongful means.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第九十六条 第六十八条、第七十条、第七十五条、第七十六条及び第七十九条の規定は、登録調査機関に準用する。この場合において、第六十八条第二号中「第七十八条」とあるのは「第九十五条」と、第七十五条第二項中「使用前自主検査、溶接事業者検査又は定期事業者検査を行う電気工作物を設置する者」とあるのは「登録調査機関が調査業務を行う一般用電気工作物の所有者又は占有者」と、第七十六条中「第六十九条第一項各号」とあるのは「第九十条第一項各号」と読み替えるものとする。

Article 96 The provisions of Articles 68, 70, 75, 76, and 79 apply mutatis mutandis to a Registered Investigation Body. In this case, the term "Article 78" in Article 68, item (ii) is deemed to be replaced with "Article 95," the phrase "a

person equipped with Electric Facilities subject to a Pre-use Self-Inspection, Operator's Inspection on Welding or Periodic Operator's Inspection" in Article 75, paragraph (2) is deemed to be replaced with "the owner or possessor of the Electric Facilities for General Use subject to the Investigation Services performed by the Registered Investigation Body," and the phrase "items of Article 69, paragraph (1)" in Article 76 is deemed to be replaced with "items of Article 90, paragraph (1)."

第九十七条から第九十九条まで 削除
Articles 97 to 99 Deleted

第六編 雑則

Part VI Miscellaneous Provisions

(許可等の条件)

(Conditions Attached to Licenses/Permissions)

第百条 許可又は認可には、条件を附し、及びこれを変更することができる。

Article 100 (1) Conditions may be attached to a license/permission or approval, and such conditions may be changed.

2 前項の条件は、公共の利益を増進し、又は許可若しくは認可に係る事項の確実な実施を図るため必要な最小限度のものに限り、かつ、当該許可又は認可を受ける者に不当な義務を課することとなるものであつてはならない。

(2) The conditions set forth in the preceding paragraph must be limited to the minimum required for promoting public interest or ensuring successful implementation of the particulars concerning the license/permission or approval, and must not impose any unreasonable obligation on the person who is to obtain the license/permission or approval.

(発電水力)

(Hydropower for Electricity Generation)

第百一条 経済産業大臣は、発電水力の開発上必要な調査を行なわなければならない。

Article 101 The Minister of Economy, Trade and Industry must conduct the necessary investigation for the development of hydropower for electricity generation.

第百二条 経済産業大臣は、発電水力の開発上必要があると認めるときは、水力を原動力とする発電用の電気工作物を設置している者に対し、その電気工作物を設置している河川について、経済産業省令で定めるところにより、その流量を測定し、その測定の結果を報告すべきことを命ずることができる。

Article 102 The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding it necessary for the development of hydropower for electricity generation, order a

person equipped with Electric Facilities for electricity generation by means of hydropower to measure the discharge of the river where the Electric Facilities are installed and report on the results of the measurement pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第百三条 都道府県知事又は地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十二条の十九第一項の指定都市（以下「指定都市」という。）の長は、河川法（昭和三十九年法律第百六十七号）第二十三条若しくは第二十九条第二項の許可又は同法第二十四条若しくは第二十六条第一項の許可（同法第二十三条の二の登録の対象となる流水の占用に係る水利使用（同条に規定する水利使用をいう。第三項において同じ。）に関する許可を除く。）の申請があつた場合において、その申請が発電水力の利用のためのものであつて政令で定めるものであるときは、意見を付して経済産業大臣に報告し、経済産業大臣の意見を求めなければならない。

Article 103 (1) If an application has been filed for license/permission under Article 23 or Article 29, paragraph (2) of the River Act (Act No. 167 of 1964) or license/permission under Article 24 or Article 26, paragraph (1) of said Act (excluding license/permission concerning use of water supply (which means use of water supply prescribed in said Article; hereinafter the same applies in paragraph (3)) by way of occupancy of river water which is subject to registration under Article 23-2 of said Act), and the application is for the purpose of using hydro power for electricity generation and as specified under Cabinet Order, the relevant municipal or prefectural governor or the head of the relevant designated city under Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) (such city is hereinafter referred to as a "Designated City") must report to the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect, with said governor or head's opinion attached thereto, and request the opinion of the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前項の規定により意見を求められたときは、国土交通大臣に協議するものとする。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry is to, when requested for an opinion pursuant to the preceding paragraph, consult with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 経済産業大臣は、都道府県知事又は指定都市の長に対し河川法第二十三条若しくは第二十九条第二項の許可又は同法第二十四条若しくは第二十六条第一項の許可（同法第二十三条の二の登録の対象となる流水の占用に係る水利使用に関する許可を除く。）の申請があつた場合（第一項に規定する場合を除く。）において、発電水力の有効な利用を確保するため必要があると認めるときは、その都道府県知事又は指定都市の長に対し、これらの規定による処分に関し必要な勧告をすることができる。

(3) If an application has been filed to a municipal or prefectural governor or the head of a Designated City for license or permission under Article 23 or Article 29, paragraph (2) of the River Act or license or permission under Article 24 or

Article 26, paragraph (1) of said Act (excluding license or permission concerning use of water supply by way of occupancy of river water which is subject to the registration under Article 23-2 of said Act) (excluding the case prescribed in paragraph (1)), the Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding it necessary in order to ensure the effective utilization of hydropower for electricity generation, make the necessary recommendations to the municipal or prefectural governor or the head of the Designated City regarding the dispositions under these provisions.

(電気工作物検査官)

(Electric Facility Inspectors)

第百四条 経済産業省及び原子力規制委員会に、電気工作物検査官を置く。

Article 104 (1) The Ministry of Economy, Trade and Industry, and the Nuclear Regulation Authority have electric facility inspectors.

2 経済産業省の電気工作物検査官は、第四十九条第一項若しくは第五十四条の検査又は第五十一条第三項若しくは第五十五条第四項の審査に関する事務に従事する。

(2) Electric facility inspectors of the Ministry of Economy, Trade and Industry are engaged in the affairs concerning inspection set forth in Article 49, paragraph (1) or Article 54, or the examination set forth in Article 51, paragraph (3) or Article 55, paragraph (4).

3 原子力規制委員会の電気工作物検査官は、第四十九条第一項若しくは第五十四条の検査又は第五十一条第三項の審査に関する事務に従事する。

(3) Electric facility inspectors of the Nuclear Regulation Authority are engaged in the affairs concerning inspection set forth in Article 49, paragraph (1) or Article 54, or the examination set forth in Article 51, paragraph (3).

4 電気工作物検査官の資格に関し必要な事項は、政令で定める。

(4) The necessary particulars concerning the qualification of an electric facility inspector are specified by Cabinet Order.

(監査)

(Audits)

第百五条 経済産業大臣は、毎年、一般電気事業者及び卸電気事業者の業務及び経理の監査をしなければならない。

Article 105 The Minister of Economy, Trade and Industry must audit the services and accounting of the General Electricity Utilities and Wholesale Electricity Utilities every year.

(報告の徴収)

(Collection of Reports)

第百六条 主務大臣は、第三十九条、第四十条、第四十七条、第四十九条及び第五十条の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、原子力を原動力と

する発電用の電気工作物（以下「原子力発電工作物」という。）を設置する者に対し、その原子力発電工作物の保安に係る業務の状況に関し報告又は資料の提出をさせることができる。

Article 106 (1) The competent minister may, to the extent necessary for the enforcement of Article 39, Article 40, Article 47, Article 49, and Article 50, pursuant to the provisions of Cabinet Order, have a person equipped with Electric Facilities for electricity generation by means of nuclear power (hereinafter referred to as "Facilities for Nuclear Power Generation") submit reports or materials on the status of the services for assuring the safety of the Facilities for Nuclear Power Generation.

2 主務大臣は、前項の規定によるもののほか、同項の規定により原子力発電工作物を設置する者に対し報告又は資料の提出をさせた場合において、原子力発電工作物の保安を確保するため特に必要があると認めるときは、第三十九条、第四十条、第四十七条、第四十九条及び第五十条の規定の施行に必要な限度において、当該原子力発電工作物の保守点検を行つた事業者に対し、必要な事項の報告又は資料の提出をさせることができる。

(2) In addition to the cases referred to in the preceding paragraph, if the competent minister has had a person equipped with Facilities for Nuclear Power Generation submit reports or materials, and finds it particularly necessary in order to ensure the safety of the Facilities for Nuclear Power Generation, said minister may, to the extent necessary for the enforcement of Article 39, Article 40, Article 47, Article 49, and Article 50 have the business operator who has conducted maintenance and inspection of the Facilities for Nuclear Power Generation submit reports or materials on necessary particulars.

3 経済産業大臣は、第一項の規定によるもののほか、この法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、電気事業者に対し、その業務又は経理の状況に関し報告又は資料の提出をさせることができる。

(3) In addition to the cases referred to in paragraph (1), the Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, pursuant to the provisions of Cabinet Order, have an Electricity Utility submit reports or materials on the status of the services or accounting.

4 経済産業大臣は、第一項の規定によるもののほか、この法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、自家用電気工作物を設置する者又は登録調査機関に対し、その業務の状況に関し報告又は資料の提出をさせることができる。

(4) In addition to the cases referred to in paragraph (1), the Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, pursuant to the provisions of Cabinet Order, have a person equipped with Electric Facilities for Private Use or a Registered Investigation Body submit reports or materials on the status of the services.

5 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、推進機関に対し、その業

務又は経理の状況に関し報告又は資料の提出をさせることができる。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have the Promoting Organization submit reports or materials on the status of the services or accounting.

6 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、登録安全管理審査機関に対し、その業務又は経理の状況に関し報告又は資料の提出をさせることができる。

(6) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have a Registered Safety Management Examination Body submit reports or materials on the status of the services or accounting.

7 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、指定試験機関に対し、その業務又は経理の状況に関し報告又は資料の提出をさせることができる。

(7) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have a Designated Examining Body submit reports or materials on the status of the services or accounting.

(立入検査)

(On-site Inspections)

第百七条 主務大臣は、第三十九条、第四十条、第四十七条、第四十九条及び第五十条の規定の施行に必要な限度において、その職員に、原子力発電工作物を設置する者又はボイラー等（原子力発電工作物に係るものに限る。）の溶接をする者の工場又は営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、原子力発電工作物、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 107 (1) The competent minister may, to the extent necessary for the enforcement of Article 39, Article 40, Article 47, Article 49, and Article 50, have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the factory, business office or other office or other workplace of a person equipped with Facilities for Nuclear Power Generation, a person who processes a Fuel Assembly, or a person who welds Boilers, etc. or Vessels, etc. (limited, however, to those relating to Facilities for Nuclear Power Generation), and inspect the Facilities for Nuclear Power Generation, books, documents, and any other articles of such person.

2 経済産業大臣は、前項の規定による立入検査のほか、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、電気事業者の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、業務若しくは経理の状況又は電気工作物、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) In addition to the on-site inspection prescribed in the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the business office or other office or other workplace of an Electricity Utility, and inspect the status of the services or accounting or the

Electric Facilities, books, documents, and any other articles of the Electricity Utility.

3 経済産業大臣は、第一項の規定による立入検査のほか、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、自家用電気工作物を設置する者又はボイラー等の溶接をする者の工場又は営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、電気工作物、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(3) In addition to the on-site inspection prescribed in paragraph (1), the Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the factory, business office or other office or other workplace of a person equipped with Electric Facilities for Private Use or a person who welds Boilers, etc., and inspect the Electric Facilities, books, documents, and any other articles of such person.

4 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、一般用電気工作物の設置の場所（居住の用に供されているものを除く。）に立ち入り、一般用電気工作物を検査させることができる。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the site where Electric Facilities for General Use (excluding, however, those used for residential purposes) are installed, and inspect the Electric Facilities for General Use.

5 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、推進機関の事務所に立ち入り、業務の状況又は帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the business office of the Promoting Organization, and inspect the status of the services or books, documents, and any other articles of such organization.

6 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、登録安全管理審査機関又は登録調査機関の事務所又は事業所に立ち入り、業務の状況又は帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(6) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the business office or place of business of a Registered Safety Management Examination Body or Registered Investigation Body, and inspect the status of the services or books, documents, and any other articles of such body.

7 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、指定試験機関の事務所に立ち入り、業務の状況又は帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

- (7) The Minister of Economy, Trade and Industry may, to the extent necessary for the enforcement of this Act, have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the office of a Designated Examining Body, and inspect the status of the services or books, documents, and any other articles of such body.
- 8 前各項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを提示しなければならない。
- (8) The officials who conduct such on-site inspections pursuant to the preceding paragraphs must carry a certificate of identification and show it when requested by any person concerned.
- 9 経済産業大臣は、必要があると認めるときは、推進機関に、第二項の規定による立入検査（次に掲げる事項を調査するために行うものに限る。）を行わせることができる。
- (9) The Minister of Economy, Trade and Industry may, when finding it necessary, have the Promoting Organization conduct an on-site inspection prescribed in paragraph (2) (limited, however, to those to be conducted in order to investigate the following items):
- 一 第二十八条の四十三の規定による情報の提供が適正に行われていること。
 - (i) whether provision of information as prescribed by Article 28-43 has been properly made;
 - 二 第二十八条の四十四第一項の規定による指示を受けた推進機関の会員がその指示に係る措置をとっていること。
 - (ii) whether members of the Promoting Organization who received an instruction pursuant to Article 28-44, paragraph (1) have taken actions relating to such instruction.
- 10 経済産業大臣は、前項の規定により推進機関に立入検査を行わせる場合には、推進機関に対し、当該立入検査の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。
- (10) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when having the Promoting Organization conduct an on-site inspection pursuant to the preceding paragraph, give instructions to the Promoting Organization with respect to the site subject to the on-site inspection and other necessary particulars.
- 11 推進機関は、前項の指示に従つて第九項に規定する立入検査を行つたときは、その結果を経済産業大臣に報告しなければならない。
- (11) The Promoting Organization must, when having conducted an on-site inspection prescribed in paragraph (9) as instructed under the preceding paragraph, report the inspection results to the Minister of Economy, Trade and Industry.
- 12 第九項の規定により立入検査をする推進機関の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(12) Employees of the Promoting Organization who conduct on-site inspections pursuant to paragraph (9) must carry a certificate of identification and show it when requested by any person concerned.

13 第一項から第七項までの規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(13) The authority under paragraphs (1) through (7) must not be construed as being vested for criminal investigation.

(公聴会)

(Public Hearings)

第百八条 経済産業大臣は、第三条第一項（一般電気事業に係るものに限る。）、第八条第一項（供給区域の増加に係るものに限る。）、第十九条第一項又は第二十三条第三項（供給約款に係るものに限る。）の規定による処分をしようとするときは、公聴会を開き、広く一般の意見を聴かなければならない。

Article 108 The Minister of Economy, Trade and Industry must, when intending to make a disposition pursuant to Article 3, paragraph (1) (limited, however, to those relating to General Electricity Business), Article 8, paragraph (1) (limited, however, to those relating to the expansion of the service area), Article 19, paragraph (1) or Article 23, paragraph (3) (limited, however, to those relating to general supply provisions), hold a public hearing to hear the opinion of the public.

(聴聞の特例)

(Special Provisions for Hearings)

第百九条 経済産業大臣は、第十五条第四項若しくは第十六条第二項若しくは第四項の規定による供給地点の減少をしようとするとき、又は同条第三項の規定による供給区域の減少をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 109 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when intending to reduce the number of service points pursuant to Article 15, paragraph (4) or Article 16, paragraph (2) or paragraph (4), or reduce the service area pursuant to Article 16, paragraph (3), hold a hearing irrespective of the categories of procedures for hearing statements of opinions prescribed in Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

2 第十五条第一項から第四項まで、第十六条第一項から第四項まで、第七十八条、第八十四条の五、第八十七条又は第九十五条の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(2) Proceedings on the date of a hearing with respect to a disposition under Article 15, paragraphs (1) through (4), Article 16, paragraphs (1) through (4),

Article 78, Article 84-5, Article 87, or Article 95 must be open to the public.

(指定試験機関の処分等に係る不服申立て)

(Appeals against Dispositions by Designated Examining Bodies)

第百九条の二 指定試験機関が行う試験事務に係る処分（試験の結果についての処分を除く。）又はその不作為について不服がある者は、経済産業大臣に対し、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Article 109-2 Any person who is dissatisfied with a disposition made by a Designated Examining Body on Examination Affairs (excluding, however, those on examination results) or the body's inaction may make a request for review to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962).

(不服申立ての手續における意見の聴取)

(Hearings for Opinions in Appeal Procedures)

第百十条 この法律又はこの法律に基づく命令の規定による処分についての審査請求又は異議申立てに対する裁決又は決定は、その処分に係る者に対し、相当な期間において予告をした上、公開による意見の聴取をした後にしなければならない。

Article 110 (1) An award or decision on a request for review or an objection with respect to a disposition made pursuant to this Act or an order issued under this Act must be made after giving advance notice of a reasonable period to the person subject to the disposition and holding a public hearing.

2 前項の予告においては、期日、場所及び事案の内容を示さなければならない。

(2) The advance notice set forth in the preceding paragraph must specify the date and place of the hearing and the content of the case concerned.

3 第一項の意見の聴取に際しては、その処分に係る者及び利害関係人に対し、その事案について証拠を提示し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(3) When holding a public hearing as set forth in paragraph (1), the person subject to the disposition and any interested persons must be given the opportunity to present evidence and state their opinion.

(苦情の申出)

(Filing of Complaints)

第百十一条 一般電気事業者若しくは特定電気事業者の電気の供給又は登録調査機関の調査業務に関し苦情のある者は、経済産業大臣に対し、理由を記載した文書を提出して苦情の申出をすることができる。

Article 111 (1) Any person who has complaints about the supply of electricity from a General Electric Utility or a Specified Electricity Utility or the Investigation Services by a Registered Investigation Body may file such complaints to the Minister of Economy, Trade and Industry, with a written explanation of the reasons attached thereto.

2 経済産業大臣は、前項の申出があつたときは、これを誠実に処理し、処理の結果を申出者に通知しなければならない。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry must, when having received the complaints under the preceding paragraph, handle them in good faith and notify the complainant of the results of the handling of said complaints.

(手数料)

(Fees)

第百十二条 次に掲げる者は、実費を勘案して経済産業省令で定める額の手数料を納めなければならない。

Article 112 (1) Any of the following persons must pay the fees determined by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry in light of the actual costs:

一 第四十四条第二項第一号の規定により、又は指定試験機関がその試験事務を行う電気主任技術者試験に合格したことにより主任技術者免状の交付を受けようとする者

(i) a person who intends to obtain a chief engineering license pursuant to Article 44, paragraph (2), item (i) or by reason of having passed an examination for a chief electricity engineering license the Examination Affairs of which are administered by a Designated Examining Body;

二 電気主任技術者試験を受けようとする者

(ii) a person who intends to take an examination for a chief electricity engineering license;

三 主任技術者免状の再交付を受けようとする者

(iii) a person who applies for the re-issuance of a chief engineering license;

四 第五十五条第四項の審査（経済産業大臣が行う場合に限る。）を受けようとする者

(iv) a person who intends to undergo examination under Article 55, paragraph (4) (limited, however, to the cases where examination is conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry);

五 第八十条第一項の規定により経済産業大臣の行う安全管理審査を受けようとする者

(v) a person who intends to undergo a Safety Management Examination conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to Article 80, paragraph (1).

2 次に掲げる者は、実費を勘案して主務省令で定める額の手数料を納めなければならない。

(2) Any of the following persons must pay the fee determined by Ordinance of the Competent Ministry in light of the actual cost:

一 第四十九条第一項の検査を受けようとする者

(i) a person who intends to undergo inspection under Article 49, paragraph (1);

二 第五十四条の検査を受ける者

(ii) a person who undergoes inspection under Article 54;

三 第五十一条第三項の審査（登録安全管理審査機関が行う場合を除く。）を受けようとする者

(iii) a person who intends to undergo examination under Article 51, paragraph (3) (excluding, however, the case where it is conducted by a Registered Safety Management Examination Body).

3 前二項の手数料は、第四十四条の二第一項の規定による委託を受けて指定試験機関がその免状交付事務を行う主任技術者免状の交付を受けようとする者及び指定試験機関がその試験事務を行う電気主任技術者試験を受けようとする者の納めるものについては当該指定試験機関の、その他のものについては国庫の収入とする。

(3) The fee paid under the preceding two paragraphs is regarded as income of the Designated Examining Body if it is paid by the person who intends to obtain a chief engineering license for which the Designated Examining Body administers Licensing Affairs as entrusted under Article 44-2, paragraph (1), or the person who intends to take an examination for a chief electricity engineering license for which the Designated Examining Body administers Examination Affairs, or as national revenue if it is paid by other persons.

(公示)

(Public Notice)

第百十二条の二 経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 112-2 In any of the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry must give public notice of the relevant particulars in the Official Gazette:

一 第四十五条第二項の指定をしたとき。

(i) if the Minister has made a designation under Article 45, paragraph (2);

二 第五十一条第三項、第五十二条第三項、第五十五条第四項又は第五十七条の二第一項の登録をしたとき。

(ii) if the Minister has made a registration under Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (3), Article 55, paragraph (4), or Article 57-2, paragraph (1);

三 第五十七条の二第二項、第七十二条、第七十四条又は第九十三条の規定による届出があつたとき。

(iii) if the Minister has received a notification under Article 57-2, paragraph (2), Article 72, Article 74 or Article 93;

四 第七十八条の規定により登録を取り消し、又は安全管理審査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iv) if the Minister has rescinded a registration or ordered the suspension of all or part of services for Safety Management Examinations pursuant to Article

78;

五 第八十条第一項の規定により経済産業大臣が安全管理審査の業務の全部若しくは一部を自ら行うものとするとき、又は自ら行っていた安全管理審査の業務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(v) if the Minister personally administers all or part of services for Safety Management Examinations pursuant to Article 80, paragraph (1), or ceases to administer all or part of services for Safety Management Examinations that said minister personally administered;

六 第八十四条の二の二の許可をしたとき。

(vi) if the Minister has granted permission under Article 84-2-2;

七 第八十七条の規定により指定を取り消し、又は同条第二項の規定により試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(vii) if the Minister has rescinded a designation pursuant to Article 87 or ordered the suspension of all or part of Examination Affairs pursuant to paragraph (2) of said Article;

八 第八十八条の規定により経済産業大臣が試験事務の全部若しくは一部を自ら行うものとするとき、又は自ら行っていた試験事務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(viii) if the Minister personally administers all or part of Examination Affairs pursuant to Article 88, or ceases to administer all or part of Examination Affairs that said minister personally administered;

九 第九十五条の規定により登録を取り消したとき。

(ix) if the Minister has rescinded a registration pursuant to Article 95.

(核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律との関係)

(Relationship with the Act on Control of Nuclear Source Materials, Nuclear Fuel Materials and Reactors)

第一百十二条の三 核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律（昭和三十二年法律第百六十六号。以下この条において「原子炉等規制法」という。）第四十三条の三の九第一項の規定による認可を受けた発電用原子炉施設（原子炉等規制法第四十三条の三の五第二項第五号に規定する発電用原子炉施設をいう。以下この条において同じ。）の設置又は変更の工事の計画に係る原子力発電工作物の設置又は変更の工事の計画に対する第四十七条第三項又は第四十八条第三項の規定の適用については、当該工事の計画が第四十七条第三項第一号に掲げる要件（第三十九条第二項第一号に掲げる事項に係る部分であつて原子炉等規制法第四十三条の三の十四の技術上の基準に該当する部分に限る。次項において同じ。）又は第四十八条第三項第一号に掲げる要件（第四十七条第三項第一号に掲げる要件（第三十九条第二項第一号に掲げる事項に係る部分であつて原子炉等規制法第四十三条の三の十四の技術上の基準に該当する部分に限る。）に限る。次項において同じ。）に適合しているものとみなす。

Article 112-3 (1) In applying the provisions of Article 47, paragraph (3) or Article

48, paragraph (3) to a construction project for installation or modification of Facilities for Nuclear Power Generation implemented in relation to a construction project for installation and modification of nuclear reactors for electricity generation (which means nuclear reactors for electricity generation specified in Article 43-3-5, paragraph (2), item 5 of the Act on Control of Nuclear Source Materials, Nuclear Fuel Materials and Reactors (Act No. 166 of 1957; hereinafter referred to as "the Act on Control of Nuclear Reactors, etc." in this Article), hereinafter the same applies in this Article) which has been approved pursuant to Article 43-3-9, paragraph (1) of the Act on Control of Nuclear Reactors, etc., such a construction project is deemed to conform with the requirement listed in Article 47, paragraph (3), item 1 (limited, however, to the parts pertaining to the particulars listed in Article 39, paragraph (2), item 1 and to the parts that fall under the category of technical standards as set forth in Article 43-3-14 of the Act on Control of Nuclear Reactors, etc.; the same applies in the next paragraph) or with the requirements listed in Article 48, paragraph (3), item 1 (limited, however, to the requirements listed in Article 47, paragraph (3), item 1 (limited to the parts pertaining to the particulars listed in Article 39, paragraph (2), item 1 and to the parts that fall under the category of technical standards as set forth in Article 43-3-14 of the Act on Control of Nuclear Reactors, etc.); the same applies in the next paragraph).

2 原子炉等規制法第四十三条の三の十第一項の規定による届出をした発電用原子炉施設の設置又は変更の工事の計画（同条第四項の規定による命令があつた場合において同条第一項の規定による届出をしていないものを除く。）に係る原子力発電工作物の設置又は変更の工事の計画に対する第四十七条第三項又は第四十八条第三項の規定の適用については、当該工事の計画が第四十七条第三項第一号に掲げる要件又は第四十八条第三項第一号に掲げる要件に適合しているものとみなす。

(2) In applying the provisions of Article 47, paragraph (3) or Article 48, paragraph (3) to a construction project for installation or modification of Facilities for Nuclear Power Generation implemented in relation to a construction project for installation and modification of nuclear reactors for electricity generation of which notification has been given pursuant to Article 43-3-10, paragraph (1) of the Act on Control of Nuclear Reactors, etc. (excluding cases where an order has been issued pursuant to paragraph (4) of said Article but notification has not yet been given pursuant to paragraph (1) of said Article), such a construction project is deemed to conform with the requirement listed in Article 47, paragraph (3), item 1 or with the requirement listed in Article 48, paragraph (3), item 1.

3 原子炉等規制法第四十三条の三の十一第一項の規定による検査を受け、これに合格した発電用原子炉施設である特定事業用電気工作物に対する第四十九条第二項の規定の適用については、当該特定事業用電気工作物が同項第二号に掲げる要件（第三十

九条第二項第一号に掲げる事項に係る部分であつて原子炉等規制法第四十三条の三の十四の技術上の基準に該当する部分に限る。)に適合しているものとみなす。

(3) In applying the provisions of Article 49, paragraph (2) to Specific Electric Facilities for Business Use, which are nuclear reactors for electricity generation that have undergone and successfully passed examination under the provisions of Article 43-3-11, paragraph (1) of the Act on Control of Nuclear Reactors, etc., such Specific Electric Facilities for Business Use are deemed to conform with the requirement listed in item 2 of said paragraph (limited, however, to the parts pertaining to the particulars listed in Article 39, paragraph (2), item 1 and to the parts that fall under the category of technical standards as set forth in Article 43-3-14 of the Act on Control of Nuclear Reactors, etc.).

4 第五十一条、第五十二条、第五十四条及び第五十五条の規定は、原子炉等規制法及びこれに基づく命令の規定による検査を受けるべき原子力発電工作物については、適用しない。

(4) The provisions of Articles 51, 52, 54, and 55 do not apply to Facilities for Nuclear Power Generation which are subject to regulatory inspection under the Act on Control of Nuclear Reactors, etc. and pursuant to an order issued thereunder.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第百十三条 この法律の規定に基づき政令又は経済産業省令若しくは主務省令を制定し、又は改廃する場合においては、それぞれ、政令又は経済産業省令若しくは主務省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置を定めることができる。

Article 113 When enacting, revising or discontinuing Cabinet Order, or Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry or Ordinance of the Competent Ministry pursuant to this Act, necessary transitional measures may be provided for by Cabinet Order, or Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry or Ordinance of the Competent Ministry to the extent considered reasonably necessary for the enactment, revision or discontinuation.

(主務大臣等)

(Competent Ministers, etc.)

第百十三条の二 この法律（第六十五条第三項及び第五項を除く。）における主務大臣は、次の各号に掲げる事項の区分に応じ、当該各号に定める大臣又は委員会とする。

Article 113-2 (1) The competent ministers in this Act (excluding Article 65, paragraphs (3) and (5)) is Ministers or Commissions as specified in the respective items, according to categories of particulars listed in each of the following items:

- 一 原子力発電工作物に関する事項 原子力規制委員会及び経済産業大臣
(i) particulars concerning Facilities for Nuclear Power Generation: the Nuclear Regulation Authority and Minister of Economy, Trade and Industry;
- 二 前号に掲げる事項以外の事項 経済産業大臣
(ii) particulars other than those listed in the preceding item: the Minister of Economy, Trade and Industry.
- 2 第六十五条第三項及び第五項における主務大臣は、同条第一項に規定する道路、橋、溝、河川、堤防その他公共の用に供せられる土地の管理を所掌する大臣とする。
(2) The competent ministers in Article 65, paragraphs (3) and (5) is the Minister who is in charge of administration of the road, bridge, ditch, river, embankment or other public land prescribed in paragraph (1) of said Article.
- 3 この法律における主務省令は、第一項各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める主務大臣の発する命令とする。
(3) An Ordinance of the Competent Ministry in this Act is an order issued by the competent ministers who is specified in respective items according to the categories of particulars listed in each of the items of paragraph (1).

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第百十四条 この法律の規定により経済産業大臣の権限に属する事項は、政令で定めるところにより、経済産業局長又は産業保安監督部長に委任することができる。

Article 114 The authority of the Ministry of Economy, Trade and Industry under this Act may be delegated to the Director of a Regional Bureau of Economy, Trade and Industry or the Director of a Regional Industrial Safety and Inspection Department pursuant to the provisions of Cabinet Order.

第七編 罰則

Part VII Penal Provisions

第百十五条 電気事業の用に供する電気工作物を損壊し、その他電気事業の用に供する電気工作物の機能に障害を与えて発電、変電、送電又は配電を妨害した者は、五年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 115 (1) A person who has damaged Electric Facilities to be used for Electricity Business or caused interference with the functioning of Electric Facilities to be used for Electricity Business, thereby obstructing the generation, transformation, transmission or distribution of electricity, is punished by imprisonment with required labor for not more than five years or a fine of not more than one million yen.

2 みだりに電気事業の用に供する電気工作物を操作して発電、変電、送電又は配電を妨害した者は、二年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who has, without due cause, operated Electric Facilities to be used

for Electricity Business, thereby obstructing the generation, transformation, transmission or distribution of electricity, is punished by imprisonment with required labor for not more than two years or a fine of not more than 500,000 yen.

3 電気事業に従事する者が正当な理由がないのに電気事業の用に供する電気工作物の維持又は運行の業務を取り扱わず、発電、変電、送電又は配電に障害を生ぜしめたときも、前項と同様とする。

(3) The same punishment is imposed if a person engaged in Electricity Business has not performed, without justifiable grounds, the services to maintain or operate Electric Facilities to be used for Electricity Business, thereby causing interference with the generation, transformation, transmission or distribution of electricity.

4 第一項及び第二項の未遂罪は、罰する。

(4) Attempts to commit offenses prescribed in paragraph (1) and paragraph (2) are punished.

第百十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 116 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with required labor for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both:

一 第三条第一項の規定に違反して電気事業を営んだ者

(i) a person who has, in violation of Article 3, paragraph (1), conducted Electricity Business;

二 第四十条（原子力発電工作物に係る場合に限る。）の規定による命令又は処分に違反した者

(ii) a person who has violated an order issued or a disposition made under Article 40 (limited, however, to the cases relating to Facilities for Nuclear Power Generation);

三 第四十七条第一項（原子力発電工作物に係る場合に限る。）の規定に違反して電気工作物の設置又は変更の工事をした者

(iii) a person who has, in violation of Article 47, paragraph (1) (limited, however, to cases relating to Facilities for Nuclear Power Generation), implemented a construction project to install or modify Electric Facilities.

第百十七条 次の各号の一に該当する者は、二年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 117 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with required labor for not more than two years or a fine of not more than three million yen, or both:

一 第十四条第一項の規定に違反して電気事業の全部又は一部を休止し、又は廃止し

た者

- (i) a person who has, in violation of Article 14, paragraph (1), suspended or discontinued all or part of Electricity Business;
- 二 第十八条第一項、第三項又は第四項の規定に違反して電気の供給を拒んだ者
- (ii) a person who has, in violation of Article 18, paragraph (1), paragraph (3) or paragraph (4), refused to supply electricity;
- 三 第十八条第五項から第七項までの規定に違反して電気を供給した者
- (iii) a person who has, in violation of Article 18, paragraphs (5) to (7), supplied electricity.

第百十七条の二 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 117-2 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with required labor for not more than one year or a fine of not more than one million yen, or both:

- 一 第四十九条第一項（原子力発電工作物に係る場合に限る。）の規定に違反して電気工作物を使用した者
- (i) a person who has, in violation of Article 49, paragraph (1) (limited, however, to cases relating to Facilities for Nuclear Power Generation), used Electric Facilities;
- 二 第五十五条第三項の規定に違反して、記録をせず、虚偽の記録をし、若しくは記録を保存せず、又は報告をせず、若しくは虚偽の報告をした者
- (ii) a person who has, in violation of Article 55, paragraph (3), Article 52, paragraph (1), Article 55, paragraph (1) (limited, however, to the cases relating to Facilities for Nuclear Power Generation) or Article 55, paragraph (3), failed to make records or made false records, failed to keep records on file, or failed to make reports or made false reports;
- 三 第百七条第一項の規定による審査又は検査を拒み、妨げ、又は忌避した者
- (iii) a person who has refused, obstructed, or avoided the examination or inspection under Article 107, paragraph (1);
- 四 第七十八条の規定による安全管理審査の業務の停止の命令に違反した者
- (iv) a person who has violated an order of suspension of the services for Safety Management Examinations issued under Article 78;
- 五 第百六条第一項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をした者
- (v) a person who has failed to submit reports or materials under Article 106, paragraph (1), or submitted false reports or materials.

第百十七条の三 第八十七条第二項の規定による試験事務の停止の命令に違反したときは、その違反行為をした指定試験機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 117-3 In the event of violation of an order of suspension of Examination Affairs issued under Article 87, paragraph (2), the officers or employees concerned at the Designated Examining Body that has committed the violation are punished by imprisonment with required labor for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

第百十七条の四 第四十四条の二第二項又は第八十五条の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 117-4 A person who has violated Article 44-2, paragraph (2) or Article 85 is punished by imprisonment with required labor for not more than one year or a fine of not more than one million yen.

第百十七条の五 第二十八条の二十九第一項又は第二項の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 117-5 A person who has violated Article 28-29, paragraph (1) or (2) is punished by imprisonment with required labor for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen.

第百十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、三百万円以下の罰金に処する。

Article 118 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than three million yen:

一 第八条第六項、第九条第五項、第十六条の三第五項（同条第八項において準用する場合を含む。）、第十九条第五項、第十項若しくは第十三項、第十九条の二第二項、第二十二條第四項若しくは第十二項、第二十四条第二項、第二十四条の三第三項若しくは第五項、第二十四条の四第四項若しくは第五項、第二十四条の六第二項（第二十四条の七において準用する場合を含む。）、第二十六条第二項、第二十九条第六項、第三十条、第三十一条第一項若しくは第二項、第五十七条第三項又は第九十二条第二項の規定による命令に違反した者

(i) a person who has violated an order issued under Article 8, paragraph (6), Article 9, paragraph (5), Article 16-3, paragraph (5) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (8) of said Article), Article 19, paragraph (5), paragraph (10) or paragraph (13), Article 19-2, paragraph (2), Article 22, paragraph (4) or paragraph (12), Article 24, paragraph (2), Article 24-3, paragraph (3) or paragraph (5), Article 24-4, paragraph (4) or paragraph (5), Article 24-6, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24-7), Article 26, paragraph (2), Article 29, paragraph (6), Article 30, Article 31, paragraph (1) or (2), Article 57, paragraph (3), or Article 92, paragraph (2);

二 第十八条第二項の規定に違反して電気の供給を拒んだ者

(ii) a person who has, in violation of Article 18, paragraph (2), refused to supply electricity;

三 第二十一条第一項、第二十二条第一項若しくは第二項、第二十四条第四項、第二十四条の三第二項、第二十四条の四第三項又は第二十五条第一項の規定に違反して電気を供給した者

(iii) a person who has, in violation of Article 21, paragraph (1), Article 22, paragraph (1) or paragraph (2), Article 24, paragraph (4), Article 24-3, paragraph (2), Article 24-4, paragraph (3), or Article 25, paragraph (1), supplied electricity;

四 第二十二条第六項の規定に違反して入札を実施した者

(iv) a person who has, in violation of Article 22, paragraph (6), implemented a bidding process;

五 第二十四条の二第一項の規定に違反して補完供給契約を締結し、又は変更した者

(v) a person who has, in violation of Article 24-2, paragraph (1), concluded or revised a Supplementary Supply Agreement;

六 第二十四条の二第三項の規定による命令に違反して補完供給契約の締結を拒み、妨げ、又は忌避した者

(vi) a person who has, in violation of an order issued under Article 24-2, paragraph (3), refused, obstructed, or evaded the conclusion of a Supplementary Supply Agreement;

七 第四十条（原子力発電工作物に係る場合を除く。）の規定による命令又は処分違反した者

(vii) a person who has violated an order issued or a disposition made under Article 40 (excluding, however, the cases relating to Facilities for Nuclear Power Generation);

八 第四十三条第一項の規定に違反して主任技術者を選任しなかつた者

(viii) a person who has, in violation of Article 43, paragraph (1), failed to appoint a chief engineer;

九 第四十七条第一項（原子力発電工作物に係る場合を除く。）の規定に違反して電気工作物の設置又は変更の工事をした者

(ix) a person who has, in violation of Article 47, paragraph (1) (excluding, however, the cases relating to Facilities for Nuclear Power Generation), implemented a construction project to install or modify Electric Facilities.

第百十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 119 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than one million yen:

一 第九条第一項又は第十六条の三第一項若しくは第七項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has failed to give notification under Article 9, paragraph (1) or Article 16-3, paragraph (1) or paragraph (7), or given a false notification;

二 第九条第三項又は第十六条の三第三項（同条第八項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

- (ii) a person who has violated Article 9, paragraph (3), or Article 16-3, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (8) of said Article);
 - 三 第十六条の二第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をして特定規模電気事業を営んだ者
- (iii) a person who has, without giving a notification under Article 16-2, paragraph (1) or having given a false notification, conducted a Specified-Scale Electricity Business;
 - 四 第十六条の三第二項（同条第八項において準用する場合を含む。）の規定に違反して添付書類を提出せず、又は添付書類に虚偽の記載をして提出した者
- (iv) a person who has, in violation of Article 16-3, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (8) of said Article), failed to submit the necessary documents or submitted documents containing false statements;
 - 五 第十七条第一項の規定に違反して電気を供給する事業を営んだ者
- (v) a person who has, in violation of Article 17, paragraph (1), conducted electricity supply business;
 - 六 第二十一条第二項の規定に違反して電気を供給した者
- (vi) a person who has, in violation of Article 21, paragraph (2), supplied electricity;
 - 七 第二十七条第一項の規定による命令に違反した者
- (vii) a person who has violated an order issued under Article 27, paragraph (1);
 - 八 第四十八条第四項の規定による命令に違反して電気工作物の設置又は変更の工事をした者
- (viii) a person who has, in violation of an order issued under Article 48, paragraph (4), implemented a construction project to install or modify Electric Facilities;
 - 九 第四十九条第一項（原子力発電工作物に係る場合を除く。）の規定に違反して電気工作物を使用した者
- (ix) a person who has, in violation of Article 49, paragraph (1) (excluding, however, cases relating to Facilities for Nuclear Power Generation), used Electric Facilities.

第百十九条の二 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした推進機関の発起人、役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 119-2 In any of the following cases, the founders, officers or employees concerned at the Promoting Organization that has committed the violation are punished by a fine of not more than 300,000 yen:

- 一 第二十八条の十四第一項又は第二項の規定による申請書又は添付書類に虚偽の記載をしてこれを提出したとき。
 - (i) a person who has entered a false statement in a written application or an

- attached document under Article 28-14, paragraph (1) or (2);
- 二 第二十九条第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）の規定による送付をしなかつたとき。
- (ii) a person who has failed to send a Supply Plan under Article 29, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of said Article);
- 三 第一百六条第五項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたとき。
- (iii) a person who has failed to submit reports or materials under Article 106, paragraph (5), or submitted false reports or materials;
- 四 第一百七条第五項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避したとき。
- (iv) a person who has refused, obstructed, or evaded inspection under Article 107, paragraph (5).

第一百十九条の三 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした指定試験機関の役員又は職員は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 119-3 In any of the following cases, the officers or employees concerned at the Designated Examining Body that has committed the violation are punished by a fine of not more than 300,000 yen:

- 一 第八十四条の二の二の許可を受けなくて試験事務の全部を廃止したとき。
- (i) if the Designated Examining Body has discontinued the whole of the Examination Affairs without obtaining permission under Article 84-2-2;
- 二 第八十七条の二第一項の規定に違反して同項に規定する事項の記載をせず、又は虚偽の記載をしたとき。
- (ii) if the Designated Examining Body has, in violation of Article 87-2, paragraph (1), failed to state the particulars prescribed in said paragraph, or made false statements;
- 三 第八十七条の二第二項の規定に違反して帳簿を保存しなかつたとき。
- (iii) if the Designated Examining Body has, in violation of Article 87-2, paragraph (2), failed to keep the books on file;
- 四 第一百六条第七項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたとき。
- (iv) if the Designated Examining Body has failed to submit reports or materials under Article 106, paragraph (7), or submitted false reports or materials;
- 五 第一百七条第七項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避したとき。
- (v) if the Designated Examining Body has refused, obstructed or evaded inspection under Article 107, paragraph (7).

第一百二十条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 120 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第七条第四項（第八条第七項において準用する場合を含む。）、第十一条第二項、第十六条の二第二項若しくは第三項、第十六条の四第二項、第十九条の二第一項、第二十二條第七項、第二十四条の三第一項、第二十四条の四第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）、第二十八条の二第一項、第二十八条の三第一項、第二十九条第一項若しくは第三項、第四十二条第一項若しくは第二項、第四十三条第三項、第四十七条第四項若しくは第五項、第五十七条の二第二項又は第七十四条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has failed to give notification under Article 7, paragraph (4) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 8, paragraph (7)), Article 11, paragraph (2), Article 16-2, paragraph (2) or paragraph (3), Article 16-4, paragraph (2), Article 19-2, paragraph (1), Article 22, paragraph (7), Article 24-3, paragraph (1), Article 24-4, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article), Article 28-2, paragraph (1), Article 28-3, paragraph (1), Article 29, paragraph (1) or paragraph (2), Article 42, paragraph (1) or paragraph (2), Article 43, paragraph (3), Article 47, paragraph (4) or paragraph (5), Article 57-2, paragraph (2), or Article 74, or given a false notification;

二 第二十条の規定に違反した者

(ii) a person who has violated Article 20;

三 第二十四条第三項の規定に違反して周知させるための措置をとらなかつた者

(iii) a person who has, in violation of Article 24, paragraph (3), failed to take measures for publicity;

四 第二十四条の三第四項の規定に違反して公表しなかつた者

(iv) a person who has, in violation of Article 24-3, paragraph (4), failed to publicize necessary particulars;

五 第二十六条第三項又は第五十一条第一項、第五十二条第一項若しくは第五十五条第一項（原子力発電工作物に係る場合を除く。）の規定に違反して、記録をせず、虚偽の記録をし、又は記録を保存しなかつた者

(v) a person who has, in violation of Article 26, paragraph (3), Article 51, paragraph (1), Article 52, paragraph (1), or Article 55, paragraph (1) (excluding, however, the cases relating to Facilities for Nuclear Power Generation), failed to make records or made false records, or failed to keep records on file;

五の二 第二十七条第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(v)-2 a person who has failed to make reports under Article 27, paragraph (2), or made false reports;

六 第四十二条第三項の規定による命令に違反した者

(vi) a person who has violated an order issued under Article 42, paragraph (3);

七 第四十八条第一項又は第二項の規定に違反して電気工作物の設置又は変更の工事をした者

- (vii) a person who has, in violation of Article 48, paragraph (1) or paragraph (2), implemented a construction project to install or modify Electric Facilities;
- 八 第五十一条第三項、第五十二条第三項、第五十四条若しくは第五十五条第四項（原子力発電工作物に係る場合を除く。）又は第百七条第二項から第四項まで若しくは第六項の規定による審査又は検査を拒み、妨げ、又は忌避した者
- (viii) a person who has refused, obstructed or evaded an examination or inspection under Article 51, paragraph (3), Article 52, paragraph (3), Article 54, or Article 55, paragraph (4) (limited, however, to cases relating to Facilities for Nuclear Power Generation) or Article 107, paragraphs (2) through (4) or paragraph (6);
- 九 第五十六条第一項の規定による命令又は処分に違反した者
- (ix) a person who has violated an order issued or a disposition made under Article 56, paragraph (1);
- 十 第五十七条第四項、第七十九条第一項又は第九十六条において準用する第七十九条第一項の規定に違反して第五十七条第四項、第七十九条第一項又は第九十六条において準用する第七十九条第一項に規定する事項の記載をせず、又は虚偽の記載をした者
- (x) a person who has, in violation of Article 57, paragraph (4), or Article 79, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 96), failed to state the particulars prescribed in Article 57, paragraph (4), or Article 79, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 96), or made false statements;
- 十一 第五十七条第五項、第七十九条第二項又は第九十六条において準用する第七十九条第二項の規定に違反して帳簿を保存しなかつた者
- (xi) a person who has, in violation of Article 57, paragraph (5), or Article 79, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 96), failed to keep the books on file;
- 十二 第百二条又は第百六条第二項から第四項まで若しくは第六項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をした者
- (xii) a person who has failed to submit reports or materials under Article 102 or Article 106, paragraphs (2) through (4) or paragraph (6), or submitted false reports or materials.

第百二十一条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 121 If the representative of a corporation or an agent, employee or other worker of a corporation or an individual has, with regard to the business of the corporation or individual, committed the violations prescribed in the following items, not only is the offender punished but also the corporation is punished by

the fine prescribed in the respective items or the individual is punished by the fine prescribed in the respective Articles:

一 第一百十六条第二号又は第三号 三億円以下の罰金刑

(i) Article 116, item (ii) or item (iii): Fine of not more than 300 million yen;

二 第一百十七条の二（第四号に係る部分を除く。） 一億円以下の罰金刑

(ii) Article 117-2 (excluding the part concerning item (iv)): Fine of not more than 100 million yen;

三 第一百十六条第一号、第一百十七条、第一百十七条の二（第四号に係る部分に限る。）、第一百十八条、第一百十九条又は前条 各本条の罰金刑

(iii) Article 116, item 1, Article 117, Article 117-2 (limited, however, to the part concerning item 4), Article 118, Article 119, or the preceding Article: Fines prescribed in the respective Articles.

第一百二十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の過料に処する。

Article 122 A person who falls under any of the following items is punished by a civil fine of not more than one million yen:

一 第十三条第二項において準用する第九条第五項、第三十五条又は第四十六条の十七第一項の規定による命令に違反した者

(i) a person who has violated an order issued under Article 9, paragraph (5) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 13, paragraph (2), or under Article 35, or Article 46-17, paragraph (1);

二 第二十四条の五第一項（第二十四条の七において準用する場合を含む。）、第三十四条第一項、第三十四条の二第一項又は第三十六条第一項若しくは第二項の規定に違反した者

(ii) a person who has violated Article 24-5, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24-7), Article 34, paragraph (1), Article 34-2, paragraph (1), or Article 36, paragraph (1) or paragraph (2);

三 第二十四条の五第二項（第二十四条の七において準用する場合を含む。）の規定に違反して公表することを怠り、又は不実の公表をした者

(iii) a person who has, in violation of Article 24-5, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 24-7), failed to publicize necessary particulars or publicized false particulars;

四 第三十四条第二項又は第三十四条の二第二項の規定による書類の提出をせず、又は虚偽の書類の提出をした者

(iv) a person who has failed to submit documents under Article 34, paragraph (2) or Article 34-2, paragraph (2), or submitted false documents.

第一百二十二条の二 次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした推進機関の発起人又は役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 122-2 In any of the following cases, the founders or officers concerned at

the Promoting Organization are punished by a civil fine of not more than 200,000 yen:

一 この法律の規定により経済産業大臣の認可を受けなければならない場合において、その認可を受けなかつたとき。

(i) in cases in which it is necessary to receive the approval of the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of this Act, a person who has failed to receive that approval;

二 第二十八条の八第一項の規定による政令に違反して登記することを怠つたとき。

(ii) a person who has failed to complete registration in violation of Cabinet Order under the provisions of Article 28-8, paragraph (1);

三 第二十八条の十第二項の規定に違反したとき。

(iii) a person who has violated the provisions of Article 28-10, paragraph (2);

四 第二十八条の十三第二項の規定による公告をすることを怠り、又は不正の公告をしたとき。

(iv) a person who has failed to give a public notice under the provisions of Article 28-13, paragraph (2) or has given a false public notice;

五 第二十八条の四十に規定する業務以外の業務を行つたとき。

(v) a person who has conducted business other than those prescribed in Article 28-40;

六 第二十八条の四十四第二項又は第三項の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(vi) a person who has failed to make a report or made a false report in violation of the provisions of Article 28-44, paragraph (2) or (3);

七 第二十八条の四十六第三項又は第二十八条の五十一の規定による命令に違反したとき。

(vii) a person who has violated an order issued under Article 28-46, paragraph (3) or Article 28-51;

八 第二十八条の四十六第四項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(viii) a person who has failed to give notification under Article 28-46, paragraph (4), or has given a false notification;

九 第二十八条の四十九第一項又は第二項に規定する書類を提出せず、又は虚偽の書類を提出したとき。

(ix) a person who has failed to submit documents under Article 28-49, paragraph (1) or (2), or submitted false documents.

第百二十二条の三 第二十八条の七第二項の規定に違反した者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 122-3 A person who has violated Article 28-7, paragraph (2) is punished by a civil fine of not more than 200,000 yen.

第百二十二条の四 第七十五条第一項（第九十六条において準用する場合を含む。）の

規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに第七十五条第二項各号（第九十六条において準用する場合を含む。）の規定による請求を拒んだ者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 122-4 A person who has, in violation of Article 75, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 96), failed to keep Financial Statements, etc., failed to state necessary particulars in Financial Statements, etc. or made false statements, or refused a request made under the items of Article 75, paragraph (2) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 96) without justifiable grounds, is punished by a civil fine of not more than 200,000 yen.

第二百二十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、十万円以下の過料に処する。

Article 123 A person who falls under any of the following items is punished by a civil fine of not more than 100,000 yen:

一 第九条第二項、第十三条第一項、第十七条第四項若しくは第五項、第二十八条の二第二項、第二十八条の三第二項、第五十三条、第五十五条の二第二項又は第九十三条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has failed to give notification under Article 9, paragraph (2), Article 13, paragraph (1), Article 17, paragraph (4) or paragraph (5), Article 28-2, paragraph (2), Article 28-3, paragraph (2), Article 53, Article 55-2, paragraph (2), or Article 93, or has given false notification;

一の二 第十三条第二項において準用する第九条第三項の規定に違反して設備を譲り渡し、又は所有権以外の権利の目的とした者

(i)-2 a person who has, in violation of Article 9, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 13, paragraph (2), transferred facilities or made them subject to any rights other than ownership;

二 正当な理由がないのに第四十四条第四項の規定による命令に違反して主任技術者免状を返納しなかつた者

(ii) a person who has, in violation of an order issued under Article 44, paragraph (4), failed to return a chief engineering license without justifiable grounds.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

- 1 この法律は、公布の日から起算して一年をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第八十六条から第九十三条までの規定及び附則第二十六項の通商産業省設置法（昭和二十七年法律第二百七十五号）第二十五条第一項の改正規定中石炭対策連絡協議会の項の次に電気事業審議会の項を加える部分は、公布の日から施行する。

- (1) This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in Articles 86 to 93 and the part of the provisions in paragraph (26) of the Supplementary Provisions to revise Article 25, paragraph (1) of the Act for Establishment of the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 275 of 1952) by adding the paragraph on the Council for Electricity Industry following the paragraph on the Liaison Council for Coal Measures, come into effect as of the date of promulgation.
- 2 電気に関する臨時措置に関する法律（昭和二十七年法律第三百四十一号。以下「旧法」という。）は、廃止する。
- (2) The Act on Temporary Measures Concerning Electricity (Act No. 341 of 1952; hereinafter referred to as the "Former Act") is discontinued.
- 3 旧法に基づき旧公益事業令（昭和二十五年政令第三百四十三号）の規定の例によつてした処分、手続その他の行為は、この法律中にこれに相当する規定があるときは、この法律の規定によつてしたものとみなす。
- (3) Any dispositions, procedures or other acts conducted pursuant to the provisions of the former Public Welfare Undertaking Order (Cabinet Order No. 343 of 1950) under the Former Act are, if this Act contains provisions corresponding to such provisions, deemed to have been conducted under the relevant provisions of this Act.
- 7 この法律の施行の際現に旧電気に関する臨時措置に関する法律施行規則（昭和二十七年通商産業省令第九十九号。以下「旧規則」という。）第一条第一項の規定に基づき旧電気事業主任技術者資格検定規則（昭和七年逓信省令第五十四号）の規定の例により第一種、第二種又は第三種の資格を有している者は、それぞれ第五十四条第一項の第一種電気主任技術者免状、第二種電気主任技術者免状又は第三種電気主任技術者免状の交付を受けている者とみなす。
- (7) A person who has obtained, prior to the enforcement of this Act, a first-class, second-class or third-class license granted pursuant to the provisions of the former Ordinance for Examination for Chief Electricity Engineering License (Ordinance of the Ministry of Communication No. 54 of 1932) under Article 1, paragraph (1) of the former Ordinance for Enforcement of the Act on Temporary Measures Concerning Electricity (Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry No. 99 of 1952; hereinafter referred to as the "Former Ordinance") is deemed to have obtained a First-Class Chief Electricity Engineering License, Second-Class Chief Electricity Engineering License or Third-Class Chief Electricity Engineering License under Article 54, paragraph (1).
- 8 この法律の施行の際現に旧規則第一条第一項の規定に基づき旧発電用汽機汽罐取締規則（昭和十五年逓信省令第五号）第二十条の規定の例により汽機汽かん主任者に選任されている者のうち、気圧六十キログラム毎平方センチメートル以上の発電所の汽機汽かん主任者又は気圧十五キログラム毎平方センチメートル以上六十キログラム毎

平方センチメートル未満の発電所の汽機汽かん主任者は、それぞれ第五十四条第一項の第一種ボイラー・タービン主任技術者免状又は第二種ボイラー・タービン主任技術者免状の交付を受けている者とみなす。

- (8) A person who has been appointed, prior to the enforcement of this Act, as chief engine/boiler engineer pursuant to the provisions of Article 20 of the former Ordinance for Control of Engines and Boilers for Electricity Generation (Ordinance of the Ministry of Communication No. 5 of 1940) under Article 1, paragraph (1) of the Former Ordinance, serving as a chief engine/boiler engineer at a power plant where atmospheric pressure is not less than 60 kg per square meter or a chief engine/boiler engineer at a power plant where atmospheric pressure is not less than 15 kg per square meter and not more than 60 kg per square meter, is deemed to have obtained a First-Class Chief Boiler/Turbine Engineering License or Second-Class Chief Boiler/Turbine Engineering License under Article 54, paragraph (1).
- 9 この法律の施行の際現に国が設置又は変更の工事（第七十条第一項ただし書の場合又は第七十一条第一項前段の通商産業省令で定める場合においてするもの及び発電用の原子炉施設に係るものを除く。）をしている電気工作物は、旧規則第一条第一項の規定に基づき旧自家用電気工作物施設規則（昭和七年逓信省令第五十六号）第五十一条又は第五十二条の規定の例による報告又は承認があつたものに限り、その工事の計画について、第七十条第一項の認可を受け、又は第七十一条第一項の規定による届出をしたものとみなす。
- (9) With respect to Electric Facilities for which the State has commenced, prior to the enforcement of this Act, a construction project for installation or modification (excluding, however, such construction projects implemented in the case referred to in the proviso of Article 70, paragraph (1) or cases specified by Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry under the first sentence of Article 71, paragraph (1) and those relating to nuclear reactors for electricity generation), it is deemed, if they have been reported or approved pursuant to the provisions of Article 51 or Article 52 of the former Ordinance for Electric Facilities for Private Use (Ordinance of the Ministry of Communication No. 56 of 1932) under Article 1, paragraph (1) of the Former Ordinance, that approval has been granted under Article 70, paragraph (1) or notification has been given under Article 71, paragraph (1) regarding the plan of the construction project.
- 1 2 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。
- (12) With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply.

附 則 〔昭和四十二年六月十二日法律第三十六号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 36 of June 12, 1967 Extract] [Extract]

- 1 この法律は、登録免許税法の施行の日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Registration and License Tax Act.

附 則 [昭和四十五年十二月二十五日法律第百三十四号] [抄]
Supplementary Provisions [Act No. 134 of December 25, 1970 Extract]
[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 [昭和四十八年七月二十五日法律第六十六号] [抄]
Supplementary Provisions [No. 66 of July 25, 1973 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、公布の日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 [昭和五十三年四月二十四日法律第二十七号] [抄]
Supplementary Provisions [Act No. 27 of April 24, 1978 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この法律は、公布の日から施行する。ただし、第一条中不動産の鑑定評価に関する法律第十一条第一項の改正規定、第二条、第三条、第五条及び第六条の規定、第十九条中特許法第一百七条第一項の改正規定、第二十条中実用新案法第三十一条第一項の改正規定、第二十一条中意匠法第四十二条第一項及び第二項の改正規定、第二十二条中商標法第四十条第一項及び第二項の改正規定、第二十八条中通訳案内業法第五条第二項の改正規定並びに第二十九条及び第三十条の規定は、昭和五十三年五月一日から施行する。
- (1) This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions in Article 1 to revise Article 11, paragraph (1) of the Act on Real Estate Appraisal, the provisions of Article 2, Article 3, Article 5, and Article 6, the provisions in Article 19 to revise Article 107, paragraph (1) of the

Patent Act, the provisions in Article 20 to revise Article 31, paragraph (1) of the Utility Model Act, the provisions in Article 21 to revise Article 42, paragraph (1) and paragraph (2) of the Design Act, the provisions in Article 22 to revise Article 40, paragraph (1) and paragraph (2) of the Trademark Act, the provisions in Article 28 to revise Article 5, paragraph (2) of the Guide Interpreter Act, and the provisions of Article 29 and Article 30 come into effect as of May 1, 1978.

附 則 〔昭和五十三年五月二十三日法律第五十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 55 of May 23, 1978 Extract] [Extract]

(施行期日等)

(Effective Date, etc.)

1 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 第四十九条中精神衛生法第十六条の三第三項及び第四項の改正規定並びに第五十九条中森林法第七十条の改正規定 公布の日から起算して六月を経過した日

(i) the provisions in Article 49 to revise Article 16-3, paragraph (3) and paragraph (4) of the Mental Health Act, and the provisions in Article 59 to revise Article 70 of the Forest Act: the day when a period of six months has elapsed from the date of promulgation;

二 第一条（台風常襲地帯対策審議会に係る部分を除く。）及び第六条から第九条までの規定、第十条中奄美群島振興開発特別措置法第七条第一項の改正規定並びに第十一条、第十二条及び第十四条から第三十二条までの規定 昭和五十四年三月三十一日までの間において政令で定める日

(ii) the provisions of Article 1 (excluding, however, the part concerning the Council for Measures for Areas Susceptible to Typhoons) and Articles 6 to 9, the provisions in Article 10 to revise Article 7, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning Promotion and Development of the Amami Islands, and the provisions of Article 11, Article 12, and Articles 14 to 32: the date specified by Cabinet Order within a period until March 31, 1979.

附 則 〔昭和五十六年五月十九日法律第四十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 45 of May 19, 1981 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

附 則 〔昭和五十八年十二月二日法律第七十八号〕

Supplementary Provisions [Act No. 78 of December 2, 1983 Extract]

1 この法律（第一条を除く。）は、昭和五十九年七月一日から施行する。

(1) This Act (excluding Article 1) comes into effect as of July 1, 1984.

2 この法律の施行の日の前日において法律の規定により置かれている機関等で、この法律の施行の日以後は国家行政組織法又はこの法律による改正後の関係法律の規定に基づく政令（以下「関係政令」という。）の規定により置かれることとなるものに関し必要となる経過措置その他この法律の施行に伴う関係政令の制定又は改廃に関し必要となる経過措置は、政令で定めることができる。

(2) Transitional measures necessary for organs, etc. existing under any Acts on the day preceding the date of enforcement of this Act, which are, following the date of enforcement of this Act, deemed to exist under the National Government Organizations Act or Cabinet Orders to be issued under relevant Acts revised by this Act (hereinafter referred to as "Relevant Cabinet Orders"), and other transitional measures necessary for the enactment, revision or discontinuation of Relevant Cabinet Orders upon the enforcement of this Act may be specified by Cabinet Order.

附 則 〔昭和五十八年十二月十日法律第八十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 83 of December 10, 1983 Extract]

[Extract]

（施行期日）

（Effective Date）

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一から三まで 略

(i) to (iii) Omitted;

四 第三十六条中電気事業法第五十四条の改正規定、第三十八条の規定（電気工事士法第八条の改正規定を除く。）並びに附則第八条第三項及び第二十二条の規定 昭和五十九年十二月一日

(iv) the provisions in Article 36 to revise Article 54 of the Electricity Business Act, the provisions of Article 38 (excluding, however, the provisions to revise Article 8 of the Electrician Act), and the provisions of Article 8, paragraph (3) and Article 22 of the Supplementary Provisions: December 1, 1984;

五 第二十五条、第二十六条、第二十八条から第三十条まで、第三十三条及び第三十五条の規定、第三十六条の規定（電気事業法第五十四条の改正規定を除く。附則第八条（第三項を除く。）において同じ。）並びに第三十七条、第三十九条及び第四十三条の規定並びに附則第八条（第三項を除く。）の規定 公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日

(v) the provisions of Article 25, Article 26, Articles 28 to 30, Article 33, and Article 35, the provisions of Article 36 (excluding, however, the provisions to revise Article 54 of the Electricity Business Act; hereinafter the same applies in Article 8 (excluding paragraph (3)) of the Supplementary Provisions), the provisions of Article 37, Article 39, and Article 43, and the provisions of Article 8 (excluding paragraph (3)) of the Supplementary Provisions: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

（電気事業法の一部改正に伴う経過措置）

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Electricity Business Act)

第八条 第三十六条の規定の施行前に電気事業法第三条第一項又は第八条第一項の許可の申請をした者についての当該許可に係る電気工作物の設置及び事業の開始又は供給区域若しくは供給の相手方及び供給地点若しくは電気工作物に関する事項の変更に係る期間の指定については、なお従前の例による。

Article 8 (1) With regard to the designation of a period for the installation of Electric Facilities and the commencement of business with a license under Article 3, paragraph (1) of the Electricity Business Act or for the change with permission under Article 8, paragraph (1) of said Act of the service area or the recipient of supply of electricity and the service point or the particulars concerning Electric Facilities, if an application for the license or permission has been filed prior to the enforcement of Article 36, the provisions in force at the time in question continue to apply.

2 第三十六条の規定による改正前の電気事業法第四十二条第一項又は第七十一条第一項の規定による届出であつて第三十六条の規定の施行前にされたもの及び当該届出に係る工事の計画の変更の届出並びにこれらの届出に係る工事の計画を変更し、又は廃止すべき旨の命令については、なお従前の例による。

(2) With regard to a notification under Article 42, paragraph (1) or Article 71, paragraph (1) of the Electricity Business Act prior to the revision by Article 36, which has been made prior to the enforcement of Article 36, a notification of the revision of the construction plan to which such notification pertained, and an order to revise or discontinue the construction plan to which these notifications pertained, the provisions in force at the time in question continue to apply.

3 昭和五十九年十一月三十日以前に第三十六条の規定による改正前の電気事業法第五十四条第四項第二号の規定による認定の申請をした者に対する認定及び主任技術者免

状の交付並びに同日において現に同号の規定により認定されている者及び電気主任技術者国家試験に合格している者に対する主任技術者免状の交付については、なお従前の例による。この場合において、当該交付を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

(3) With regard to the granting of certification and a chief engineering license to a person who has applied for certification, prior to November 30, 1984, pursuant to Article 54, paragraph (4), item (ii) of the Electricity Business Act prior to the revision by of Article 36, and the grant of a chief engineering license to a person who has obtained certification pursuant to said item or passed a national examination for a chief electricity engineering license prior to said date, the provisions in force at the time in question continue to apply. In this case, the person who intends to obtain certification or a chief engineering license must pay the fee determined by Cabinet Order in light of the actual cost.

4 第三十六条の規定の施行の日から昭和五十九年十一月三十日までの間における同条の規定による改正後の電気事業法第一百十二条第一項の規定の適用については、同項中「第五十四条第三項第一号若しくは第二号の規定により若しくは指定試験機関がその特定試験事務を行う電気主任技術者国家試験に合格したことにより主任技術者免状の交付を受けようとする者、電気主任技術者国家試験を受けようとする者」とあるのは、「第五十四条第四項第二号の規定による認定を受けようとする者、電気主任技術者国家試験を受けようとする者、主任技術者免状の交付を受けようとする者」とする。

(4) With regard to the application of the provisions of Article 112, paragraph (1) of the Electricity Business Act revised by Article 36 for the period from the date of enforcement of Article 36 until November 30, 1984, the phrase "person who intends to obtain a chief engineering license pursuant to Article 54, paragraph (3), item (i) or item (ii), or by reason of having passed an examination for a chief electricity engineering license the Specific Examination Affairs of which are administered by a Designated Examining Body, a person who intends to take an examination for a chief electricity engineering license" in Article 112, paragraph (1) is deemed to be replaced with "person who intends to obtain certification pursuant to Article 54, paragraph (4), item (ii), a person who intends to take an examination for a chief electricity engineering license, a person who intends to obtain a chief engineering license."

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十六条 この法律の施行前にした行為及び附則第三条、第五条第五項、第八条第二項、第九条又は第十条の規定により従前の例によることとされる場合における第十七条、第二十二條、第三十六條、第三十七條又は第三十九條の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 16 With regard to the application of penal provisions to any acts

committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of Article 17, Article 22, Article 36, Article 37 or Article 39 if the provisions in force at the time in question continue to apply pursuant to Article 3, Article 5, paragraph (5), Article 8, paragraph (2), Article 9 or Article 10 of the Supplementary Provisions, the provisions in force at the time in question continue to apply.

附 則 〔平成二年六月二十九日法律第六十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 65 of June 29, 1990 Extract] [Extract]

この法律は、商法等の一部を改正する法律の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Act for Partial Revision of the Commercial Code, etc.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第四十二条 この法律の施行前にした行為並びに商法等の一部を改正する法律附則第三条（第十条において準用する場合を含む。）の規定及び第十二条の規定により従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 42 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of this Act if the provisions in force at the time in question continue to apply pursuant to Article 3 (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 10) and Article 12 of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Commercial Code, etc., the provisions in force at the time in question continue to apply.

附 則 〔平成三年五月二日法律第六十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 61 of May 2, 1991 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

2 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply.

附 則 〔平成五年六月十四日法律第六十三号〕

Supplementary Provisions [Act No. 63 of June 14, 1993 Extract]

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Act for Partial Revision of the Commercial Code, etc.

附 則 〔平成五年十一月十二日法律第八十九号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 89 of November 12, 1993 Extract]
[Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

(諮問等がされた不利益処分に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Adverse Dispositions Following Appeals, etc.)

第二条 この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 If, prior to the enforcement of this Act, an appeal or other request has been filed or made under laws and regulations to a council or any other panel, requesting that procedures equivalent to the procedures to hold hearings or grant the opportunity for explanation and other procedures to hear statements of opinions prescribed in Article 13 of the Administrative Procedure Act should be implemented, with regard to the procedures to make adverse dispositions pertaining to the appeal or request, the provisions in force at the time in question continue to apply notwithstanding the provisions of the relevant Acts revised by this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, provisions in force at the time in question continue to apply.

(聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Arrangement of Provisions on Hearings)

第十四条 この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Article 14 Procedures for hearings (excluding, however, those concerning adverse dispositions) implemented under Acts prior to the enforcement of this Act or procedures incidental thereto are deemed to have been implemented under the relevant provisions of respective Acts revised by this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十五条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 [平成七年四月二十一日法律第七十五号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 75 of April 21, 1995 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation.

(卸電気事業者)

(Wholesale Electricity Utilities)

第二条 この法律の施行の際現に改正前の電気事業法（以下「旧法」という。）第二条第三項の卸電気事業に係る旧法第三条第一項の許可を受けている者が営む一般電気事業者はその一般電気事業の用に供するための電気を供給する事業が、改正後の電気事業法（以下「新法」という。）第二条第一項第三号の通商産業省令で定める要件に該当するときは、その者が受けている旧法第三条第一項の許可は、新法第三条第一項の

規定によってしたものとみなす。

Article 2 (1) If business conducted by a person who has obtained, prior to the enforcement of this Act, a license for Wholesale Electricity Business set forth in Article 2, paragraph (3) of the Electricity Business Act prior to the revision (hereinafter referred to as the "Former Act") pursuant to Article 3, paragraph (1) of the Former Act, which is intended to supply a General Electric Utility with electricity to be used for its General Electricity Business, satisfies the requirements specified by Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry under Article 2, paragraph (1), item (iii) of the Electricity Business Act after the revision (hereinafter referred to as the "New Act"), the license that the person has obtained under Article 3, paragraph (1) of the Former Act is deemed to have been obtained under Article 3, paragraph (1) of the New Act.

2 この法律の施行の際現に旧法第三条第一項の卸電気事業の許可を受けている者（前項の規定により新法第三条第一項の許可を受けたものとみなされた者を除く。）が、一般電気事業者にその一般電気事業の用に供するための電気の供給を約している場合において、当該電気の供給の用に供する電気工作物について旧法第三条第一項又は第八条第一項の許可を受けているときは、その者がその約したところに従って一般電気事業者にその一般電気事業の用に供するための電気を供給する事業は、新法第二条第一項第三号の卸電気事業とみなし、その者が受けている旧法第三条第一項の許可（新法第二条第一項第三号の卸電気事業とみなされた事業に係る部分に限る。）は、新法第三条第一項の規定によってしたものとみなす。ただし、新法第二条第三項及び第二十九条並びに電気事業法及びガス事業法の一部を改正する等の法律（平成十五年法律第九十二号）第一条の規定による改正後の電気事業法第二十四条の四第一項の適用については、この限りでない。

(2) If a person who has obtained, prior to the enforcement of this Act, a license for Wholesale Electricity Business under Article 3, paragraph (1) of the Former Act (excluding, however, persons who are deemed pursuant to the preceding paragraph to have obtained a license under Article 3, paragraph (1) of the New Act) has promised to supply a General Electric Utility with electricity to be used for its General Electricity Business, and such person has obtained a license under Article 3, paragraph (1) or permission under Article 8, paragraph (1) of the Former Act with respect to the Electric Facilities to be used for the supply of electricity, the business conducted by the person as promised to supply the General Electric Utility with electricity to be used for its General Electricity Business is deemed to be Wholesale Electricity Business set forth in Article 2, paragraph (1), item (iii) of the New Act, and the license that the person has obtained under Article 3, paragraph (1) of the Former Act (limited, however, to the part concerning the business deemed to be Wholesale Electricity Business set forth in Article 2, paragraph (1), item (iii) of the New Act) is deemed to have been obtained under Article 3, paragraph (1) of the New

Act; provided, however, that this does not apply with regard to the application of the provisions of Article 2, paragraph (3) and Article 29 of the New Act, and Article 24-4, paragraph (1) of the Electricity Business Act revised by Article 1 of the Act for Partial Revision of the Electricity Business Act and the Gas Business Act (Act No. 92 of 2003).

(電気工作物の変更)

(Change of Electric Facilities)

第三条 旧法第六条第二項第四号の事項の変更であつて、旧法第八条第一項の許可を受けているものについては、新法第九条第一項の規定による届出がなされたものとみなす。

Article 3 With regard to changes to the particulars listed in Article 6, paragraph (2), item (iv) of the Former Act, for which permission has been obtained under Article 8, paragraph (1) of the Former Act, it is deemed that notification has been given pursuant to Article 9, paragraph (1) of the New Act.

(一般電気事業者の供給条件)

(Supply Conditions of General Electricity Utilities)

第四条 この法律の施行の際現に旧法第十九条第一項の認可を受けている供給規程は、新法第十九条第一項の認可を受けた供給約款とみなす。

Article 4 General supply provisions which have been approved under Article 19, paragraph (1) of the Former Act prior to the enforcement of this Act are deemed to be general supply provisions approved under Article 19, paragraph (1) of the New Act.

第五条 旧法第二十一条ただし書の認可を受けた料金その他の供給条件は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）から六月以内に、通商産業省令で定めるところにより、通商産業大臣の承認を受けたときは、新法第二十一条ただし書の認可を受けたものとみなす。

Article 5 (1) Rates and other supply conditions approved under the proviso of Article 21 of the Former Act are, if they are approved by the Minister of International Trade and Industry within six months from the date of enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "Date of Enforcement") pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry, deemed to have been approved under the proviso of Article 21 of the New Act.

2 一般電気事業者は、施行日から六月間は、新法第二十一条ただし書の認可を受けないうで、旧法第二十一条ただし書の認可を受けた料金その他の供給条件により電気を供給することができる。

(2) General Electricity Utilities may, within six months from the Date of Enforcement, supply electricity under the rates and other supply conditions

approved under the proviso of Article 21 of the Former Act, without obtaining approval under the proviso of Article 21 of the New Act.

(卸供給の供給条件)

(Supply Conditions for Wholesale Supply)

第六条 この法律の施行の際現に旧法第二十二条第一項の認可を受けている料金その他の供給条件であつて、新法第二条第一項第九号の卸供給に該当する電気の供給に係るものは、新法第二十二条第一項の認可を受けたものとみなす。

Article 6 (1) Rates and other supply conditions which have been approved under Article 22, paragraph (1) of the Former Act prior to the enforcement of this Act with respect to the supply of electricity that falls under the category of Wholesale Supply set forth in Article 2, paragraph (1), item (ix) of the New Act are deemed to have been approved under Article 22, paragraph (1) of the New Act.

2 旧法第二条第六項の電気事業者以外の者が、施行日前に新法第二条第一項第九号卸供給に該当する電気の供給を行うこと及びその料金その他の供給条件を約しているときは、その者は、新法第二十二条第一項の規定にかかわらず、当該供給条件により当該卸供給を行うことができる。

(2) If a person other than an Electricity Utility set forth in Article 2, paragraph (6) of the Former Act has promised, prior to the Date of Enforcement, to provide an supply of electricity that falls under the category of Wholesale Supply set forth in Article 2, paragraph (1), item (ix) of the New Act under particular rates and supply conditions, the person may, notwithstanding the provisions of Article 22, paragraph (1) of the New Act, provide the Wholesale Supply under such supply conditions.

(施設計画及び供給計画)

(Facility Plans and Supply Plans)

第七条 一般電気事業者及び新法第二条第一項第四号の卸電気事業者が旧法第二十九条第一項の規定による届出をした施行日の属する年度の電気工作物の施設計画及び電気の供給計画は、新法第二十九条第一項の規定による届出をした同項の供給計画とみなす。

Article 7 A facility plan of Electric Facilities and an supply of electricity plan for the business year that contains the Date of Enforcement, of which a General Electric Utility or a Wholesale Electricity Utility set forth in Article 2, paragraph (1), item (iv) of the New Act has given notification pursuant to Article 29, paragraph (1) of the Former Act, are deemed to be a supply plan for which notification was given pursuant to Article 29, paragraph (1) of the New Act.

(電気主任技術者国家試験)

(Examinations for Chief Electricity Engineering Licenses)

第八条 旧法第五十六条の規定に基づいて行われた電気主任技術者国家試験に合格している者は、新法第四十五条の規定に基づいて電気主任技術者試験に合格しているものとみなす。

Article 8 A person who has passed a national examination for a chief electricity engineering license conducted under Article 56 of the Former Act is deemed to have passed an examination for a chief electricity engineering license conducted under Article 45 of the New Act.

第九条 新法第四十五第一項の電気主任技術者試験に関する事務（第三種電気主任技術者免状に係る電気主任技術者試験の実施に関する事務を除く。）をつかさどらせるため、平成九年四月一日までは、通商産業省に電気主任技術者資格審査委員を置く。

Article 9 (1) Until April 1, 1997, the Ministry of International Trade and Industry has examiners for a chief electricity engineering license in order to have them to take charge of the affairs concerning an examination for such chief electricity engineering license under Article 45, paragraph (1) of the New Act (excluding, however, the affairs concerning an examination for a Third-Class Chief Electricity Engineering License).

2 電気主任技術者資格審査委員は、前項の事務を行うほか、電気主任技術者の資格に関する事項について、通商産業大臣の求めに応じ、意見を述べることができる。

(2) Examiners for a chief electricity engineering license may, in addition to the affairs set forth in the preceding paragraph, state their opinions on the particulars concerning the qualification of a chief electricity engineer when requested by the Ministry of International Trade and Industry.

3 電気主任技術者試験に関する専門の事項を調査させるため、平成九年四月一日までは、通商産業省に電気主任技術者試験専門委員を置くことができる。

(3) Until April 1, 1997, the Ministry of International Trade and Industry may have expert advisers for the examination for a chief electricity engineering license in order to have them to investigate technical particulars concerning the examination for a chief electricity engineering license.

4 電気主任技術者資格審査委員及び電気主任技術者試験専門委員（以下「審査委員等」という。）は、関係行政機関の職員及び電気技術に関し学識経験のある者のうちから、通商産業大臣が任命する。

(4) Examiners for a chief electricity engineering license and expert advisers for the examination for a chief electricity engineering license (hereinafter referred to as "Examiners, etc.") are appointed by the Minister of International Trade and Industry from among personnel of relevant administrative organs and people with knowledge and experience in electric engineering.

5 前各項に定めるもののほか、審査委員等に関し必要な事項は、政令で定める。

(5) Beyond what is provided for in the preceding paragraphs, any necessary particulars on Examiners, etc. are specified by Cabinet Order.

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions, etc.)

第十条 施行日前に旧法又はこれに基づく命令の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、新法又はこれに基づく命令の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、新法又はこれに基づく命令の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 10 Any dispositions, procedures or other acts conducted prior to the Date of Enforcement pursuant to the provisions of the Former Act or any order issued thereunder are, if the New Act or any order issued thereunder contains provisions corresponding to such provisions, deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Act or the order issued thereunder, except those otherwise provided by the Supplementary Provisions.

(罰則の適用)

(Application of Penal Provisions)

第十一条 施行日前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 11 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the Date of Enforcement, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十二条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に關して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 12 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成九年四月九日法律第三十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 33 of April 9, 1997 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

(電気事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Electricity Business Act)

第十二条 第十一条の規定の施行前に同条の規定による改正前の電気事業法第四十四条第二項第三号の規定により主任技術者免状の交付の申請をした者に対する主任技術者

免状の交付については、なお従前の例による。

Article 12 (1) With regard to the granting of a chief engineering license to a person who has filed an application for a chief engineering license, prior to the enforcement of Article 11, pursuant to Article 44, paragraph (2), item (iii) of the Electricity Business Act prior to the revision by Article 11, the provisions in force at the time in question continue to apply.

2 第十一条の規定による改正後の電気事業法第五十五条の二の規定は、第十一条の規定の施行前に相続又は合併があった場合における相続人又は合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人については、適用しない。

(2) The provisions of Article 55-2 of the Electricity Business Act revised by Article 11 do not apply to the heir, the corporation surviving after the merger or the corporation newly established upon the merger if inheritance or merger has taken place prior to the enforcement of Article 11.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十七条 この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 17 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of this Act if the provisions in force at the time in question continue to apply pursuant to the Supplementary Provisions of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十八条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 18 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成九年六月十八日法律第八十八号〕

Supplementary Provisions [Act No. 88 of June 18, 1997 Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、環境影響評価法の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Environmental Impact Assessment Act.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 環境影響評価法附則第三条第一項又は第三項の規定により、同法第二章から第七章までの規定の適用を受けないこととされた第一種事業又は第二種事業に係る事業用電気工作物については、この法律による改正後の電気事業法（以下「新法」という。）第三章第二節第二款の二の規定は、適用しない。

Article 2 (1) With regard to Electric Facilities for Business Use pertaining to a Class 1 Project or a Class 2 Project that are excluded, pursuant to Article 3, paragraph (1) or paragraph (3) of the Supplementary Provisions of the Environmental Impact Assessment Act, from the application of the provisions of Chapters 2 to 7 of said Act, the provisions of Chapter 3, Section 2, Subsection 2-2 of the Electricity Business Act revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") do not apply.

2 この法律による改正前の電気事業法（以下「旧法」という。）第四十七条第一項の規定による認可であってこの法律の施行前にされたものに係る工事の計画の変更の認可であって、環境影響評価法附則第三条第一項又は第三項の規定により、同法第二章から第七章までの規定の適用を受けないこととされた第一種事業又は第二種事業に該当する工事の計画の変更に係るものについての新法第四十七条第三項の規定の適用については、同項中「次の各号」とあるのは、「次の各号（第三号及び第四号を除く。）」とする。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 47, paragraph (3) of the New Act to the approval of a change of the construction plan that has been approved, prior to the enforcement of this Act, pursuant to Article 47, paragraph (1) of the Electricity Business Act prior to the revision by this Act (hereinafter referred to as the "Former Act"), if the construction project falls under the category of Class 1 Projects or Class 2 Projects that are excluded, pursuant to Article 3, paragraph (1) or paragraph (3) of the Supplementary Provisions of the Environmental Impact Assessment Act, from the application of the provisions of Chapters 2 to 7 of said Act, the phrase "the following items" in Article 47, paragraph (3) of the New Act is deemed to be replaced with "the following items (excluding items (iii) and (iv))."

3 旧法第四十八条第一項の規定による届出であってこの法律の施行前にされたもの及び当該届出に係る工事の計画の変更の届出であって環境影響評価法附則第三条第一項又は第三項の規定により同法第二章から第七章までの規定の適用を受けないこととされた第一種事業又は第二種事業に該当する工事の計画の変更に係るものについての新法第四十八条第三項及び第四項の規定の適用については、同条第三項第一号中「前条第三項各号」とあるのは「前条第三項各号（第三号及び第四号を除く。）」と、同条第四項中「前項各号」とあるのは「前条第三項第一号若しくは第二号又は前項第二号」とする。

(3) With regard to the application of the provisions of Article 48, paragraph (3)

and paragraph (4) of the New Act to the notification given under Article 48, paragraph (1) of the Former Act prior to the enforcement of this Act and the notification of the change of the construction plan to which such notification pertained, if the construction project falls under the category of Class 1 Projects or Class 2 Projects that are excluded, pursuant to Article 3, paragraph (1) or paragraph (3) of the Supplementary Provisions of the Environmental Impact Assessment Act, from the application of the provisions of Chapters 2 to 7 of said Act, the phrase "the items of paragraph (3) of the preceding Article" in Article 48, paragraph (3), item (i) of the New Act is deemed to be replaced with "the items of paragraph (3) of the preceding Article (excluding item (iii) and item (iv))," and the phrase "the items of the preceding paragraph" in Article 48, paragraph (4) of the New Act is deemed to be replaced with "paragraph (3), item (i) or item (ii) of the preceding Article or item (ii) of the preceding paragraph."

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第三条 前条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 3 Beyond what is provided for in the preceding Article, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第四条 政府は、この法律の施行後十年を経過した場合において、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 4 When ten years have elapsed since the enforcement of this Act, the government is to review the status of enforcement of this Act, and take any necessary measures based the results of said review.

附 則 [平成十一年五月二十一日法律第五十号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 50 of May 21, 1999 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年三月二十一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of March 21, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 附則第三条から第六条まで及び第十一条の規定 公布の日

(i) the provisions of Articles 3 to 6 and Article 11 of the Supplementary

Provisions: the date of promulgation;

二 第二条の規定並びに附則第八条から第十条まで、第十九条（租税特別措置法（昭和三十二年法律第二十六号）第二十条の六第一項第三号の改正規定及び第五十七条の八第一項第三号の改正規定に限る。）、第二十五条（大気汚染防止法（昭和四十三年法律第九十七号）第二十七条第二項の改正規定中「第二条第十項」を「第二条第十二項」に改める部分に限る。）、第二十六条（騒音規制法（昭和四十三年法律第九十八号）第二十一条第一項の改正規定中「第二条第十項」を「第二条第十二項」に改める部分に限る。）、第三十条及び第三十一条（振動規制法（昭和五十一年法律第六十四号）第十八条第一項の改正規定中「第二条第十項」を「第二条第十二項」に改める部分に限る。）の規定 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions of Article 2, and the provisions of Articles 8 to 10, Article 19 (limited, however, to the provisions to revise Article 20-6, paragraph (1), item (iii) and Article 57-8, paragraph (1), item (iii) of the Act on Special Measures Concerning Taxation (Act No. 26 of 1957)), Article 25 (limited, however, to the part revising Article 27, paragraph (2) of the Air Pollution Control Act (Act No. 97 of 1968) by revising "Article 2, paragraph (10)" to "Article 2, paragraph (12)"), Article 26 (limited, however, to the part revising Article 21, paragraph (1) of the Noise Regulation Act (Act No. 98 of 1968) by revising "Article 2, paragraph (10)" to "Article 2, paragraph (12)"), Article 30, and Article 31 (limited, however, to the part revising Article 18, paragraph (1) of the Vibration Regulation Act (Act No. 64 of 1976) by revising "Article 2, paragraph (10)" to "Article 2, paragraph (12)")) in the Supplementary Provisions: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

（電気事業法の一部改正に伴う経過措置）

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Electricity Business Act)

第二条 電気事業の用に供する設備を譲り渡し、又は所有権以外の権利の目的とすること（次項において「設備の譲渡し等」という。）であって、第一条の規定による改正前の電気事業法（以下「旧電気法」という。）第十三条第一項の許可を受けているものについては、第一条の規定による改正後の電気事業法（以下「新電気法」という。）第十三条第一項の規定による届出がなされたものとみなす。

Article 2 (1) With regard to the transfer of facilities used for Electricity Business or making them subject to any rights other than ownership (hereinafter referred to as "Transfer of Facilities, etc." in the following paragraph) for which permission has been obtained under Article 13, paragraph (1) of the Electricity Business Act prior to the revision by Article 1 (hereinafter referred to as the "Former Electricity Act"), it is deemed that notification has been given

pursuant to Article 13, paragraph (1) of the Electricity Business Act revised by Article 1 (hereinafter referred to as the "New Electricity Act").

2 この法律の施行の際現にされている旧電気法第十三条第一項の規定による設備の譲渡し等の許可の申請は、新電気法第十三条第一項の規定によりした届出とみなす。

(2) An application for permission of Transfer of Facilities, etc. filed under Article 13, paragraph (1) of the Former Electricity Act prior to the enforcement of this Act is deemed to be a notification given pursuant to Article 13, paragraph (1) of the New Electricity Act.

3 この法律の施行の際現に旧電気法第十九条第一項の認可を受けている供給約款（新電気法第二条第一項第七号に規定する特定規模需要（以下「特定規模需要」という。）のみに係る部分を除く。）は、新電気法第十九条第一項の認可を受けた供給約款とみなす。

(3) Supply provisions approved under Article 19, paragraph (1) of the Former Electricity Act prior to the enforcement of this Act (excluding, however, the part exclusively pertaining to specified-scale demand prescribed in Article 2, paragraph (1), item (vii) of the New Electricity Act (hereinafter referred to as "Specified-Scale Demand")) are deemed to be general supply provisions approved under Article 19, paragraph (1) of the New Electricity Act.

4 この法律の施行前に旧電気法第十九条第四項の規定による届出をした選択約款（特定規模需要のみに係る部分を除く。）は、新電気法第十九条第七項の規定による届出をした選択約款とみなす。

(4) Optional Supply Provisions for which notification was given under Article 19, paragraph (4) of the Former Electricity Act prior to the enforcement of this Act (excluding, however, the part exclusively pertaining to Specified-Scale Demand) are deemed to be Optional Supply Provisions for which notification was given under Article 19, paragraph (7) of the New Electricity Act.

5 この法律の施行の際現に旧電気法第十九条第一項の認可を受けている供給約款、同条第四項の規定による届出をした選択約款又は第二十一条ただし書の認可を受けた料金その他の供給条件により特定規模需要に応ずる電気の供給を行っている一般電気事業者は、新電気法第二十一条第二項の規定にかかわらず、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）以降引き続き従前の例によりその特定規模需要に応ずる電気の供給を行うことができる。

(5) General Electricity Utilities that supplies electricity to meet Specified-Scale Demand under general supply provisions approved under Article 19, paragraph (1) of the Former Electricity Act, Optional Supply Provisions for which notification was given pursuant to paragraph (4) of said Article, or rates and other supply conditions approved under the proviso of Article 21 of the Former Electricity Act may, if such approval or notification has been granted or given prior to the enforcement of this Act, continue to supply electricity to meet such Specified-Scale Demand as before on the date of enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "Date of Enforcement") and thereafter,

notwithstanding the provisions of Article 21, paragraph (2) of the New Electricity Act.

6 旧電気法第二十一条ただし書の認可を受けた料金その他の供給条件（特定規模需要のみに係る部分を除く。）は、施行日から一月以内に、通商産業省令で定めるところにより、通商産業大臣の承認を受けたときは、新電気法第二十一条第一項ただし書の認可を受けたものとみなす。

(6) Rates and other supply conditions approved under the proviso of Article 21 of the Former Electricity Act (excluding, however, the part exclusively pertaining to Specified-Scale Demand) are deemed, if they are approved by the Minister of International Trade and Industry within one month from the Date of Enforcement pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry, to have been approved under the proviso of Article 21, paragraph (1) of the New Electricity Act.

7 一般電気事業者は、施行日から一月間は、新電気法第二十一条第一項ただし書の認可を受けずに、旧電気法第二十一条ただし書の認可を受けた料金その他の供給条件（特定規模需要のみに係る部分を除く。）により電気を供給することができる。

(7) General Electricity Utilities may, within one month from the Date of Enforcement, supply electricity under the rates and other supply conditions approved under the proviso of Article 21 of the Former Electricity Act (excluding, however, the part exclusively pertaining to Specified-Scale Demand), without obtaining approval under the proviso of Article 21, paragraph (1) of the New Electricity Act.

8 この法律の施行の際現に旧電気法第二十二条第一項の認可を受けている料金その他の供給条件は、新電気法第二十二条第一項の規定による届出がなされたものとみなす。

(8) With regard to rates and other supply conditions approved under Article 22, paragraph (1) of the Former Electricity Act prior to the enforcement of this Act, it is deemed that notification has been given pursuant to Article 22, paragraph (1) of the New Electricity Act.

9 この法律の施行の際現にされている旧電気法第二十二条第一項の規定による卸供給の供給条件の認可の申請は、新電気法第二十二条第一項の規定によりした届出とみなす。

(9) An application for approval of supply conditions for Wholesale Supply filed under Article 22, paragraph (1) of the Former Electricity Act prior to the enforcement of this Act is deemed to be a notification given under Article 22, paragraph (1) of the New Electricity Act.

第三条 この法律の公布の際現に旧電気法第三条第一項の許可を受けている一般電気事業者は、平成十二年一月四日までに、新電気法第十九条の二第一項に規定する約款を定め、通商産業省令で定めるところにより、通商産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするとき（次項において準用する同条第二項の規定による命令があったときに限る。）も、同様とする。

Article 3 (1) General Electricity Utilities that has obtained a license under Article 3, paragraph (1) of the Former Electricity Act prior to the promulgation of this Act must, by January 4, 2000, formulate provisions prescribed in Article 19-2, paragraph (1) of the New Electricity Act, and notify the Minister of International Trade and Industry of the provisions pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry. The same applies if the General Electric Utility intends to revise the provisions (limited, however, to the cases where an order has been issued under paragraph (2) of said Article as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph).

2 新電気法第十九条の二第二項の規定は、前項の規定による届出に係る約款について準用する。

(2) The provisions of Article 19-2, paragraph (2) of the New Electricity Act apply mutatis mutandis to provisions to which the notification given under the preceding paragraph pertained.

3 第一項の規定による届出をした一般電気事業者は、通商産業省令で定めるところにより、営業所及び事務所において、同項の規定による届出をした約款を公衆の見やすい箇所に掲示しておかなければならない。

(3) General Electricity Utilities that have given notification pursuant to paragraph (1) must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry, display the provisions for which notification was given pursuant to said paragraph at a place accessible to the public in its business office or place of business.

4 第一項の規定による届出をした約款は、施行日にその効力を生ずるものとする。

(4) Provisions for which notification was given pursuant to paragraph (1) become effective on the Date of Enforcement.

5 第一項の規定による届出をした約款は、新電気法第十九条の二第一項の規定による届出をした約款とみなす。

(5) Provisions for which notification was given pursuant to paragraph (1) are deemed to be provisions for which notification was given pursuant to Article 19-2, paragraph (1) of the New Electricity Act.

第四条 この法律の公布の際現に旧電気法第二十四条の三第一項の規定による指定を受けている指定電気事業者は、平成十二年一月四日までに、新電気法第二十四条の三第一項に規定する振替供給約款について、新電気法第二条第一項第七号に規定する特定規模電気事業の用に供するための電気に係る振替供給に係る料金その他の供給条件を定め、通商産業省令で定めるところにより、通商産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするとき（次項において準用する新電気法第二十四条の三第三項の規定による命令があったときに限る。）も、同様とする。

Article 4 (1) A Designated Electricity Utility that has received designation under Article 24-3, paragraph (1) of the Former Electricity Act prior to the promulgation of this Act must, by January 4, 2000, formulate Cross-Area

Wheeling Service provisions prescribed in Article 24-3, paragraph (1) of the New Electricity Act to set rates and other supply conditions for such Cross-Area Wheeling Service with respect to electricity to be used for a Specified-Scale Electricity Business prescribed in Article 2, paragraph (1), item (vii) of the New Electricity Act, and notify the Minister of International Trade and Industry of the rates and conditions pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry. The same applies if the Designated Electricity Utility intends to revise the rates and conditions (limited, however, to the cases where an order has been issued under Article 24-3, paragraph (3) of the New Electricity Act as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph).

2 新電気法第二十四条の三第三項の規定は、前項の規定による届出に係る振替供給約款について準用する。

(2) The provisions of Article 24-3, paragraph (3) of the New Electricity Act apply mutatis mutandis to Cross-Area Wheeling Service provisions to which the notification given under the preceding paragraph pertained.

3 第一項の規定による届出をした指定電気事業者は、通商産業省令で定めるところにより、同項の規定による届出をした振替供給約款を公表しなければならない。

(3) A Designated Electricity Utility that has given notification pursuant to paragraph (1) must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry, publicize the Cross-Area Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to said paragraph.

4 第一項の規定による届出をした振替供給約款は、施行日にその効力を生ずるものとする。

(4) Cross-Area Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to paragraph (1) are to become effective on the Date of Enforcement.

5 第一項の規定による届出をした振替供給約款は、新電気法第二十四条の三第一項の規定による届出をした振替供給約款とみなす。

(5) Cross-Area Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to paragraph (1) are deemed to be a Cross-Area Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to Article 24-3, paragraph (1) of the New Electricity Act.

第五条 この法律の公布の際現に旧電気法第三条第一項の許可を受けている一般電気事業者は、平成十二年一月四日までに、通商産業省令で定めるところにより、新電気法第二十四条の四第一項に規定する接続供給約款を定め、通商産業省令で定めるところにより、通商産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするとき（次項において準用する同条第三項の規定による命令があったときに限る。）も、同様とする。

Article 5 (1) General Electricity Utilities that has obtained a license under Article 3, paragraph (1) of the Former Electricity Act prior to the promulgation

of this Act must, by January 4, 2000, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry, formulate Intra-Area Wheeling Service provisions prescribed in Article 24-4, paragraph (1) of the New Electricity Act, and notify the Minister of International Trade and Industry of the provisions pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry. The same applies if the General Electric Utility intends to revise the provisions (limited, however, to cases where an order has been issued under paragraph (3) of said Article as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph).

2 新電気法第二十四条の四第三項の規定は、前項の規定による届出に係る接続供給約款について準用する。

(2) The provisions of Article 24-4, paragraph (3) of the New Electricity Act apply mutatis mutandis to Intra-Area Wheeling Service provisions to which the notification given under the preceding paragraph pertained.

3 第一項の規定による届出をした一般電気事業者は、通商産業省令で定めるところにより、同項の規定による届出をした接続供給約款を公表しなければならない。

(3) General Electricity Utilities that has given a notification pursuant to paragraph (1) must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of International Trade and Industry, publicize the Intra-Area Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to said paragraph.

4 第一項の規定による届出をした接続供給約款は、施行日にその効力を生ずるものとする。

(4) Intra-Area Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to paragraph (1) are to become effective on the Date of Enforcement.

5 第一項の規定による届出をした接続供給約款は、新電気法第二十四条の四第一項の規定による届出をした接続供給約款とみなす。

(5) Intra-Area Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to paragraph (1) are deemed to be Intra-Area Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to Article 24-4, paragraph (1) of the New Electricity Act.

第六条 附則第三条第二項において準用する新電気法第十九条の二第二項、第四条第二項において準用する新電気法第二十四条の三第三項又は前条第二項において準用する新電気法第二十四条の四第三項の規定による命令に違反した者は、三百万円以下の罰金に処する。

Article 6 (1) A person who has violated an order issued under Article 19-2, paragraph (2) of the New Electricity Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 3, paragraph (2) of the Supplementary Provisions, Article 24-3, paragraph (3) of the New Electricity Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 4, paragraph (2) of the Supplementary Provisions, or Article 24-4, paragraph (3) of the New Electricity Act as applied mutatis mutandis pursuant

to paragraph (2) of the preceding Article is punished by a fine of not more than three million yen.

2 次の各号の一に該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 附則第三条第一項、第四条第一項又は前条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has failed to give notification under Article 3, paragraph (1) or Article 4, paragraph (1) of the Supplementary Provisions or paragraph (1) of the preceding Article, or given a false notification;

二 附則第三条第三項の規定に違反した者

(ii) a person who has violated Article 3, paragraph (3) of the Supplementary Provisions;

三 附則第四条第三項又は前条第三項の規定に違反して公表しなかった者

(iii) a person who has, in violation of Article 4, paragraph (3) of the Supplementary Provisions or paragraph (3) of the preceding Article, failed to publicize necessary particulars.

3 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関し、前二項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、各本項の罰金刑を科する。

(3) If the representative of a corporation or an agent, employee or other worker of a corporation or an individual has, with regard to the business of the corporation or individual, committed the violations prescribed in the preceding two paragraphs, not only is the offender punished, but also the corporation or individual is punished by the fine prescribed in the respective paragraphs.

第七条 施行日前に旧電気法又はこれに基づく命令の規定によってした処分、手続その他の行為であって、新電気法又はこれに基づく命令の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、新電気法又はこれに基づく命令の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 7 Any dispositions, procedures or other acts conducted prior to the Date of Enforcement pursuant to the provisions of the Former Electricity Act or any order issued thereunder are, if the New Electricity Act or any order issued thereunder contains provisions corresponding to such provisions, deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Act or the order issued thereunder, except those otherwise provided by the Supplementary Provisions.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十条 この法律（附則第一条第二号に掲げる規定については、当該規定）の施行前に

した行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 10 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in Article 1, item (ii) of the Supplementary Provisions), the provisions in force at the time in question continue to apply.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十一条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に必要な経過措置は、政令で定める。

Article 11 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第十二条 政府は、この法律の施行後三年を経過した場合において、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 12 When three years have elapsed since the enforcement of this Act, the government is to review the status of enforcement of this Act, and take any necessary measures based on the results of said review.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

- 一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の

目

(i) the provisions for revision in Article 1 to add five articles, the section title, and two subsections and the titles thereof following Article 250 of the Local Autonomy Act (limited, however, to the part concerning Article 250-9, paragraph (1) of said Act (limited, however, to the part concerning the requirement of consent of both Houses)), the provisions in Article 40 to revise paragraph (9) and paragraph (10) of the Supplementary Provisions of the Natural Parks Act (limited, however, to the part concerning paragraph (10) of the Supplementary Provisions of said Act), the provisions of Article 244 (excluding, however, the part concerning the provisions to revise Article 14-3 of the Agricultural Improvement and Promotion Act), and the provisions of Article 472 (excluding, however, the part concerning the provisions to revise Article 6, Article 8, and Article 17 of the Act on Special Provisions Concerning Merger of Municipalities), and the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, proviso of Article 59, Article 60, paragraph (4) and paragraph (5), Article 73, Article 77, Article 157, paragraphs (4) to (6), Article 160, Article 163, Article 164, and Article 202 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

(国等の事務)

(Affairs of the State, etc.)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 Beyond what is provided for in the respective Acts prior to the revision by this Act, affairs that are managed or performed, prior to the enforcement of this Act, by an organ of a local public entity on behalf of the State, other local public entity or other public bodies pursuant to Acts or Cabinet Order enacted thereunder (hereinafter referred to as "Affairs of the State, etc." in Article 161 of the Supplementary Provisions) are to, after the enforcement of this Act, be handled by the local public entity as its own affairs pursuant to Acts or Cabinet Order enacted thereunder.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions, Applications, etc.)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされてい

る許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) With respect to dispositions to grant licenses/permission, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions), pursuant to the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as "Dispositions and Other Acts" in this Article) or applications for licenses/permission, etc. and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the respective Acts prior to the revision (hereinafter referred to as "Applications and Other Acts" in this Article), if administrative affairs pertaining to these acts come under the jurisdiction of different persons on the date of enforcement of this Act, these acts, except those prescribed in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions or in the provisions of the respective revised Acts (including orders issued thereunder) concerning transitional measures, are deemed, with regard to the application of the respective revised Acts after the date of enforcement of this Act, as Dispositions and Other Acts or Applications and Other Acts conducted pursuant to the relevant provisions of the respective revised Acts.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) With respect to particulars for which reports, notification, submission or other procedures must be conducted before the organs of the State or local public entities, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the respective Acts prior to the revision, if these procedures have not yet been conducted by the date of enforcement of this Act, the provisions of the respective Acts revised by this Act apply to such procedures, except those otherwise provided by this Act or Cabinet Order enacted thereunder, on the assumption that reports, notification, submission or other procedures have not yet been conducted with respect to particulars for which such procedures must be conducted before the organs of the State or local public entities pursuant to the

relevant provisions of the respective revised Acts.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) With respect to dispositions pertaining to Affairs of the State, etc. made prior to the Date of Enforcement by the administrative agencies (hereinafter referred to as the "Administrative Agencies That Made Dispositions" in this Article) that have been subordinated, prior to the Date of Enforcement, to higher administrative agencies prescribed under the Administrative Appeal Act (hereinafter referred to as the "Higher Administrative Agencies" in this Article), the Administrative Appeal Act applies to appeals filed against such dispositions pursuant to said Act, on the assumption that the Administrative Agencies That Made the Dispositions are still subordinate to the Higher Administrative Agencies after the date of enforcement. In this case, the administrative agencies that are deemed to be Higher Administrative Agencies of the Administrative Agencies That Made Dispositions are the administrative agencies to which the Administrative Agencies That Made Dispositions have been subordinated prior to the date of enforcement.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the administrative agencies that are deemed to be Higher Administrative Agencies are organs of local public entities, the affairs to be handled by the organs pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act are Item (i) Statutory Entrusted Functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであつた手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 With regard to fees payable prior to the Date of Enforcement pursuant to the provisions of the respective Acts prior to revision by this Act (including orders issued thereunder), except those otherwise provided by this Act or Cabinet Order enacted thereunder, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Orders)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 (1) Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

2 附則第十八条、第五十一条及び第百八十四条の規定の適用に関して必要な事項は、政令で定める。

(2) Any necessary particulars concerning the application of the provisions of Article 18, Article 51, and Article 184 of the Supplementary Provisions are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 Item (i) Statutory Entrusted Functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act are to, in addition, be created to the minimum possible extent, and such affairs listed in Appended Table I of the new Local Autonomy Act and those provided for by Cabinet Order enacted under the new Local Autonomy Act are to be examined from the perspective of promoting decentralization and be reviewed appropriately.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 The government is to, in order to enable local public entities to execute their affairs and services voluntarily and independently, examine how to secure adequate sources of local tax revenue based on the sharing of roles between the State and local public entities taking into account the prevailing economic trends, and take the necessary measures based on examination results.

第二百五十二条 政府は、医療保険制度、年金制度等の改革に伴い、社会保険の事務処理の体制、これに従事する職員の在り方等について、被保険者等の利便性の確保、事務処理の効率化等の視点に立って、検討し、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 252 The government is to, along with various reforms such as the medical insurance system reform and the pension system reform, study an ideal administrative system for social insurance and a desirable personnel system therefor from the viewpoint of ensuring convenience for the insured and increasing efficiency in administration, and take measures as required based on results of studies, if it finds it necessary to do so.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第百二号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 102 of July 16, 1999 Extract]
[Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、内閣法の一部を改正する法律（平成十一年法律第八十八号）の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Act for Partial Revision of the Cabinet Act (Act No. 88 of 1999); provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

二 附則第十条第一項及び第五項、第十四条第三項、第二十三条、第二十八条並びに第三十条の規定 公布の日

(ii) the provisions of Article 10, paragraph (1) and paragraph (5), Article 14, paragraph (3), Article 23, Article 28, and Article 30 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation.

(職員の身分引継ぎ)

(Succession of Status as an Official)

第三条 この法律の施行の際現に従前の総理府、法務省、外務省、大蔵省、文部省、厚生省、農林水産省、通商産業省、運輸省、郵政省、労働省、建設省又は自治省（以下この条において「従前の府省」という。）の職員（国家行政組織法（昭和二十三年法律第二百十号）第八条の審議会等の会長又は委員長及び委員、中央防災会議の委員、日本工業標準調査会の会長及び委員並びに これらに類する者として政令で定めるものを除く。）である者は、別に辞令を発せられない限り、同一の勤務条件をもって、この法律の施行後の内閣府、総務省、法務省、外務省、財務省、文部科学省、厚生労働省、農林水産省、経済産業省、国土交通省若しくは環境省（以下この条において「新府省」という。）又はこれに置かれる部局若しくは機関のうち、この法律の施行の際現に当該職員が属する従前の府省又はこれに置かれる部局若しくは機関の相当の新府省又はこれに置かれる部局若しくは機関として政令で定めるものの相当の職員となるものとする。

Article 3 A person who is an official (excluding, however, the chairperson and members of the Council, etc. under Article 8 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948)), the members of the Central Disaster Prevention Council, the chairperson and members of the Japanese Industrial Standards Committee, and those specified by Cabinet Order as similar persons) of the former Prime Minister's Office, Ministry of Justice, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Finance, Ministry of Education, Ministry of Health and Welfare, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Ministry of International Trade and Industry, Ministry of Transport, Ministry of Posts and Telecommunications, Ministry of Labor, Ministry of Construction or Ministry of Home Affairs (hereinafter referred to as the "Former Office or Ministry" in this Article) at the time of enforcement of this Act is to, unless an appointment is announced separately, become a corresponding official of the Cabinet Office, Ministry of Internal Affairs and Communications, Ministry of Justice, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Finance, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, Ministry of Health, Labour and Welfare, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, Ministry of Economy, Trade and Industry, Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, or Ministry of the Environment after the enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "New Office or Ministry" in this Article) or a department or organization established thereunder, which is specified by Cabinet Order as the New Office or Ministry or the department or organization established thereunder that corresponds to the Former Office or Ministry or the department or organization established thereunder to which said official belongs at the time of enforcement of this Act, with the same working conditions.

(別に定める経過措置)

(Other Provided Transitional Measures)

第三十条 第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要となる経過措置は、別に法律で定める。

Article 30 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are provided by other Acts.

附 則 [平成十一年八月六日法律第百二十一号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 121 of August 6, 1999 Extract]

[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年七月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of July 1, 2000; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 附則第八条、第二十三条、第五十一条及び第六十六条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 8, Article 23, Article 51, Article 66 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二 附則第二条、第十四条、第二十七条、第三十九条、第四十四条及び第五十二条の規定 平成十二年四月一日

(ii) the provisions of Article 2, Article 14, Article 27, Article 39, Article 44, and Article 52 of the Supplementary Provisions: April 1, 2000.

(電気事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Electricity Business Act)

第三十九条 第九条の規定による改正後の電気事業法（以下「新電気事業法」という。）第五十条の二第三項、第五十二条第三項又は第五十五条第二項の指定を受けようとする者は、第九条の規定の施行前においても、その申請を行うことができる。新電気事業法第八十一条の三において準用する新電気事業法第七十二条第一項の業務規程の認可の申請についても、同様とする。

Article 39 A person who intends to receive designation under Article 50-2, paragraph (3), Article 52, paragraph (3), or Article 55, paragraph (2) of the Electricity Business Act revised by Article 9 (hereinafter referred to as the "New Electricity Business Act") may file an application for designation prior to the enforcement of Article 9. The same applies if the person intends to file an application for approval of Operational Rules under Article 72, paragraph (1) of the New Electricity Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 81-3 of the New Electricity Business Act.

第四十条 第九条の規定の施行の際現に新電気事業法第五十条の二第一項又は第五十二条第一項の自主検査を行わなければならない電気工作物に該当する電気工作物の設置の工事を開始している者に関する新電気事業法第四十二条第一項の規定の適用については、同項中「使用（第五十条の二第一項又は第五十二条第一項の自主検査を伴うものにあつては、その工事）の開始前に」とあるのは、「通商産業省関係の基準・認証制度等の整理及び合理化に関する法律（平成十一年法律第百二十一号）第九条の規定の施行後遅滞なく」とする。

Article 40 With regard to the application of Article 42, paragraph (1) of the New Electricity Business Act to a person who has commenced, prior to the enforcement of Article 9, a construction project to install Electric Facilities subject to a self-inspection as set forth in Article 50-2, paragraph (1) or Article 52, paragraph (1) of the New Electricity Business Act, the phrase "before the commencement of the use of the Electric Facilities for Business Use by the organization (in the case of the facilities requiring self-inspection set forth in Article 50-2, paragraph (1) or Article 52, paragraph (1), before the commencement of the construction of the facilities)" in Article 42, paragraph (1) of the New Electricity Business Act is deemed to be replaced with "without delay after the enforcement of Article 9 of the Act on Consolidation and Streamlining of Standards and Certification Systems Relating to the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 121 of 1999)."

第四十一条 第九条の規定の施行前に同条の規定による改正前の電気事業法（以下「旧電気事業法」という。）第五十二条第一項の規定による検査の申請がされた機械又は器具の検査については、なお従前の例による。

Article 41 With regard to inspections of machines and apparatus of which an application for inspection has been filed, prior to the enforcement of Article 9, pursuant to Article 52, paragraph (1) of the Electricity Business Act prior to the revision by Article 9 (hereinafter referred to as the "Former Electricity Business Act"), the provisions in force at the time in question continue to apply.

第四十二条 第九条の規定の施行の際現に旧電気事業法第五十五条第一項の指定を受けている者は、第九条の規定の施行の日に新電気事業法第四十九条第一項又は第五十四条の指定を受けたものとみなす。

Article 42 A person who has received designation under Article 55, paragraph (1) of the Former Electricity Business Act prior to the enforcement of Article 9 is deemed to have received designation under Article 49, paragraph (1) or Article 54 of the New Electricity Business Act on the date of enforcement of Article 9.

第四十三条 第九条の規定の施行の際現に旧電気事業法第五十七条の二第一項の指定を

受けている者は、第九条の規定の施行の日に新電気事業法第五十七条の二第一項の指定を受けたものとみなす。

Article 43 A person who has received designation under Article 57-2, paragraph (1) of the Former Electricity Business Act prior to the enforcement of Article 9 is deemed to have received designation under Article 57-2, paragraph (1) of the New Electricity Business Act on the date of enforcement of Article 9.

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions, etc.)

第六十八条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 68 Any dispositions, procedures or other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions), pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision (including orders issued thereunder; hereinafter the same applies in this Article) are, if the respective revised Acts contain provisions corresponding to such provisions, deemed to have been conducted under the relevant provisions of the respective revised Acts, except those otherwise provided by the Supplementary Provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第六十九条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前（製品安全協会については附則第十条の規定によりなお効力を有することとされる旧消費生活用製品安全法の規定の失効前、高圧ガス保安協会については附則第三十条の規定によりなお効力を有することとされる旧高圧ガス保安法の規定の失効前）にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 69 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions of the items of Article 1 of the Supplementary Provisions) (or with respect to the Consumer Product Safety Association, prior to the provisions of the former Consumer Product Safety Act losing effect despite Article 10 of the Supplementary Provisions deeming that these provisions remain in force; with respect to the High Pressure Gas Safety Institute of Japan, prior to the provisions of the former High Pressure Gas Safety Act losing effect despite Article 30 of the Supplementary Provisions deeming that these provisions remain in force) as well as any acts committed after the enforcement of this Act

if the provisions in force at the time in question continue to apply pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第七十条 附則第二条から第九条まで及び第十四条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 70 Beyond what is provided for in Articles 2 to 9 and Article 14 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999 Extract]
[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Article 2 and Article 3) comes into effect as of January 6, 2001.

附 則 〔平成十二年四月二十八日法律第五十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 53 of April 28, 2000 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 〔平成十二年五月三十一日法律第九十一号〕

Supplementary Provisions [Act No. 91 of May 31, 2000 Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Act for Partial Revision of the Commercial Code, etc. (Act No. 90 of 2000).

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の施行の日が独立行政法人農林水産消費技術センター法（平成十一年法律第百八十三号）附則第八条の規定の施行の前日である場合には、第三十一条のうち農林物資の規格化及び品質表示の適正化に関する法律第十九条の五の二、第十九条の六第一項第四号及び第二十七条の改正規定中「第二十七条」とあるのは、「第二十六条」とする。

(2) If the date of enforcement of this Act comes before the date of enforcement of Article 8 of the Supplementary Provisions of the Act on the Center for Food Quality, Labeling and Consumer Services (Act No. 183 of 1999), the term "Article 27" in the provisions in Article 31 to revise Article 19-5-2, Article 19-6, paragraph (1), item (iv), and Article 27 of the Act on Standardization and Proper Quality Labeling of Agricultural and Forestry Products is deemed to be replaced with "Article 26."

附 則 〔平成十三年六月二十七日法律第七十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 75 of June 27, 2001 Extract] [Extract]

(施行期日等)

(Effective Date, etc.)

第一条 この法律は、平成十四年四月一日（以下「施行日」という。）から施行し、施行日以後に発行される短期社債等について適用する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2002 (hereinafter referred to as the "Date of Enforcement"), and applies to short-term bonds, etc. issued on the Date of Enforcement and thereafter.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第七条 施行日前にした行為及びこの附則の規定によりなおその効力を有することとされる場合における施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 7 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the Date of Enforcement as well as any acts committed after the Date of Enforcement if the provisions in force at the time in question continue to apply pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第八条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 8 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第九条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の施行状況、社会経済情勢の変化等を勘案し、振替機関に係る制度について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を構ずるものとする。

Article 9 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government is to, while taking into account the status of enforcement of this Act and changes in the socioeconomic circumstances, review the system concerning Transfer Agencies, and take any necessary measures based on the review results if it is found necessary.

附 則 〔平成十四年六月十二日法律第六十五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 65 of June 12, 2002 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十五年一月六日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of January 6, 2003.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第八十四条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 84 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions of the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article) as well as any acts committed after the enforcement of this Act if the provisions in force at the time in question continue to apply pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第八十五条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 85 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第八十六条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において新社債等振替法、新証券取引法及び新金融先物取引法の施行状況、社会経済情勢の変化等を勘案し、新社債等振替法第二条第十一項に規定する加入者保護信託、新証券取引法第二条第三十一項に規定する証券取引清算機関及び新金融先物取引法第二条第十五項に規定する金融先物清算機関に係る制度について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 86 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government is to, while taking into account the status of enforcement of the new Act on Transfer of Bonds, etc., the new Securities Exchange Act, and the Financial Futures Exchange Act as well as changes in the socioeconomic circumstances, review the systems concerning Participant Protection Trusts prescribed in Article 2, paragraph (11) of the new Act on Transfer of Bonds, etc., Securities Clearing Agencies prescribed in Article 2, paragraph (31) of the new Securities Exchange Act and Financial Futures Clearing Agencies prescribed in Article 2, paragraph (15) of the new Financial Futures Exchange Act, and take measures as required based on the review results if it finds it necessary.

附 則 〔平成十四年十二月十八日法律第百七十八号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 178 of December 18, 2002 Extract]
[Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 第一条中電気事業法第百七条の次に二条を加える改正規定及び第二条中核原料物

質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律第七十二条の二の次に二条を加える
改正規定 平成十五年四月一日

- (i) the provisions for revision in Article 1 to add two articles following Article 107 of the Electricity Business Act, and the provisions for revision in Article 2 to add two articles following Article 72-2 of the Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors: April 1, 2003;
二 第三条の規定 公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日
- (ii) the provisions of Article 3: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則 〔平成十四年十二月十八日法律第百七十九号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 179 of December 18, 2002 Extract]
[Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十五年四月一日から施行する。ただし、第十三条第二項及び附則第八条から第十三条までの規定は、電気事業法及び核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律の一部を改正する法律（平成十四年法律第百七十八号）附則第一条第二号の政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2003; provided, however, that the provisions of Article 13, paragraph (2) and the provisions of Articles 8 to 13 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date specified by Cabinet Order under Article 1, item (ii) of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Electricity Business Act and the Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors (Act No. 178 of 2002).

(電気事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Electricity Business Act)

第十一条 前条の規定の施行前に同条の規定による改正前の電気事業法第五十二条第三項の規定による審査の申請がされた溶接事業者検査の実施に係る体制についての審査（前条の規定による改正後の電気事業法第五十二条第三項の規定により機構が行うものに限る。）については、なお従前の例による。

Article 11 With regard to the examination of the system for conducting Operator's Inspections on Welding for which an application for examination has been filed, prior to the enforcement of the preceding Article, pursuant to Article 52, paragraph (3) of the Electricity Business Act prior to the revision by the preceding Article (limited, however, to such examination to be conducted by the JNES pursuant to Article 52, paragraph (3) of the Electricity Business Act

revised by the preceding Article), the provisions in force at the time in question continue to apply.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第十三条 附則第一条ただし書に規定する規定の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合における当該規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of the proviso of Article 1 of the Supplementary Provisions as well as any acts committed after the enforcement of said proviso if the provisions in force at the time in question continue to apply pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十四条 附則第二条から第七条まで、第九条、第十一条及び前条に定めるもののほか、機構の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 Beyond what is provided for in Articles 2 to 7, Article 9, Article 11, and the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures upon the establishment of the JNES and any other necessary measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十五年五月三十日法律第五十四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 54 of May 30, 2003 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十六年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2004.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application of Penal Provisions)

第三十八条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 38 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第三十九条 この法律に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 39 Beyond what is provided for in this Act, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第四十条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律による改正後の規定の実施状況、社会経済情勢の変化等を勘案し、この法律による改正後の金融諸制度について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 40 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government is to, while taking into account the status of implementation of respective provisions revised by this Act and changes in socioeconomic circumstances, review the relevant financial systems revised by this Act and take any necessary measures based on the review results if it is found necessary.

附 則 [平成十五年六月十一日法律第七十六号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 76 of June 11, 2003 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十六年三月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of March 1, 2004; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 附則第十三条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 13 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二 附則第三条第一項、第四条第一項、第五条第一項、第六条第一項、第七条第一項、第八条第一項及び第九条第一項の規定 平成十五年十月一日

(ii) the provisions of Article 3, paragraph (1), Article 4, paragraph (1), Article 5, paragraph (1), Article 6, paragraph (1), Article 7, paragraph (1), Article 8, paragraph (1), and Article 9, paragraph (1): October 1, 2003.

(電気事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Electricity Business Act)

第九条 第八条の規定による改正後の電気事業法（以下「新電気事業法」という。）第五十条の二第三項、第五十二条第三項、第五十五条第四項又は第五十七条の二第一項の登録を受けようとする者は、この法律の施行前においても、その申請を行うことができる。新電気事業法第七十三条第一項又は第九十二条の三第一項の規定による業務規程の届出についても、同様とする。

Article 9 (1) A person who intends to be registered under Article 50-2, paragraph (3), Article 52, paragraph (3), Article 55, paragraph (4), or Article 57-2, paragraph (1) of the Electricity Business Act revised by Article 8 (hereinafter referred to as the "New Electricity Business Act") may file an application for registration prior to the enforcement of this Act. The same applies if the person intends to give notification of the Operational Rules under Article 73, paragraph (1) or Article 92-3, paragraph (1) of the New Electricity Business Act.

2 この法律の施行の際現に第八条の規定による改正前の電気事業法（以下「旧電気事業法」という。）第五十条の二第三項、第五十二条第三項若しくは第五十五条第四項の指定又は旧電気事業法第五十七条の二第一項の指定を受けている者は、それぞれ新電気事業法第五十条の二第三項、第五十二条第三項若しくは第五十五条第四項の登録又は新電気事業法第五十七条の二第一項の登録を受けているものとみなす。この場合において、当該登録の有効期間は、旧電気事業法第五十条の二第三項、第五十二条第三項若しくは第五十五条第四項の指定又は旧電気事業法第五十七条の二第一項の指定の有効期間の残存期間とする。

(2) A person who has received designation, prior to the enforcement of this Act, under Article 50-2, paragraph (3), Article 52, paragraph (3), or Article 55, paragraph (4) of the Electricity Business Act prior to the revision by Article 8 (hereinafter referred to as the "Former Electricity Business Act") or under Article 57-2, paragraph (1) of the Former Electricity Business Act is deemed to have been registered under Article 50-2, paragraph (3), Article 52, paragraph (3), or Article 55, paragraph (4) of the New Electricity Business Act or under Article 57-2, paragraph (1) of the New Electricity Business Act respectively. In this case, the registration is valid for the period during which the designation under Article 50-2, paragraph (3), Article 52, paragraph (3), or Article 55, paragraph (4) of the Former Electricity Business Act or under Article 57-2, paragraph (1) of the Former Electricity Business Act remains valid.

3 この法律の施行前に旧電気事業法第五十条の二第三項、第五十二条第三項又は第五十五条第四項の規定により経済産業大臣に申請がされた安全管理審査については、なお従前の例による。

(3) With regard to a Safety Management Examination for which an application has been filed at the Minister of Economy, Trade and Industry, prior to the enforcement of this Act, pursuant to Article 50-2, paragraph (3), Article 52, paragraph (3), or Article 55, paragraph (4) of the Former Electricity Business

Act, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions, etc.)

第十一条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定）の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 11 Any dispositions, procedures or other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions), pursuant to the provisions of the respective Acts prior to revision (including orders issued thereunder; hereinafter the same applies in this Article) are, if the respective revised Acts contain provisions corresponding to such provisions, deemed to have been conducted under the relevant provisions of the respective revised Acts, except those otherwise provided by the Supplementary Provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第十二条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 12 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article) as well as any acts committed after the enforcement of this Act if the provisions in force at the time in question continue to apply pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十三条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 13 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十五年六月十八日法律第九十二号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 92 of June 18, 2003 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十七年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2005; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 附則第三条（第五項を除く。）から第五条まで、第九条（第五項を除く。）から第十一条まで、第十五条、第十六条及び第三十九条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 3 (excluding paragraph (5)) to Article 5, Article 9 (excluding paragraph (5)) to Article 11, Article 15, Article 16, and Article 39 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二 第一条中電気事業法目次の改正規定、第六章の改正規定並びに第百六条、第百七条、第百十二条の二、第百七条の三、第百七条の四及び第百十九条の二の改正規定並びに第三条の規定並びに附則第十七条、第十八条、第十九条第一項、第二十条から第三十八条まで、第四十一条、第四十三条、第四十五条、第四十六条、第四十八条、第五十一条及び第五十五条から第五十七条までの規定 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions in Article 1 to revise the table of contents of the Electricity Business Act, revise Chapter 6 of the Electricity Business Act, revise Article 106, Article 107, Article 112-2, Article 117-3, Article 117-4, and Article 119-2 of the Electricity Business Act, the provisions of Article 3, and the provisions of Article 17, Article 18, Article 19, paragraph (1), Articles 20 to 38, Article 41, Article 43, Article 45, Article 46, Article 48, Article 51, and Articles 55 to 57 of the Supplementary Provisions: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation;

三 第二条の規定並びに附則第七条、第八条、第九条第五項、第十二条から第十四条まで、第四十四条、第四十七条、第四十九条、第五十条（「第二条第十二項」を「第二条第十三項」に改める部分に限る。）、第五十二条及び第五十三条の規定 平成十六年四月一日

(iii) the provisions of Article 2, and the provisions of Article 7, Article 8, Article 9, paragraph (5), Articles 12 to 14, Article 44, Article 47, Article 49, Article 50 (limited, however, to the part revising "Article 2, paragraph (12)" to "Article 2, paragraph (13)"), Article 52, and Article 53 of the Supplementary Provisions: April 1, 2004.

(電気事業法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Revision of the Electricity Business Act)

第二条 この法律の施行前に第一条の規定による改正前の電気事業法（以下「旧電気事業法」という。）第九条第一項の規定によりした届出に係る変更については、なお従前の例による。

Article 2 (1) With regard to the change to which a notification given prior to the enforcement of this Act, pursuant to Article 9, paragraph (1) of the Electricity Business Act prior to the revision by Article 1 (hereinafter referred to as the "Former Electricity Business Act") pertained, the provisions in force at the time in question continue to apply.

2 この法律の施行の際現に行われている申請に係る旧電気事業法第十七条第一項の規定による許可については、なお従前の例による。

(2) With regard to the grant of a license under Article 17, paragraph (1) of the Former Electricity Business for which an application has been filed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply.

第三条 この法律の公布の際現に旧電気事業法第三条第一項の許可を受けている一般電気事業者は、平成十七年一月四日までに、経済産業省令で定めるところにより、第一条の規定による改正後の電気事業法（以下「新電気事業法」という。）第二十四条の三第一項に規定する託送供給約款を定め、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするとき（次項において準用する同条第三項の規定による命令があったときに限る。）も、同様とする。

Article 3 (1) General Electricity Utilities that has obtained a license under Article 3, paragraph (1) of the Former Electricity Business Act prior to the promulgation of this Act must, by January 4, 2005, formulate Wheeling Service provisions prescribed in Article 24-3, paragraph (1) of the Electricity Business Act revised by Article 1 (hereinafter referred to as the "New Electricity Business Act") pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the provisions pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies if the General Electric Utility intends to revise the provisions (limited, however, to the cases where an order has been issued under paragraph (3) of said Article as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph).

2 新電気事業法第二十四条の三第三項の規定は、前項の規定による届出に係る託送供給約款について準用する。

(2) The provisions of Article 24-3, paragraph (3) of the New Electricity Business Act apply mutatis mutandis to Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to the preceding paragraph.

3 第一項の規定による届出をした一般電気事業者は、経済産業省令で定めるところにより、同項の規定による届出をした託送供給約款を公表しなければならない。

(3) General Electricity Utilities that has given a notification pursuant to

paragraph (1) must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, publicize the Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to said paragraph.

4 第一項の規定による届出をした託送供給約款は、この法律の施行の日にその効力を生ずるものとする。

(4) Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to paragraph (1) become effective on the date of enforcement of this Act.

5 第一項の規定による届出をした託送供給約款は、新電気事業法第二十四条の三第一項の規定による届出をした託送供給約款とみなす。

(5) Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to paragraph (1) are deemed to be Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to Article 24-3, paragraph (1) of the New Electricity Business Act.

第四条 前条第二項において準用する新電気事業法第二十四条の三第三項の規定による命令に違反した者は、三百万円以下の罰金に処する。

Article 4 (1) A person who has violated an order issued under Article 24-3, paragraph (3) of the New Electricity Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article is punished by a fine of not more than three million yen.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 前条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has failed to give notification under paragraph (1) of the preceding Article or given a false notification;

二 前条第三項の規定に違反して公表しなかった者

(ii) a person who has, in violation of paragraph (3) of the preceding Article, failed to publicize necessary particulars.

3 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関し、前二項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、各本項の罰金刑を科する。

(3) If the representative of a corporation or an agent, employee or other worker of a corporation or an individual has, with regard to the business of the corporation or individual, committed the violations prescribed in the preceding two paragraphs, not only is the offender punished but also the corporation or individual is punished by the fine prescribed in the respective paragraphs.

第五条 新電気事業法第二十四条の三第二項ただし書及び第二十四条の四第一項ただし書の規定による承認及びこれに関し必要な手続その他の行為は、この法律の施行前においても行うことができる。

Article 5 The grant of approval under the proviso of Article 24-3, paragraph (2) and the proviso of Article 24-4, paragraph (1) of the New Electricity Business Act as well as procedures and other acts necessary for such grant may be conducted prior to the enforcement of this Act.

第六条 この法律の施行の日前に旧電気事業法又はこれに基づく命令の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、新電気事業法又はこれに基づく命令の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、新電気事業法又はこれに基づく命令の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 6 Any dispositions, procedures or other acts conducted prior to the date of enforcement of this Act pursuant to the provisions of the Former Electricity Business Act or any order issued thereunder are, if the New Electricity Business Act or any order issued thereunder contains provisions corresponding to such provisions, deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Electricity Business Act or the order issued thereunder, except those otherwise provided by the Supplementary Provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第三十八条 この法律（附則第一条第二号及び第三号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 38 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in Article 1, item (ii) and item (iii) of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article) as well as any acts committed after the enforcement of this Act if the provisions in force at the time in question continue to apply pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第三十九条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 39 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第四十条 政府は、この法律（附則第一条第三号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行後三年を経過した場合において、この法律の規定の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 40 When three years have elapsed since the enforcement of this Act (or the respective provisions listed in Article 1, item (iii) of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article), the government is to, while taking into account the status of enforcement of the provisions of this Act, review the provisions of this Act, and take any necessary measures based on the review if it is found necessary.

附 則 〔平成十六年六月九日法律第八十四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 9, 2004 Extract] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

（検討）

(Reviews)

第五十条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 50 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government is to review the status of enforcement of the new Act, and take measures as required based on the review results if it is found necessary.

附 則 〔平成十六年六月九日法律第八十八号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 88 of June 9, 2004 Extract] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して五年を超えない範囲内において政令で定める日（以下「施行日」という。）から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding five years from the date of promulgation (hereinafter referred to as the "Date of Enforcement").

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第百三十五条 この法律の施行前にした行為並びにこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合及びなおその効力を有することとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 135 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act as well as any acts committed after the enforcement of this Act if the provisions in force at the time in question continue to apply or remain in force pursuant to the Supplementary Provisions, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation to Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百三十六条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 136 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第百三十七条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律による改正後の規定の実施状況、社会経済情勢の変化等を勘案し、この法律による改正後の株式等の取引に係る決済制度について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 137 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the government is to, while taking into account the status of implementation of respective provisions revised by this Act and changes in the socioeconomic circumstances, review the settlement system concerning stock trading, etc. as revised by this Act, and take measures as required based on the review results if it is found necessary.

附 則 〔平成十六年六月九日法律第九十四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 94 of June 9, 2004 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十七年四月一日から施行する。ただし、附則第七条及び第二十八条の規定は公布の日から、附則第四条第一項から第五項まで及び第九項から第十一項まで、第五条並びに第六条の規定は平成十六年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2005; provided, however, that

the provisions of Article 7 and Article 28 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation, and the provisions of Article 4, paragraphs (1) to (5) and paragraphs (9) to (11), Article 5, and Article 6 of the Supplementary Provisions come into effect as of October 1, 2004.

(処分等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions, etc.)

第二十六条 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、改正後のそれぞれの法律の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 26 Any dispositions, procedures or other acts conducted, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the provisions of the respective Acts prior to the revision (including orders issued thereunder; hereinafter the same applies in this Article) are, if the respective revised Acts contain provisions corresponding to such provisions, deemed to have been conducted under the relevant provisions of the respective revised Acts, except those otherwise provided by the Supplementary Provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第二十七条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 27 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(政令委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十八条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 28 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第二十九条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新鉱山保安法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新鉱山保安法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 29 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, the

government is to, while taking into account the status of enforcement of the new Mine Safety Act, review the provisions of the new Mine Safety Act, and take any necessary measures based on the review results.

附 則 〔平成十七年七月二十六日法律第八十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 26, 2005 Extract] [Extract]

1 この法律は、会社法の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Companies Act.

附 則 〔平成十八年六月二日法律第五十号〕

Supplementary Provisions [Act No. 50 of June 2, 2006]

この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations.

附 則 〔平成二十三年四月二十七日法律第二十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 27 of April 27, 2011 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

二 第一条の規定、第二条中環境影響評価法第二章中第四条の前に一節及び節名を加える改正規定（同法第三条の八に係る部分に限る。）及び同法第六章中第三十八条の次に四条を加える改正規定（同法第三十八条の二第三項に係る部分に限る。）並びに次条から附則第四条までの規定及び附則第十一条の規定（電気事業法（昭和三十九年法律第百七十号）の目次の改正規定、同法第四十六条の四及び第四十六条の二十二の改正規定並びに同法第三章第二節第二款の二中同条を第四十六条の二十三とし、第四十六条の二十一を第四十六条の二十二とし、第四十六条の二十の次に一条を加える改正規定を除く。） 公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions of Article 1 and the provisions for revision in Article 2 to add a new section and the section title before Article 4 in Chapter II of the Environmental Impact Assessment Act (limited, however, to the part

concerning Article 3-8 of said Act) and to add four articles following Article 38 in Chapter VI of said Act (limited, however, to the part concerning Article 38-2, paragraph (3) of said Act), as well as the provisions of the following Article to Article 4 of the Supplementary Provisions, and the provisions of Article 11 of the Supplementary Provisions (excluding, however, the provisions to revise the table of contents of the Electricity Business Act (Act No. 170 of 1964), the provisions to revise Article 46-4 and Article 46-22 of said Act, as well as the provisions for revision to re-number Article 46-22 as Article 46-23, re-number Article 46-21 as Article 46-22, and add a new article following Article 46-20): the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則 〔平成二十三年六月二十四日法律第七十四号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 74 of June 24, 2011 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which 20 days have elapsed from the date of promulgation.

附 則 〔平成二十三年八月三十日法律第九号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 109 of August 30, 2011 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

(変更の許可の申請に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Application for Permission for Change)

第二条 この法律の施行の日（以下「施行日」という。）前に第一条の規定による改正前の電気事業法（以下「旧電気事業法」という。）第八条第一項の規定によりされた変更の許可の申請であって、この法律の施行の際、許可又は不許可の処分がされていないものは、当該変更が第一条の規定による改正後の電気事業法（以下「新電気事業法」という。）第八条第一項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更該当する場合以外の場合には同項の規定によりされた許可の申請とみなし、当該変更が同項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更該当する場合には施行日に同条第三項の

規定によりされた変更の届出とみなす。

Article 2 An application for permission for change which was filed, prior to the date of enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "Date of Enforcement"), pursuant to Article 8, paragraph (1) of the Electricity Business Act prior to the revision by Article 1 (hereinafter referred to as the "Former Electricity Business Act") and for which a disposition to grant or not to grant permission has not been made by the time of enforcement of this Act, is deemed to be an application for permission filed pursuant to Article 8, paragraph (1) of the Electricity Business Act after the revision by Article 1 (hereinafter referred to as the "New Electricity Business Act") if the relevant change does not fall within the category of minor changes specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the proviso of Article 8, paragraph (1) of the New Electricity Business Act, or is deemed to be a notification of change given pursuant to paragraph (3) of said Article as of the Date of Enforcement if the relevant change falls within the category of minor changes specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under the proviso of paragraph (1) of said Article.

(送配電等業務支援機関の指定に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Designation of Organizations to Support Electricity Transmission and Distribution, etc.)

第三条 この法律の施行の際現に旧電気事業法第九十三条第一項の指定を受けている者は、施行日に新電気事業法第九十三条第一項の指定を受けたものとみなす。

Article 3 If a person who has received, prior to the enforcement of this Act, designation under Article 93, paragraph (1) of the Former Electricity Business Act, such person is deemed to have received designation under Article 93, paragraph (1) of the New Electricity Business Act as of the Date of Enforcement.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第五条 政府は、この法律の施行後三年を経過した場合において、この法律の規定の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この法律の規定について検討を加え、

その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 5 When three years have elapsed since the enforcement of this Act, the government is to, while taking into account the status of enforcement of this Act, review the provisions of this Act, and take any necessary measures based on the review results if it is found necessary.

附 則 〔平成二十五年六月十二日法律第三十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 35 of June 12, 2013 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第二条（河川法目次の改正規定（「第十五条」を「第十五条の二」に改める部分に限る。）、同法第十五条の改正規定、同法第二章第一節同条の次に一条を加える改正規定、同法第二十三条の改正規定、同条の次に三条を加える改正規定、同法第三十二条の改正規定、同法第三十三条（見出しを含む。）の改正規定、同法第三十四条から第三十六条まで及び第三十八条の改正規定、同法第四十一条（見出しを含む。）の改正規定、同法第七十五条の改正規定（同条第二項第三号中「洪水」の下に「、津波」を加える部分を除く。）、同法第七十六条から第七十九条まで及び第八十七条の改正規定、同法第八十八条（見出しを含む。）の改正規定、同法第九十条及び第九十五条の改正規定、同法第百条の三第一項第一号の改正規定（「第十五条」の下に「、第十五条の二第一項」を加える部分及び「第二十五条まで」を「第二十三条の三まで、第二十四条、第二十五条」に改める部分に限る。）並びに同法第百二条及び第百五条の改正規定に限る。）並びに附則第三条、第七条（地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）別表第一河川法（昭和三十九年法律第百六十七号）の項第一号イの改正規定中「第十五条」の下に「、第十五条の二第一項」を加える部分及び「第二十五条まで」を「第二十三条の三まで、第二十四条、第二十五条」に改める部分に限る。）、第八条、第九条及び第十一条から第十四条までの規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding one month from the date of promulgation; provided, however, that the provisions of Article 2 (limited, however, to the provisions to revise Table of Contents of the River Act (limited, however, to the part revising "Article 15" to "Article 15-2"), the provisions to revise Article 15 of said Act, the provisions for revision in Chapter II, Section 1 of said Act to add an article following said Article, the provisions to revise Article 23 of said Act, the provisions for revision to add three articles following said Article, the provisions to revise Article 32 of said Act, the provisions to revise Article 33 (including the heading) of said Act, the provisions to revise Articles 34 to 36 and Article 38 of said Act, the provisions to revise Article 41 (including the

heading) of said Act, the provisions to revise Article 75 of said Act (excluding the part adding ", tsunamis " following "floods" in paragraph (2), item (iii) of said Article), the provisions to revise Articles 76 to 79 and Article 87 of said Act, the provisions to revise Article 88 (including the heading) of said Act, the provisions to revise Articles 90 and 95 of said Act, the provisions to revise Articles 100-3, paragraph (1), item (i) of said Act (the part adding ", Article 15-2, paragraph (1)" following "Article 15" and the part revising "to Article 25" to "to Article 23-3, Article 24, Article 25")) and the provisions of Article 3, Article 7 (limited, however, the part revising item (i) (a) of the section concerning the River Act (Act No. 167 of 1964) of Appended Table I of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) by adding ", Article 15-2, paragraph (1)" following "Article 15" and the part revising "to Article 25" to "to Article 23-3, Article 24, Article 25"), Article 8, Article 9 and Articles 11 to 14 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 〔平成二十五年六月二十一日法律第五十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 53 of June 21, 2013 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一及び二 略

(i) and (ii) Omitted;

三 附則第九条の規定 この法律の公布の日又は水防法及び河川法の一部を改正する法律（平成二十五年法律第三十五号）の公布の日のいずれか遅い日

(iii) the provisions of Article 9 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation of this Act or the date of promulgation of the Act for Partial Revision of the Flood Prevention Act and the River Act (Act No. 35 of 2013), whichever comes later.

附 則 〔平成二十五年十一月二十日法律第七十四号〕

Supplementary Provisions [Act No. 74 of November 20, 2013]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年六月を超えない範囲内において政令で

定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years and six months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates prescribed in the respective items:

一 次条（第五項を除く。）並びに附則第三条、第十条及び第十一条の規定 公布の日

(i) the provisions of the following Article (excluding paragraph (5)) and Article 3, Article 10 and Article 11 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

二 第二十七条の改正規定、同条に一項を加える改正規定、第百三条第一項及び第百十九条第七号の改正規定並びに第百二十条第五号の次に一号を加える改正規定並びに附則第八条及び第九条の規定 公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions to revise Article 27, the provisions for revision to add a paragraph following said Article, the provisions to revise Article 103, paragraph (1) and Article 119, item (vii), and the provisions for revision to add an item following Article 120, item (v), and Article 8 and Article 9 of the Supplementary Provisions: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation;

三 第二条第一項第十四号及び第二項の改正規定並びに第二十四条の三第一項及び第二十五条第一項ただし書の改正規定並びに次条第五項及び附則第五条の規定 平成二十六年四月一日

(iii) the provisions to revise Article 2, paragraph (1), item (xiv), and the provisions to revise Article 24-3, paragraph (1) and the proviso of Article 25, paragraph (1), and paragraph (5) of the following Article and the provisions of Article 5 of the Supplementary Provisions: April 1, 2014.

（託送供給約款の届出等に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning Notification of Wheeling Service Provisions)

第二条 この法律の公布の際現にこの法律による改正前の電気事業法（以下この項並びに附則第七条及び第八条において「旧法」という。）第三条第一項の許可を受けている一般電気事業者は、平成二十六年一月六日までに、この法律による改正後の電気事業法（以下「新法」という。）第二十四条の三第一項に規定する託送供給約款について、新法第二条第一項第十四号に掲げる接続供給（旧法第二条第一項第十四号に掲げる接続供給を除く。以下この項において同じ。）に係る電気に係る振替供給及び新法第二条第一項第十四号に掲げる接続供給に係る料金その他の供給条件を定め、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするとき（次項において準用する新法第二十四条の三第三項の規定による命

令があったときに限る。)も、同様とする。

Article 2 (1) General Electricity Utilities that has obtained a license under Article 3, paragraph (1) of the Electricity Business Act prior to the revision by this Act (hereinafter referred to as the "Former Act" in this paragraph and Article 7 and Article 8 of the Supplementary Provisions) prior to the enforcement of this Act must, by January 6, 2014, formulate Wheeling Service provisions prescribed in Article 24-3, paragraph (1) of the Electricity Business Act revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") to set rates and other supply conditions for Cross-Area Wheeling Service with respect to electricity relating to Intra-Area Wheeling Service listed in Article 2, paragraph (1), item (xiv) of the New Act (excluding Intra-Area Wheeling Service listed in Article 2, paragraph (1), item (xiv) of the Former Act; hereinafter the same applies in this paragraph) and rates and other supply conditions for Intra-Area Wheeling Service listed in Article 2, paragraph (1), item (xiv) of the New Act, and notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rates and conditions pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies if the General Electric Utility intends to revise the provisions (limited, however, to cases where an order has been issued under Article 24-3, paragraph (3) of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph).

2 新法第二十四条の三第三項の規定は、前項の規定による届出に係る託送供給約款について準用する。

(2) The provisions of Article 24-3, paragraph (3) of the New Act apply mutatis mutandis to Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to the preceding paragraph.

3 第一項の規定による届出をした一般電気事業者は、経済産業省令で定めるところにより、同項の規定による届出をした託送供給約款を公表しなければならない。

(3) General Electricity Utilities that have given notification pursuant to paragraph (1) must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, publicize the Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to said paragraph.

4 第一項の規定による届出をした託送供給約款は、前条第三号に掲げる規定の施行の日その効力を生ずるものとする。

(4) Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to paragraph (1) are to become effective on the date of enforcement of the provisions listed in item (iii) of the preceding Article.

5 第一項の規定による届出をした託送供給約款は、新法第二十四条の三第一項の規定による届出をした託送供給約款とみなす。

(5) Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to paragraph (1) are deemed to be Wheeling Service provisions for which notification was given pursuant to Article 24-3, paragraph (1) of the New Act.

第三条 前条第二項において準用する新法第二十四条の三第三項の規定による命令に違反した者は、三百万円以下の罰金に処する。

Article 3 (1) A person who has violated an order issued under Article 24-3, paragraph (3) of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article is punished by a fine of not more than three million yen.

2 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 前条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has failed to give notification under paragraph (1) of the preceding Article or given a false notification;

二 前条第三項の規定に違反して公表しなかった者

(ii) a person who has, in violation of paragraph (3) of the preceding Article, failed to publicize necessary particulars.

3 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関し、前二項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、各本項の刑を科する。

(3) If the representative of a corporation or an agent, employee or other worker of a corporation or an individual has, with regard to the business of the corporation or individual, committed the violations prescribed in the preceding two paragraphs, not only is the offender punished but also the corporation or individual is punished by the fine prescribed in the respective paragraphs.

(卸供給事業者等の届出に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Notification of Wholesale Suppliers, etc.)

第四条 この法律の施行の際現に卸供給を行う事業を営んでいる者は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）から三月間は、新法第二十八条の二第一項の規定にかかわらず、同項の事項について届け出ることを要しない。

Article 4 (1) A person who provides a Wholesale Supply prior to the enforcement of this Act is not required, for three months from the date of enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "Date of Enforcement"), to give notification of necessary particulars notwithstanding the provisions of Article 28-2, paragraph (1) of the New Act.

2 この法律の施行の際現に一般電気事業者が維持し、及び運用する電線路と直接に又は一般電気事業者以外の者が維持し、及び運用する電線路を通じて間接に電氣的に接続している発電用の自家用電気工作物であって新法第二十八条の三第一項の経済産業省令で定める要件に該当するものを設置している者は、施行日から三月間は、同項の規定にかかわらず、同項の事項について届け出ることを要しない。

(2) A person equipped with Electric Facilities for Private Use for electricity

generation that are electrically connected directly, or indirectly through electric lines maintained and operated by any person other than a General Electric Utility, with electric lines maintained and operated by a General Electric Utility and satisfy the requirements specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry under Article 28-3, paragraph (1) of the New Act prior to the enforcement of this Act is not required, for three months from the Date of Enforcement, to give notification of necessary particulars set forth in said paragraph notwithstanding the provisions of said paragraph.

(広域的運営推進機関に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Organization Promoting Operations Covering an Extensive Area)

第五条 推進機関（新法第二十八条の四に規定する広域的運営推進機関をいう。以下この条並びに附則第十一条第二項及び第五項第四号において同じ。）の発起人又は会員になろうとする者は、施行日前においても、新法第二編第二章第二節第三款（第二十八条の十四及び第二十八条の十五を除く。）の規定の例により、定款の作成、創立総会の開催その他推進機関の設立に必要な行為、推進機関への加入に必要な行為及び推進機関の成立の日を含む事業年度の業務の運営に必要な行為をすることができる。

Article 5 (1) Persons who intend to become the founders or members of the Promoting Organization (which means the organization promoting operations covering an extensive area prescribed in Article 28-4 of the New Act; hereinafter the same applies in this Article and Article 11, paragraph (2) and paragraph (5), item (iv) of the Supplementary Provisions) may, prior to the Date of Enforcement, conduct any necessary acts for the establishment of the Promoting Organization including the preparation of the articles of incorporation and holding of an organizational meeting, any necessary acts for the entry into the Promoting Organization, and any necessary acts for the operation of the business in the fiscal year which includes the date of establishment of the Promoting Organization, pursuant to the provisions of Part II, Chapter II, Section 3 of the New Act (excluding Article 28-14 and Article 28-15).

2 推進機関の発起人は、施行日前においても、新法第二十八条の十四及び第二十八条の十五の規定の例により、推進機関の設立の認可の申請をし、経済産業大臣の認可を受けることができる。この場合において、認可の効力は、施行日から生ずるものとする。

(2) The founders of the Promoting Organization may, prior to the Date of Enforcement, apply for approval for establishment of the Promoting Organization and obtain an approval from the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to the provisions of Article 28-14 and Article 28-15 of the New Act. In such case, such approval is to become effective as of the Date of

Enforcement.

第六条 この法律の施行の際現にその名称中に広域的運営推進機関という文字を用いている者については、新法第二十八条の七第二項の規定は、この法律の施行後六月間は、適用しない。

Article 6 The provisions of Article 28-7, paragraph (2) of the New Act do not apply, for six months after the enforcement of this Act, to any person who uses the words "organization promoting operations covering an extensive area" in its name prior to the enforcement of this Act.

(秘密保持義務に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Confidentiality Obligations)

第七条 この法律の施行の際現に存する旧法第九十三条第一項に規定する送配電等業務支援機関の役員又は職員であった者に係るその職務に関して知り得た秘密を漏らし、又は自己の利益のために使用してはならない義務については、この法律の施行後も、なお従前の例による。

Article 7 With regard to the obligation of a person who was an officer or employee of an Organization to Support Electricity Transmission and Distribution, etc. that the person must not disclose to another person or misappropriate any confidential information learned during the course of duties as prescribed in Article 93, paragraph (1) of the Former Act which was applicable prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force, after the enforcement of this Act, remain applicable.

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions, etc.)

第八条 旧法又はこれに基づく命令の規定によってした処分、手続その他の行為であつて、新法又はこれに基づく命令の規定に相当の規定があるものは、この附則に別段の定めがあるものを除き、新法又はこれに基づく命令の相当の規定によってしたものとみなす。

Article 8 Any dispositions, procedures or other acts conducted pursuant to the provisions of the Former Act or any order issued thereunder are, if the New Act or any order issued thereunder contains provisions corresponding to such provisions, deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Act or the order issued thereunder, except those otherwise provided by the Supplementary Provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第九条 この法律（附則第一条第二号及び第三号に掲げる規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前

の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 With regard to the application of penal provisions to any acts committed prior to the enforcement of this Act (with regard to the provisions listed in Article 1, item (ii) and item (iii) of the Supplementary Provisions, such provisions; hereinafter the same applies in this Article) as well as any acts committed after the enforcement of this Act if the provisions in force at the time in question continue to apply pursuant to the provisions of the Supplementary Provisions of this Act, the provisions in force at the time in question continue to apply.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 10 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

(電気事業に係る制度の抜本的な改革に係る措置)

(Measures Pertaining to Fundamental Changes in Systems Concerning Electricity Business)

第十一条 政府は、電気の安定供給の確保、電気の小売に係る料金の最大限の抑制並びに電気の使用者の選択の機会の拡大及び電気事業における事業機会の拡大を実現するため、この法律の円滑な施行を図るとともに、引き続き、次に掲げる方針に基づき、段階的に電気事業に係る制度の抜本的な改革を行うものとする。

Article 11 (1) The government is to, for the purpose of the securement of stable supply of electricity, the maximum control of electricity retail prices and the expansion of opportunities of choices for electricity users as well as the expansion of business opportunities for Electricity Business, ensure the smooth enforcement of this Act and continue to implement fundamental changes in the system concerning Electricity Business in stages based on the following policies:

一 平成二十八年を目途に、電気の小売業への参入の全面自由化を実施するものとし、このために必要な法律案を平成二十六年に開会される国会の常会に提出すること。

(i) to implement the full liberalization of entry into the electricity retail business in 2016, and submit necessary bills at the ordinary session of the Diet to be held in 2014;

二 平成三十年から平成三十二年までの間を目途に、変電、送電及び配電に係る業務（以下この条において「送配電等業務」という。）の運営における中立性（送配電

等業務について、特定の電気供給事業者に対し、不当に優先的な取扱いをし、若しくは利益を与え、又は不当に不利な取扱いをし、若しくは不利益を与えることがないことをいう。第三項第一号において同じ。)の一層の確保を図るための措置(次項及び第三項において「中立性確保措置」という。)並びに電気の小売に係る料金の全面自由化を実施するものとし、このために必要な法律案を平成二十七年に開会される国会の常会に提出することを目指すものとする。

(ii) to implement the measures to further strengthen the neutrality (which means, with respect to the Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. (as defined below), not to apply unreasonable preferential treatment or give benefit, or apply unreasonable disadvantageous treatment or cause a disadvantage to any particular Electric Supplier; hereinafter the same applies in paragraph (3), item (i)) in the operation of services relating to the transformation, transmission, and distribution of electricity (hereinafter referred to as the "Services for Electricity Transmission and Distribution, etc." in this Article) (such measures are hereinafter referred to as "Measures to Ensure Neutrality" in the following paragraph and paragraph (3)) as well as the full liberalization of the electricity retail price during the period from 2018 to 2020, and aim to submit necessary bills at the ordinary session of the Diet to be held in 2015;

三 電気事業に係る制度の抜本的な改革の各段階において、当該改革を行うに当たっての課題について十分な検証を行い、その結果に基づいて当該課題の克服のために必要な措置を講じつつ、当該改革を行うこと。

(iii) in each stage of fundamental changes in the system concerning Electricity Business, to fully examine the challenges in implementing such changes, and implement such changes while taking necessary measures for mastering of such challenges based on the results of such examination.

2 前項の電気事業に係る制度の抜本的な改革は、中立性確保措置を法的分離(同一の者が、送配電等業務及び電気の小売業のいずれも営み、又は送配電等業務及び電気の卸売業のいずれも営むことを禁止する措置をいう。以下この項及び次項において同じ。)によって実施することを前提として進めるものとする。ただし、法的分離の実施に向けた検討の過程でその実施を困難にする新たな課題が生じた場合には、必要に応じて、中立性確保措置を機能分離(送配電等業務に係る機能の一部を推進機関が担うこととする)によって実施することを検討するものとする。

(2) Fundamental changes in the system concerning Electricity Business under the preceding paragraph are to be implemented on the premise of implementing the Measures to Ensure Neutrality by way of legal separation (which means measures prohibiting a person from conducting both of the Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. and the electricity retail business, or from conducting both of the Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. and the electricity wholesale business; hereinafter the same applies in this paragraph and the following paragraph);

provided, however, that if new challenges that make it difficult to implement legal separation have been created during the course of consideration of implementation of legal separation, implementing Measures to Ensure Neutrality by way of functional dissociation is to be considered (which means the situation where the Promoting Organization bears a part of the function relating to the Services for Electricity Transmission and Distribution, etc.) when needed.

3 政府は、中立性確保措置を法的分離によって実施する場合には、次に掲げる措置を講ずるものとする。この場合において、第二号に掲げる措置を講ずるに当たっては、金融市場の動向を踏まえるものとする。

(3) The government is to, when implementing Measures to Ensure Neutrality by way of legal separation, take the following measures. In such a case, measures listed in item (ii) are to be taken based on developments in the financial markets:

一 送配電等業務を営む者の役員の兼職に関する規制その他の送配電等業務の運営における中立性の一層の確保を図るために法的分離と併せて講ずることが必要な規制措置

(i) regulations concerning the concurrent holding of positions by officers of the person who conducts Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. and any other regulatory measures required to be taken in conjunction with legal separation for the purpose of further strengthening neutrality in the operation of the Services for Electricity Transmission and Distribution, etc.;

二 電気事業を営む者たる会社の社債権者に、その会社の財産について他の債権者に先立って自己の債権の弁済を受ける権利を与えるための経過措置、前号の規制措置に係る経過措置その他の電気の安定供給を確保するために必要な資金の調達に支障を生じないようにするための措置

(ii) transitional measures to grant bondholders for corporations conducting Electricity Business the right to receive payment of their claims from the corporation's property in preference to other creditors, transitional measures concerning regulatory measures under the preceding item, and any other measures designed not to hinder the procurement of funds required for the securement of the stable supply of electricity;

三 送配電等業務を営む者及び電気の卸売業を営む者が相互に連携して電気の安定供給を確保するために必要な措置

(iii) measures required for the securement of stable supply of electricity to be made by persons who conduct the Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. and persons who conduct the electricity wholesale business in mutual cooperation.

4 電気の小売に係る料金の全面自由化は、これを平成三十年から平成三十二年までの間に実施することとした場合に、電気の卸売業を営む者の間の適正な競争関係が確保

されていないことその他の事由により、電気の使用者の利益を阻害するおそれがあると認められるときに限り、その実施の時期を見直すものとする。

(4) If full liberalization of the electricity retail price during the period from 2018 to 2020 is implemented, the timing of said implementation is to be reviewed only if it appears that if it is implemented during such period it would harm the interest of electricity users due to absence of the securement of fair competition among persons who conduct electricity retail business, or any other reason.

5 政府は、第一項第一号及び第二号に規定する法律案を国会に提出するに当たっては、次に掲げる措置について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

(5) The government is to, upon submitting bills prescribed in paragraph (1), items (i) and (ii) to the Diet, review the following measures, and take necessary measures based on the review results:

一 送配電等業務を営む者に、次に掲げる事項を行わせるための措置

(i) measures to have persons who conduct the Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. do the following:

イ 電気の小売業を営む者から電気の供給を受けることができない者への電気の供給を保障すること。

(a) to guarantee supply of electricity from persons who conduct electricity retail business to those who cannot receive supply of electricity;

ロ その送配電等業務を営む区域において一元的に送配電等業務を営むとともに、その供給する電気の電圧及び周波数の値を一定の値に維持すること。

(b) to conduct Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. in an integrated way in the area where they provide Services for Electricity Transmission and Distribution, etc., and maintain the voltage value and frequency value of the electricity supplied by them at a certain level;

二 送配電等業務を営む者が送電用の電気工作物の設置に要する費用その他の送配電等業務に要する費用を適切に回収することを可能とするための措置

(ii) measures to enable persons who conduct Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. to recover the costs of installation of Electric Facilities for transmission of electricity and any other costs of Services for Electricity Transmission and Distribution, etc. in an appropriate manner;

三 電気の小売業を営む者に、その事業における電気の安定供給を確保するために必要な供給能力を確保させるための措置

(iii) measures to have persons who conduct electricity retail business ensure supply capabilities required for the securement of a stable supply of electricity in said business;

四 推進機関に、発電用の電気工作物の設置を促進するための業務を行わせるための措置

(iv) measures to have the Promoting Organization provide services for promoting installation of Electric Facilities for the generation of electricity;

五 電気の卸売業への参入の全面自由化及び電気の卸売に係る料金の全面自由化

(v) the full liberalization of entry into the electricity wholesale business and full liberalization of electricity wholesale prices;

六 電気事業に係る制度の抜本的な改革に関する情報提供を充実強化するための措置、スマートメーター（電気の小売業を営む者の効率的な事業運営及び多様な電気の小売に係る料金その他の供給条件の設定並びに電気の使用の節減に資する機能を有する電力量計をいう。）の導入を促進するための措置、卸電力取引所（電気の卸売に係る電気について取引をするために必要な市場を開設している者をいう。）における電気の取引量を増加させるための措置、電気の先物取引に係る制度の整備その他の電気の小売業を営む者の間又は電気の卸売業を営む者の間の適正な競争関係を確保するための措置

(vi) measures to improve and strengthen information provision relating to fundamental changes in the system concerning Electricity Business, measures to promote the introduction of smart meters (which mean electricity meters that have the function of contributing to efficient business operations of persons who conduct electricity retail business, and the establishment of various rates and other supply conditions relating to electricity retail as well as the reduction of electricity use), measures to increase electricity trade volume at electric power exchanges (which mean persons who have established a market necessary for the wholesale trading of electricity), and measures to secure development of the system relating to electricity futures trading and otherwise secure fair competition among persons who conduct electricity retail business or persons who conduct electricity wholesale business;

七 原子力政策をはじめとするエネルギー政策の変更その他のエネルギーをめぐる諸情勢の著しい変化に伴って特定の電気の小売業を営む者又は特定の電気の卸売業を営む者の競争条件が著しく悪化した場合又は著しく悪化することが明らかな場合において当該特定の電気の小売業を営む者又は当該特定の電気の卸売業を営む者の競争条件を改善するための措置

(vii) measures to improve, if competitive conditions for any particular person who conducts electricity retail business or any particular person who conducts electricity wholesale business have significantly worsened or it is obvious that such conditions will significantly worsen along with changes in energy policy including nuclear energy policy and any other significant changes in conditions relating to energy, competitive conditions for said person who conducts electricity retail business or electricity wholesale business;

八 離島における電気の使用者が離島以外の地域と同程度の料金により電気の供給を受けられるようにするための措置及び離島における電気の安定供給を確保

するための措置

(viii) measures to enable electricity users in isolated islands to receive the supply of electricity at the same price level as that in areas other than isolated islands and measures to secure the stable supply of electricity in isolated islands;

九 前号に掲げるもののほか、沖縄地域における電気事業の特殊性を踏まえた措置

(ix) in addition to what is listed in the preceding items, measures based on the special characteristics of Electricity Business in Okinawa.

6 政府は、電気事業の監督の機能を一層強化するとともに、電気の安定供給の確保に万全を期するため、電気事業の規制に関する事務をつかさどる行政組織について、その在り方を見直し、平成二十七年を目途に、独立性及び高度の専門性を有する新たな行政組織に移行させるものとする。

(6) The government is to further strengthen supervisory functionality with regard to Electricity Business, as well as review a desirable structure for administrative organizations in charge of regulations of Electricity Business in order to take all possible measures to ensure the stable supply of electricity, and transfer such organizations into new administrative organizations with independence and a high level of expertise in 2015.